

EE

Sayı 10 Sayfa 6 Ocak-Şubat 2016 www.ee.org.tr
15 Eylül Dil, Kültür ve Sosyal Bilimler
Zweimonatliche Zeitschrift für Sprache, Kultur und Literatur
Fiyat/Preis: 16,-

Yulus Zine
Entlastung

Çok özel belgelerle
İstanbul'u kayıt altına
alan adam

**REŞAD EKREM
KOÇU**

Der Mann, der
İstanbul registrierte

BALKANLARDAKİ OSMANLI (1360-1912)

DIE OSMANEN AUF DEM BALKAN

Prof. Dr. Kemal H. Karpat

ANADOLU SIKKE MEDENİYETİ

DIE ANATOLISCHE MÜNZKULTUR

Dr. Atom Damalı

**YAZI VE
GÖRÜSLERİYLE**

Mit Schriften und Meinungen...

İskender Pala

Rasim Özdenören

Ahmet Ümit

Mario Levi

H. Hümevra Sahin

Alexander McCall Smith

Mathew Prichard

Murat Gülsoy

Sadık Yalsızucanlar

Agâh Özgüç

Ömer Erdem

Geçmiş Zaman Köşkleri'nin
İzinde edebî

İstanbul

Mit Geçmiş Zaman Köşkleri auf den Spuren des literarischen



Türkiye




Avrupa'nın
En İyi Havayolu

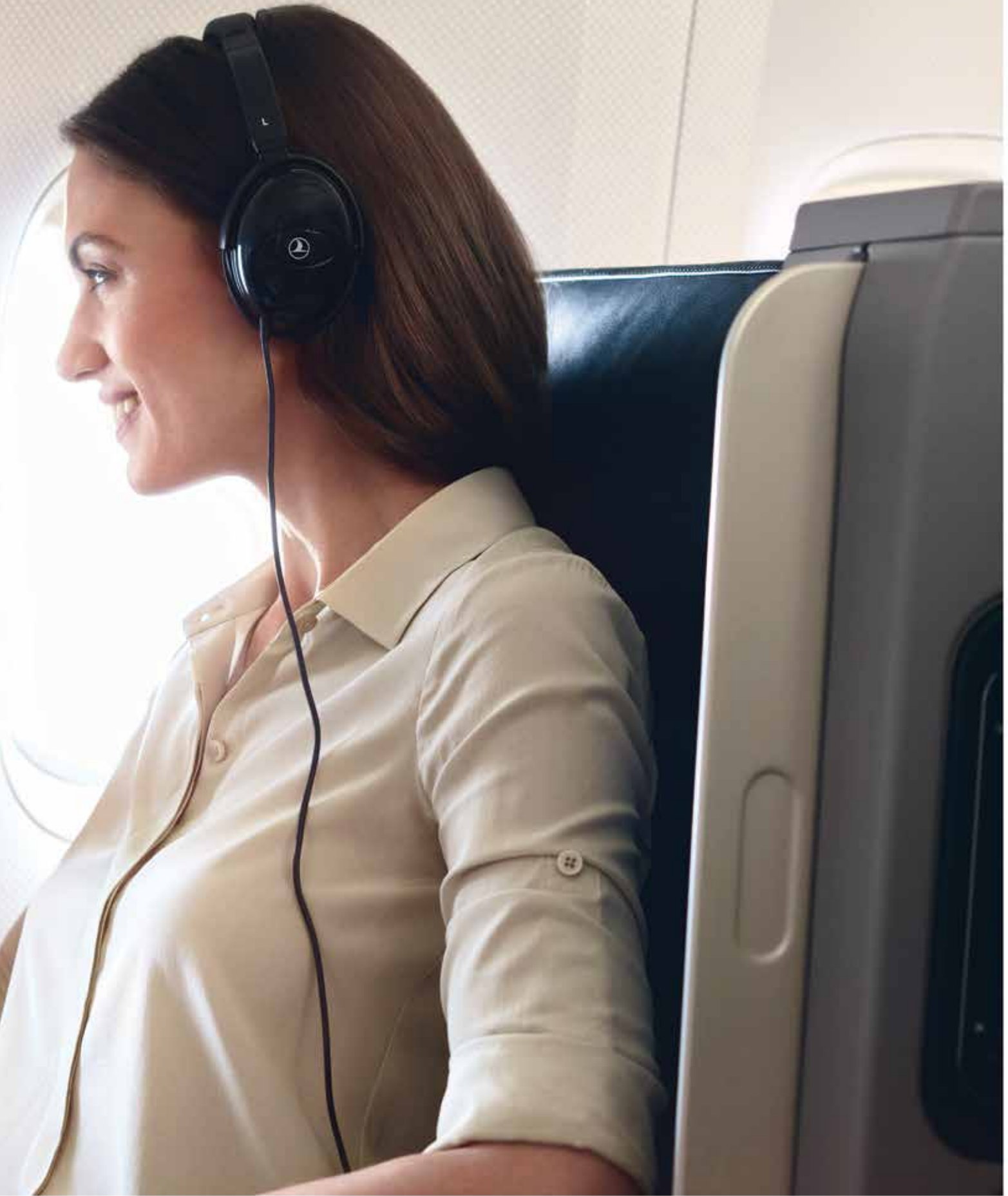
SKYTRAX TARAFINDAN **5 YIL** ÜST ÜSTE
AVRUPA'NIN EN İYİ HAVAYOLU SEÇİLDİK.



TURKISHAIRLINES.COM

Skytrax Passenger Choice ödülleriinde Avrupa'da 2015 yılının en iyi havayolu seçildi.

A STAR ALLIANCE MEMBER 



DÜNYA DAHA BÜYÜK.
K E Ş F E T.

**TURKISH
AIRLINES** 

16



GÜNDEM AKTUELL

- İstanbul'un Kayıp Adası
*Die verschwundene Insel
İstanbuls*
- Suat Köçer *Nokta'nın
Hikâyesi'*ni Çekti
*Suat Köçers Nokta'nın
Hikâyesi wurde zum Film*
- 13 Yılda 4 Bin Restorasyon
*4000 Restaurationen in 13
Jahren*
- Çöpten Kurtarılan Osmanlı
Levhası
*Die aus dem Müll gerettete
osmanische Tafel*

DOSYA DOSSIER

- Balkanlarda Osmanlı Mirası
*Das osmanische Erbe auf
dem Balkan*
- Sonsuzluğa Açılan Hayal
Âlemi Satranç
*Schach – Eine unendliche
Traumwelt*
- Anadolu Sikke Medeniyeti
Die anatolische Münzkultur
- Paranın Bulunduğu Yer:
Sardes
*Sardes – Geburtsstätte des
Geldes*

30



56



SANAT KUNST

- Görünenin Ardında Ne Var?
*Was ist hinter dem Sichtbaren
zu sehen?*
- İstanbul'u Kayıt Altına Alan
Adam: Reşad Ekrem Koçu
*Der Mann, der İstanbul
registrierte*

70



RÖPORTAJ INTERVIEW

- Resmin Şairi: Devrim Erbil
*Dichter des Bildes: Devrim
Erbil*





Yunus Emre Enstitüsü

İKİ AYLIK DİL, KÜLTÜR VE EDEBİYAT DERGİSİ
Zweimonatliche Zeitschrift für Sprache, Kultur und Literatur

Ocak-Şubat 2016 Januar-Februar 2016 Sayı Ausgabe 6

Yunus Emre Vakfı Adına Sahibi
Herausgeber im Auftrag von YEİ
Yunus Emre Enstitüsü Başkanı
Vorsitzender des Yunus Emre Enstitü
Prof. Dr. Hayati Develi

Sorumlu Yazı İşleri Müdürü
Verantwortlicher Schriftleiter
Dr. Şaban Çobanoğlu

Genel Yayın Yönetmeni
Chefredakteur
Selçuk Karaklıç

Yayın Danışmanı
Veröffentlichungsberater
Dr. Melike Cünyüz

Yayın Kurulu
Publikationskomitee
Prof. Dr. M. Fatih Ançlı
Prof. Dr. Turan Karataş
Doç. Dr. Mustafa Balcı
Nazife Şişman
Hüseyin Su

Yönetim Yeri
Geschäftsstelle
Yunus Emre Enstitüsü
Atatürk Bulvarı No: 11
Ulus, Ankara

İletişim Kontakt
E-mail: iletisim@yee.org.tr
Faks/Fax: +90 312 309 16 15

84



EDEBİYAT LİTERATUR

- Bir Medeniyet Bekçisi
Ein Hüter der Zivilisation
- Polisiye Edebiyatın Başkenti
İstanbul
*İstanbul – Hauptstadt der
Kriminalliteratur*
- Aşkta Devamlılık
Kontinuität in der Liebe

126



SEYAHAT REISE

- Benim Maraş'ım
Mein Maraş

Yapım
Produktion
cube
medya

Cube Medya Yayıncılık Tanıtım
Organizasyon Hizmetleri Tic. Ltd. Şti.

Genel Koordinatör *Koordinator*
Ömer Ançlı

Grup Direktörü *Manager*
Mustafa Özkan

Yayımlar Koordinatörü
Publikationskoordinator
Melih Uslu

Sanat Yönetmeni *Kunstdirektor*
Serpil Atmış

Editör *Editor*
Zeynep Yeğiner

Çeviri *Übersetzung*
Bartu Yuvalı

Yönetim Yeri
Geschäftsstelle

Koşuyolu Mah. Kâtip Salih Sok. No: 48/1 Kadıköy/
İstanbul
info@cubeamedya.com
Tel./Phone: +90 216 325 25 52

Baskı, Cilt

Druck
İMAK OFSET
Merkez Mah. Atatürk Cad. Göl Sok. No: 1 Yenibosna
34192 Bahçelievler, İstanbul. Telefon/Phone: +90 212 656 49 97

Yayın Türü
Publikation
Global, Süreli/Periodisch

.tr dergisinde yayımlanan yazı, fotoğraf ve çizimlerden yayıncının izni alınmadan ve kaynak belirtilmeden tam ya da parça alıntı yapılamaz.

Nutzung von Texten, Textausschnitten, Fotos sowie Illustrationen aus dem ".tr" Magazin ohne Quellenangabe und vorherige Genehmigung durch den Verlag verboten.

ISSN 2149-3170



Ukraynalı fotoğraf sanatçısı Guillaume Vaval'ın *İstanbul'da Gece* isimli görseli.
İstanbul'da Gece – Die visuelle Darbietung des ukrainischen Photographen Guillaume Vaval.

ER

İki Aylık Dil, Kültür ve Edebiyat Dergisi

*Bi-monthly Language,
Culture and Literature Magazine*



Yunus Emre Enstitüsü

.tr Dergisi Bir YEE Yayınıdır

İOS ve ANDROID
Marketlerden
Ücretsiz İndirebilirsiniz

Bizi Takip Edin



www.trdergisi.com



MERHABA | GRUßWORT

Prof. Dr. Hayati Develi
Başkan / Präsident

Değerli .tr dergisi okuyucuları,

Aralık ayının başında biri Katar'ın başkenti Doha'da, diğeri Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti'nin başkenti Lefkoşa'da iki yeni Yunus Emre Enstitüsü (YEE) hizmete girdi: Doha Yunus Emre Enstitüsü ve Lefkoşe Yunus Emre Enstitüsü.

Derviş Efendizâde Mustafa Vakfı Konağı'nda hizmet verecek olan Lefkoşe Yunus Emre Enstitüsü'nün açılışına katılan Başbakan Sayın Ahmet Davutoğlu, Lefkoşe YEE'nin Kıbrıs'ta açılmasının özel bir sebebi olduğunu vurgulamış ve "Kıbrıslılara Türkçe öğretmek için bu merkezi kurmuyoruz. Kıbrıslılardan güzel dilimizin Kıbrıs ağzını öğrenmek için kuruyoruz." demişti. Kıbrıs'ta hiç kuşkusuz Türkçe, çok ahenkli ve renkli konuşuluyor. Biz, Lefkoşe Yunus Emre Enstitüsü olarak Kıbrıs'ta eğitim gören yabancı öğrencilere Türkçeyi öğretmek ve Türk kültür atlasının renklerini tanıtmayı amaçlıyoruz.

Kültür ve Turizm Bakanı Sayın Mahir Ünal'ın katılımıyla 2 Aralık 2015'te Katar'ın başkenti Doha'da açılan merkezimizin de Türk-Katar ilişkilerine katkıda bulunacağına inanıyorum. 2015 yılının karşılıklı olarak Türkiye-Katar yılı ilan edildiği bir zamanda hizmete giren Doha Yunus Emre Enstitüsü, Türkiye ve Katar'ın ortak kültürel hayatına hizmet edecektir.

Türkiye-Katar Kültür Yılı çerçevesinde Yunus Emre Enstitüsü ile Katar Üniversitesi arasında Türkoloji Bölümünün açılmasına dair bir anlaşma da imzaladık. Anlaşma öncesi fahri doktora unvanı takdim edilen Cumhurbaşkanımız Sayın Recep Tayyip Erdoğan, Türkiye-Katar üniversiteleri arasındaki iş birliklerini güçlendirmek istediğini belirtmişti. Hiç şüphesiz Katar Üniversitesiyle imzaladığımız anlaşmanın yeni iş birliklerini doğuracağını düşünüyoruz.

Konuk ülke olarak katıldığımız Doha Uluslararası Kitap Fuarı'na, Enstitümüz, "Nakkashane: Osmanlı Sarayında Kitabın Serüveni" isimli bir programla iştirak etti. Programda dönemin müziği, kıyafetleri ve atmosferinin yansıtıldığı dekorda, geleneksel kitap sanatlarımız, alanında usta sanatkarların icrasıyla canlı bir performansla tanıtıldı. Bir kitabın mürekkebinden hattına, süslemesinden cildine kadar serüveninin uygulamalı olarak gösterildiği programda, geleneksel usulle üretilmiş eserlerden örnekler de sergilendi.

2015 yılı sona ererken pek çok açılışla birlikte bazı projelerin kapanışını da gerçekleştirdik. Onlardan biri de Halkbank'ın desteğiyle iki seneden beri devam ettirdiğimiz "Ustadan Çırağa Projesi"ydi. İki sene boyunca Balkanlar'da devam eden Geleneksel Türk El Sanatları kursları İstanbul'da düzenlenen eğitim programıyla tamamlanmış oldu.

Henüz yayın hayatına başlayan Türkçenin Sesi Radyosu'nun tanıtım toplantısını da Ankara Palas'ta 23 Aralık 2015'te gerçekleştirdik. Radyomuzda Türk müziği, Türk mutfağı, eğitim, kültür-sanat, sağlık, spor gibi pek çok konuda program yayınlıyor. Bununla birlikte güncel ve doğru haberlerin, yurt dışındaki kültür merkezlerimizle canlı bağlantıların yapıldığı ve bu ülkeler hakkında bilgilerin de yer aldığı yayınlara da yer veriyoruz.

Daha güzel sayılarda buluşmak üzere, muhabbetle...

Verehrte Leser der .tr,

Anfang Dezember öffneten zwei neue Yunus Emre Enstitüsü (YEE) ihre Tore: Das Yunus Em-re Enstitüsü in Doha, der Hauptstadt von Katar; sowie das Yunus Emre Enstitüsü in Nikosia, der Hauptstadt der Türkischen Republik Nordzypern.

Das Yunus Emre Enstitüsü in Nikosia mit Sitz im Derviş Efendizâde Mustafa Vakfı Konağı, wurde im Beisein des türkischen Ministerpräsidenten Herrn Ahmet Davutoğlu eröffnet. Davutoğlu betonte die Besonderheit der Eröffnung eines YEE in Nikosia und sagte: „Wir eröffnen dieses Zentrum nicht, um den Zypriotern Türkisch lehren zu wollen – vielmehr möchten wir den zypriotischen Dialekt unserer schönen Sprache kennenlernen“. Zweifelsfrei wird Türkisch auf Zypern sehr harmonisch und klangvoll gesprochen. Das YEE in Nikosia möchte insbesondere den hier studierenden ausländischen Jugendlichen die türkische Sprache und die Kultur näherbringen.

Die Eröffnung des Yunus Emre Enstitüsü in Doha, der Hauptstadt von Katar, fand am 2. Dezember 2015 im Beisein von Herrn Mahir Ünal, dem türkischen Minister für Kultur und Tourismus statt. Ich bin der Überzeugung, dass dieses Zentrum seinen Beitrag im Rahmen der Beziehungen zwischen der Türkei und Katar sowie dem kulturellen Leben beider Nationen leisten wird. 2015 wurde von beiden Ländern als ein Jahr der wechselseitigen Beziehungen erklärt. Umso symbolischer die Einweihung des YEE in dieser Zeit.

Im Rahmen des türkisch-katarischen Kulturjahres unterzeichneten wir mit der Universität von Katar ein Abkommen zur Eröffnung eines Turkologie-Studienganges. Zuvor wurde unserem Staatspräsidenten, Herrn Recep Tayyip Erdoğan die Ehrendoktorwürde der Universität verliehen, der in seiner Rede den Willen zur Stärkung der Beziehungen zwischen den Universitäten beider Länder bekräftigte. Wir sind überzeugt, dass mit diesem unterzeichneten Abkommen der Grundstein für weitere gemeinsame Projekte gelegt wurde.

Unser Institut beteiligte sich mit dem Thema „Nakkashane: Osmanlı Sarayında Kitabın Serüveni“ (Die Hofateliers: Geschichte des Buches im osmanischen Palast) an der Internationalen Buchmesse in Doha, der die Türkei als Gastland beizohnte. In Live-Darbietungen von Meisterkünstlern wurde in der Atmosphäre damaliger Musik und Kleidung unsere traditionelle Buchkunst vorgestellt. Den Besuchern wurde die Herstellung eines Buches in all seinen Einzelheiten vorgeführt sowie Beispiele von traditionell angefertigten Werken präsentiert.

Mit dem Ende des Jahres 2015 haben wir neben zahlreichen Eröffnungen auch einige Projekte zu Ende bringen können. Eines davon war das zusammen mit Unterstützung der Halkbank durchgeführte zweijährige Projekt „Ustadan Çırağa“ (Vom Meister an den Lehrling). Auch die auf dem Balkan zwei Jahre stattgefundenen Kurse traditioneller türkischer Handwerkskunst fanden mit einer letzten Ausbildungsveranstaltung in Istanbul ihren Abschluss.

Die Vorstellung des neuen Radiosenders Türkçenin Sesi Radyosu fand am 23. Dezember 2015 im Ankara Palas statt. Dem Zuhörer werden Themen u.a. aus den Bereichen der türkischen Musik, Küche, Bildung, Kunst und Kultur, Gesundheit sowie Sport dargeboten. Auch wird es neben einem aktuellen und seriösen Nachrichtenprogramm, Liveschaltungen zu unseren ausländischen Instituten sowie Wissenswerten über diese Länder geben.

Auf ein baldiges Wiedersehen, in Freundschaft...

Çağdaş Türk Edebiyatının Varşova Przy Zawiszy Kütüphanesinde Tanıtımı

The Presentation of Contemporary Turkish Literature in Warsaw Przy Zawiszy Library

TURKEY

Discover
the potential

"Türkçeden
Lehçeye
Çevrilmiş Edebî
Eserler ve
Yazarları"

The Writers and
Their Literary Works
Translated from
Turkish to Polish

Tarih : 21 Ocak 2016

Saat : 18.00

Yer : Biblioteka Przy Zawiszy

Al. Jerozolimskie 121 / 123 Varşova



/yee varsova



Yunus Emre Enstitüsü
Centrum Kultury Turckiej
Warszawa



Selçuk Karakılıç
Genel Yayın Yönetmeni / Chefredakteur

“Geçmiş Zaman Köşkleri ve Türk Evleri”

“Die Villen der Vergangenheit und das Erbe der türkischen Häuser”

Türkçenin parlak kalemlerinden Abdülhak Şinasi Hisar, eski İstanbul’un başlı başına bir âlem olan köşklarini yalnız dış görünüşleriyle değil, içlerinde geçen hayatı da *Geçmiş Zaman Köşkleri*’nde nefis bir üslupla anlatır. O devrin ev hayatı ve köşklarini renkli bir üslupla anlatan Abdülhak Şinasi Hisar’ın *Geçmiş Zaman Köşkleri*’nden hareketle eski İstanbul’u ve Türk evlerini değerlendirmek istedik. Bahtiyar Aslan, “Bir Medeniyet Bekçisi” isimli yazısında Abdülhak Şinasi’nin gözüyle eski İstanbul ve köşklarini anlatıyor. Aslan, Abdülhak Şinasi için “Medeniyetimizin son bekçilerinden biriydi.” diyor ve şöyle devam ediyor: “İstanbul’u ve orada yaşanan medeniyeti bir bütün olarak kavrayabilen, yaşayabilen son nesildir. Hayatının Cumhuriyet Türkiye’sine denk gelen kısımlarında da o medeniyeti yaşamaktan vazgeçmedi. Eserlerinde bir bakıma kültür mirasımızı kayıt altına almaya çalıştı. Yazdıklarıyla onların bekçiliğini yapmak istedi.”

İstanbul’u hücrelerine varıncaya dek kayıt altına alan, en azından bu uğurda çalışan bir diğer isim de hiç kuşkusuz Reşad Ekrem Koçu’dan başkası değildir. İstanbul’un kütüğünü oluşturmak gibi büyük bir ideale sahip olan Reşad Ekrem, 1944 yılının sonlarına doğru *İstanbul Ansiklopedisi* adını vereceği kapsamlı bir yayına başlamıştı. *İstanbul Ansiklopedisi*’nin yayın hayatının uzun hikâyesini İstanbul’un önemli sahaflarından Emin Nedret İşli, “İstanbul’u Kayıt Altına Alan Adam: Reşad Ekrem Koçu” başlıklı yazısında uzun uzadıya anlatıyor.

Ömer Erdem sergi değerlendirmelerine devam ediyor. Erdem’in “*Görünenin Ardında Ne Var?*” sergisi hakkındaki kanaatleri şöyle: “*Görünenin Ardındaki* sergisi; sıkışmayı, insanın elinden alınmış, yer, yurt ve yaşama hakkını, kendince ve izleyicinin özgürlük alanına sarkmadan duyurmaya çalışıyor. Sergideki videonun geçişi de soyutun kendi estetik alanından geçerken, insanın özüne noktasal dokunuş yapmanın başarısı ile ayrı bir niteliğe bürünüyor.”

Bu sayımızda da bir röportajımız bulunuyor: Devrim Erbil, arkadaşımız Merve Ay’ın sorularını cevapladı. “Resmin Şairi” olarak bilinen Devrim Erbil’in röportajı ilginizi çekeceğini düşünüyorum.

Kemal Karpat “Balkanlar’da Osmanlı Mirası”, Melih Uslu “Paranın Bulunduğu Yer Sardes”, İskender Pala “Aşkta Devamlılık”, Mario Levi “Edebiyat Sormak Demektir”, Sadık Yalsızuçanlar “Bir Türkçe Sevdalısi Diyamandı”, Murat Gülsoy “Gölgeler ve Hayaller Şehrinde”, Rasim Özdenören “Benim Maraş’ım”, Halit Karatay “Koroğlu ve Robin Hood” yazılarıyla katkıda bulundular.

Bu sayımızın dikkat çekici yazılarından birini de Sadık Yalsızuçanlar yazdı: “Bir Türkçe Sevdalısi Diyamandı”. Yalsızuçanlar, 1844’te Kayseri Talas’ta dünyaya gelen ve sonradan Müslümanlığı seçen Mevlana hayranı Diyamandı’nın ilginç hayatını mektupların diliyle anlatıyor.

Daha güzel sayılarda buluşmak üzere, saygılarımla...

*Abdülhak Şinasi Hisar, einer der Großen der türkischen Literatur, beschrieb in seinem Werk *Geçmiş Zaman Köşkleri* nicht nur das Äußere der sagenhaften Villen İstanbuls, sondern widmete sich auch dem Leben in den Häusern. Inspiriert von *Geçmiş Zaman Köşkleri*, wollten wir das alte İstanbul und seine Häuser beleuchten. In *Bir Medeniyet Bekçisi* (Hüter der Zivilisation) schreibt Bahtiyar Arslan über Abdülhak Şinasi und dessen Sicht vom historischen İstanbul sowie seine Villen. Aslan bezeichnet Şinasi als einen „der letzten Hüter der Zivilisation“ und sagt „Er ist ein Vertreter der letzten Generation, der es schaffte, İstanbul und die dort gelebte Zivilisation als ein Ganzes zu verstehen und zu leben. Auch in seinem späteren Lebensabschnitt, den Zeiten in der Republik, gab er nicht auf, diese Zivilisation persönlich weiter am Leben zu erhalten. Mit seinen Werken versuchte er auch, unser kulturelles Erbe zu sichern. Seine Texte sollten dieses Erbe behüten. Er war einer der letzten Hüter unserer Zivilisation“.*

Eine weitere Persönlichkeit, die İstanbul sehr stark verbunden war ist zweifelsohne kein anderer als Reşad Ekrem Koçu. Er „registrierte“ İstanbul bis ins kleinste Detail – zumindest versuchte er es. Ein Register der Stadt İstanbul zu erstellen – das war der Lebensraum von Reşad Ekrem. Mit dem Ende des Jahres 1944 begann er mit den Arbeiten zu İstanbul Ansiklopedisi. Emin Nedret İşli, einer der bedeutendsten Antiquariaten İstanbuls, dokumentiert in „İstanbul’u Kayıt Altına Alan Adam: Reşad Ekrem Koçu“ (Reşad Ekrem Koçu: Der Mann, der İstanbul registrierte) die lange Geschichte der İstanbul Ansiklopedisi.

Ömer Erdem setzt seine Reise durch die Welt der Ausstellungen fort. Über „Görünenin Ardında Ne Var?“ (Was ist hinter dem Sichtbaren zu sehen?) sagt er: „Diese Ausstellung beschäftigt sich ohne in den persönlichen Raum des Zuschauers einzudringen, mit dem Thema der Vertreibung des Menschen aus seinem Wohn- und Lebensumfeld. Der Videofilm in der Ausstellung schafft es, den Kern des Menschen berühren zu können“.

Auch für diese Ausgabe führten wir ein Interview: Dieses von Merve Ay geführte Gespräch mit Devrim Erbil, dem sogenannten „Poeten des Bildes“ wird auf Ihr Interesse stoßen.

Kemal Karpats „Balkanlar’da Osmanlı Mirası“ (Das osmanische Erbe auf dem Balkan); Melih Uslu „Paranın Bulunduğu Yer Sardes“ (Sardes – Geburtsstätte des Geldes); İskender Pala, „Aşkta Devamlılık“ (Kontinuität in der Liebe); Mario Levi „Edebiyat Sormak Demektir“ (Literatur bedeutet Fragen stellen); Sadık Yalsızuçanlar „Bir Türkçe Sevdalısi Diyamandı“ (Diyamandı: Liebhaber der türkischen Sprache); Auszüge aus Murat Gülsoys Buch „Gölgeler ve Hayaller Şehrinde“; Rasim Özdenören „Benim Maraş’ım“ (Mein Maraş); Halit Karatays „Koroğlu ve Robin Hood“ (Koroğlu und Robin Hood) sind weitere Artikel bedeutender Autoren Inhalt dieser Ausgabe.

Ein weiterer interessanter Artikel handelt von den einst aus Anatolien entführten historischen Kulturgütern. In „Anadolu’ya Hasret Tarihi Miras“ (Das historische Erbe – Sehnsucht nach Anatolien) fordert Yaşar Yılmaz die Rückkehr dieser Kunstschatze in deren ursprüngliche Stätten. „Zweifelsohne gehören diese Schätze der Türkei. Jedes Einzelne ist entstanden aus der Kultur der hier gelebten Völker. Der Stein ist nur schwer an seinem eigentlichen Ort, sagte einst ein Dichter. Die Mitnahme war nicht rechtmäßig. Diese Kunstgüter müssen wieder in ihre Heimat zurück“, so Yılmaz.

Auf ein Wiedersehen in noch schöneren Ausgaben, hochachtungsvoll...

KONSER/CONCERT



MİLLÎ REASÜREANS'TA PARLAYAN YILDIZLAR

Ülkemizin gelecek vadeden sıra dışı yeteneklerine ışık tutmaya ve onları hak ettikleri sahnelere taşımaya devam eden "Parlayan Yıldızlar" serisinde sahneyi bu kez genç yıldızlar alıyor. Kemanda 1994 doğumlu Ezgi Sarıçoğlu ve piyanoda 1998 doğumlu Başak Merve Beethoven, Chopin ve Bach gibi klasik müziğin en önemli isimlerinin eserlerini sergileyecek.

25 OCAK, 20.15
MİLLÎ RESÜREANS KONSER SALONU, İSTANBUL

Parlayan Yıldızlar hat es sich zum Ziel gemacht, außergewöhnlichen Talenten des Landes eine musikalische Plattform zu bieten. An der Reihe sind diesmal die 21-jährige Ezgi Sarıçoğlu an der Violine sowie der 17-jährige Başak Merve am Piano. Sie werden berühmte Werke von Beethoven, Chopin und Bach aufführen.

25. Januar, 20:15 Uhr
Millî Resürens Konser Salonu, İstanbul

İNCESAZ

Grubun tanımıyla "İstanbul müziği" topluluğu olan İncesaz, 14 Ocak'ta Salon İKSV'de... Salon İKSV'de 1996'da Murat Aydemir, Derya Türkan ve Cengiz Onural tarafından kurulan İncesaz, Aydemir'in bestelerinin yanı sıra geleneksel Türk müziği repertuarından eserleri de yorumladılar. "İkinci Bahar" ve "Ekmek Teknesi" gibi sevilen TV dizilerinin müziklerini hazırladılar.

14 OCAK, 21.30 / SALON İKSV, İSTANBUL

İncesaz trat am 14. Januar im Saal der İstanbuler Kultur- und Kunststiftung auf... Die Gruppe Incesaz wurde 1996 von Murat Aydemir, Derya Türkan und Cengiz Onural gegründet und versteht sich als Ensemble für İstanbuler Musik. Am 14. Januar trat die Gruppe im Saal der İstanbuler Kultur- und Kunststiftung auf, wo sie neben Kompositionen von Aydemir auch traditionelle türkische Stücke aufführte. Darunter war auch die Musik beliebter TV-Serien wie „İkinci Bahar“ und „Ekmek Teknesi“.

14. Januar, 21:30
Saal der İstanbuler Kultur und Kunststiftung



TAKSİM TRİO

Enstrümanlarına tutkun Hüsnü Şenlendirici, İsmail Tunçbilek ve Aytaç Doğan'ı bir araya getiren proje Taksim Trio, 12 Ocak akşamı İzmit Süleyman Demirel Kültür Merkezi'nde... Grubun adını taşıyan ilk albümleri 2007'de Doublemoon etiketiyle yayımlandı. 2007'de dünya müziğinin en önemli fuarı Womex'te dakikalarca ayakta alkışlandılar.

12 OCAK, 20.00
**SÜLEYMAN DEMİREL KÜLTÜR MERKEZİ,
KOCAELİ**

Die Instrumentalvirtuosen Hüsnü Şenlendirici, İsmail Tunçbilek und Aytaç Doğan traten am 12. Januar als Taksim Trio im İzmit Süleyman Demirel Kulturzentrum auf... Ihr erstes Album, das den Namen der Gruppe trug, erschien 2007 beim Label Doublemoon. Im selben Jahr gab es bei der weltweit wichtigsten Musikmesse Womex minutenlange Standing Ovationen.

12. Januar, 20:00
Süleyman Demirel Kulturzentrum, Kocaeli



HELENE GRIMAUD

Helene Grimaud, uluslararası orkestra sahnesinin en heyecan uyandıran topluluklarından Basel Oda Orkestrası'nın eşliğinde İş Sanat Kültür Merkezi'nde sahne alacak. Piyanistik yeteneğinin yanında şiirsel ifadesi ve benzersiz tekniğiyle dünya çapında üne kavuşan Fransız sanatçı Choc du Monde de la musique, Diapason d'Or ve Grand Prix du disque gibi pek çok ödülün de sahibi.

19 OCAK, 20:30
İŞ SANAT KÜLTÜR MERKEZİ, İSTANBUL

Die französische Pianistin Hélène Grimaud gilt als die Renaissance-Frau des 21. Jahrhunderts und ist in Begleitung des weltberühmten Baseler Kammerorchesters im İş Sanat Kültür Merkezi zu sehen. Die französische Künstlerin, Preisträgerin u.a. des Choc du Monde de la musique, Diapason d'Or ve Grand Prix du disque, erlangte neben pianistischem Talent, ihrem poetischem Ausdruck sowie ihrer einzigartigen Technik zu Weltruhm.

19. Januar, 20:30 Uhr
İş Sanat Kültür Merkezi, İstanbul



İSTANBUL RESİTALLERİ

Dünyaca ünlü Kanadalı Piyanist Angela, Hewitt İstanbul'da resital rüzgârı estirmeye geliyor. "İstanbul Resitaleri" kapsamında Türkiye'ye gelecek olan başarılı piyanist, dünyanın en önemli salonlarında verdiği konserler, aldığı sayısız ödül, birincilik ve unvan ile pek çok başarıya ulaştı. 1978 yılında İtalya'da kazandığı ilk birinciliğini, Avrupa ve Kanada'da aldığı pek çok ödül takip etti.

12 ŞUBAT, 20.00
SAKIP SABANCI MÜZESİ THE SEED, İSTANBUL

İSTANBUL RESİTALLERİ

Die weltbekannte kanadische Pianistin Angela Hewitt kommt nach İstanbul. Die mehrfach ausgezeichnete Angela Hewitt wird im Rahmen der İstanbul Resitaleri auftreten. Ihre erste Auszeichnung erhielt sie 1978 in Italien. Es folgten zahlreiche weitere Ehrungen in Europa und Kanada sowie weltweite Auftritte. 2006 wurde ihr anlässlich der Feiern zum Geburtstag der Königin der Orden der britischen Queen verliehen.

12. Februar, 20:00 Uhr
Sakıp Sabancı Müzesi The Seed, İstanbul



OSCAR GUZMAN ENSEMBLE

Müzik kariyerine solo çalışmalarıyla başlayan gitar ustası Oscar Guzman beş kitada verdiği konserlerle genç yaşında adından sıkça söz ettirmeye başladı. Geçtiğimiz günlerde *Calle De Las Memorias - Hatıralar Sokağı* adlı albümünü çıkaran İspanyol gitarist yepyeni parçalarını 9. Uluslararası Ankara Flamenko Festivali kapsamında MEB Şura Salonu'nda Flamenko sevenlere sunacak.

23 OCAK, 20.00
MEB ŞURA SALONU, ANKARA

Seine Karriere begann der Gitarrist Oscar Guzman als Solist. Der junge Musiker erfreut sich einer immer mehr wachsenden Popularität und ist mittlerweile bereits weltweit aufgetreten. Der Spanier, dessen neues Album *Calle De Las Memorias* kürzlich erschien, wird im Rahmen des 9. Internationalen Flamenko-Festivals in Ankara auftreten und seine neuesten Songs den Liebhabern des Flamencos präsentieren.

23. Januar, 20:00 Uhr
MEB Şura Salonu, Ankara



BİN YILIN MİRASI

Türk müziğinden seçkilerin yer alacağı *Bin Yılın Mirası - Gelenekten Geleceğe Musiki Dünyamız*, Üsküdar Tekel Sahnesi'nde sizlerle buluşuyor. Anadolu coğrafyasındaki geleneksel müzik yapılarının ve bunun en güçlü yansımasını teşkil eden Türk müziğinin, asırlara ışık tutan kadim mirasından örnek eserler Doç. Dr. Murat Salim Tokaç'ın sanat yönetmenliğinde müzikseverlerle buluşuyor.

17 OCAK, 20.00
ÜSKÜDAR TEKEL SAHNESİ, İSTANBUL

Bin Yılın Mirası

Kostproben der türkischen Musik können Sie bei Bin Yılın Mirası - Gelenekten Geleceğe Musiki Dünyamız - aufgeführt in der Üsküdar Tekel Sahnesi - erleben. Den Musikliebhabern werden historisch sehr wertvolle Werke der traditionellen Musik Anatoliens sowie deren stärkste Reflexion, die türkische Musik, unter der musikalischen Leitung von Doç. Dr. Murat Salim Tokaç dargeboten.

17. Januar, 20:00 Uhr
Üsküdar Tekel Sahnesi, İstanbul



CHRIS BOTTI

Frank Sinatra, Aretha Franklin ve Natalie Cole gibi dünyaca ünlü isimlerle birlikte çalışan Chris Botti, klasik cazdaki ustalığıyla pop müziğini harmanlıyor. "En İyi Enstrümental Pop" dalında aldığı Grammy ödülünün yanı sıra farklı dallarda Grammy'de aday gösterilen Botti, trompetiyle harikalar yaratmaya devam ediyor.

16 OCAK, 21.00
ZORLU PSM TURKCELL SAHNESİ, İSTANBUL

Chris Botti, der bereits mit Größen wie Frank Sinatra, Aretha Franklin und Natalie Cole zusammenarbeitete, schafft es wie kein anderer, den klassischen Jazz mit der Popmusik zu vereinen. Der Gewinner des Grammys in der Kategorie „Bester instrumentaler Pop“ und mehrfach nominierte Botti verzaubert mit seinen Darbietungen auf der Trompete.

16. Januar, 21:00 Uhr
Zorlu PSM Turkcell Sahnesi, İstanbul



HAZAR'DAN ANADOLU'YA TÜRKÜLER

Türk halk müziğinin önemli sanatçılarından TRT İstanbul Radyosu Yurttan Sesler Korosu Ses Sanatçısı Münevver Özdemir ile kendine özgü bir kanun tekniğiyle Turgay Coşkun İş Sanat'ta sahne alıyor.

7 OCAK 2016, 20.30
İŞ SANAT KONSER SALONU

Hauptprotagonisten dieses Projektes sind der im In- und Ausland bekannte Tenor İhsan Ekber, die bedeutende Volksmusiksängerin und Mitglied des TRT İstanbul Radyosu Yurttan Sesler Korosu Münevver Özdemir sowie Turgay Coşkun, der mit seiner Zither der türkischen Volksmusik eine neue Interpretation verleiht.

7. Januar, 20:30 Uhr - İş Sanat Konser Salonu

SERGI/AUSSTELLUNG



YOK OLMADAN

İstanbul Modern, 2016 yılını doğayı yücelten ve çevresel farkındalığı gündeme getiren bir sergiyle karşılıyor. Farklı coğrafya ve dönemlerden sanatçıların sürdürülebilirlik kavramına bakışını ve doğayla ilişkisini yansıtan sergide, içinde yaşadığımız dünyaya ve ekolojik meselelere dair sanatsal tavrı ve yaklaşımlar araştırılıyor.

**13 OCAK - 5 HAZİRAN
İSTANBUL MODERN**

İstanbul Modern beginnt das Jahr 2016 mit einer Ausstellung, die ein Beitrag für die Umwelt ist. Die Wichtigkeit der Umwelt wird in den Vordergrund gestellt. Die Ausstellung beschäftigt sich mit der Sichtweise und der persönlichen Beziehung zur Umwelt von Künstlern verschiedenster Herkunft und Generation und analysiert zugleich die künstlerische Haltung und Annäherung auf die ökologischen Begebenheiten der aktuellen Zeit.

**13. Januar - 5. Juni 2016
İstanbul Modern**

HABİTAT

İstanbul Modern'in güncel fotoğraf sergisi *Habitat*, yaşam alanları üzerine farklı bakış açılarını bir araya getiriyor. Her geçen gün yeniden tanımlanan mekân kavramının izini süren sergi, İstanbul Modern Fotoğraf Danışma Kurulu tarafından seçilmiş 13 sanatçının üretimlerine ev sahipliği yapıyor. Yaşam alanı üzerine farklı tahayyülleri bir araya getiren *Habitat* sergisi, yaşanan mekânı şekillendirme konusunda söz sahibi eşitler arasındaki çatışma ve denge arayışları etrafında şekilleniyor.

22 MAYIS'A KADAR İSTANBUL MODERN



Die aktuelle Fotoausstellung im İstanbul Modern, die Habitat, beschäftigt sich mit den unterschiedlichen Betrachtungsweisen auf das Lebensumfeld. Ausgestellt werden ausgewählte Werke von 13 Künstlern, die von den unterschiedlichen Träumen hinsichtlich des Lebensumfeldes und von den Konflikten bei der Gestaltung dieser Räume erzählen.

**Die Ausstellung
dauert bis zum
22. Mai an.
İstanbul Modern**



ŞİNASI GÖKTÜRKLER - GARANTİSİZLER

Yarım aslında tam ise tam dediğimiz nedir? Yarım dediğimiz "tam"ın tekrarı mı? Bu sorulara cevap ararken, işlerinde imgeleri bölen ve tekrar çoğaltarak alternatifler yaratan Şinasi Göktürkler'in yeni işlerinin de görülebileceği sergi Juno'da.

**15 OCAK'A KADAR
JUNO, İSTANBUL**

Wenn die Hälfte das Ganze sein soll, was bitte ist dann das Ganze? Etwa die Wiederholung von der Hälfte, die wir das Ganze nannten? Şinasi Göktürkler's neue Ausstellung im Juno sucht eine Antwort auf diese Frage und ist gleichzeitig Schauplatz weiterer Werke von Göktürkler, der in seinen Arbeiten seine Phantasiezeichnungen teilt um sie zu vervielfältigen und Alternativen zu schaffen.

**Die Ausstellung dauert bis zum
15. Januar an Juno, İstanbul**



ABBAS KIAROSTAMI SERGİSİ

CerModern, İnan sinemasının günümüzdeki popülerliğini en çok borçlu olduğu yönetmen Abbas Kiarostami'nin Türkiye'de bugüne kadar açılmış en kapsamlı sergisini Ankaralı sanatseverlerle buluşturuyor. 9 Ocak ve 10 Nisan tarihleri arasında CerModern'de sergilenecek büyük ölçekli 43 fotoğraf çalışmasının yanı sıra, sergi alanı içerisinde oluşturulan sinema salonunda sanatçının video işleri de izlenebilecektir.

**9 OCAK – 10 NİSAN
CERMODERN, ANKARA**

CerModern in Ankara präsentiert die Ausstellung des Regisseurs Abbas Kiarostami, dem das iranische Kino seine derzeitige Popularität größtenteils zu verdanken hat. In dieser bis dato größten Ausstellung des Künstlers in der Türkei sind zwischen dem 9. Januar und 10. April neben 43 großformatigen Photographien, Videoaufnahmen in einem eigens dafür hergerichteten Kinosaal zu sehen.

**09. Januar – 10. April
Cermodern, Ankara**

SEJLA KAMERIC – BİM BİM BOM ÇARPINCA KALP

Sejla Kameric'in Türkiye'de gerçekleşecek *Bim Bam Bom Çarpınca Kalp* başlıklı ilk kişisel sergisinde, Bosnalı sanatçının işlerinden kapsamlı bir seçki yer alacak. Kameric'in işleri, felaket veya zorluk zamanlarının kırılğan ve yüce olanı da içerisinde barındırdığını vurgular ve insan doğasının azimli ve karmaşık psikocoğrafi manzarasını gözler önüne serer.

28 ŞUBAT'A KADAR ARTER, İSTANBUL

Sejla Kameric's erste Einzelausstellung in der Türkei, die *Bim Bam Bom Çarpınca Kalp*, ist eine breite Auswahl der Werke der Künstlerin. Die Ausstellung will dem Besucher vermitteln, dass Zeiten von Katastrophen und Krisen auch positive Seiten haben können und zeigt die Entschlossenheit und zugleich Verwirrtheit der menschlichen Psyche auf.

**Die Ausstellung dauert bis zum 28. Februar an.
Arter, İstanbul**



HABİP AYDOĞDU RETROSPEKTİF

Türk resmine damga vurmuş sanatçıları retrospektif sergilerde sanatseverlerle buluşturan İş Sanat Kibele Galerisi, sezonun ikinci sergisinde ressam Habip Aydoğdu'yu ağırlıyor. Yaşamla ve toplumsal olaylarla olan ilişkisini her zaman canlı tutan Habip Aydoğdu, eserlerinde insanın varoluş sorunlarına eğilen ve kendi özgün dilini yaratan bir sanatçı olarak dikkat çekiyor.

**23 OCAK'A KADAR
KİBELE SANAT GALERİSİ, İSTANBUL**

In der zweiten Ausstellungsreihe der İş Sanat Kibele Galerisi, die sich der Retrospektive namhafter türkischer Maler widmet, sind die Werke von Habip Aydoğdu zu besichtigen. Habip Aydoğdu hat es stets geschafft, seine Beziehung zum Leben und zu den gesellschaftlichen Entwicklungen aufrecht zu erhalten, der in seinen Werken den Menschen und seine Entstehungsprobleme auf seine eigene künstlerische Art thematisiert.

**Die Ausstellung dauert bis zum 23. Januar an.
Kibele Sanat Galerisi, İstanbul**



BEN ORHAN VELİ

Ben Orhan Veli, Orhan Veli Kanık'ın kısıtlı yaşamına sığdırdığı unutulmaz şiirlere, dünya görüşüne, yazılarına, öykülerine, aşklarına, dostluklarına ve çile dolu hayatına bir ağıt niteliğinde. Oyunda, Orhan Veli'nin hiç bilinmeyen yanlarını ortaya çıkarırken fikirlerinin bugünü nasıl kucakladığına şaşkınlıkla şahit olacaksınız. "Bir Garip Orhan Veli" adıyla yıllarca Orhan Veli'yi oynayan ve âdeta onunla özdeşleşen, unutulmaz usta oyuncu Müşfik Kenter'in anısına Orhan Veli'nin 100. Doğum Yılı eşlik edecek.

17 OCAK, 18.30
ORTAKÖY AFİFE JALE SAHNESİ, İSTANBUL

Orhan Veli Kanık's „Ben Orhan Veli“ wirkt wie ein Klagelied auf seine unvergesslichen Gedichte, seine Weltansicht, seine Schriften und Geschichten sowie seine Lieben und Freundschaften in seinem kurzen und schmerzvollen Leben. Der Zuschauer wird bisher nicht gekannte Seiten von Orhan Veli kennenlernen sowie mit Erstaunen feststellen können, wie sehr sich seine damaligen Gedanken und Meinungen in die Gegenwart übertragen lassen. Anlässlich des 100. Geburtstages von Orhan Veli sowie in Gedenken an Müşfik Kenter, der jahrelang diesen großen Dichter und Schriftsteller in „Bir Garip Orhan Veli“ spielte und mit dieser Rolle nahezu identifiziert wird.

17. Januar, 18:30 Uhr
Ortaköy Afife Jale Sahnesi, İstanbul

MARKO PAŞA MÜZİKALİ

Türk tiyatrosunun komedi dalındaki en büyük ustalarından Nejat Uygur tarafından uzun yıllar başarıyla sahnelenen *Marko Paşa* isimli oyun, günümüz yorumuyla Süheyl ve Behzat Uygur tiyatrosu tarafından geleneksel Türk tiyatrosu ekolünde önemli bir yer teşkil eden operetlerinden bir örnek olarak sahnelenecek.

31 OCAK
CADDEBOSTAN KÜLTÜR MERKEZİ,
İSTANBUL

Das Stück Marko Paşa, jahrelang von einem der größten Komödianten des türkischen Theaters, Nejat Uygur, inszeniert, wird nun vom Süheyl und Behzat Uygur Tiyatrosu in die heutige Zeit adaptiert und als Operette aufgeführt.

Kostümbildner: Sadık Kızılağaç
Komponist: Serpil Günseli
Regie, Bühnenbild und Liedtexte: Uğur Babürhan

31. Januar
Caddebostan Kültür Merkezi, İstanbul



ORMANLARDAN HEMEN ÖNCEKİ GECE

Çağdaş tiyatrosunun yönünü değiştiren Fransız yazar Bernard-Mare Koltés'in tek kişilik oyunu Melis Tezkan ve Okan Urun'dan oluşan rejide Rıza Kocaoğlu işe sahneye taşıyor. Geçtiğimiz sezonu ödüllere kapatan oyun bu sezon Zorlu PSM'de seyirciyle devam ediyor.

29 OCAK'A KADAR
ZORLU PSM, İSTANBUL

Dieses Monodrama vom französischen Autor Bernard-Mare Koltés, der dem klassischen Theater eine neue Richtung gab, wird von dem berühmten Schauspieler Rıza Kocaoğlu sowie unter der Regie von Melis Tezkan und Okan Urun gespielt. Dieses in der letzten Saison mehrfach ausgezeichnete weltberühmte Theaterstück wird in der neuen Spielzeit im Zorlu PSM zu sehen sein.

Bis zum 29. Januar
Zorlu PSM, İstanbul

ECE



EFE

BAŞLIKLAR Ausgewählte Titel

- Kutluğ Ataman'a Bir Ödül de Roma'dan Eine weitere Auszeichnung für Ataman aus Rom
- İstanbul'un Kayıp Adası Die verschwundene Insel İstanbuls
- Suat Köçer *Nokta'nın Hikâyesini* çekti Suat Köçers *Nokta'nın Hikâyesi* wurde zum Film
- 13 Yılda 4 Bin Restorasyon 4000 Restaurationen in 13 Jahren
- Çöpten Kurtarılan Osmanlı Levhası Die aus dem Müll gerettete osmanische Tafel

EXPO 2016

ANTALYA'DA GERİ SAYIM

COUNTDOWN FÜR DIE EXPO 2016 ANTALYA

Türkiye'de ilk kez düzenlenecek olan dünya fuarı EXPO 2016 Antalya, Nisan - Ekim ayları arasında yaklaşık sekiz milyon yerli ve yabancı ziyaretçiye kapılarını açacak.

Die EXPO 2016 Antalya, erstmalig in der Türkei ausgetragen, wird von April bis Oktober 2016 ca. 8 Millionen in- und ausländischen Besuchern ihre Tore öffnen.

1 851'den bu yana her yıl farklı bir ülkede düzenlenen dünya fuarı EXPO, Türkiye'de ilk kez 2016'da düzenlenecek. Nisan ayında açılışı yapılacak EXPO 2016 Antalya, ekim ayına dek ziyaretçilere açık olacak. "Gelecek Nesiller için Yeşil Bir Dünya" felsefesiyle ele alınacak fuarın ana teması "Çiçek ve Çocuk" olarak belirlendi. "Geleceği Yeşertmek" sloganıyla tasarımı yapılan fuarın alt başlıkları arasında tarih, biyoçeşitlilik, sürdürülebilirlik ve yeşil şehirler konseptleri yer almakta. Fuar süresince ulusal ve uluslararası kongreler, paneller, seminerler ve toplantılar gerçekleştirilirken kültürel ve sanatsal etkinlikler de ziyaretçilerle buluşacak. 2016 yılı boyunca altı ay açık kalacak EXPO 2016 Antalya'nın yerli ve yabancı sekiz milyon ziyaretçiye ev sahipliği yapması bekleniyor. Fuar bitimin ardından da sürekli ziyarete açık kalacak EXPO 2016 Antalya turizm ve tanıtım faaliyetleri açısından Türkiye'ye büyük

Die Türkei wird erstmals Gastgeber der Weltausstellung EXPO sein, die seit 1851 jährlich in jeweils einem Land stattfindet. Die Eröffnung der bis Oktober andauernden Ausstellung wird im April 2016 über die Bühne gehen. „Blumen und Kinder“ ist das Hauptthema der Ausstellung, die unter dem Motto „Eine grüne Welt für zukünftige Generationen“ stattfinden wird. Hinter dem Slogan der EXPO 2016 „Kultivierung der Zukunft“ stehen Themenkonzepte wie Geschichte, Biodiversität, Ökologische Nachhaltigkeit sowie Grüne Städte. Neben nationalen und internationalen Kongressen, Seminaren, Konferenzen und Foren werden Veranstaltungen aus Kunst und Kultur den weiteren Rahmen bilden. In diesen sechs Monaten der EXPO 2016 Antalya erwartet man ca. 8 Millionen in- und ausländische Gäste. Auch nach dem Ende der Ausstellung wird die EXPO 2016 Antalya ihre Türen geöffnet halten und dem Tourismus zur Verfügung stehen. Antalyas historisches Hadrians-Tor



- Hadrian Kapısı, Antalya.
- Hadrianus Gate, Antalya.



bir katkı sağlayacak. EXPO 2016 Antalya'nın yapısı ise şehrin önemli sembollerinden olan tarihî Hadrianus Kapısı'nı simgeleyen 100,7 metre yüksekliğindeki EXPO Kulesi seçildi. 100'den fazla katılımcı ülke ve kuruluşun yer alacağı fuar kapsamında temalı bahçeler, Çocuk Adası, Çocuklar için Bilim ve Teknoloji Merkezi, aileler ve çocuklar için aktivitelerin gerçekleşeceği Kır Aktivite Alanı, EXPO Gölü, fuarın sembol çiçeği şakayık şeklinde bir teras, EXPO Tepesi, EXPO Ormanı, EXPO Meydanı ile Kültür ve Sanat Sokağı bulunuyor. Antalya havaalanına yedi kilometre uzaklıktaki Aksu mevkinde kurulan tüm bu tesisler 1121 dekarlık alanı kaplıyor.

EXPO 2016 Antalya'nın maskotları ise Ece ve Efe isimindeki iki çocuk karakter olarak belirlendi. Maskotların çocuk olması ve Türkçe olan isimlerinin diğer dillerde de kolaylıkla söylenebilir olmasına özellikle dikkat edildiğini belirten EXPO Yönetim Kurulu Başkanı Gıda Tarım ve Hayvancılık Bakanı Mehdi Eker, yönetim kurulu üyeleri ve çok sayıda katılımcıyla beraber düzenlenen toplantıda maskotları tanıttı.

EXPO 2016 Antalya'nın açılışı ise 23 Nisan Ulusal Egemenlik ve Çocuk Bayramı'nda görkemli bir törenle düzenlenecek. EXPO 2016 Antalya ile ilgili daha detaylı bilgi almak için www.expo2016.org.tr adresini ziyaret edebilirsiniz.

dient als Vorlage für den 100,7 Meter hohen EXPO-Turm, dem Wahrzeichen der Ausstellung. Mehr als 100 Länder und Institutionen werden auf der Ausstellung vertreten sein. Themengärten, eine Kinderinsel, ein Wissenschafts- und Technologie-Zentrum für Kinder, ein Naturgelände für Kinder und Familien, der EXPO-See, eine Terrasse in Form einer Pfingstrose – dem Symbol der EXPO –, der EXPO-Hügel, der EXPO-Wald, der EXPO-Platz sowie eine Kunst- und Kulturstraße stehen den Besuchern als Attraktionen zur Verfügung. Das 112.100 qm große Ausstellungsgelände nahe dem Ort Aksu ist nur 7 Kilometer vom Flughafen entfernt.

Als Maskottchen der EXPO 2016 Antalya wurden die zwei Kinderfiguren Ece und Efe ausgewählt. Mehdi Eker, Landwirtschaftsminister und Vorsitzender des EXPO-Vorstands betonte auf der Präsentation in Anwesenheit der Vorstandsmitglieder und Aussteller, dass man sich bewusst für Kinderfiguren mit leicht aussprechbaren türkischen Namen entschieden habe.

Die große Eröffnungsfeier der EXPO 2016 Antalya findet am 23. April, dem Feiertag der Nationalen Souveränität und des Kindes, statt. Weitere Informationen zur EXPO 2016 Antalya finden Sie unter www.expo2016.org.tr.





Kutluğ Ataman'ın

BİR ÖDÜL DE ROMA'DAN

EINE WEITERE AUSZEICHNUNG FÜR ATAMAN AUS ROM

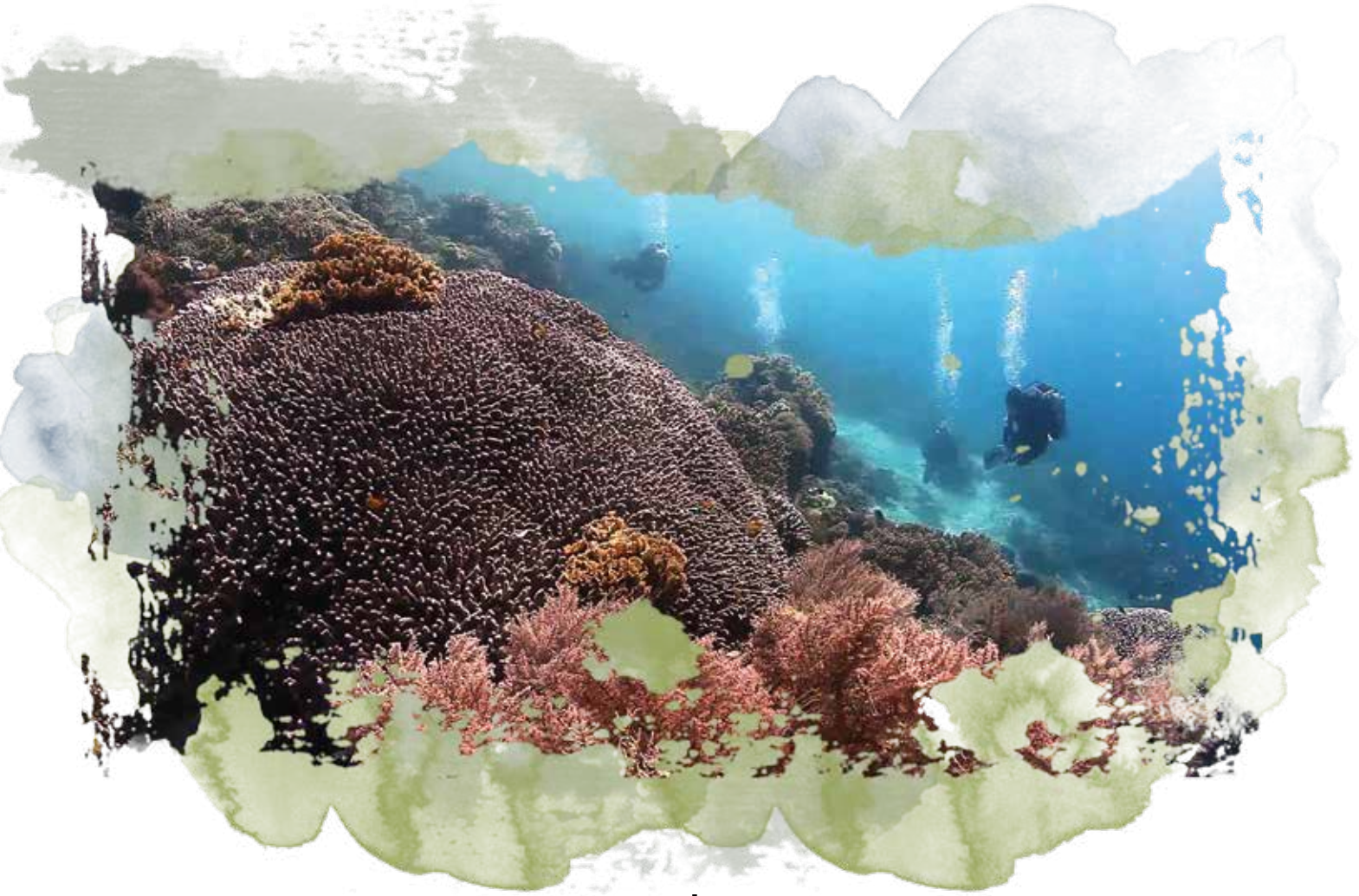
Kutluğ Ataman'ın yeni filmi *Hilal, Feza ve Diğer Gezegener*, Roma Film Festivali'nde Eurimages Özel Ödülü'ne layık görüldü.

Kutluğ Ataman'ın yeni filmi *Hilal, Feza ve Diğer Gezegener* hatim Rahmen des Internationalen Filmfestivals von Rom den Eurimages Sonderpreis verliehen bekommen.

Ünlü sinema yönetmeni Kutluğ Ataman'ın 28 Şubat sürecini ele alacağı yeni filmi *Hilal, Feza ve Diğer Gezegener*, henüz çekim aşamasındayken aldığı ödülle büyük ses getirdi. Senaryo, strateji ve planlama kategorilerinde üç ödülü bulunan filmin çekimlerine hâlen devam ediliyor. Başarılı yönetmen ödül töreninde yaptığı konuşmada, "Bu ödül sayesinde, bu çok önemli hikâyenin anlatılmasına bir adım daha yaklaşmış olduk. 28 Şubat'ta mağdur olmuş bütün Türkiyeliler adına, Avrupalı dostlarımıza teşekkür ederim." ifadelerini kullandı. Daha önce 33. İstanbul Film Festivali'nin "Köprüde Buluşmalar" bölümünde aldığı Türkiye - Almanya Ortak Yapım Geliştirme Fonu Ödülü ve Avrupa'nın en önemli festivallerinden biri olan Saraybosna Film Festivali'nde aldığı ARTE Ödülü'yle büyük bir başarı yakalayan film, şimdiden birçok ödülün sahibi oldu. Yapımcılığını Tacım Açık'ın yürüttüğü *Hilal, Feza ve Diğer Gezegener*, Cannes Film Festivali'nde L'Atelier kategorisine seçildi.

Kutluğ Ataman geçen yıl *Kuzu* filmiyle Antalya Film Festivali'nde "En İyi Film" Ödülü de dâhil olmak üzere toplam altı dalda ödül kazanarak festivale damga vurmuştu.

Der Film *Hilal, Feza ve Diğer Gezegener* des berühmten Regisseurs Ataman erzählt von dem sogenannten 28.-Februar-Prozess und hat mit dieser noch während der Dreharbeiten erhaltenen Auszeichnung für einen Paukenschlag gesorgt. Der noch in der Produktion befindliche Film wurde in den drei Kategorien Drehbuch, Strategie und Planung prämiert. In seiner Rede im Rahmen der Preisverleihung betonte Ataman, „dass man sich dank dieser Auszeichnung noch einen weiteren Schritt dazu bewegt habe, von diesem wichtigen Ereignis zu erzählen. Ich möchte mich im Namen der Opfer des 28. Februars bei unseren europäischen Freunden bedanken“. Zuvor gewann der Film bereits den Deutsch-Türkischen Co-Production Development Fonds. Eine Auszeichnung des Projektes Meetings on the Bridge im Rahmen des 33. Filmfestivals von İstanbul. Honoriert wurde *Hilal, Feza ve Diğer Gezegener* zusätzlich mit dem ARTE-Preis des Filmfestivals von Sarajevo, einem der bedeutendsten europäischen Filmfestivals, und ist somit bereits jetzt mehrfach ausgezeichnet. Des Weiteren wurde die Produktion von Tacım Açık in die Kategorie L'Atelier der Internationalen Filmfestspiele von Cannes gewählt. Mit *Kuzu* hatte Kutluğ Ataman beim Filmfestival von Antalya im letzten Jahr für Aufsehen gesorgt. Sein Film hatte neben der Auszeichnung „Bester Film“ noch in fünf weiteren Kategorien gesiegt.



İSTANBUL'UN Kayıp Adası

DIE VERSCHWUNDENE INSEL İSTANBULS

İstanbul'un kayıp adası olarak bilinen Maltepe sahiline 700 metre uzaklıktaki Vordonisi Adası gün yüzüne çıkarılıyor.

Die unter dem Begriff Verschwundene Insel İstanbuls bekannte Insel Vordonisi liegt 700 Meter von der Maltepe Küste entfernt und wird nun ausgehoben.

İstanbul'un kayıp adası olarak efsaneleşen ve Bizanslıların "Küçük Ada", Osmanlıların "Batık Manastır Kayalıkları" ve denizcilerin "Bostancı Kayalıkları" adını verdiği Vordonisi Adası ilk kez görüntülendi.

Es wurden erste Aufnahmen von dieser legendären Insel, die von den Byzantinern „Küçük Ada“, den Osmanen „Batık Manastır Kayalıkları“ und den Seefahrern „Bostancı Kayalıkları“ genannt wurde, gemacht. Die Kreisverwaltung von

Maltepe Belediyesinin özverili çalışmalarıyla yeniden gün yüzüne çıkarılması hedeflenen adanın ilginç detaylarıyla keşfedilerek deniz turizmine açılması hedefleniyor. Profesyonel keşif ekibi tarafından görüntülenen ada kalıntılarının hem arkeolojik hem de sismik açıdan çok değerli veriler sunduğu belirtildi.

İstanbul'un doğal ve tarihî güzelliklerinin keşfedilerek gelecek kuşaklara aktarılması noktasında üzerlerine düşeni yapacaklarını belirten yetkililer, çalışmaların devam edeceği bilgisini verdiler. Su altı dalış ekibi, yapılan dalış sonrasında karşılaştığı kayalıkların insan elinden çıkma özelliği taşıdığını ancak üzerinden geçen bin yıl içerisinde denizde kalan kısımların aşınmaya maruz kalmasından dolayı manastırın tanımlanmasının zor olduğunu ifade etti. Dalış sırasında bulgu elde etmeye çalışan ekip, kesin bir bilgiye ulaşabilmek için daha kapsamlı bilimsel bir araştırma yapılması gerektiğini açıkladı.

Tarihi yaklaşık bin yıl öncesine dayanan Vordonisi Adası'nın, Büyükada, Heybeliada, Burgazada, Kınalıada, Sedef Adası, Tavşan Adası, Kaşık Adası, Sivriada ve Yassıada'yı içinde barındıran Prens Adaları'nın onuncusu olduğu belirlendi. 1010 yılında meydana gelen büyük İstanbul depremiyle adanın üzerinde bulunan manastırın rahipleriyle birlikte battığı biliniyor. Aradan geçen yaklaşık bin yıl içinde ada kalıntıları üzerinde kestane, midye ve diğer deniz canlılarının biriktiği, bu nedenle de ana manastırın görebilmenin şu anda pek mümkün olmadığı belirtilenler arasında. Sular altında kalan manastırın Küçükalyalı'da keşfedilen manastırın birebir kopyası veya devamı olduğu sanılıyor.



İLK AĞIZDAN AUS ERSTER QUELLE

Mert Gökalt (Su altı fotoğrafçısı)

"Vordonisi Adası olduğunu düşündüğümüz kayalıklar, yüzeyden 4-5 metre derinliğe inen geniş bir alanı kaplıyor. Dalış ekibimizdeki arkadaşlarımız bazı noktaları kazıyarak çıkmış yapılarla ulaşmaya çalıştılar. Ancak bilim adamları tarafından örnek alınarak, karbon 14 tayini içeren testlere sokmadan ve analizler yapılmadan bu kayaların Vordonisi Manastırı'na ait olduğunu söylemek doğru olmaz."

Mert Gökalt (Meeresphotograph)

„Das Felsgestein, welches wir für die Überreste der Vordonisi Insel halten, liegt 4 - 5 Meter unter der Meeresoberfläche auf einem großen Areal. Taucher unseres Teams haben an einigen Stellen versucht, von Menschenhand angefertigte Gegenstände auszugraben. Jedoch sollte man zuerst die Arbeiten der Wissenschaftler abwarten. Bevor keine Proben entnommen und notwendige Analysen und Tests wie die Radiokarbonmethode durchgeführt worden sind, wäre es falsch zu behaupten, es handele sich hier um die Überreste des Vordonisi Klosters.“



Maltepe hat es sich zum Ziel gesetzt, diese auf dem Meeresgrund liegende Insel auszuheben und dem Meerestourismus zur Verfügung zu stellen. Die von einem professionellen Forscherteam durchgeführten Aufnahmen der Insel haben aus archäologischer und seismischer Sicht zu wichtigen Erkenntnissen geführt. Die Verantwortlichen betonen, dass es ihr längerfristiges Bestreben sei, die geologischen und historischen Geheimnisse İstanbuls zu entdecken und den nachfolgenden Generationen zu übergeben. Ein Team von Tauchern stellte fest, dass die auf dem Meeresgrund gefundenen Felssteine von Menschenhand angefertigt worden seien. Jedoch sei es schwierig, die Reste des Klosters zu erkennen. Zu lang sei die Dauer unter Wasser gewesen. Um gesicherte Ergebnisse zu erhalten, sei eine umfangreiche wissenschaftliche Arbeit notwendig, so das Taucherteam.

Die tausendjährige Vordonisi Insel sei die zehnte Insel der Gruppe um die Prinzeninseln, zu denen die Büyükada, Heybeliada, Burgazada, Kınalıada, Sedef Adası, Tavşan Adası, Kaşık Adası, Sivriada und Yassıada gehören. Es ist bekannt, dass diese Insel während des großen Erdbebens in İstanbul im Jahr 1010 mit dem auf der Insel befindlichen Kloster und den Mönchen versunken ist. Im Laufe der letzten 1000 Jahre wurden die Überreste der Insel von Pflanzen und Muscheln überdeckt, so dass es im Moment nicht möglich sei, das Hauptgebäude zu erkennen. Man vermutet, dass dieses Kloster das Abbild oder die Fortsetzung des in Küçükalyalı entdeckten Klosters sei.



SUAT KÖÇER

Nokta'nun Hikâyesini çekti

SUAT KÖÇERİN NOKTA'NIN HİKÂYESİ WURDE ZUM FILM

Suat Köçer Dokuz Canlı Hikâye adlı kitabından uyarladığı **Nokta'nın Hikâyesi** adlı ilk kısa filmi çekti.

Suat Köçer drehte mit Nokta'nın Hikâyesi eine Kurzfilmadaption seines Buches Dokuz Canlı Hikâye.

1 4 dört yılı aşkın süredir sinema yazarlığı yapan Suat Köçer ilk kısa filminin çekimlerini tamamladı. İki gün içinde tamamlanan filmde, idealist bir yayıncının trajikomik hikâyesi anlatılıyor. Deneysel oyuncu Bülent Polat ile Seçkin Sevim, Tolga Kortunay, Abdullah Çubuk ve Rıdvan Meral'in rol aldığı film, idealist bir dergi yöneticisinin yaşadığı trajikomik bir olayı konu ediniyor.

Suat Köçer'in 2012 yılında yayımlanan *Dokuz Canlı Hikâye* adlı kitabından uyarlanan *Nokta'nın Hikâyesi*, *Ay Vakti* isimli dergilerini idealist duygularla ayakta tutmaya çalışan kişilerin idealleri ve yaşadıkları ekonomik sıkıntılar arasındaki çatışmayı

Suat Köçer, seit vierzehn Jahren als Autor von Kinodrehbüchern tätig, schloss die zweitägigen Dreharbeiten zu seinem ersten Kurzfilm ab. Der Film erzählt die tragikomische Geschichte eines idealistischen Verlegers. Schauspieler des Filmes sind der erfahrene Darsteller Bülent Polat sowie Seçkin Sevim, Tolga Kortunay, Abdullah Çubuk und Rıdvan Meral.

Nokta'nın Hikâyesi, eine Kurzfilmadaption des 2012 erschienenen Buches Dokuz Canlı Hikâye von Suat Köçer, handelt von den idealistischen Mitarbeitern der finanziell gebeutelten Zeitschrift Ay Vakti sowie deren Konflikt, zwischen Idealen und wirtschaftlichen Notwendigkeiten entscheiden zu müssen. Gefördert wurde der Film aus dem Fonds des staatlichen Kulturministeriums. Die Co-Regie führte Ahmet Toklu; Halil Aslan die Bildproduktion.

ele alıyor. Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığından alınan fonla çekimleri tamamlanan kısa filmin yardımcı yönetmenliğini Ahmet Toklu üstlenirken, görüntü yönetmenliğinde ise Halil Aslan yer alıyor.

Çiçeği burnunda sinema yönetmeni Köçer, ortaokul yıllarında hikâyeler yazarak başladığı yazma serüvenine çeşitli ulusal dergilerde sürdürdüğü kültür sanat yazılarıyla devam etti. Sepya Yayıncılık'tan çıkan *Bu Ne Biçim Cumartesi* ve *Belki Şehre Bir Film Gelir* kitaplarının ardından kısa filmine hayat veren *Dokuz Canlı Hikâye* adlı kitabını yayınladı. Bu ilgi çekici eserde Kızılıcak Mahallesi'nde yaşayan dokuz kedinin yaşadıkları serüvenler anlatılıyor. Sinema tutkusunu sinema yazarlığından setlere taşıyan Köçer, ilk kısa filmi *Nokta'nın Hikâyesi*'ni sinemaseverlerin beğenisine sundu.

NOKTANIN HİKÂYESİ

Mustafa Kutlu "özel sayısı" çıkarmaya karar veren *Ay Vakti* dergisi Yayın Yönetmeni Mümtaz Hoca ve öğrencileri, baskı maliyetini karşılayabilmek için bir iş adamının kapısına giderek reklam talebinde bulunurlar. Dergilerini yayınlamak adına istemeyerek gittikleri bu kapıda, bir kez daha para ve çıkar ilişkilerinkiyle yüzleşmek zorunda kalırlar. Gösterişin karşısında tevazu, aç gözlülüğün karşısında kanaatkârlığı temsil eden dergi ekibi, en büyük dayanağı yine kendi ideallerinden alıyor. Ticari çarkın acımasız dişlilerine rağmen, nasibin gelip bulduğu bu idealist insanlar, bize dünya döndükçe, onu kurtarmak isteyen insanların da var olacağı mesajını veriyor.



İLK AĞIZDAN AUS ERSTER HAND

Suat Köçer (Yönetmen)

"Dergiler, Türkiye'nin pek çok farklı coğrafyasında, muhtelif fikir ve fraksiyonların neşvünema buldukları, kendilerini kitle ve hatta kuşaklara tanıttıkları mecralar olageldi. Zaman geçtikçe hayatı kuşatan ekonomik dengeler, holding ve kitlesel desteği olmayan özellikle kültür - sanat dergilerini büyük imkânsızlıklara itiyor. Bu süreçte idealist duygularla ekonomik parametrelerin sıklıkla çatıştığına şahit olur, bu çatışmadan doğan trajikomik olaylara tanık oluruz. *Nokta'nın Hikâyesi*'nde bunları anlatmak istedim."

Suat Köçer (Regisseur)

"Zeitschriften waren stets Quellen, in denen sich verschiedenartige Meinungen und Fraktionen landesweit bilden sowie entwickeln konnten und den Menschen zur Verfügung standen. Wirtschaftliche Entwicklungen der darauffolgenden Zeit stellen insbesondere unabhängige und kleine Fachzeitschriften im Bereich der Kunst und Kultur vor sehr große Schwierigkeiten. Während dieses Prozesses werden wir öfters Zeuge des Konfliktes zwischen idealistischen Werten und wirtschaftlichen Realitäten. Von dieser Entwicklung und der daraus entstehenden Tragikomik möchte ich in meinem Film *Nokta'nın Hikâyesi* erzählen."



*Köçer, der mit diesem Kurzfilm sein Debüt als Regisseur feierte, begann in den Jugendjahren mit dem Schreiben von Geschichten und führte seine Karriere als Autor von Feuilletons in nationalen Zeitschriften fort. Nach seinen im Sepya Verlag erschienenen Büchern *Bu Ne Biçim Cumartesi* und *Belki Şehre Bir Film Gelir* brachte er seine Filmvorlage, den Roman *Dokuz Canlı Hikâye* heraus, der die Geschichte der Erlebnisse von neun Katzen in dem Kızılıcak-Bezirk erzählt. Köçers Leidenschaft für den Kinofilm führt ihn vom Drehbuchtisch zum Filmset und er präsentiert nun den Kinoliebhabern seinen ersten Kurzfilm, *Nokta'nın Hikâyesi*.*

NOKTA'NIN HİKÂYESİ

*Der Verleger der *Ay Dergisi*, Mümtaz Hoca, entscheidet sich mit seinen Schülern gemeinsam, eine Mustafa Kutlu Sonderausgabe herauszubringen. Um die Druckkosten zu finanzieren, sind sie auf Werbeeinnahmen angewiesen und statten daraufhin einem Geschäftsmann einen Besuch ab. Dies tun sie ungern, wissen aber um die Notwendigkeit. Bei diesem Besuch müssen sie wieder dem hässlichen Gesicht des Geldes und der Vorteilsbeziehung ins Auge schauen. Dem Prunk entgegenen sie mit Genügsamkeit; der Habgier mit Bescheidenheit und ihr größter Halt sind ihre Ideale. Trotz der gnadenlosen Mühlen der Finanzwelt findet das kleine Glück immer den Weg zu diesen idealistischen Menschen. Sie geben uns die Botschaft mit, dass so lange die Welt sich dreht, es Menschen geben wird, die sie retten werden.*



Abdullah Doğan Esat Kaplıca

13 YILDA 4 Bin Restorasyon

4000 RESTAURATIONEN IN 13 JAHREN

Vakıflar Genel Müdürlüğü, 2002 - 2015 yılları arasında Türkiye genelinde yaklaşık 4 bin kültürel varlığın restorasyonunun gerçekleştirildiğini bildirdi.

Die Generaldirektion für Stiftungen teilt mit, dass in der Türkei in den Jahren 2002 bis 2015 Restaurationen von circa 4000 kulturellen Gütern realisiert werden konnten.

Türkiye’de kültürel mekânların restorasyonu konusunda çok önemli gelişmeler yaşanıyor. Bu alanda son 13 yılda 4 binden fazla eserin restorasyonu gerçekleştirildi.

Selçuklu ve Osmanlı döneminden kalan sayısız han, hamam, cami, mescit, çeşme, köprü ve kemer 2002 yılından bu yana yapılan restorasyon çalışmalarıyla yeniden hayat buluyor. Yapılan bu önemli çalışmalar ile ilgili görüşlerini bildiren Vakıflar Genel Müdürü Adnan Ertem, son 13 yılda özellikle restorasyonlar konusunda önemli aşamalar kaydedildiğini belirtti.

Kurum olarak proje bazlı pek çok önemli işe imza attıklarını ifade eden Ertem, Türkiye’deki kültürel varlıklara önem verdiklerini ve özellikle İstanbul’da Sultanahmet Camii dışında restorasyonu yapılmayan hiçbir eserin kalmadığını aktardı. Bosna Hersek’teki Hisarbey Hamamı’nın yurt dışında gerçekleştirdikleri ilk restorasyon olduğunu belirten Ertem, özellikle Balkanlardaki eserlere ağırlık verdikleri ifade etti.

In der Restauration von kulturellen Gütern und Orten sind in der Türkei wichtige Entwicklungen zu beobachten. So konnten in den letzten dreizehn Jahren auf diesem Gebiet circa 4000 Restaurationen vorgenommen werden.

Zahlreiche Herbergen, Badehäuser, kleinere und größere Moscheen, Brücken sowie Viadukte aus der Zeit der Seldschuken und Osmanen konnten durch die 2002 begonnenen Restaurationen wiederbelebt werden.

Adnan Ertem, Leiter der Generaldirektion für Stiftungen, teilt hinsichtlich dieser bedeutenden Arbeiten mit, dass in den letzten dreizehn Jahren insbesondere auf dem Gebiet der Restaurationen beachtliche Fortschritte gemacht worden sind. Seine Behörde habe auf Projektbasis sehr wichtige Arbeiten realisieren können, so Erdem. Man lege großen Wert auf die kulturellen Schätze der Türkei. In Istanbul gäbe es, mit Ausnahme der Sultanahmet-Moschee, kein unrestauriertes Kulturgut. Türkeiweit sei keine Moschee mehr vorhanden, deren Restauration noch notwendig wäre, betont Erdem. Das sich in Bosnien-Herzegowina befindende Badehaus Hisarbey sei die erste im Ausland vollzogene Restauration. Auf dem Balkan vorhandene Kulturgüter seien ein besonderer Schwerpunkt, so Erdem.



📷 Zeynep Şafak 📷 Mustafa Hazneci

ÇÖPTEN KURTARILAN *Osmanlı Levhası*

DIE AUS DEM MÜLL GERETTETE OSMANISCHE TAFEL

Osmanlı Bankası Lefkoşa Şubesi'nin 1974 yılında çöpten kurtarılan kurşunlanmış levhası SALT Galata'da sergileniyor.

Die 1974 aus dem Müll gerettete Werbetafel der damaligen Filiale der Osmanlı-Bank in Nikosia ist nun in der SALT Galata zu besichtigen.

1947 yılında Doğu Bilimleri Uzmanı Edmund Dulac tarafından tasarlanan Osmanlı Bankası Lefkoşa şubesi levhası, Şubat 2014'te Kuzey Kıbrıs'ta gerçekleştirilen bir fotoğraf turu sırasında bulundu. Şube kapılarına asılan çift taraflı levhalar, Türkler ve Rumlar arasındaki anlaşmazlıkların başladığı 1963 yılına kadar Kıbrıs şubelerinde kullanıldı. Lefkoşa şubesinin kapatılıp şehrin güneyine taşınmasından sonra geride kalan levha, eski bankanın karşında çalışan bir esnaf tarafından çöpten kurtarıldı. 2014'e kadar bu dükkânda saklanan kurşunlanmış levha, Ekim 2016'ya kadar yaklaşık bir yıl boyunca SALT Galata'da sergilenecek.

LOGONUN TARİHİ

İçinde bulunduğu dönemin reklamcılık anlayışı çerçevesinde tasarlanan logonun hareket noktası, "barışın simgesi" zeytin ağacı olarak belirlenmiş. Üretkenlik, koruma, barış, dayanıklılık ve uyumun sembolü olan zeytin ağacı, aynı zamanda bankanın faaliyet gösterdiği Doğu Akdeniz ülkelerinde de yaygın olması nedeniyle tercih edilmiş.

Die Werbetafel, die 1947 vom Orientalisten Edmund Dulac entworfen wurde, wurde im Februar 2014 am Rande einer Fotoausstellung in Nordzyprien entdeckt. Verwendet wurden diese Tafeln, die beidseitig an den Türen der Filialen hingen, bis 1963. Das Datum war der Beginn der Unruhen zwischen Griechen und Türken. Nachdem die Filiale in Nikosia schließen und in den türkischen Teil der Mittelmeerinsel umziehen musste, wurde diese mit der Schließung in den Müll geworfene und mit Einschusslöchern versehene Tafel von einem benachbarten Geschäftsinhaber gefunden. Bis ins Jahr 2014 wurde sie dort aufbewahrt und wird nun bis Oktober 2016 im SALT Galata zu besichtigen sein.

DIE GESCHICHTE DES LOGOS

Im Zentrum des Logos, entworfen nach damaligen Werbekriterien, steht das Friedenssymbol, ein Olivenbaum. Dieser Baum, der des Weiteren für Produktivität, Schutz, Ausdauer und Harmonie steht, kommt sehr häufig im östlichen Mittelmeer, dem Wirkungskreis der Osmanlı Bankası vor. Die drei Wurzeln auf dem Logo symbolisieren die Hauptstandorte der Bank in Paris, London und İstanbul. Die Zweige hingegen stehen für die ausländischen Filialen.



Türk Tasarımcuya EMMY ÖDÜLÜ

EMMY - AUSZEICHNUNG FÜR EINEN TÜRKISCHEN DESIGNER

Televizyon dünyasının Oscar'ı olarak nitelendirilen Emmy Ödülleri'nde grafik ve animasyon ödülü Türk tasarımcı Ayhan Cebe'ye verildi.

Der Emmy Award, der „Oscar“ der Fernsehsendungen, in der Kategorie Graphik und Animation ging an den türkischen Designer Ayhan Cebe.

Bu yılki EMMY Ödülleri'nde dünya barışı için düzenlenen bir projeye Motion Design / Hareketli Tasarım alanında grafik ve tasarım kategorisinde ödül kazanan Ayhan Cebe, Türkiye'nin gururu oldu. Dünya barışı için düzenlenen bir orkestra dinletisi için hazırlanan animasyon projesiyle ödül kazanan Cebe, ödülünü almaya bebeğiyle birlikte çıkarak Amerikan basınında geniş yer edindi.

Çalışmalarındaki ilham kaynağının dinlediği müzik, okuduğu bir kitap veya gördüğü rüyalardan edindiğini belirten genç tasarımcı, yaptığı işlerle bir kez daha adını dünyaya duyurdu. Ödül aldığı çalışmanın sosyal içerikli bir projenin parçası olması Cebe'nin başarısına farklı bir boyuta taşıyor. Dünyanın pek çok yerinden bir araya gelen sanatçıların oluşturduğu orkestranın performansının ruhunu yansıtacak şekilde hazırlanan çalışma, New York'ta tamamlandı.

Ödül töreninde yaptığı konuşmasında ödülünü Türkiye ve Türk milleti için almaktan onur duyduğunu belirten Cebe, ses getiren bir başarıya imza attı.

Mit seinem Projekt für den Weltfrieden hat Ayhan Cebe den diesjährigen Emmy in der Kategorie Graphik und Design gewonnen und ist zum Stolz der Türkei geworden. Mit seiner Animationsdarbietung für eine Konzertaufnahme zugunsten des Weltfriedens überzeugte er die Jury. Cebe, der mit seinem Baby auf dem Arm zur Preisverleihung auf die Bühne stieg, weckte auch das Interesse der amerikanischen Presse.

Seine Inspiration hole er sich aus der Musik, aus einem gerade gelesenen Buch oder aber aus einem erlebten Traum, so der junge Designer, der mit seiner Arbeit wieder einmal weltweiten Erfolg hatte. Der soziale Aspekt seines preisgekrönten Projektes gibt dem Erfolg Cebes eine andere Dimension. Cebe schaffte es in diesem in New York realisierten Projekt, den Geist eines Orchesters, bestehend aus weltweit angereisten Künstlern, gekonnt wiederzugeben. In seiner Rede anlässlich der Preisverleihung betont Cebe, dass es ihn ehre, diesen Preis im Namen der Türkei und des türkischen Volkes entgegenzunehmen. Die ihm gestellten Fragen beantwortete Cebe so: „Meine Heimatstadt Eskişehir ist eine kleine, jedoch der Kunst sehr verbundene Kleinstadt. Besonders in meiner Zeit als Jugendlicher hatte ich großes Interesse an der visuellen Kunst und Photographie. Dort aufgewachsen zu sein, trug zu meiner künstlerischen Entwicklung bei.“

MORGAN FREEMAN *Konyada*

MORGAN FREEMAN IN KONYA



**Amerikalı ünlü
film yıldızı
Morgan Freeman
Evrenin Sırları
adlı belgeselini
çekmek için
Konya'ya geldi.**

**Der berühmte
amerikanische
Schauspieler
Morgan Freeman
ist für die
Dreharbeiten
seines
Dokumentarfilms
Mysterien des
Weltalls nach
Konya gereist.**

1 937 doğumlu başarılı oyuncu, yapımcılığını ve sunuculuğunu üstlendiği *Evrenin Sırları* adlı belgeselin yeni sezonu için Konya'ya geldi. Dünya inanç tarihini konu alan ve dünyanın birçok yerindeki farklı inançları anlatan belgeselin yeni sezonunda Mevlevilik konusuna değiniliyor.

Bugüne dek toplam altı sezonu yayınlanan belgeselin çekimleri, insanın ilk yerleşim yerlerinden biri olarak kabul edilen Konya'nın Karatay ilçesine bağlı Çatalhöyük'te yapıldı. Tarihi Neolitik Çağ'a dayanan ören yerinde gerçekleştirilen çekimlerde Morgan Freeman'a, Konya turizminin önde gelen yetkilileri ve kazı araştırma uzmanları da katıldı. Çekimler sırasında Freeman ve ekibine eşlik eden İl Kültür ve Turizm Müdürü Mustafa Çıpan "Medeniyetin başlangıcı, tarım, hayvancılık, insanın çevreyle etkileşimi, doğal yaşamla mücadele ve ekonomik hayata geçiş gibi konular üzerinde durulan çekim, yayınlanacağı dizinin dünyadaki tanınırlığı ve etkisi dikkate alındığında Konya'nın uluslararası tanıtımına önemli katkılar sağlayacaktır" dedi.

Der 1937 geborene Weltstar ist Produzent und Darsteller der berühmten Dokumentationsreihe Mysterien des Weltalls, deren neue Staffel anfangs in Konya gedreht wird. Sie beschäftigt sich mit dem Thema der weltweiten Geschichte des Glaubens. In Konya, der ersten Station der Reihe, wird dem Zuschauer der Mevlevi-Orden nähergebracht. Die Arbeiten zu Mysterien des Weltalls, von der bisher sechs Staffeln gedreht wurden, fanden in Çatalhöyük statt – ein Ort, nahe der zu Konya gehörenden Kreisstadt Karatay, bekannt als eines der ersten Siedlungsgebiete der Menschheit, deren Ursprünge in die Jungsteinzeit zurückgehen. Unterstützt wurden Morgan Freeman und sein Team von führenden Verantwortlichen der regionalen Tourismusbehörde sowie von Ausgrabungsexperten.

Mustafa Çıpan, der Leiter der regionalen Behörde für Kultur und Tourismus, sagte: „Die Dreharbeiten fanden einerseits im östlichen Çatalhöyük statt, dem heiligen Ort, an dem sich Hörner und Schädel der Stiere befinden, sowie andererseits im weiter südlich gelegenen Mellaart.“ Die Folge dieser Staffel erzählt unter anderem von den Anfängen dieser Zivilisation, der Land- und Viehwirtschaft, der Beziehung des Menschen zu seiner Umwelt, seinem Überlebenskampf gegen die Natur und seinem Übergang zum wirtschaftlichen Leben und wird somit zur weiteren weltweiten Popularität des Kulturstandortes Konya beitragen.“



NASA'NIN TANIDIĞI

Osmanlı Kadını

MIHRI HATUN – EIN KRATER AUF DER VENUS



**Türkolog Yazar
Meryem Aybike
Sinan, Osmanlı
döneminin önemli
kadın şairlerinden
Mihri Hatun'u yeni
kitabında anlattı.**

**Die Turkologin
Meryem Aybike
Sinan erzählt in
ihrem neuen Buch
von Mihri Hatun,
der bedeutenden
Lyrikerin aus der
osmanischen Zeit.**

15. yüzyıla damgasını vuran Mihri Hatun'u yeni kitabı *Kelimelerin Sultanı Mihri Hatun*'da anlatan Meryem Aybike Sinan, şairin maalesef ülkemizde tanınmadığını belirtti. Mihri Hatun'un divanını Rus bir Türkologun ortaya çıkardığını belirten yazar, "Mihri Hatun'u dünya tanıyor ama biz tanımıyoruz." dedi. 1461 yılında Amasya kadısının kızı olarak dünyaya gelen Mihri Hatun, iyi eğitim görmüş ve kendini pek çok alanda yetiştirmiş bir kadındı. Yaşadığı dönemin önemli şairlerini ve düşünürlerini okuyan ve yorumlayan bir müktesebata sahip olan Mihri Hatun, Avrupa ülkelerinde millî eğitim müfredatında yer alıyor. Kitabında ünlü şairin şiirlerinden seçkilerin bulunduğunu ifade eden Meryem Aybike Sinan, "NASA, Mihri Hatun'un adını Venüs'teki bir krater verdi. Venüs genellikle kadınlarla ilgili bir gezegen olarak tanınıyor. Türkiye'den iki kadının ismi verilmiş. Biri Halide Edip, diğeri ise Mihri Hatun'dur" diye ekledi. Türk Edebiyatının en önemli isimlerinden olan Mihri Hatun'un, Sultan Yıldırım Beyazıd'ın annesi Gülbahar Sultan'a nedimlik yapması için 14 yaşındayken saraya alındığı, karakter açısından dönemin güçlü isimlerinden biri olduğu biliniyor.

In Kelimelerin Sultanı Mihri Hatun bringt uns Meryem Aybike Sinan Mihri Hatun näher. Mihri Hatun habe mit ihren Werken das 15. Jahrhundert geprägt und sei eine Dichterin, die in unserem Land bedauerlicherweise nicht bekannt sei, so Sinan. Weiter bemerkt die Autorin, dass eine russische Turkologin den Divan Mihri Hatuns entdeckte. „Leider ist diese weltbekannte Lyrikerin hierzulande nahezu unbekannt.“ Mihri Hatun kam 1461 als Tochter eines Richters in Amasya auf die Welt und war eine gebildete sowie vielseitig talentierte Frau. Sie verfügte über weitreichende Kenntnisse über die damaligen Dichter und Denker sowie deren Werke. Während die Werke Mihri Hatuns in den europäischen Lehrplänen ihren Platz gefunden haben, sind sie in der Türkei leider unbekannt. In ihrem Buch finde man ausgewählte Gedichte von Mihri Hatun, so Meryem Aybike Sinan. „Mihri Hatun ist in der Türkei und in der türkischen Literaturwelt nahezu unbekannt. Sie ist eine Dichterin, die in den heimischen Lehrplänen nicht vorkommt, jedoch eine Persönlichkeit, die der NASA bekannt ist. Die NASA hat einen Krater auf der Venus nach Mihri Hatun benannt. Nach Halide Edip die zweite türkische Frau, deren Name auf diesem ‚weiblichen‘ Planeten verewigt ist“, so die Autorin. Man weiß, dass diese bedeutende Person der türkischen Literatur mit 14 Jahren als Hofdame für Gülbahar Sultan, der Mutter von Sultan Yıldırım Beyazıd, gedient hat und eine starke Persönlichkeit ihrer Zeit gewesen war.



HOŞAP KALESİ'NDE

250 Yıllık Peynir

EIN 250 JAHRE ALTER KÄSE AUF DER BURG VON HOŞAP

Van'da yapılan kazı çalışmaları sırasında bulunan dört ayrı küpte, yaklaşık üç asırlık tortulaşmış peynir bulundu.

Bei Ausgrabungen in Van stieß man in vier verschiedenen Gefäßen auf etwa drei Jahrhunderte alten, abgelagerten Käse.



Van'ın Gürpınar ilçesinde bulunan Hoşap Kalesi'nde yapılan kazı ve restorasyon çalışmaları sırasında ortaya çıkarılan küpler içerisinde 200 - 250 yıllık olduğu düşünülen tortulaşmış peynir kalıntıları bulundu. Van 100. Yıl Üniversitesi Sanat Tarihi Bölümü Öğretim Üyesi Yrd. Doç. Dr. Mehmet Top'un öncülüğünde yapılan kazı ve restorasyon çalışmaları Hoşap Kalesi'nde devam ediyor. M.Ö. 8. ile 7. yüzyılları arasında bölgede hâkimiyet süren Urartu Krallığı'na ait kalenin temelleri üzerine 16. yüzyılda Mahmudi Beyleri tarafından inşa edilen Hoşap Kalesi o yıllarda saray olarak kullanılmış. 30 kişilik ekiple sürdürülen kazı çalışmaları sırasında kalenin mutfak bölümünde dört adet küpte peynir bulundu. Küplerden birinin kırık, diğerlerinin sağlam olduğu belirtildi. Van'ın geleneksel otlu peynirini saklama yöntemlerinden biri olan küplere doldurup toprağa gömülmesinin yüzyıllar önce de kullanılıyor olması, Hoşap Kalesi'nde yapılan çalışmalarla kanıtlanmış oldu. Ağzı kapalı gömülen küplerdeki peynirlerde organik madde kalıntıları tespit edildiğini belirten Top, peynirlerin incelenmesi için laboratuvara gönderildiğini ifade etti.

Während Ausgrabungs- und Restaurationsarbeiten auf der Burg von Hoşap in Van / Gürpınar wurden in Gefäßen Reste von 200 bis 250 Jahre altem, abgelagertem Käse gefunden.

Diese unter Leitung von Dr. Mehmet Top, Lehrer und Dozent an der Van Yüzüncü Yıl Universität, mit einem Team von 30 Personen stattfindenden Arbeiten auf der Burg von Hoşap dauern weiter an. Die Burg gehörte dem im 7. und 8. Jahrhundert v. Chr. in dieser Region herrschenden Königreich der Urartu. Im 16. Jahrhundert erbaute der Stamm der Mahmud Beyleri auf den damaligen Grundsteinen die Burg von Hoşap und nutzte sie als Palast.

Während den Ausgrabungen hat man im ehemaligen Küchenbereich der Burg vier Gefäße mit Käse gefunden. Eines dieser Gefäße war zerbrochen, die drei Übrigen hingegen in einem unbeschädigten Zustand. Die mit Käse gefüllten Gefäße waren in den Boden eingegraben. Diese Methode der Konservierung wird auch heute bei dem populären Käse aus Van praktiziert. Der Fund ist somit ein Indiz für diese Jahrhunderte alte Praxis.

Die organischen Substanzen der im verschlossenen Zustand gefundenen Käsereste wurden zur weiteren Analyse in das chemische Labor der Universität gebracht, so Mehmet Top.



BAŞLIKLAR Ausgewählte Titel

- **Sonsuzluğa Açılan Hayal Âlemi Satranç** Schach – Eine unendliche Traumwelt
- **Paranın Bulunduğu Yer: Sardes** Sardes – Geburtsstätte des Geldes
- **Anadolu Sikke Medeniyeti** Die anatolische Münzkultur

Balkanlarda OSMANLI MİRASI

DAS OSMANISCHE ERBE AUF DEM BALKAN

Osmanlı Devleti'nin Balkanlarda kurulduğu ve buradan aldığı güçle Anadolu'nun fethinin tamamlandığı yönündeki tezler geniş çapta doğrudur.

Die These, dass das Osmanische Reich auf dem Balkan gegründet wurde und mit der hier gewonnenen Kraft die Eroberung Anatoliens vollzog, ist größtenteils richtig.

Osmanlı'nın gerçek anlamda bir devlet hâline gelmesi, güçlenmesi ve büyümesinin, 1360-1444'te Balkanların, 1453'te de İstanbul'un fethi ile gerçekleştiği düşünülürse, Balkanların Osmanlı ve Türk tarihindeki önemi kendiliğinden ortaya çıkar. Osmanlı Devleti'nin kuruluş ve kökleşmesi 1299-1448 sürecinde başlamış, 150 yıl kadar sürmüş ve büyük kısmı Balkanlarda gerçekleşmiştir. Osmanlı Devleti'nin Türkiye Cumhuriyeti şeklini alarak yeni bir kimlik ve felsefe ile dünyaya açılması, yine Balkanlarda İttihat ve Terakki'nin İkinci Meşrutiyet'i gerçekleştirmesiyle başlamıştır. Makedonya bu hareketin merkezi olduğu kadar gerek İttihat ve Terakki'ye gerekse Cumhuriyet'e birçok lider kazandırmıştır. Bütün bu olayların arkasında yatan, siyasi bir akım olan Balkan milliyetçiliği birinci derecede önem taşır.

Wenn man sich vor Augen hält, dass mit der Eroberung des Balkans (1360-1444) und İstanbuls (1453) das Staatsgebilde des Osmanischen Reiches feste Strukturen erhielt sowie mit der Expansion die Macht des Reiches große Dimensionen annahm, sieht man die Bedeutung des Balkans in der türkisch-osmanischen Geschichte. Die Gründung und Festigung des Reiches fand in der Zeit zwischen 1299 und 1448 statt. Dieser Prozess dauerte also etwa 150 Jahre und spielte sich hauptsächlich auf dem Balkan ab. Auch die Zweite Verfassungsperiode, verwirklicht durch das Komitee für Einheit und Fortschritt (KEF), wurde auf dem Balkan realisiert und ist als erster Meilenstein im Übergang zur Republik zu sehen. Mazedonien spielte in dieser Entwicklung eine große Rolle; galt es doch als Zentrum dieser politischen Aktivitäten, das viele Persönlichkeiten hervorbrachte, die im weiteren Verlauf der Partei des KEF und der jungen Republik dienten. Die politische Strömung des sogenannten Balkan-Nationalismus spielte im Ur-

► Uzun yıllar Osmanlı idaresinde kalan Mostar'da Türkçe yaygın biçimde kullanılıyor.

► Türkisch ist in Mostar, das jahrelang unter osmanischem Regiment war, weit verbreitet.



Balkanlar 1912'de kaybedilmesine rağmen Türkiye'nin hayatını her bakımdan etkilemeye devam etmiştir. Balkan Savaşı'nda yarım milyon kadar Müslüman; Sırp, Bulgar ve Rum tarafından katledilmiş ve aynı sayıda kişi yerlerinden zorla çıkarılarak Trakya ve Anadolu'da sığınmaya mecbur edilmiştir. Bu göçmenler, 1856-78 arasında Kırım, Kafkas ve Balkanlardan gelenlere katılarak Osmanlı halkının hem eski acılarını tazelemiş hem de gittikçe büyüyen Müslüman milliyetçiliğinin Türk milliyetçiline dönüşmesini hızlandırmıştır.

Türk milliyetçiliğinin Balkanlardaki ilk merkezi Selanik olmuş ve *Genç Kalemler* gibi dergiler orada yayınlanmıştır. Türk milliyetçisi yazar, şair ve siyaset adamı Ziya Gökalp (1876-1924) ilk orada faaliyet göstermiştir. Türk milliyetçiliğinin, Sırp, Rum ve Bulgar milliyetçiliğine bir tepki ve aynı zamanda savunma olduğu aşikârdır. Yine Balkan Savaşı göçmen mübadelesine yol açmıştır. Rum ve Bulgarlarla yapılan kısıtlı sayıda mübadeleyi, 1923-26'da iki milyon kişiyi kapsayan Türk - Yunan mübadelesi izlemiştir. Anadolu Hristiyanlarını Balkanlara, Balkan Müslümanlarını Trakya ve Anadolu'ya getiren bu mübadeleler, her ülkede hâkim çoğunlukta olan etnik dinî grubun

sprung dieser Veränderungen eine primäre Rolle. Auch wenn der Balkan 1912 endgültig verloren ging, hat er doch das Schicksal der Türkei weitestgehend mitgeprägt. Während der Balkan-Kriege vielen etwa eine halbe Million Muslime den Massakern durch Serben, Bulgaren und Griechen zum Opfer. Eine weitere halbe Million Menschen musste nach Thrazien und Anatolien fliehen. Diese Zuwanderer sowie die Flüchtlinge aus der Krim und aus Kaukasien (1856-78) fanden nun ihre neue Heimat in den heutigen Grenzen der Türkei. Die Einheimischen wurden beim Anblick der neuen Bewohner an die Schwächung des Osmanischen Reiches erinnert. Der Wandel vom islamischen zum türkischen Nationalismus beschleunigte sich.

Das erste Zentrum des türkischen Nationalismus war das heutige Thessaloniki. Zeitschriften wie etwa Genç Kalemler entstanden in dieser Stadt. Die ersten Aktivitäten des türkischen Nationalisten, Schriftstellers, Dichters und Politikers Ziya Gökalp (1876-1924) fanden hier statt. Es ist nicht von der Hand zu weisen, dass dieser Nationalismus eine politische Antwort und ein Akt der Selbstverteidigung gegenüber dem serbischen, bulgarischen und griechischen Nationalismus war.

Eine der Konsequenzen des Balkan-Krieges waren auch die Umsiedlungen. Neben den kleineren Abkommen mit Bulgaren und Serben über den Austausch von Flüchtlingen fand ein größerer Austausch zwischen ins-

sayısını ve dolayısıyla siyasi gücünü arttırmıştır. Türkiye hükümeti ile Balkan hükümetleri arasında 1930'lu yıllarda yapılan göç anlaşmaları bu etnik saflaşmaları daha da derinleştirmiştir. Ancak 1930'larda Balkanlardan Türkiye'ye göçler tek yönlü olup Anadolu'nun Türk - Müslüman nüfusunu arttırmış, Birinci Dünya Savaşı ve Millî Mücadele yıllarında oluşan insan zayıtını bir dereceye kadar düşürmüştür.

Balkan Savaşı'nın tetiklediği milliyetçiliğin nüfus değişimi ile ortaya çıkışını, sadece Müslüman ve Hristiyanlar arasında oluştuğunu düşünmek çok yanlıştır. Makedonya Slavları (çoğunluk Bulgar) Bulgaristan'a gönderilmiş, Bulgaristan'da yaşayan Rumlar - binlerce sene Karadeniz sahil kasabalarında yaşamış olanlar dâhil - Yunanistan'a göçmüşlerdir. 1913'te Bulgaristan'a karşı savaşa katılan Romanya, Güney Dobruca'nın (Silistre, Pazarlık) iki vilayetini mükâfat olarak alınca buraya Balkanlarda, bilhassa Makedonya'da yaşayan Ulahları iskân etmiştir. Böylece orada yüzyıllardan beri çoğunlukta olan Müslümanların bir kısmı Türkiye'ye göçmüşlerse de yüksek sayıda Müslüman - Türk, vatan bildikleri topraklarda yaşamaya devam etmişlerdir. 1940 yılında

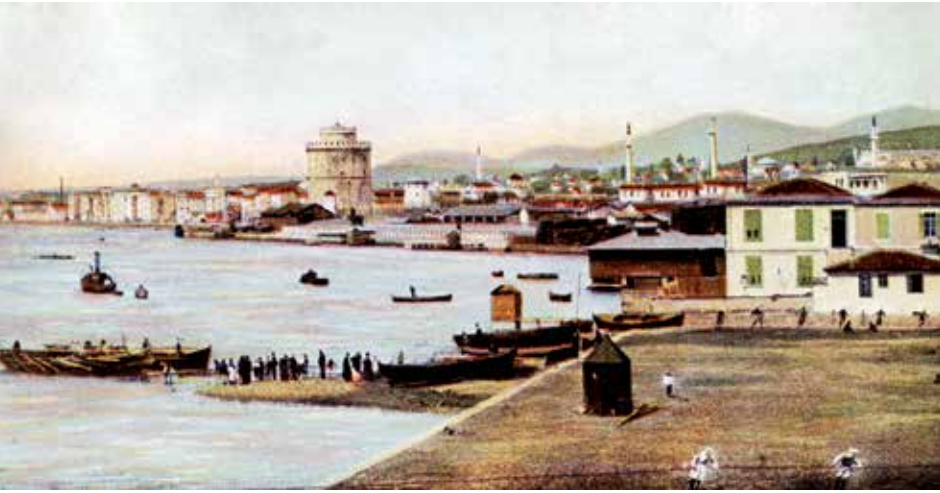


▲ Osmanlı döneminde Atina çarşısındaki çok kültürlülük kıyafetlere de yansıyor. 19. yüzyılda Bosna Hersek'te ezan vakti (altta).

▲ Die Multikulturalität auf dem Athener Markt zu Zeiten des Osmanischen Reiches ist auch anhand der Kleidung ersichtlich. Ausruf zum Gebet, Bosnien, Herzegowina im 19. Jahrhundert (unten).

gesamt 2 Millionen griechischen und türkischen Flüchtlingen in den Jahren 1923 bis 1926 statt. Die anatolischen Christen wurden auf den Balkan, die Muslime aus dem Balkan nach Thrazien und Anatolien umgesiedelt. Diese „Verschiebungen“ führten unter anderem dazu, dass die Population und somit auch politische Macht der größten ethnischen Bevölkerungsgruppe in den jeweiligen Ländern weiter zunahm. Weitere Abkommen dieser Art zwischen der Türkei und den Balkan-Staaten fanden in den 30er Jahren statt und sorgten für eine noch stärkere ethnische Homogenisierung in den jeweiligen Ländern. Die Umsiedlungen der 30er Jahre aus dem Balkan in die Türkei waren jedoch einseitig und führten zu einem weiteren türkisch-muslimischen Bevölkerungsanstieg in Anatolien. Kompensiert werden konnten hiermit einigermaßen die großen Verluste während des Ersten Weltkrieges sowie des Unabhängigkeitskrieges.

Die Gründe des entstandenen Nationalismus nur in der Bevölkerungsverschiebung zwischen Muslimen und Christen zu suchen, wäre falsch. Mazedonische Slawen (mehrheitlich Bulgaren) wurden beispielsweise nach Bulgarien umgesiedelt. Tausende Jahre unter anderem an der bulgarischen Schwarzmeerküste lebende Griechen mussten nach Griechenland auswandern. Rumänien beteiligte sich an dem 1913 stattfindenden Krieg gegen die Bulgaren und erhielt als Belohnung die in Süd-Dobrukscha liegenden Städte Silistra und Pasardschik. Hier siedelten die Rumänen hauptsächlich



▲ Selanik, İttihat ve Terakki Cemiyeti'nin merkezi olması nedeniyle Türk tarihinde ayrı bir öneme sahip.

▲ Thessaloniki war einst Zentrum des Komitees für Einheit und Fortschritt und hatte einen besonderen Platz in der Geschichte der Türkei.

Almanya'nın baskısıyla Güney Dobruca'nın iki vilayeti, tekrar Bulgaristan'a iade edilmiştir. Bu iki vilayette iskân edilen Ulahlar ise Romanya hâkimiyetinde kalan Kuzey Dobruca'nın Kösence ve Tulca vilayetlerinde yaşayan Bulgar nüfus ile mübadele edilmiştir.

Balkan Savaşları, Osmanlı idaresi sırasında kurulan Balkan Birliği'ne ve bu birliğin temelinde yatan dinsel, kültürel hoşgörüyü son vermiştir. Daha evvel belirttiğimiz gibi bu hoşgörü yalnız Müslümanlarla gayrimüslimler arasında değil, çeşitli Hristiyan gruplar arasında da geçerliydi. 1912 Balkan Savaşları sonunda daha açık bir şekilde ortaya çıkan Hırvat - Sırp (Katolik - Ortodoks) gerginlikleri 1990'larda kanlı çatışmaya dönüşerek Vakovar şehrinde Katoliklerin katlini müteakip, Hırvatistan'ın Krayna bölgesinde yaşayan Sırpların kovulmasıyla neticelenmiştir. Ama her iki ülke aynı dili paylaştıkları Bosnalılara, yani Müslümanlara karşı 1992 - 95'te amansız bir savaş açmaktan geri durmamışlardır.

Balkanlarda Türklerden, Arnavutlardan, Boşnaklardan, Pomaklardan ve Ulahlardan meydana gelmiş Osmanlı Müslümanlarından veya onların çocuklarından oluşan 11-13 milyon Müslüman yaşamaktadır. Arnavutluk ve Kosova'da Müslüman nüfus çoğunlukta olup Bulgaristan'da hâlen bir milyon kadar, Sırbistan'da 300 bin, Yunanistan'da 150 bin, Bosna Hersek'te iki milyon, Romanya'da 100 bin, Hırvatistan ve Karadağ'da 25 bin kadar Müslüman nüfus vardır. Böylece Balkan Savaşla-

die mazedonischen Walolachen an. Somit konnten viele, in diesen beiden Städten seit hunderten von Jahren lebende muslimische Türken weiter in ihrer Heimat bleiben, während einige von ihnen in die Türkei auswanderten. Durch den Druck der Deutschen wurden 1940 diese beiden Städte jedoch wieder den Bulgaren übertragen. Die Wallachen mussten erneut weiterziehen und wurden im Austausch mit den damals im rumänischen Nord-Dobrukscha lebenden Bulgaren, umgesiedelt.

Als eine weitere Folge der Balkan-Kriege wurde die damals zu Zeiten der osmanischen Herrschaft gegründete Ära der Balkan-Union, ein auf religiöser und kultureller Toleranz basierendes Bündnis, zerschlagen. Wie auch zuvor erwähnt, handelte es sich nicht ausschließlich um eine Toleranz zwischen Muslimen und Christen, sondern auch um ein friedliches Miteinander unterschiedlicher christlicher Minderheiten. Die mit dem Ende des Balkan-Krieges 1912 auftretenden Spannungen zwischen orthodoxen Serben und katholischen Kroaten gipfelten 1990 in blutigen kriegerischen Auseinandersetzungen, in Folge derer die Kroaten dem Massaker von Vukovar zum Opfer fielen und im Gegenzug Serben aus der Krajina-Region vertrieben wurden. Beide Volksgruppen hielt das jedoch nicht ab, einen grausamen Krieg gegen die bosniakischen Muslime zu führen (1992-1995). Auf dem Balkan leben heutzutage etwa 11-13 Millionen Menschen muslimischer Herkunft, allesamt Nachfahren der damaligen osmanischen Muslime, zusammengesetzt aus Türken, Albanern, Bosniaken, Pomaken und Wallachen. In Albanien und im Kosovo leben mehrheitlich Muslime. In Bulgarien bis zu 1 Million, in Serbien 300 000, in Griechenland 150 000, in Bosnien Herzegowina 2 Millionen, in Rumänien 100 000 und in Kroatien sowie Montenegro jeweils bis zu 25 000 Menschen muslimischen Glaubens. Trotz der Balkan-Kriege, der Umsiedlungen und Massaker kann man also davon ausgehen, dass von den etwa 50 Millionen Einwohnern auf dem Balkan (ausgenommen Rumänien), ca. 8-14 % der Volksgruppe der ehemaligen Osmanen (oder den heutigen Türken) zugehören und bis heute ihre familiären Beziehungen zu ihren in die Türkei ausgewanderten Verwandten pflegen. Im Gegensatz dazu lebt in der heutigen Türkei eine aus Griechen, Bulgaren und Serben zusammengesetzte Minderheit von ca. 15 000 Menschen. Der Balkan erlebte nach 1912 und 1913 große politische Turbulenzen. Mit dem Kriegsende gingen Süd-Mazedonien (mit Thessaloniki als Zentrum) an die Griechen, Nord-Mazedonien (mit Skopje als Zentrum) an Serbien und der Rest des Landes an

rının tetiklediği kıyımlara, zorlu veya anlaşmalı göçlere rağmen hâlen Balkan ülkelerinin takriben 50 milyon nüfusunun (Romanya hariç) yüzde 8-14'ünü eski Osmanlılar (veya tercihen kullanılan yerli terim ile Türkler) oluşturmaktadır. Ve bunlar daha evvel Türkiye'ye göçmüş birkaç milyon Balkan kökenli nüfus ile akrabalık, hemşehrilik gibi nedenlerle bağlarını devam ettirmektedirler. Buna karşılık Türkiye'de Yunan (Rum), Sırp ve Bulgarların sayısı 15 bin civarlarındadır.

Balkanlar, 1912-13'ten sonra büyük siyasi dalgalanmalar geçirmiştir. Bu savaşın sonunda Makedonya'nın güneyi (Selanik merkezli) Yunanistan'a, Kuzey Makedonya (Üsküp merkezli) Sırbistan'a, ülkenin küçük bir bölümü ise Bulgaristan'a verilmiştir. Birinci ve İkinci Dünya Savaşları arasındaki dönemde Balkan ülkelerinde hâkim olan aşırı milliyetçi rejimlerin daha fazla birbirine düşmelerine engel, bölgede etkilerini geliştiren İngiltere, Almanya ve İtalya'nın rekabetidir. Bu rekabetin kurduğu denge Almanya'nın (1941-42) Yugoslavya'yı, Yunanistan'ı; İtalya'nın Arnavutluk'u işgal etmesiyle bozulmuştur. Bulgaristan ve Romanya ise Almanya'nın müttefiki olmuşlardır.

Sonuç olarak Balkanların en güçlü ve en büyük ülkesi şüphesiz Türkiye'dir. Türkiye, Balkanlarda etki sahibi olmak için, stratejik, ekonomik, kültürel ve demografik birçok unsura sahiptir. Her ne olursa olsun Balkanların, tarihinin acılarını, küskünlüklerini ve intikam duygularını bir yana bırakarak geleceğe yeni, insani ve barışçı bir gözle bakması gerekir. Son Balkan Savaşı'ndan sonra geçen yüz yıllık acı tecrübelerden sonra gelecek asırların Osmanlı idaresi zamanında olduğu gibi barış, hoşgörü ve kardeşlik içinde geçmesini beklemek yerindedir. Türkiye bu amacı gerçekleştirebilirse hem dünyada hem de bu bölgede büyük itibar kazanacağı gibi kendi güvenini ve ekonomik gelişimini daha da sağlama sağlayacaktır.

Yazarın özel izniyle Timaş Yayınları'ndan çıkan *Balkanlarda Osmanlı Mirası ve Milliyetçilik* adlı kitaptan yararlanılarak hazırlanmıştır.

*Bulgarien über. Der immer stärker werdende Nationalismus ließ die Gräben auf dem Balkan immer tiefer werden. Dieser Konflikt der Regimes untereinander wurde jedoch durch die Konkurrenz zwischen den auf dem Balkan wütenden Deutschen, Engländern und Italienern gestoppt. Die Balance dieser Konkurrenz geriet jedoch mit dem Einmarsch der Deutschen in Jugoslawien und Griechenland (1941-42) sowie der Italiener in Albanien aus den Fugen. Bulgaren und Rumänen verbündeten sich mit den Deutschen. Fazit ist, dass die Türkei zweifelsohne das größte und mächtigste Land des Balkans ist. Hierfür verfügt es über zahlreiche strategische, wirtschaftliche, kulturelle und demographische Komponenten. Der Balkan sollte seine historischen Schmerzen, seine Konflikte und Rachegeleüste ablegen und friedvoll in die Zukunft schauen. Hundert Jahre nach dem Ende des Balkan-Krieges und den qualvollen Erinnerungen bis in die heutige Zeit wäre es angemessen und wünschenswert, den nachfolgenden Generationen ein friedliches, tolerantes und brüderliches Umfeld zu schaffen – wie einst zu den Zeiten des Osmanischen Reiches. Sollte die Türkei maßgeblich an der Umsetzung dieses Vorhabens beteiligt sein, wäre es zum einen sehr prestigebringend zum anderen würde es aus sicherheitspolitischen und wirtschaftlichen Gründen Vorteile bringen. Bemerkung: Zur Zusammenstellung dieses Artikels wurde mit besonderer Genehmigung des Autors sein im Timaş Verlag erschienenen Buch *Balkanlarda Osmanlı Mirası ve Milliyetçilik* zur Hilfe genommen.*

▼ 500 yıldan uzun süre Türk hâkimiyetinde kalan Üsküp, Osmanlı'nın izleriyle dolu.

▼ Skopje, mehr als 500 Jahre unter türkischer Herrschaft, ist reich an Spuren aus dieser Zeit.





 H. Hümeyra Şahin

SONSUZLUĞA AÇILAN HAYAL ÂLEMİ

Satranç

SCHACH – EINE UNENDLICHE TRAUMWELT

Türk-İslam toplumlarında zaman içinde halka inen satranç; Türk, Fars ve Arap edebiyatına da giriyor. Rafineleşmiş edebî dilde adabî şekilleniyor.

Mit der Zeit findet das Schachspiel seinen Platz in den türkisch-islamischen Gesellschaften sowie auch in der türkischen, persischen und arabischen Literatur. Mit der sauberen Sprache der Literatur wird sein Benehmen geformt.

6 4 siyah ve beyaz alan... 32 figür... Hem oyun hem bilim hem de sanat. Hem çok eski, hem çok yeni. Her seferinde yeni baştan kurulan bir düzen. Temeli olmasa da devasa bir mimari... Mekanik gibi görünse de, kapıları sonsuzluğa açılan bir hayal âlemi... Satranç!

Sabit bir alan üzerinde sınırsız kombinasyon. Cazibesi de işte tam da bu nedenle... Sabitlik üzerinde bitmeyen bir hareket. Zihni tek bir noktaya odaklarken aslında peş peşe hamleleri sıralayan bir zihinsel geçit. Satranç bir sanatsa eğer, eseri hep ışıldayan bir zihin. Bir bilimse, karışıklıkların bir defalık birleşimi... Tüm zamanlara ait, hatta tüm halklara... Oyuncusu ise, 32 figürün sağa sola ve öne arkaya oynatılmasıyla mahir bir duyu bileyicisi...

Satrancın kökeniyle ilgili sayısız rivayet var. Kelime olarak Sanskritçe "çatur-anga"dan (dört unsur) geliyor. Farsçaya "çet-reng" ve oradan Arapçaya "satranc" olarak geçiyor. Dört unsurun; atlar, filler, savaş arabası ve piyadeler olduğu söyleniyor. Kökeninin Hindistan olduğuna dair yaygın bir kabul var. Hatta ilk ortaya çıkışıyla ilgili şöyle bir rivayet geçiyor tarihî kaynaklarda; satrancı bulan Hintli bilge, oyunu çok seven Şah'a arz ederken, "dile benden ne dilersem" diyor. Bilge, oyunun her karesi için bir önceki karede aldığı buğdayın iki mislini istiyor. Şah, başlangıçta bu talebi küçümsese de, hesaplama sonunda ortaya çıkan miktar

► **18. yüzyıla ait de Bruyn imzalı bir gravürde Türk usulü eğlence, satranç ve çay keyfiyle betimlenmiş. Mısır Kraliçesi Nefertiti, satranç oynarken (altta).**

► **Die türkische Art des Feierns mit Schach und Tee. Gravur aus dem 18. Jahrhundert von de Bruyn. Nofretete beim Schach (unten).**



64 weiße und schwarze Felder... 32 Figuren... Sowohl sehr alt, als auch sehr jung. Ein System, welches jedes Mal wieder aufs Neue aufgebaut wird. Auch ohne Fundament ein architektonisches Meisterwerk. Es wirkt mechanisch und ist doch der Eingang zu einer unendlichen Traumwelt... Schach!

Unendliche Kombinationsmöglichkeiten auf einem begrenzten Feld. Das ist der Reiz dieses Spiels. Ständige Bewegung. Während man sich auf einen Punkt konzentriert, spielt sich im Kopf eigentlich eine Anreihung von kurz hintereinander folgenden Zügen ab. Wenn Schach eine Kunst sein soll, so ist das stets arbeitende Gehirn sein geschaffenes Werk. Ist es jedoch eine Wissenschaft, so ist es die einmalige Zusammenkunft von Gegensätzen. Ein zeitloses und sogar jedem Volk zugehöriges Spiel... Sein Spieler ist ein 32 Figuren nach links, rechts, oben und nach unten ziehender geschickter Sinnesschleifer..

Was den Ursprung des Schachs betrifft, gibt es verschiedene Theorien. Das Wort selber stammt aus dem Sanskrit: „çatur-anga“ (vier Elemente). „Çet-reng“ wird es im Persischen genannt und schließlich „satranc“ bei den Arabern. Die vier Elemente sollen Pferde, Elefanten, Türme und Bauern sein. Dass Indien der Ursprung dieses genialen Spiels sein soll, findet breite Zustimmung. In den historischen Quellen findet man folgende Geschichte zu dem Ursprung: Der Erfinder, ein indischer Gelehrter, führt dieses Denkspiel dem Schah vor. Dieser ist so fasziniert, dass er dem Gelehrten sagt, dass er sich wünschen kann was er wolle. Der Gelehrte wünscht sich für jedes gewonnene Feld die doppelte Anzahl an Weizenstücken. Der König unterschätzt den Wert dieses Wunsches, muss jedoch nach der Berechnung feststellen, dass es sich um eine Größenordnung handelt, die der 1500-jährigen weltweiten Erntemenge entspricht. Schach ist aus der Grundidee ent-



► 1913 yılında St. Petersburg'ta düzenlenen 3. Dünya Satranç Şampiyonası. Frank Leslie's Illustrated'in 1879 tarihli satranç temalı kapağı (altta). 19. yüzyılda Viyana'da tasarlanan Osmanlı'ya karşı satranç oynama robotu (altta, sağda).

► Die dritte Schachweltmeisterschaft in St. Petersburg (1913). Titelblatt des Frank Leslie's Illustrated aus dem Jahr 1879 (unten). Ein im 19. Jahrhundert in Wien entworfener Roboter, der gegen die Osmanen Schach spielen sollte (unten, rechts).



dünyanın 1500 yıllık buğday üretimine denk geliyor.

Satrancın icadındaki temel amaç, yöneticilik sanatının mahiyetini bu makama gelecek olanlara iyice belletmek. Savaş taktiklerini öğretmek. Böylece, kralların, ulema ve hükemanın oyunu olarak yaygınlaşıyor.

TÜRK KÜLTÜRÜNDEKİ İZLERİ

Hindistan'dan dünyaya yayılan satranç, zaman içinde Perslere, 7. yüzyılda da Araplara ve oradan Endülüs yoluyla Avrupa'ya intikal ediyor. İran, satranç tarihinde ilk önemli duraklardan birisi olarak kabul ediliyor. Hz. Ömer'den itibaren Arap toplumunda da yaygınlaşıyor. İslam ulemasının farklı görüşleri olmakla beraber, kumara dönüştürülmediği, insanın Allah'a, aileye ve topluma olan görevlerini aksatmadığı, önemli işlerin ihmaline yol açmadığı sürece satranca cevaz veriliyor. Hatta zihni kuvvetlendirip, mizacı geliştirdiği, kendine güveni artırıp, sosyalleşme imkânı sağladığı yönünde faydaları da hatırlatılıyor.

Türk-İslam toplumlarında zaman içinde halka inen satranç, Türk, Fars ve Arap edebiyatına da giriyor. Rafineleşmiş edebî dilde adabı şekilleniyor. Edebü's-satranç gibi müstakil eserlerin yazılması yanında satrancı kurumsallaştıran kaide ve kurallar getiriliyor. Özellikle halife ve üst düzey yöneticilerin huzurunda oynanırken daha dikkatli olmak gerektiği vurgulanıyor. Cahiz, iyi bir nedimin nitelikleri arasında okçuluk, avcılık yanında satranç ustalığını da zikrediyor. Selçuklu Atabeklerinden Muzafferuddin Gökböri'nin mevlit kutlamalarında musiki ya-

standen, Anwärtern von Thron und Posten die Macht des Regierens und der Kriegskunst beizubringen. Somit verbreitet es sich als ein Spiel der Könige, Theologen und Philosophen.

SEINE SPUREN IN DER TÜRKISCHEN KULTUR...

Von Indien aus beginnt das Schachspiel seine Reise und erreicht über Persien im 7. Jahrhundert die arabische Welt, von wo es schließlich von Andalusien aus nach Europa gelangt. Persien gilt als eine der wichtigsten ersten Stationen in der Geschichte des Schachs. In der Zeit des Kalifen Omar verbreitet es sich auch im arabischen Raum. Auch wenn die islamischen Theologen geteilter Meinung waren, wurde das Schachspiel unter der Bedingung erlaubt, dass es nicht zu einem Glücksspiel umgewandelt wird und die Pflichten gegenüber Allah, der Familie, der Gesellschaft sowie wichtige Aufgaben nicht vernachlässigt werden.

Man weist sogar darauf hin, dass es den Scharfsinn fördert, den Charakter und das Selbstbewusstsein stärkt sowie das soziale Miteinander bereichert. Mit der Zeit findet das Schachspiel seinen Platz in den türkisch-islamischen Gesellschaften sowie auch in der türkischen, persischen und arabischen Literatur. Mit der sauberen Sprache der Literatur wird sein Benehmen geformt. In Werken wie dem Edebü's-satranç werden Normen und Regel festgelegt, die das Schachspiel gesellschaftsfähig machen. Besonders in Anwesenheit von Kalifen und hohen Funktionären müsse man





nında satranç gibi eğlencelerin de yer aldığı biliniyor. Evliya Çelebi, bazı Osmanlı şehirlerindeki kimi camilerde cemaatin satranç oynadığını, hatta Bitlis'teki bir camide müsabaka sırasında çıkan kavgaya şahit olduğunu anlatıyor.

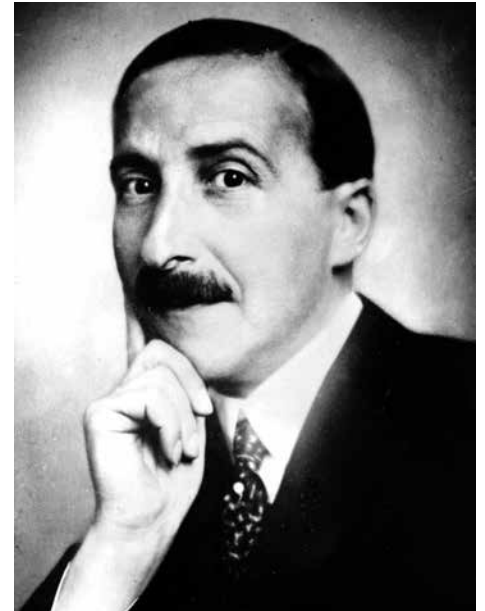
Satranç, Persler ve Araplar arasında yaygınlaşırken, bir yandan da Bizans Sarayı'na da giriyor. Fakat Avrupa'ya intikali, Endülüs Emevileri vasıtasıyla Endülüs üzerinden gerçekleşiyor. Bu süreçte, 11. yüzyıldan itibaren kilisenin, satrancı İslam kültürünün parçası sayması nedeniyle aforoz edilenler oluyor. Ve satranç birtakım değişimlere uğruyor. 15. yüzyıla gelindiğinde vezir yerine kraliçe, fil yerine papaz, atlar yerine şövalyelerden kurulu bir satranç düzeni yaygınlaşıyor. Dönüştürülerek Avrupa kültürünün bir parçası hâline getiriliyor. Kristof Kolomb'un uzun deniz seyahatlerinde yanından hiç ayırmadığı biliniyor.

Pascal'ın tarifi ile satranç tahtası, insan zihninin jimnastik salonuna benzetiliyor. İki beyin arasında psikolojik bir mücadele olarak tanımlanıyor. Savaş stratejisinden doğan bir oyun olarak temelde oyun tahtası, taşlar ve iki aktör gerekirse de, Stefan Zweig'in *Satranç* kitabındaki muhteşem edebî anlatı, bize satrancın tek kişi olarak deneyimlendiğinde hissettirdiklerini ortaya koyuyor. Tek kişinin hem siyah, hem beyaz olarak rekabeti, insanın kendine karşı oyununu şöyle tanımlıyor Zweig; "Siyah ben olarak yaptığım her hamleden sonra beyaz benin ne yapacağını sabırsızlıkla bekliyordum. Her iki ben de, diğeri hata yaptığında seviniyor ve aynı zamanda kendi beceriksizliğine

▲ Montreal'de halka açık bir meydan satrancı. *Satranç* adlı edebî eserini yazan Stefan Zweig (altta).

▲ Ein Schachfeld in Übergröße, Montreal. Stefan Zweig, Autor der Schachnovelle (unten).

Stil und Benehmen wahren. Von einem guten Hofnarren erwartete man neben seinen Fähigkeiten mit Pfeil und Bogen sowie des Jagens auch die Beherrschung des Schachspiels. Bekannt ist auch, dass auf den Feierlichkeiten des seldschukischen Fürsten Muzafferuddin Gökböri neben musikalischen Darbietungen auch das Schachspiel seinen festen Platz hatte. In den Reiseberichten des Schriftstellers Evliya Çelebi ist zu lesen, dass in einigen Moscheen verschiedener osmanischer Städte die Menschen Schach spielten und dass er sogar Zeuge wurde, wie in einer Moschee in Bitlis während des Schachspiels eine Streiterei entstanden ist. Während sich das Schachspiel unter Persern und Arabern weiter verbreitet, findet es auch seinen Weg in den byzantinischen Palast. Nach Westeuropa kommt es jedoch über die Umayyaden aus Andalusien. Hier wird es zu Beginn des 11. Jahrhunderts von Teilen der Kirche mit der Begründung verbannt, es handele sich bei diesem Spiel um islamische Kultur. Im weiteren Verlauf erlebt es einige Veränderungen. Mit Eintritt in das 15. Jahrhundert werden der Weisheit mit der Dame, der Elefant mit dem König und die Pferde mit den Läufern ausgetauscht. Diese neue Schachordnung verbreitet sich in dieser Form und wird ein Bestandteil der europäischen Kultur. Man weiß von der Leidenschaft des Christoph Columbus für das Schachspiel und seiner Angewohnheit, es auf langen Seefahrten immer dabei zu haben. Nach der Definition von Pascal gleicht das Schachbrett einem Gymnastikraum im menschlichen Gehirn. Es sei die psychologische Auseinandersetzung zweier Gehirne. Auch wenn dieses aus der Kriegsstrategie entstandene Spiel ursprünglich mit Brett, Figuren und zwei Spielern stattfindet, hat Stefan Zweig das Schachspiel in seinem literarischen Werk genial beschrieben und von seinen Empfindungen berichtet, die er beim Spielen mit sich selbst erlebte. Dieses Duell mit sich selbst, den Konkurrenzkampf von Schwarz





L'illustration

▲ Amerikan satranç dâhisi Paul Morphy (solda).

▲ Das amerikanische Schachgenie Paul Morphy (links)

yanıyordu. Üstelik bu öyle bir deneyimdi ki, aynı beynin aynı anda hem bir şeyler bilmesi, hem de bilmemesi gibi tuhaf bir durum ortaya çıkıyordu. Satrançta kendine karşı oynamak aslında insanın kendi gölgesinin üzerinden atlamaya çalışması gibi bir paradokstu...” Fakat elbette Zweig’in dediği gibi, realitede satrancın asıl çekiciliği, stratejisinin iki farklı beyinde farklı şekillerde gelişmesinde yatıyor.

KADIN VE SATRANÇ

Tarihî kaynaklarda “kadın ve satranç” konusuna baktığımızda, kadın varlığına özel bir atf yapmasa da tarihî rivayetler arasında bu strateji oyununda kadın varlığının yer yer izlerine rastlıyoruz. Abbasi Halifesi Harun Reşid’in art arda üç kere kadın bir köleye yenildiği, kadının da ödül olarak kendisi için çok değerli birinin özgür bırakılmasını istediği rivayeti bunlardan birisi. Yine Halife Memun döneminde köle bir kadına atıfla “güzelikte, kıvrak zekâda, nükteli olmakta, etkili konuşmak ve hazır cevapta ona denk, satranç ve tavlayı ondan daha iyi oynayan başka bir kadın görmedim.” rivayeti dikkat çekici. Yine İslam tarihçilerinin önde gelenlerinden, satranç konusunda dereceleriyle övünen Maverdî’nin kadın bir kölenin yardımı ile iki âlim arasında yapılan satranç müsabakasını kazandığı rivayet ediliyor.

und Weiß in einer Person, beschreibt Zweig folgendermaßen: „Jedes meiner beiden Ich, mein Ich schwarz und mein Ich Weiß, hatten zu wetteifern gegeneinander und gerieten jedes für sein Teil in einen Ehrgeiz, in eine Ungeduld, zu siegen, zu gewinnen; ich fieberte als Ich Schwarz nach jeden Zuge, was das Ich Weiß nun tun würde. Jedes meiner beiden Ich triumphierte, wenn das andere einen Fehler machte, und erbitterte sich gleichzeitig über sein eigenes Ungeschick. (...) Bildeten nun Schwarz und Weiß ein und dieselbe Person, so ergäbe sich der widersinnige Zustand, daß ein und dasselbe Gehirn gleichzeitig etwas wissen und doch nicht wissen sollte. (...) gegen sich selbst spielen zu wollen, bedeutet also im Schach eine solche Paradoxie, wie über den eigenen Schatten zu springen.“ Doch wie Zweig auch sagte, liegt real der Reiz des Schachspiels in der Strategieentwicklung zweier unterschiedlicher Gehirne.

DIE FRAU UND DAS SCHACHSPIEL

Wenn wir in den Geschichtsquellen nach der Frau und dem Schachspiel recherchieren, werden wir zwar keine expliziten Hinweise erhalten; wir wissen jedoch aufgrund von Überlieferungen um die Existenz einer Beziehung. In einer dieser Überlieferungen wird von dem Kalifen der Abbasiden, Harun ar-Raschid, berichtet. Dieser Kalif verlor dreimal hintereinander ein Schachspiel gegen seine Dienerin,



Fakat öte yandan İslam tarih kaynaklarında Medinelilerin “satranç ikinci bir eş gibidir” diyerek, kızlarını satranç oynayan erkeklere vermekten kaçındıkları da görülüyor. Kocasının başka hiçbir şeyle ilgilenmeyecek kadar satranca daldığını öne sürerek boşanmak isteyen kadınların varlığı ise her dönemde rastlanacak cinsten konular. Satranç konusunda halk arasında anlatılan en yaygın tarihî anlatı, kuşkusuz Yavuz Sultan Selim ile Şah İsmail arasında oynanan oyun. Rivayete göre, Yavuz Trabzon'da henüz şehzade iken, kendini gizleyerek Tebriz'e gitmiş, burada iyi bir satranç oyuncusu olan Şah ile yarışıp, onu yenmiş. Bu rivayet, tarihi gerçeklerle bağdaşmasa da, Yavuz'un İran'a karşı siyasetinin topluma yansımış destani yönünü temsil etmesi olarak değerlendirilebilir. Satranç, tarih boyunca sadece bir oyun olarak ele alınmamış, askerî raporlardan şiire, hat sanatından kandil kutlamalarına hatta dokuma sanatına kadar hayatın her alanına girmiş. Öyle görünüyor ki, ilk kayıtlarına M.Ö. 4 binlerde Mısır piramitlerinde rastlanan satranç, insan var oldukça modası geçmeyen bir bilim, bir sanat olarak varlığını sürdürecektir.



▲ Lucas van Leyden'in 1508 tarihli **Satranç Oyunu** isimli eseri, Berlin'deki Gemäldegalerie'de sergileniyor. Ressam Sofonisba Anguissola'nın 1555 tarihli **Satranç Oynayan Kadınlar** tablosu, Poznan'daki Müzesi'nde görülebilir (altta).

▲ Lucas von Leydens Gemälde die Schachpartie, ausgestellt in der Berliner Gemäldegalerie. Drei Schwestern beim Schachspiel von Sofonisba Anguissola aus dem Jahr 1555, kann im Raczyńskich przy Muzeum in Poznan besichtigt werden (unten).

die als Siegpriämie um die Freilassung einer ihr sehr wichtigen Person bat. Ferner wurde überliefert, dass der Kalif al-Ma'mun einer Dienerin gesagt haben soll, dass er „noch nie eine Frau gesehen habe, die in Schönheit, Klugheit, Witz, und Diktion sowie in der Kunst des Schachs und Backgammons ihr ebenbürtig sein könne“. Über Mawardi, bekannt für seine Prahlerie seiner Schacherfolge und einer der führenden islamischen Historiker seiner Zeit, wird berichtet, dass er das Duell gegen einen anderen Gelehrten nur mit Hilfe einer Dienerin gewinnen konnte. Andererseits weiß man aus islamischen Geschichtsquellen beispielsweise, dass die Bürger von Medina ihre Töchter nicht mit Männern verheirateten, die Schach spielten. „Schach ist wie die zweite Frau“, so ihre Meinung. Dass notorische Schachspieler von ihren Ehefrauen verlassen werden, ist nichts Unbekanntes und kommt bis heute vor. Das Schachduell zwischen dem Sultan Yavuz Selim und Schah Ismail ist die weitverbreitetste Erzählung. Gemäß dieser Überlieferung habe der damalige Prinz Yavuz heimlich die Stadt Trabzon verlassen und sei nach Täbris gezogen, um dort gegen Schah Ismail, einen guten Schachspieler, erfolgreich zu duellieren. Auch wenn es keine historischen Belege für diese Erzählung gibt, ist sie als legendenhafte Anspielung auf die Politik des Sultans gegen das verfeindete Persien zu betrachten. Schach hat nicht nur als Spiel einen Platz in der Geschichte, sondern ist unter anderem auch in Militärberichten, Gedichten, in der Kalligraphie, bei religiösen Feierlichkeiten und sogar in der Webkunst zu finden. Es sieht ganz danach aus, dass dieses Spiel, dessen erste Spuren man in den Pyramiden 4000 v. Chr. entdeckte, noch bis zum Ende der Menschheit als zeitlose Wissenschaft und Kunst existieren wird.



 Melih Uslu  Valery Shanin

PARANIN BULUNDUĞU YER: *Sardes*

SARDES – GEBURTSSTÄTTE DES GELDES

Manisa'nın antik başyapıtı Sardes, tarihteki ilk paranın, ilk turistik otelin ve ilk zarlı zekâ oyunun kullanılmaya başlandığı yer olarak biliniyor.

Sardes, antikes Monument der Stadt Manisa, ist als der Ort bekannt, an dem das erste Hotel stand, das erste Würfel- Denkspiel gespielt und das erste Geld benutzt wurde.

Izmir Körfezi'nin kuzeydoğusunda-ki Spil Dağı'nın eteklerine kurulan Manisa'ya bağlı antik Lidya başkenti Sardes, tarihte ilk sikkenin basıldığı yer olarak biliniyor. Tarihin babası unvanına sahip İzmirli Herodot'un "altın şehir" olarak tanımladığı kent, Antik Çağ'ın güzellik merkezi olarak nam salmış. Sardes'te farklı renklerde dokuma-

Von Sardes, der antiken Hauptstadt der Lyder, weiß man, dass die erste Münze der Menschheit hier in Manisa – am Fuße des Berges Spil und nordöstlich von Izmir – geprägt wurde. Herodot, Vater der Geschichtsschreibung, nannte Sardes die „goldene Stadt“; berühmt als Zentrum der Schönheit in der Antike. In Sardes war die Herstellung und Nutzung von Webstücken

lar, minik şişelere doldurulan çeşit çeşit parfümler ve şifalı merhemler yaygın olarak üretilip kullanılmış. Salihli ilçesindeki Sart kasabası yakınlarında bulunan Sardes Antik Kenti, geçmişte bir güzellik ve bakım şehri olduğu kadar eğlence merkezi olarak da tanınmış. Lidyalılar dünyanın dört bir yanından gelen misafirlerini eğlendirmek için günümüzde bile kullanımı sürdürülen birçok zekâ oyununu keşfetmişler. Tavla başta olmak üzere birçok geleneksel oyunun olmazsa olmazı zar da ilk kez Sardes'te kullanılmaya başlanmıştır.

KRALLARIN YOLUNDA

Sardes ören yerinin yakın çevresindeki Bintepeleler'de Lidya krallarının "tümülüs" adı verilen mezarları mevcut. Anadolu'ya özgü bir tür piramit olarak kabul edilen bu anıt mezarların birinde geçtiğimiz yıllarda Türkiye'nin ABD'den geri aldığı Karun Hazinesi bulunmuştu. İhtişamlı Lidya Uygurluğu'nun Kralı Karun (Krezos) antik kaynaklarda dünyanın en zengin insanı diye tanımlanıyor. Antik dönemin en canlı ticaret güzergâhlarından biri olan Kral Yolu da İran ve Mezopotamya'dan başlayarak Sardes topraklarına giriyor. İşte geçmişte Lidya'nın bütün zenginliği, Anadolu'yu Akdeniz'e bağlayan bu ticaret yolunu kontrol etmesinden kaynaklanıyordu. Bu nedenle ilk parayı onlar basmış, deniz yoluyla Sardes'e gelen ilk turistleri onlar ağırlamış. Paranın ortaya çıkışı ise şöyle olmuş: Bölgedeki yoğun ticaret nedeniyle alım satımda kullanılacak bir materyale ihtiyaç duyulmuş. Önceleri değişim amacıyla çeşitli metal çubuklar

in verschiedensten Farben, in kleinen Flaschen abgefüllten Duftwässern sowie von Heilsalben weit verbreitet. Die antike Stadt Sardes, heute nahe dem Dorf Sart bei Salihli gelegen, war damals nicht nur als Schönheitszentrum sondern auch als Vergnügungs- und Spielstätte bekannt. Die Lyder erfanden viele noch heutzutage bekannte Gedächtnisspiele und erfreuten so ihre aus aller Welt angereisten Gäste. Neben Backgammon wurde auch das Spielutensil schlechthin, der Würfel, erstmals in Sardes benutzt.

AUF DEM KÖNIGSWEG

In der Nähe von Sardes, in Bintepeleler, stehen die Hügelgräber der lydischen Könige, die „tümuli“ – eine in Anatolien häufig vorhandene antike Bestattungsform. In einem dieser Gräber, welches nach einem Kunstraub aus den USA wieder in seine türkische Ursprungsstätte zurückgeführt werden konnte, wurde der Schatz des Krösus gefunden. König Krösus galt als der reichste Mensch der antiken Geschichte. Einer der lebhaftesten Handelswege dieser Zeit war der über den Iran und Mesopotamien nach Sardes führende Königsweg. In der Kontrolle dieses Handelsweges lag auch der Grund der Reichtümer Lydiens. Die Lyder waren es auch, die das erste Geld druckten und die ersten Touristen beherbergten. Die Entstehung des Geldes wird so beschrieben: Aufgrund des regen Handels hatte man Bedarf nach einem Zahlungsmittel. Man benutzte zuvor zum Tausch Stäbe und Ringe aus Metall. Im späteren Verlauf wurden wertvolle Münzen benutzt, deren Gewicht und Reinheit mit einem königlichen Siegel bestätigt war. Die Hauptstadt Sardes war eine kosmopolitische Stadt, die zahlreiche Besu-



◀ M.Ö. 6. yüzyıla ait Karun Hazinesi, Uşak'ın Güre kasabası yakınlarındaki tümülüslerden çıkarılarak ABD'ye kaçırılmıştı.

◀ Der Schatz des Krösus aus dem 6. Jh. v. Chr. wurde aus Hügelgräbern in der Nähe des Dorfes Güre bei Uşak entwendet und auf illegalem Weg in die USA gebracht.



▲ Antik Çağ'da değerli taş olarak kullanılan turuncu kuvars taşının ana vatanı Sardes, mimari harikalarıyla dikkat çekiyor.

▲ Sardes, Heimatstadt des in der Antike wertvollen Citrin, besticht durch seine architektonischen Werke.

ve halkalar kullanırmış. Sonraları ağırlığı ve saflığı devlet damgasıyla güvence altına alınmış değerli madenden yapılmış sikkeler kullanılmaya başlanmış. Başkent Sardes, Antik Çağ'da kozmopolit bir şehir olarak biliniyor. Sardes, ticaret amacıyla veya sırf meraktan dolayı şehre gelenlerle doluymuş. Bu şehrin güzelliği insanları öylesine büyülemişti ki Sardes'in ileri gelenleri âdeta birer aziz mertebesine yükseltilmiş.

ANADOLU'NUN ENDÜLÜS'Ü

Sardes günümüzde pek çok uygarlığın izlerinin bir yumağı durumunda. Arkeologlar, şehrin kadim sırlarını çözmek

cher und Handelsreisende anlockte. Die Schönheit von Sardes beeindruckte die Menschen derartig, dass die Persönlichkeiten dieser Stadt nahezu wie Heilige gehuldigt wurden.

DAS ANDALUSIEN ANATOLIENS

Sardes trägt heute Spuren vieler vergangener Zivilisationen. Seit 1958 arbeiten Archäologen unentwegt an der Erforschung dieser antiken Stadt. Hier befindet sich eines der größten Restaurationsprojekte der Türkei. Das Gymnasion von Sardes aus der Zeit der Römer sowie die älteste anatolische Synagoge sind bereits vollständig wiederhergestellt. Die Besucher dieser historischen Stätte begegnen beim Eintreten der einzigartig schönen Tür des Gymnasions. Die Mosaiksteine auf dem Boden der Synagoge beeindrucken durch ihre Motivvielfalt. Aus tausenden von kleinen Steinen können, richtig aneinandergereiht in bedeutungsvoller Art und Weise, Weinblätter, geometrische Formen sowie Tierfiguren entstehen. Gegenüber dem Gymnasion steht das Bronzene Haus. Aufgrund des Reichtums an heiligen Werken aus Bronze, geht man davon aus, dass hier ein hoher Geistlicher lebte. In der Nähe befinden sich ein byzantinisches Kloster, ein Stadion sowie ein Theater. Die Akropolis befindet sich auf einem hohen Hügel. Ein weiterer Höhepunkt von Sardes ist der Tempel der Artemis. Diese im Jahr 300 v. Chr. erbaute Stätte steht symptomatisch für den Wandel dieser Stadt. Vor dem Tempel stand hier ein Artemis-Altar. In der Blütezeit des Christentums wurde





için 1958 yılından bu yana aralıksız çalışıyor. Proje kapsamında Türkiye'nin en büyük restorasyon çalışmalarından biri yürütülüyor. Roma dönemine ait Gymnasion ile Anadolu'nun en eski sinagogu orijinal görünümüne kavuşturulmuş bile. Ören yerine gelen ziyaretçiler, Gymnasion'un eşsiz güzellikteki giriş kapısı ile karşılanıyor. Sinagog'un tabanını kaplayan dev mozaikler ise motif zenginliği ile dikkat çekiyor. Binlerce küçük taş parçası, doğru şekilde bir araya gelince anlamlı şekiller, asma yaprakları, geometrik diziler ve hayvan figürleri oluşturmuş. Gymnasion'un karşısındaki Bronzlu Ev'in kutsal nitelikteki çok sayıdaki bronz eserden dolayı yüksek rütbeli bir rahibe olduğu sanılıyor. Yakın çevrede bir Bizans manastırı, stadyum ve tiyatro bulunuyor. Akropol sarp bir tepe üzerinde. Sardes'te görülmeye değer bir diğer yapı ise Artemis Tapınağı. M.Ö. 300'lü yıllarda inşa edilen mabet, şehrin geçirdiği değişimlerin karakteristik bir örneğini oluşturuyor. Tapınaktan önce burada bir Artemis sunağı bulunuyormuş. Hristiyanlığın yükselmeye başladığı yıllarda buraya bir de kilise inşa edilmiş. *İncil*'in "vahiy" bölümünde, Hristiyanlığın batıya yayılmasında önemli rol oynayan Batı Anadolu'daki yedi kiliseden biri olarak anılan Sardes, dinî açıdan da ayrı bir öneme sahip. Civardaki dinî mekânların çeşitliliğine bakınca bölgede farklı inançtan insanların asırlarca huzur içinde



▲ Sardes'te günümüze büyük ölçüde sağlam kalan tarihi kütüphane, kral tahtları ve mozaikler ziyarete açık.

▲ Die noch weitestgehend gut erhaltene Bücherei von Sardes, Königsstühle sowie Mosaiksteine stehen dem Besucher offen.

hier auch eine bedeutende Kirche erbaut. In den biblischen Offenbarungen wird diese Kirche in Sardes nämlich als eine der sieben Kirchen in Westanatolien genannt – einem Gebiet, welches in der Verbreitung des Christentums gen Westen eine große Rolle spielte. Betrachtet man die Stätten unterschiedlicher Religionen, kann man zweifelsfrei erkennen, dass hier über Generationen hinweg Menschen verschiedener Glaubensrichtungen in Frieden und Eintracht gelebt haben müssen. Sardes





▲ Bir Mimar Sinan eseri olan Muradiye Camii, 1583-85 yılları arasında inşa edilmiş.

▲ Ein weiteres Meisterwerk von Mimar Sinan ist die zwischen 1583-1585 erbaute Muradiye Moschee.

bir arada yaşadığı anlamak zor değil. Sardes bu özelliğinden dolayı Anadolu'nun Endülüs'ü olarak tanımlanıyor.

ŞEHZADELER ŞEHİRİ

Sardes'e gelip Manisa'yı gezmek eksiklik olur. Bir zamanlar padişahlar yetiştiren eğitim kurumları nedeniyle "şehzadeler şehri" diye anılan Manisa, ev sahipliği yaptığı Osmanlı mimarisinin zarif örnekleri nedeniyle görülmeye değer. Bunlardan en dikkat çekici olanı ise kuşkusuz Muradiye Camii. Sultanıye semtinde bulunan bu tarihî mabet, Sultan Üçüncü Murat döneminde inşa edilmiş. Mimar Sinan tarafından bir külliye olarak tasarlanan caminin yapımına 1583 tarihinde başlanıp iki yıl içinde tamamlanmış. Klasik Osmanlı mimarisi stilindeki çift minareli yapı, kesme taş kullanılarak inşa edilmiş. Göz alıcı çinilerle süslenen mabedin hemen yanında medrese ve imarethane bulunuyor. Günümüzde İzmir ile birlikte Ege'nin en büyük iki şehrinden biri olarak bilinen Manisa, tarih boyunca Hititler, Frigler, Lidyalılar, Persler, Romalılar, Bizanslılar, Saruhanoğulları ve Osmanlıların hâkimiyetinde kalmış.

wird dieser Eigenschaft wegen auch das Andalusien Anatoliens genannt.

DIE STADT DER PRINZEN

Wenn man nach Sardes kommt, wäre es ein Verlust, Manisa nicht gesehen zu haben. Manisa wird wegen seiner einstigen Bildungsstätten der Sultane auch die „Stadt der Prinzen“ genannt und ist reich an eleganten Bauwerken aus der Zeit der osmanischen Architektur. Zweifelsfrei ist die Muradiye Moschee das auffälligste Gebäude. Diese im Stadtbezirk Sultanıye befindliche Moschee, wurde zu Zeiten von Sultan Murat III. erbaut. Der zweijährige Bau des von dem berühmten Architekten Mimar Sinan entworfenen Moscheekomplexes begann 1583. Für den Bau dieser im klassischen osmanischen Stil erbauten Moschee mit zwei Minaretten verwendete man quaderförmige Steine. Neben dem mit schillernden Kacheln verzierten Gebäude steht eine Schule sowie eine Armenküche. In İzmir, der zweitgrößten Stadt der ägäischen Region, lebten einst Hethiter, Phrygier, Lydier, Perser, Römer, Byzantiner, Saruhans und Osmanen. Der König der Saruhan erklärte Manisa zu seiner Hauptstadt, erweiterte die Stadtgrenzen und schuf sich eine Flotte, die er

Harzemşahlara mensup bir emirin torunu olarak tanınan Saruhan Bey, Manisa'yı başkent ilan etmiş. Şehrin topraklarını genişleten Saruhan Bey, donanma kurarak Yunanistan sahilleri ve Trakya içlerine doğru seferler yapmış. Çevresindeki beylik ve devletlerle ittifaklar kurmuş, donanma sayesinde elde ettiği ganimetlerle ekonomik durumu düzelterek cami, medrese, zaviye, tekke ve kütüphaneler yaptırarak Manisa'nın Türk - İslam şehri kimliği kazanmasını sağlamış. Şehrin doğal güzelliklerine gelince... Manisa'nın sırtını yasladığı efsanevi Spil Dağı'nın eteklerindeki yaylalar, endemik bitki ve hayvan türleri açısından zengin bir çeşitlilik sunuyor. Meşhur Manisa lalesi bunlardan sadece biri. Zirve yolu üzerinde bulunan Atalanı ise yılka atlarıyla ünlü. Fotoğrafçıların ve at tutkunlarının gözlem için geldiği bu alanı sizi de bekliyor.

NASIL GİDİLİR?

Sardes'e gitmenin en pratik yolu İzmir'e uçmak. İstanbul, Ankara ve Antalya'dan düzenli uçak seferleriyle ulaşılabilen İzmir, Manisa'ya sadece 39 kilometre uzaklıkta bulunuyor. İzmir otogarından kalkan otobüslerle ya da havalimanından araç kiralayarak Manisa üzerinden Sardes'e ulaşabilirsiniz.

für Erkundungen und Eroberungen an der griechischen Küste und in Thrazien nutzte. Er verbündete sich mit den umliegenden Fürstentümern und Ländereien und hat, dank seiner Flotte, mit den reichen Erlösen seiner Eroberungen die Wirtschaft gestärkt sowie Moscheen, Schulen, Orden, Derwisch-Kloster und Büchereien erbauen lassen. Somit gab der König der Saruhan der Stadt Manisa sein türkisch-islamisch geprägtes Gesicht. Ein Wort noch zu der Natur Manisas.... In den Weiden des Berges Spil, an dessen Fuße die Stadt sich niedergelassen hat, finden sich vielfältige endemische Pflanzen sowie Tiergattungen. Die berühmte Tulpe Manisas ist nur eine dieser Art. Über die Stadtgrenzen hinaus sind auch die Pferde aus Atalanı bekannt. Diese unter Fotografen und Pferdeliebhabern beliebte Naturregion freut sich auch auf Ihren Besuch.

ALLE WEGE FÜHREN NACH SARDES

Der praktischste Weg nach Sardes führt über die Luft. Izmir wird regelmäßig aus İstanbul, Ankara und Antalya angefliegen und ist von Manisa lediglich 39 km entfernt. Vom Busbahnhof in Izmir gelangen Sie mit Bussen nach Manisa und von dort nach Sardes. Alternativ stehen Ihnen am Flughafen Mietwagen zur Verfügung.



◀ Her yıl mart - nisan aylarında yapılan Manisa Mesir Macunu Şenlikleri'nde genç efeler, Sultan Üçüncü Ahmet döneminden kalma *Şehname-i Al-i Osman*'da Manisa Sarayı ve şehri (üstte).

◀ Traditionelle Efe-Burschen auf den jährlich von März bis April stattfindenden Manisa Mesir Macunu Festen. Historiographie des Palastes von Manisa sowie einem Stadtbild aus der Zeit des Sultans Ahmet III (oben).



Dr. Atom Darnali

ANADOLU Sikke Medeniyeti

DIE ANATOLISCHE MÜNZKULTUR

Zaman ilerledikçe Bizans sikkeleri yerini Arap ve İslam sikkelerine bırakmaya başladı. 9. yüzyıla gelindiğinde artık Anadolu'da sürekli Bizans sikkesi darbeden tek darphane İstanbul oldu.

Im Laufe der Zeit nahmen arabische und islamische Münzen die Stelle von byzantinischen Münzen ein. Mit Beginn des 9. Jahrhunderts befand sich die einzige anatolische Münzstätte, in der byzantinische Münzen geprägt wurden, in İstanbul.

Dünyada ilk madeni para, Çin'de M.Ö. 900'lü yıllarda deniz kabuklarının madenden üretilmiş kopyaları olarak kullanılmıştır. Standart ağırlığa, dolayısıyla bir birim değere sahip ilk sikkeler ise M.Ö. 600 yıllarında Manisa Sart'ta yerleşik Lidyalılar tarafından üretilmiştir. Elektrum adı verilen, saf altın ve gümüş karışımı bir madenden üretilen bu sikkeler, dünyanın ilk madeni sikkeleri

Die erste Münze wurde in China im Jahre 900 v. Chr. als Zahlungsmittel benutzt. Es handelte sich dabei um ein aus Meeresschnecken hergestelltes Material. Um 600 v. Chr. schufen die in Manisa Sart lebenden Lydier die ersten Münzen mit demselben Gewicht und somit auch Wert. Diese Münzen, hergestellt aus purem Gold und Silber, wurden Elektrum genannt und waren der Ursprung von metallischen Münzen. Sie ersetzten fortan die Tauschgeschäfte und wurden seither

olarak ticarete takas yerine satın alma yöntemlerinin yaygınlaşmasına ortam sağlamıştır. Lidyalıların mal ve hizmet alımında sikke kullanımı, işte yarattığı ticari düzen daha sonra Anadolu'ya hâkim olan Persler tarafından da devam ettirilmiştir.

M.Ö. 334 yılında Büyük İskender'in Anadolu'ya geçerek başlattığı Helenistik çağda kurulan darphanelerde, üç asır boyunca altın, gümüş ve bronz sikkelerin darbı gerçekleştirildi. M.Ö. 2. yüzyıl içerisinde Anadolu'nun birçok şehrinin Roma İmparatorluğu tarafından ele geçirilmesinden sonra, bu şehirlere kendi sikkelerini darp etme yetkisi verilmesiyle ön yüzünde Roma imparatorunun portresinin de yer aldığı bronz sikkelerin darbı başlamıştır. Roma İmparatorluğu'nun bölünmesinden sonra, 5. yüzyıl sonunda Anadolu sikke medeniyeti yoluna Bizans sikkeleriyle devam etmiştir. Ancak yüzyıllar ilerledikçe Bizans sikkeleri yerini Arap ve İslam sikkelerine bırakmaya başlar. 9. yüzyıla gelindiğinde artık Anadolu'da sürekli Bizans sikkesi darbeden tek darphane Konstantinopolis'tir.

Anadolu'da ilk sikke darbından sonra bin yılı aşkın süreçte yaşanan çok tanrılı inanç ve sonrasında yayılan Hristiyan inancı sembollerinin dönemlerinin sikkelerinde de kendisini göstermiştir. Lidya ve Pers sikkelerinde kullanılan

als Zahlungsmittel benutzt. Diese von den Lydiern eingeführte Handelsmethode, nämlich der Einsatz von Münzen beim Erwerb von Gütern und Dienstleistungen, wurde von den späteren Herrschern Anatoliens, den Persern, fortgesetzt.

In den von Alexander dem Großen 334 v. Chr. zu Zeiten des Hellenismus errichteten Münzstätten in Anatolien wurden in den nächsten drei Jahrhunderten Gold-, Silber- und Bronzemünzen geprägt. Nachdem im 2. Jahrhundert v. Chr. zahlreiche Städte Anatoliens in die Herrschaft des Römischen Reiches fielen, wurde diesen Städten die Erlaubnis erteilt, ihre eigenen Münzen zu prägen. Somit begann die Prägung von Bronzemünzen mit dem Portrait des Römischen Kaisers auf der Vorderseite. Nach der Zerschlagung des Römischen Reiches wurde mit dem Ende des 5. Jahrhunderts die anatolische Münzkultur mit der Prägung von byzantinischen Münzen fortgesetzt. Im Laufe der nächsten Jahrhunderte wurden jedoch die byzantinischen Münzen durch die arabischen und islamischen Münzen ersetzt. Mit Beginn des 9. Jahrhunderts befand sich die einzige anatolische Münzstätte, in der byzantinische Münzen geprägt wurden, in Konstantinopel.

Die Münzen spiegelten in ihren Symbolen die jeweilige Epoche wider. Konnte man in den ersten Münzprägungen in Anatolien sowie in den nächsten 1000 Jahren Symbole des Polytheismus erkennen, folgten mit dem Einzug des Christentums entsprechende Münzprägungen. Münzen von Lydiern und Persern waren geprägt mit Motiven von Tieren, Menschen sowie



▲ M.Ö. 6. yüzyıla tarihlenen dünyanın ilk paraları: Birbirinden zarif iki Lidya sikkesi.

▲ Das erste Geld der Menschheitsgeschichte. Zwei Münzen der Lyder (6. Jahrhundert v. Chr.).





hayvan, insan ve bitki motifleri yerlerini zaman zaman tanrı ve tanrıçalarla paylaşır. Helenistik ve Roma İmparatorluğu dönemlerinde ise bu desenlere imparator portreleri, Geç Roma ve Bizans dönemlerinde de Hristiyan dininin sembolleri de ilave olur.

1071 tarihi Anadolu'nun değişimiyle ilgili önemli bir tarihtir. Malazgirt Savaşı, güçlü bir Selçuklu Devleti yanında Anadolu'da onlarca Türk beyliğinin kurulması için fırsat yaratır. Bu beyliklerin öncülerinden başta Artukoğulları olmak üzere bir kısmının sikkeleri alışılmış İslami sikkelerden çok farklıdır. Sikkelerin üzerinde Arapça dini yazıların yanında Bizans sikkelerinde yer almış olan Hz. İsa'nın tasvirlerine benzer tasarımların veya atlı savaşçıların ve hayvan resimlerinin olduğu görülmektedir. Çoğu birer sanat eseri görünümündeki bu sikkelerin, Anadolu'nun ilk İslami inanç düzenindeki toleransın bir göstergesi olduğu düşünülmektedir. 12. yüzyıl başlarından itibaren İlhanlıların Anadolu'da kurdukları baskının azalması neticesinde ortaya çıkan Anadolu Beylikleri sikkeleri ve hatta ilk Osmanlı sikkeleri ise geleneksel İlhanlı sikkelerini hatırlatan tasarımlar kullandılar. Ancak ku-

▲ **Çoğunluğu Osmanlı ve Türkiye Cumhuriyeti'ne ait çeşitli ülkelerden madeni paralar. Mardin Artukoğulları'ndan Necmeddin Timurtaş dönemine ait resimli bakır dirhem (altta).**

▲ **Münzen verschiedener Länder, überwiegend aus der Osmanischen Epoche sowie der Türkischen Republik. Eine kupferne Drachme aus der Zeit von Necmeddin Timurtaş, Fürst der Artuken (unten).**

Pflanzen und zeitweise auch mit Göttern und Göttinnen. In Zeiten des Hellenismus und des Römischen Reiches waren Kaiserportraits und Motive aus dem Alten Rom auf den Münzen zu sehen. Christliche Symbole schließlich in der byzantinischen Epoche.

Das Jahr 1071 ist in Bezug auf die Veränderungen in Anatolien ein wichtiges Datum. Die Schlacht in Malazgirt bietet die Gelegenheit, an der Seite des Seldschukischen Reiches zahlreiche türkische Fürstentümer zu gründen. Einige dieser Fürstentümer, allen voran die Artukoğulları, benutzen Münzen, die sich von den gewohnten islamischen Münzen unterscheiden. Neben den arabischen Inschriften mit islamischer Symbolik waren auf den Münzen Darstellungen zu sehen, die den Christus-Motiven ähnelten. Auch wurden Tiere sowie Krieger auf Pferden abgebildet. Es wird vermutet, dass diese



ruluş dönemi zorluklarını atlattıktan sonra Osmanlı Devleti, sikke üretiminde kendine özgü oluşturduğu model ve tasarımlarla gerçek bir imparatorluk kurduğunu dünyaya kabul ettirebildi.

Osmanlı Devleti'nin kurucusu Osman Gazi döneminde darp edilmiş sadece tek bir cins sikke bugüne ulaşabilmiştir. Orhan Gazi döneminde gerçekleştirilen idari reformlardan biri de sikke darbıyla ilgili olmuştur. Osmanlılar ilk yerleşim yerleri olan Söğüt'te sikkenin üzerinde o dönemlerde Söğüt'ün resmi adı olan "Bid" ismi yazılı sikke darp edilmiştir.

Sikkeler, bir toplumun tarihini, ekonomisini, sosyal yaşamını, teknolojik gelişimini bugüne taşıyabilen en önemli belgeler arasındadır. Nitekim Osmanlı sikkeleri incelendiğinde tarih kitaplarında yer almayan önemli bilgilere ulaşılabilir. Tarihçilerimizin Osmanlıların geldikleri boyun hangisi olduğuna dair farklı görüşlerine, Sultan İkinci Murat döneminde darp edilmiş olan ve üzerinde kayı boyunun arması olan bakır dirhem'in son vermesi bu konuda önemli bir örnektir.

İslami devletlerin sikkelerinin üzerin-



▲ 1300'lü yıllarda Orhan Gazi tarafından Osmanlı Devleti'nin ilk parasının bastırıldığı Bursa Darphane Binası, günümüzde para müzesi olarak hizmet veriyor. İstanbul'un en eski sikkeleri (altta, sağda).

▲ Die Bursa Darphane Binası war die erste Münzstätte der Osmanen und wurde um 1300 von Sultan Orhan Gazi errichtet. Heute dient das Gebäude als Geldmuseum. Älteste Münzen Istanbul's (unten, rechts).

größtenteils künstlerisch sehr wertvollen Münzen ein Beweis der religiösen Toleranz in dieser ersten islamisch geprägten Staatsform in Anatolien waren. Mit dem Beginn des 12. Jahrhunderts nahm der Druck der Ilhanlilar in Anatolien ab. In Folge dessen entstanden Münzen der anatolischen Fürstentümer, deren Motive, wie auch die von den Osmanen benutzten Münzmotive, an die traditionellen Münzen der Ilhanlilar erinnerten. Das Osmanische Reich konnte, nachdem es seine Gründungsprobleme überwunden hatte, einen eigenen Stil in der Schaffung von Münzprägungen entwickeln und somit der Welt seine Machtstellung beweisen. Aus der Zeit von Osman Gazi, dem Gründer des Osmanischen Reiches, ist bis heute nur eine einzige Münze erhalten geblieben. Mit der Verwaltungsreform in der Zeit von Orhan Gazi wurde auch die Münzprägung reformiert. Die Osmanen prägten ihre damaligen Münzen mit der Inschrift „Bid“, dem offiziellen Namen der Gründungsstadt Söğüt. Münzen sind wertvolle Dokumente, die die Geschichte, die Wirtschaft, das soziale Leben sowie die technische Entwicklung einer Gesellschaft bis in die heutige Zeit überliefern können. Bei der Analyse osmanischer Münzen wird man auf wichtige, in den Geschichtsbüchern nicht vorhandene Informationen stoßen. Die Tat-





▲ Fatih Sultan Mehmet devrinde basılmış bir altın para. Osmanlı Devleti'nde o döneme kadar altın kullanılarak para darp edilmemişti. Yapı Kredi Vedat Nedim Tör Müzesi'nde sikke tasnifi (altta).

▲ Goldmünze aus der Zeit des Sultans Fatih Mehmet. Zuvor wurde für die Herstellung von Münzen kein Gold benutzt. Münzsortierung im Yapı Kredi Vedat Nedim Tör Müzesi (unten).

de her zaman Kuran'dan alıntılara yer verilmişken, Osmanlı sikkelerinde kuruluş döneminden itibaren hiçbir dinî referans kullanılmamış olması önemlidir. Sadece sikkeler üzerinde yer alan sultan unvanlarının incelenmesi, devletin gücü hakkında önemli ipuçları vermektedir. İlk dönemlerde basit bir şekilde sikkelerin üzerinde sadece sultan ve babasının ismi yer alırken imparatorluk güçlendikçe "iki karanın sultanı, iki denizin hakanı, sultanoğlu sultan" veya "Rum, İran ve Arap ülkelerinin sultanı" gibi unvanlar kullandıkları görülmektedir. Ancak yüzyılların yıprattığı imparatorluk, ekonomik olarak zorluklar yaşamaya başlayınca unvanların yeniden sadeleşmeye başladığı görülmektedir.

Sikkeler, bizlere Osmanlı Devleti'nin mali yapısı hakkında gerçek bilgileri sunmaktadırlar. Devletin ilk 150 yılında gümüş para birimi akçenin ağırlık ve ayar bakımından hiç değer kaybetmediği, dolayısıyla enflasyon gibi bir sorun yaşamadığı görülürken; Sultan İkinci Mahmud döneminde savaş giderlerini dahi karşılayamayan Osmanlı hükümetinin her üç beş yılda bir gümüş sikkelerinin ağırlık ve ayarlarını düşürerek defalarca yeni para birimleri yaratmak zorunda kaldıkları ortadadır.



sache, dass eine Bronzemünze mit dem Motiv des Kayı-Stammes aus der Zeit Sultan Murads II. die Meinungsverschiedenheit unter den Historikern über die Stammesherkunft der Osmanen beendet hat, ist ein gutes Beispiel dafür.

Während auf den Münzen der islamischen Staaten stets Motive aus dem Koran benutzt wurden, findet man in den osmanischen Münzen während der gesamten Herrschaftszeit keinerlei religiöse Symbolik. Der auf den Münzen eingeprägte Titel des jeweiligen Sultans gab wichtige Erkenntnisse über die Stärke des Reiches. Wurden in der ersten Zeit auf den Münzen lediglich der Name des Sultans und seines Vaters eingeprägt, verwendete man mit der Expansion des Reiches Titel wie „Sultan über zwei Länder“, „Herrscher über zwei Meere“ oder „Sultan über Griechenland, Persien und Arabien“. Mit dem Beginn der Schwächung des Osmanischen Reiches und der folgenden wirtschaftlichen Probleme wurden auch die Titel auf den Münzen wieder vereinfacht. Die Münzen spiegelten zudem die ökonomische Struktur des Osmanischen Reiches wider. Verlor die Staatswährung, die silberne akçe, in den ersten 150 Jahren weder an Gewicht noch an Feinunze und blieb folglich wertstabil sowie verschont von Inflation; konnte man während der Herrschaftszeit Sultan Mahmuds II., als



Osmanlı Devleti'nin İmparatorluk seviyesine yükseldiğinin işareti, Fatih Sultan Mehmet'in İstanbul'u fethinden sonra ilk altın sikkесinin darbıyla verildiği kabul edilmektedir. Ancak aynı yıllarda Osmanlı akçe ağırlığının ilk olarak düşürülmesi ve yeniçerilerin buna karşı isyan başlatması, imparatorluk bütçesinin alarm vermeye başladığının habercisiydi. 17. yüzyıla girerken Osmanlı Devleti'nin içinde olduğu savaşların ekonomiye verdiği zararın en önemli habercisi, yine Osmanlı sikkeleri olmuştur. Akçeler artık kullanılamayacak kadar ufalmış ve sikkelerin üzerindeki yazılar okunamayacak kadar kötüleşmişken savaşların sona ermesiyle yaşanan barış sürecinden hemen sonra birbirinden güzel gümüş ve altın sikkelerin ortaya çıkması, savaşlarda hiçbir tarafın galip gelemediğinin en belirgin işaretidir.

36 Osmanlı Sultanı döneminde altın, gümüş ve bakır olarak 15 bin farklı sikke darp edilmiştir. Bunlar geçmişimizin hafızası olarak çok önemli bilgiler taşımakta olup, sikkelerimiz değerlendirilebilmesi için müzelerimiz ve koleksiyonerlerimize önemli görevler düşmektedir.

das Osmanische Reich nicht in der Lage war, seine Militärausgaben zu decken, beobachten, wie die Regierung in kurzen Zeitabständen Gewicht und Feinunze der Münzen stetig reduzierte und gezwungen war, fortdauernd neue Währungen zu schaffen.

Die Prägung der ersten goldenen Münze kurz nach Eroberung İstanbuls durch Sultan Fatih Mehmet war das Zeichen des Wandels vom Reich in ein Imperium. Jedoch waren zur gleichen Zeit die erste Gewichtsreduzierung des akçe und der Aufstand hierüber durch die Janitscharen, der Vorbote schwieriger Zeiten des Staatshaushaltes. Anfang des 17. Jahrhunderts waren die osmanischen Münzen der Beweis für schwierige wirtschaftliche Zeiten, verursacht durch zahlreiche Kriege. Die Münzen waren nun so klein und unleserlich, dass sie nicht benutzbar waren. Unmittelbar mit dem Ende der Kriege und dem Beginn von Friedensprozessen entstanden neue, sehr schöne Münzen in Gold und Silber. Der beste Beweis, dass Kriege keiner Seite nutzen.

15 000 verschiedene Münzen aus Gold, Silber und Kupfer wurden während der Herrschaftszeit von 36 osmanischen Sultanen geprägt. Diese Münzen sind historisch wichtige Quellen, deren Erhalt eine wichtige Aufgabe von Museen und Kunstsammlern darstellt.

▼ Emevî sikkeleri. 13. ve 14. yüzyıllarda Boğazlarda o dönemin avrosu ve doları eşdeğerinde olan Venedik dukaları, değerli para olarak ticarete kullanılıyordu. Bu paraların Osmanlı coğrafyasında geçerli olabilmesi için üzerinde "sah" damgası bulunması gerekiyordu. Sah, sahi (gerçek) anlamına gelen bir devlet onayını ifade ediyordu.

▼ Zwischen dem 13. und 14. Jahrhundert galt die venezianische Dukate als besonders wertvoll, in etwa gleichzusetzen mit dem Euro oder dem Dollar und war eine akzeptierte Handelswährung. Um diese Dukaten auch im Osmanischen Raum zu nutzen, mussten sie mit dem Aufdruck „sah“ (echt) versehen werden. Der Begriff „sah“ bestätigte die offizielle Echtheit der Münze.





PARANIN

2BİN700 Yıllık

YOLCULUĞU

DIE 2700-JÄHRIGE REISE DES GELDES

İllüstrasyon Illustration: Merve Aktaş

M.Ö. 7. Yüzyıl

Tarihte ilk para Lidyalılar tarafından Manisa yakınlarındaki Sardes'te keşfedilmiş ve kullanılmaya başlanmıştır.

7. Jahrhundert v. Chr.

Die Lyder aus Sardes, nahe dem heutigen Manisa, waren die Erfinder und Nutzer des ersten Geldes.

M.Ö. 2. Yüzyıl

İnsanlık tarihindeki ilk yazılı ticari anlaşma Anadolu'da Asurlular tarafından yapılmıştır.

2. Jahrhundert v. Chr.

Der erste schriftliche Handelsvertrag wurde in Anatolien von den Assyern geschlossen.

M.S. 301

Dünyanın ilk borsası Frigyalılar tarafından Kütahya sınırları içerisindeki Çavdarhisar yakınlarındaki Aizonai'de kurulmuştur.

301 n. Chr.

Die erste Handelsbörse wurde von den Phrygern in Aizonai, nahe dem heutigen Çavdarhisar in Kütahya, gegründet.

SARDES

7. Yüzyıl

Tarihte ilk kâğıt para Çin'de basılmıştır. Bu tarihten önce yine Çin'de deri üzerine basılmış paraların kullanıldığı bilinmektedir.

7. Jahrhundert

Der erste Geldschein aus Papier wird in China gedruckt. Zuvor nutzten die Chinesen Leder zum Bedrucken.

1924

Türkiye Cumhuriyeti'nin ilk parası
1924 yılında basılmıştır.

Das erste Geld der neugegründeten
Türkischen Republik wird hergestellt.

19. Yüzyıl

İlk Türk nümismatı Abdülatif Suphi
Paşa 1818 - 1886 yılları arasında
yaşamıştır.

19. Jahrhundert

Der erste türkische Münzkenner war
Abdülatif Suphi Paşa (1818 – 1886).

17. Yüzyıl

Çin'den sonra ilk kâğıt para Avrupa'da 1660'ta, Amerika'da
1690'ta basılmış ve kullanılmıştır. Türkiye'deki ilk kâğıt
para ise Sultan Abdülmecit döneminde 1840 yılında
"kaime" adıyla basılarak kullanılmaya başlanmıştır.

17. Jahrhundert

Der erste Geldschein aus Papier in Europa wird 1660 und 1690
in Amerika gedruckt. Der erste türkische Geldschein entstand
1840 in der Zeit Sultan Abdülmecits und wurde „kaime“ genannt.

1472

Dünyanın ilk bankası İtalya'da
kurulan Banca Monte dei Paschi di
Siena'dır.

Die Banca Monte dei Paschi di
Siena in Italien ist die erste Bank
weltweit.

15. Yüzyıl

Dünyanın ilk darphanesi İstanbul Simkeşhane'de
Fatih Sultan Mehmet tarafından kurulmuş, bunun
üzerine Osmanlı İmparatorluğu'nun ilk altın parasını
bastırılmıştır.

15. Jahrhundert

Die weltweit erste Münzstätte wird von Sultan Fatih
Mehmet in Istanbul Simkeşhane errichtet. Kurz darauf wird
die erste Goldmünze des Osmanischen Reiches geprägt.

1327

Osmanlı Devleti'nin ilk parası,
Orhan Gazi tarafından Bursa'da
gümüş olarak bastırılmıştır.

Die erste osmanische Münze ist
aus Silber und wird in Bursa auf
Anweisung Sultan Orhan Gazis
angefertigt.



BAŞLIKLAR Ausgewählte Titel

- Reşad Ekrem Koçu
- Türk Sinemasının Unutulmaz Kadınları Unvergessliche Frauen des türkischen Kinos
- Resmin Şairi: Devrim Erbil Dichter des Bildes: Devrim Erbil

Görünenin Ardında NE VAR?

WAS IST HINTER DEM SICHTBAREN ZU SEHEN?

Borusan Contemporary kapsamında 21 Şubat'a kadar devam edecek olan *Görünenin Ardındaki* sergisi; sıklıkla, insanın elinden alınmış yer, yurt ve yaşama hakkını, kendince ve izleyicinin özgürlük alanına sarkmadan duyurmaya çalışıyor.

Die im Rahmen des Borusan Contemporary stattfindende Ausstellung Hinter dem Sichtbaren dauert noch bis zum 21. Februar 2016 an und beschäftigt sich, ohne in den persönlichen Raum des Zuschauers einzudringen, mit dem Thema der Vertreibung des Menschen aus seinem Wohn- und Lebensumfeld.

Mademki çapkın sonbahar hâlâ cilveleşiyor bunu ganimet bilmeli. Kış kapıda, lodos ve poyraz aklını karıştırmadan şehrin, boğaz boyunca yürümenin zevkine varmalı. Her mevsimde kendisine göre zevk ve sürprizleri barındıran boğaz, balıkçı motorlarının, yolcu vapurlarının, her iki kıyıda oltalarını denize salmış balık tutkunlarının hevesine pervasız, kendi yakamozlarında nazlanıp duruyor. Fatih Sultan Mehmet Köprüsü'ne, boğazın Anadolu yakasından yaklaştıkça, hem bu oyunlara şahit olur hem de çarpıcı bir sergiyi gezmenin şansını yakalarsınız. Geç-

Wenn sich der stürmische Herbst weiterhin ziert, sollte man dieses Geschenk annehmen. Der Winter steht vor der Tür. Noch bevor einem die Winde aus dem Süden und dem Norden der Stadt den Kopf verdrehen, sollte man die Gelegenheit für einen Spaziergang am Bosphorus nutzen. Diese Meeresenge zwischen zwei Kontinenten bietet zu jeder Jahreszeit stetig neue Überraschungen und ist Heimat für Fischerboote, Passagierdampfer und zahlreiche Angler an beiden Uferseiten. Wenn Sie sich von der asiatischen Seite des Ufers der Fatih Sultan Mehmet Brücke nähern, werden Sie nicht nur Zeuge dieses Schauspiels, sondern es bietet sich Ihnen zudem die Chance, diese beeindruckende Ausstellung zu besuchen. Wahrscheinlich ist die einstige „Bosphorus Zivilisation“ heute längst

mişin “Boğaziçi Medeniyeti” belki bugün çoktan nostaljidir. Duygu olarak kendi yosunlarına sarılmıştır. Buna diyecek bir söz şimdilik bulamazsınız. Ne var ki her nostalji yeni bir hayat atılımı ile güncellenir, şimdinin top- rağında çiçeklenir. İstanbul’u ayakta tutan bu bitmeyen yaşama tutkusudur.

Biraz vaktiniz varsa Bebek’ten Rumeli Hisarı’na kadar yürümek en doğru karardır. Yürümek, şehir ve zamanı yüzünüzde hissetmek gibisi yok. Ben de öyle yaptım. Beşiktaş’tan ta Sarıyer’e kadar giden otobüsten Bebek’te indim. Serazat, bir başıma, geçmişin çağrışmaları ile anın hükmüne tabi oldum. Biliyorum az ilerde İstanbul’un en güzel mezarlıklarından birisi var. Orada Yahya Kemal ve Tanpınar yan yanalar. Hatta bir garip Orhan Veli heykeli bile var. Bilmez miyim? Hem Sis Şairi Tefik Fikret’i, onun “Aşiyân’ını” da yabana atacak değilim. Fakat gönlüm şimdi başka. Yavaş yavaş hisarı geride bırakıp hakkında türlü türlü efsaneler uydu- rulan Perili Köşk’e varmak istiyorum.

Christiane Paul’ün küratörlüğünü yap- tığı *Görünenin Ardındaki* sergisi var orada. Ve ben, nicedir dünyanın gün- demini dolduran, göç ve göçmenlik konusuna çok özel bir merak duymak- tayım. Savaşların, yoksullukların, ada- letsizlikler ve çaresizliklerin sürükle-

nur noch Nostalgie, emotional nur noch ein Schatten ihrer selbst. Erst einmal kann man dazu nichts sagen. Wird ihr neues Leben eingehaucht, kann jede Nostalgie im heutigen Boden wieder aufblühen. Diese Leidenschaft zum Leben hält İstanbul auf den Beinen.

Wenn Sie ein wenig Zeit haben, ist es die beste Entscheidung, von Bebek nach Rumeli Hisar zu laufen. Ohnehin ist das Laufen unvergleichlich. Als würden Sie Stadt und Zeit im Gesicht spüren. Auch ich bin gelaufen. In dem Bus von Beşiktaş nach Sarıyer stieg ich auf halber Strecke, in Bebek, aus. Frei und alleine war ich, mit den Assoziationen der Vergangenheit auf das Urteil der Gegenwart angewiesen. Ich weiß; in der Nähe befindet sich einer der schönsten Friedhöfe İstanbuls. Yahya Kemal und Tanpınar liegen dort Seite an Seite. Auch eine merkwürdige Statue von Orhan Veli steht dort. Natürlich kann ich auch nicht Tefik Fikret, Dichter von „Sis“, und sein Aşiyân-Museum umgehen. Doch mein Herz will heute nicht. Ich möchte ganz langsam das Rumeli Hisar hinter mir lassen und zum Perili Köşk gelangen. Dieser Villa, der man verschiedene unsinnige Legenden nachsagt. An diesem Ort findet unter dem Kuratorium von Christiane Paul, die Ausstellung „Hinter dem Sichtbaren“ statt. Seit jeher interessiere ich mich im Besonderen für das global aktuelle Thema Migration und Migranten. Menschen fliehen vor Kriegen, Armut, Ungerechtigkeit sowie Hilflosigkeit und suchen voller Hoffnung Zuflucht in anderen Ländern. Die erst kürzlich im Meer ertrunkenen Menschen oder die in der Kälte an den europäischen Grenzen ausharrenden, hungrigen Flüchtlinge. Hilflos schauen-





diği nice insan, başka ülkelere, büyük umutlarla yol alıyorlar. Daha dün denizlerde telef olanlar, Avrupa sınırlarında açlık ve soğuktan kırılanlar, çaresiz gözler, isyana durmuş bakışlar, umudun umutsuzlukla düğümlendiği yerde insan olma yanımıza seslenip duruyorlar. Michal Rovner, Krzysztof Wodiczko ve Zimoun 'iş'leri ile insanın bu çıkmazını belki de en arkaik olandan kopararak güncele taşıyorlar.

Biliyorum zaman; hiçbir zaman hiçbir yerde dupduru akmaz. Dünya da cennet değil. Sanat, çağdaş sanat, kendisine has duyarlıkları çarpıcı dil ve biçimlere dönüştürerek insanı uyarmanın derdinde. Bu bağlamda bir uyarı sergisi bu. "Sistemlerin karmaşıklığını ve insanlığın yüzey altında kalmış durumlarını seyirci ile buluşturmak." hedefine varmak için az parçadan çok çağrışımla en yüksek mesajı vermeyi hedefliyor. Aidiyet duygusu ve göçmenlik dipte ana tema olarak akıyor. Pano, kutular ve video bu hedefe varmak için ana toplanma noktaları. Nesne özne, imgenin hareketliliğini, temanın ruhuna giydirmeye çalışıyor.

Bir serginin başarısı, dışarıdan içeriye girdiğiniz zaman size kendi uzayını kabul ettirmesinde yatar. Az önce yürüdüğünüz boğaz, bu içinde bulunduğunuz efsanevi köşk, şimdilik belleğin bir köşesinde uykuya çekilmiştir. Dışarı çıktığınıza içeriyle tekrar yoğrulacak, sanatın kışkırtıcı enerjisi, hayatın ritmiyle bütünlüklü bir etki oluşturacaktır.

◀ Rumelihisarı sırtlarındaki Perili Köşk'ün terasından Beat Zoderer'in *Yamalı Top'u* eşliğinde Boğaz'a bakış. Daniel Canogar, *Kavşak*, 2012 (altta).

◀ Blick auf den Bosphorus von der Terrasse des Perili Köşk im Rumelihisarı; gemeinsam mit dem Patch Ball von Beat Zoderer. Ausstellungstück von Michal Rovner. Daniel Canogar, *Kavşak* (Crossroad), 2012 (unten).

de Augen. Auflehrende Blicke. Sie alle verloren jegliche Hoffnung und appellieren an den Menschen in uns. Mit ihren „Arbeiten“ schaffen es Michal Rovner, Krzysztof Wodiczko und Zimoun diese jahrtausendalte Ausweglosigkeit der Menschen in die Gegenwart zu führen.

Ich weiß; die Zeit fließt niemals und nirgendwo klar und sauber. Die Erde ist auch kein Paradies. Die klassische Kunst hat das Bestreben, persönliche Empfindsamkeiten in auffälliger Art dem Menschen zu vermitteln. So ist diese Ausstellung als ein Warnsignal zu verstehen. Um den Besuchern das Chaos der Systeme und die unter den Oberflächen liegenden Sorgen der Menschen zu verdeutlichen, versucht man mit den geringsten Mitteln viele Assoziationen herstellend, eine einprägende Botschaft zu überliefern. Das Zugehörigkeitsgefühl und die Migration bleiben das Hauptthema. Tafeln, Schachteln und Videofilme sind Haupttreffpunkte, die zum Ziel führen. Subjekt und Objekt versuchen, die Dynamik der Phantasie in das Thema einzubetten.

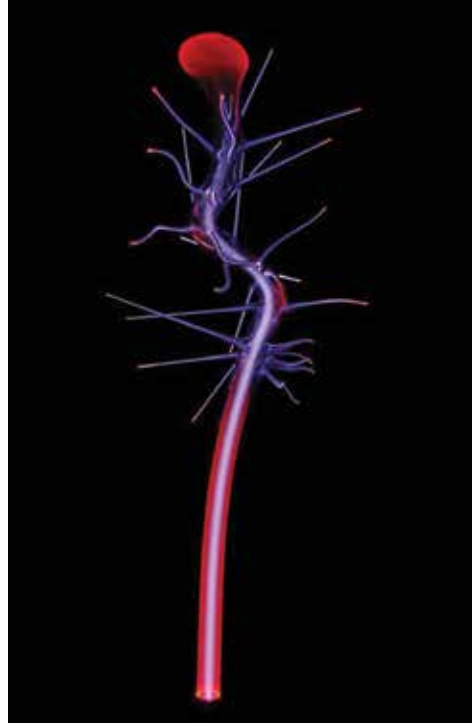
Der Erfolg einer Ausstellung liegt in der Fähigkeit, den eintretenden Besucher in sein eigenes Universum führen zu können. In diesem Moment haben sich der Bosphorus und die legendäre Villa in einer Ecke des Gedächtnisses zur Ruhe gesetzt. Verlassen Sie den Ausstellungsort, wird Sie das soeben Erlebte nicht loslassen, und die provokante Energie der Kunst wird sich Ihrem Lebensrhythmus anschließen.

M. Rovners Stein, ein runder Stein, geht beim Anblick, ganz seinem Wesen entsprechend, über in die Augen, die Sinne und in die Phantasie. Der älteste von diesen Steinen wird sich, in zwei Hälften brechend, erneuern und Sie aus Augen und Ohren noch nicht verschwunden assoziieren lassen. Ob es sich wohl um einen Mühlstein handelt? Soll es etwa symbolisieren, dass die Erde den Menschen wie einen Mühlstein



► Martin Walde'nin 2009 yılında yaptığı *Hallucigenia* adlı çalışma, sergide yer alan işlerden.

► *Hallucigenia* von Martin Walde, 2009.



M. Rovner imzalı; taş, yuvarlak taş, tam da taş gibi göze ve duyguya oradan da imgesel düşünceye kanatlanır. En kadim olan, şu ortadan bölünmenin hamlesi ile güncellenir, size daha kulaklarınızdan, göz izlerinizden silinmemiş bir şeyleri çağırıştırır. Değirmen taşı mıdır bu? Dünyanın bir değirmen gibi, değirmen taşı gibi insanı öğütüşünü mü simgeler? İçinde, noktadan son sınıra kadar halka halka çoğalan döngüsellik sert, etkileyici ve anlamlıdır. İnsan kendisinden çıkar, insana doğru ilerler, sonra da kâinatın dışına çıkar! Hayır, hayır bu sadece bir istektir. Modern dünya, onun kanun ve kuralları öğütücüdür. Öteki olmak, göçmen vasfı taşımak bu hâlin en uç hâlidir.

Yuvarlak taşın ortadan çatlaması, ağzındaki kırılmalar, geçmişin izleri kadar şimdinin acımasız sürekliliğini de imler. Bu tuhaf belirsizleşme hatta hissizleşme video çalışmasında zirveye varır. Ana beyaz zemin karlı bir uzay duygusu vermekte, sert kış kendisini alabildiğine duyurmaktadır. Böylece Orta Avrupa soğuklarında medenilerin merhametini bekleyen sessizlerin öyküsü kolayca kabarıp, içinize dolar. Önü ve arkası yoktur bu uzayın. Gelecek, tıpkı geçmiş gibi kayıp gözükmektedir. Sanki bu insan izleri, sanki bu insan silüetleri nefeslerini havaya bı-

mahl? Die im Inneren fort dauernden und immer intensiver werdenden Umdrehungen sind hart, beeindruckend und bedeutungsvoll. Der Mensch tritt aus seinem Ich heraus, wendet sich dem Menschen zu und verlässt dann das Weltall! Nein, nein – das ist lediglich ein Wunschgedanke. Die moderne Welt sowie ihre Gesetze und Verordnungen sind der Mühlstein. Anders zu sein, den Status eines Migranten zu haben, ist der extremste Umstand dieses Komplexes.

Der Bruch des runden Steines in zwei Hälften spielt sowohl auf die Spuren der Vergangenheit, als auch auf die gnadenlose Konstanz der Gegenwart an. Diese merkwürdige Ungewissheit und Gefühlsleere findet in einem Videofilm ihren Höhepunkt.

Der weiße Boden gibt einem das Gefühl, sich auf einem mit Schnee bedecktem Planeten zu befinden. Der strenge Winter macht sich auffällig bemerkbar. So können Sie die stillen Geschichten der in Mitteleuropa auf die Barmherzigkeit der Zivilisierten wartenden Menschen besser wahrnehmen. Dieser schneebedeckte Planet ist unendlich. Die Zukunft scheint, wie die Vergangenheit, verloren zu sein.

Als würde der Atem dieser menschlichen Silhouetten in die Lüfte steigen und dort, zu Blut werdend, verdampfen. Was bezeugen wir? Die Rückkehr Zehntausender oder aber eine Völkerwanderung? Befinden wir uns etwa schon im Jüngsten Gericht?

Das Werk von K. Wodiczko ist noch abstrakter und naiver in seiner Art, die Ausweglosigkeit hinter einem dünnen Vorhang mitzuteilen. Das hungrige Blau auf schwarzem Untergrund lässt einen einerseits den Charme, andererseits den Tod fühlen. Das Fließen



rakmışlar ve onların nefesleri kan olup buharlaşmıştır. On binlerin dönüşü mü, kavimler göçü müdür şahitlik ettiğimiz? Yoksa mahşerin içinde miyiz?

K. Wodiczko imzalı çalışma ise daha da soyut ve çıkmaz bir zar perdenin arkasından duyururcasına naiftir. Siyah zeminin patlattığı iştahlı mavi, bir yandan cazibeyi bir yandan da ölümü hissettirir. Kurgunun parçalanmış akışı, köşesiz, oval pencereler, daha yüksekten küçüğe doğru sıralanır. İlk planda cama, zara, perdeye umutla dokunan kadın son çerçevede yok olur. Ya da tersinden, boşluktan, parçalana parçalana bir merhamet çağrısı ile belirginleşir.

İsimsiz adlı çalışma ise tek bir kare çerçeveden koparılmış sekiz adet dikdörtgenin birleşme arzusuyla doludur. Ne var ki bu arzu donmaya, geri çekilip büzölmeye mahkûmdur. Bu zeminin arkası var mı yok mu? İnsan varlığın mı yoksa yokluğun mu eşliğinde? Biraz daha yaklaşıp, parmak izi bile sayılacak. Suç mu bu? Varoluşun karaltısı mı? Gri olan kendi saçak çizgileriyle çırpınıyor.

Zimon'un karton kutularıyla bana *Beautiful* filmini bir Çin gemisinden buraya fırlatılmış paketler. İçini açmaya cesaret ister? İnsan kaldı mı? Başka bir canavara dönüşmüş olmasın her şey? Belirsiz. Belirsiz olanın çaresiz çağrısı. Yüzleşmenin sessiz müziği.

Sanat sonuçta bir biçim olduğu kadar özgürlük fikrinin de hep ayakta kalması meselesidir. *Görünenin Ardındaki* sergisi; sıkışmayı, insanın elinden alınmış, yer, yurt ve yaşama hakkını, kendince ve izleyicinin özgürlük alanına sarkmadan duyurmaya çalışıyor. Sergideki videonun geçişi de soyutun kendi estetik alanından geçerken, insanın özüne noktasal dokunuş yapmanın başarısı ile ayrı bir niteliğe bürünüyor.

İşte şimdi, asıl mesele başlıyor. Dışarıya hangi heves ve yüzle çıkacaktır izleyici? Çıkınca ilk duyacağı, derin duygu ne olacaktır?

► ZİYARET İÇİN

Adres: Perili Köşk, Baltalımanı Hisar Cad, Perili Köşk No:5
Cumartesi-pazar: 10.00-20.00
Hafta içi sürekli, Ramazan ve Kurban Bayramları'nın birinci günü ile 1 Ocak'ta kapalıdır.
Bilet: 10 TL (indirimli: 5 TL)
www.borusancomtemporary.com

► Hinter dem Sichtbaren

Adresse: Perili Köşk, Baltalımanı Hisar Cad, Perili Köşk No:5
Samstag – Sonntag:
10.00-20.00 Uhr
Wochentags, an den ersten Feiertagen des Ramadan- und Opferfestes sowie an Neujahr geschlossen.
Ticket: 10 TL (ermäßigt: 5 TL)
www.borusancomtemporary.com

▼ 2011 tarihli *Doğru Aydınlatma* isimli çalışma Zeynep Beler'e ait.

▼ Zeynep Belers Werk *Doğru Aydınlatma (Correct Lighting)*, 2011.

dieser zerbrochenen Zusammenstellung und die ovalen Fenster reihen sich von oben nach unten an. Die anfangs das Fenster und den Vorhang hoffnungsvoll berührende Frau verschwindet im letzten Rahmen. Oder sie wird - im Gegenteil - sichtbar. Im Sturz in die Leere, nach Barmherzigkeit rufend.

Das Werk Namenlos besteht aus dem Wunsch, aus einem Rahmen entrissene acht Rechtecke miteinander zu verbinden. Leider ist dieser Wunsch dazu verurteilt, zu vereisen und auf das Kleinste zu schrumpfen. Hat dieser Boden einen Hintergrund? Steht der Mensch an der Schwelle des Reichtums oder der Armut? Wenn wir uns noch mehr nähern, werden sogar unsere Fingerabdrücke zählen. Ist das ein Verbrechen? Der Umriss unseres Daseins? Das Grau kämpft gegen seine ausgefransten Linien an.

Zimons Kartonschachteln erinnern mich an den Film Beautiful. Ich muss an Javier Bardem, an die müden und toten Augen der Migranten denken. Als wären es hierher geworfene Pakete aus einem fernen chinesischen Schiff. Gehört Mut dazu, sie zu öffnen? Gibt es noch Menschen? Nicht, dass sich alles zu einem Ungeheuer verwandelte? Ungewiss. Die hilflosen Rufe des Ungewissen. Der stumme Klang der Konfrontation.

Die Kunst ist neben ihrer Form des Ausdrucks, die Frage um die Existenz der Meinungsfreiheit. Die Ausstellung Hinter dem Sichtbaren beschäftigt sich, ohne in den persönlichen Raum des Besuchers einzudringen, mit dem Thema der Vertreibung des Menschen aus seinem Wohn- und Lebensumfeld. Der Videofilm in der Ausstellung schafft es, den Kern des Menschen zu berühren. Nun stellt sich die eigentliche Frage. Mit welchem gutem Gewissen verlässt der Besucher die Ausstellung? Welches tiefe Gefühl wird er als erstes empfinden?



İSTANBUL'U KAYIT ALTINA ALAN ADAM: Reşad Ekrem Koçu

DER MANN, DER İSTANBUL REGISTRIERTE



 Emin Nedret İşli

İstanbul'da yaşananları tarih kuralları çerçevesinde, herkesin anlayacağı bir üslup içinde renkli, güçlü, doğru bir şekilde kaleme alan Reşad Ekrem Koçu'nun derinlikli kültür mirasını "yayınlanmamış belgeler" eşliğinde sunuyoruz.

Reşad Ekrem Koçu schaffte es wie kein anderer, das Leben in İstanbul, unter Wahrung historischer Aspekte, sowie mit einem jedermann verständlichen Stil, farblich, ausdrucksstark und authentisch darzustellen. Dieses Kulturerbe von Koçu präsentieren wir Ihnen mit bisher teilweise unveröffentlichten Dokumenten.

Istanbul Ansiklopedisi adıyla “İstanbul şehrinin kütüğü”nü toplamaya ve yazmaya ömrünü adayan Reşad Ekrem Koçu (1905, İstanbul - 6 Temmuz 1975, İstanbul), Cumhuriyet dönemi tarihçileri içinde en renkli simalardan biridir. 1933 yılındaki üniversite reformu sırasında görevine son verilen hocası Ahmet Refik Altınay’ın peşinden tarih bölümü asistanlığından istifa eden Reşat Ekrem Bey, hayatını liselerde tarih öğretmenliği, Babıâli’de gazetecilik ve yazarlık yaparak sürdürmüştür.

İstanbul’un canlı hafızası kabul edilecek Reşad Ekrem Bey, Gazeteci Ekrem Reşad Bey ve Hacı Fatma Hanım’ın oğludur. 1905’te İstanbul’da doğar. Çocukluğunun ilk yıllarını Boğaziçi’nde bir yalıda geçirir. Daha sonraları Göztepe’de babasının satın aldığı bir köşkte yaşar. Konya Anadolu İntibah Mektebi’nde (1918), Bursa Erkek Lisesinde (1927) okur. İstanbul Üniversitesi Tarih Bölümünden mezun olur. (1931) Aynı bölümde asistan olmasına rağmen 1933 üniversite reformu sırasında buradan ayrılır. Kuleli, Vefa ve Pertevniyal Liselerinde uzun yıllar tarih öğretmenliği yapar. Ömrü boyunca sürdürdüğü araştırmalarını gazetelerde tefrika, dergilerde makale, muhtelif yayınevlerinde kitap olarak yayımlar.

İstanbul’un kütüğünü oluşturmak gibi büyük bir ideal ve sevdanın peşinde koşan Reşad Ekrem Bey bu fikrini fiiliyata dökmek için 1940’lı yıllarda çalışmalarına başlar. Arşivlerden, Vak’a-

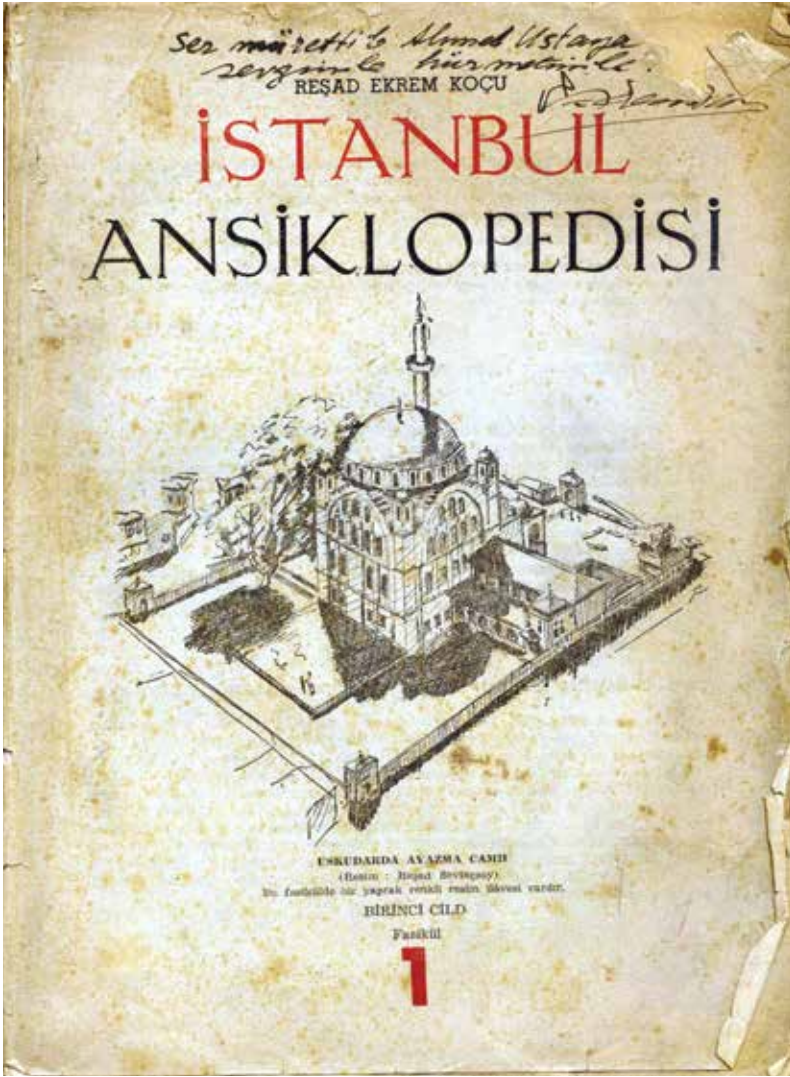
► Reşat Ekrem Koçu. Koçu’nun Vefa Lisesi’nde tarih öğretmenliği yaptığı yıllarda eserinin basım ve satım haklarını yayınevine devrettiğine dair imzaladığı belge (altta).

► Reşat Ekrem Koçu. Der Vertrag über die Übertragung der Urheberrechte seines Werkes an den Verlag, während der Zeit seiner Lehrtätigkeit an der Vefa Oberschule (unten).



İstanbul Ansiklopedisi, ein Sammelsurium an Dokumenten über diese Stadt, ist das Meisterwerk von Reşad Ekrem Koçu (geboren 1905, İstanbul – gestorben am 6. Juli 1975, İstanbul), einem der schillerndsten Figuren unter den Historikern seiner Zeit. Nachdem im Zuge der Universitätsreform seinem Lehrer Ahmet Refik Altınay gekündigt wurde, quittierte er den Dienst als Assistent in der Fakultät für Geschichte und verdiente danach seinen Lebensunterhalt als Oberschullehrer, Journalist und Autor. Reşad Ekrem Bey, der mit der Zeit als lebendiges Gedächtnis İstanbuls gelten wird, kam 1905 in İstanbul als Sohn des Journalisten Ekrem Reşad Bey sowie Hacı Fatma Hanım auf die Welt. Seine Kindheitstage





nüvis tarihlerinden yaptığı taramaları, İstanbul'u gerçekten bilen, özellikle kendi alanlarında mütehassıs olan arkadaşlarının bilgilerini derleyip toparlar ve ciddi bir arşiv oluşturur. Bu birikimin sonucunda *İstanbul Ansiklopedisi* adını verdiği büyük ve kapsamlı eserini 1944 yılı ikinci teşrin (Kasım) ayında yayımlamaya başlar. Koçu'nun ansiklopedi çalışmasının ilk dönemi sayılan bu girişim 1949 yılında üçüncü ciltte (34 fasikül) son bulacaktır. Koçu'nun fikri takibi ve ısrarı sonucu 1958'te *İstanbul Ansiklopedisi*'ni ikinci dönem yayın faaliyeti başlayacak, ancak çok kapsamlı ve detaylı planlanan bu ikinci yayın da ansiklopedi 11. cilde ve "G" harfine geldiğinde, birincisine nazaran daha da hazin bir sonla, Reşad Ekrem Bey'in 1975 tarihindeki vefatı ile son bulacaktır. Şüphesiz ki Reşad Ekrem Koçu'nun çalışmaları *İstanbul Ansiklopedisi*'yle

▲ Koçu'nun Kasım 1944 tarihinde başlayıp 1974'teki ölümü nedeniyle tamamlayamadığı *İstanbul Ansiklopedisi*'nin birinci cildinin ıslak imzalı ilk fasikülü.

▲ Ein Teil des handsignierten ersten Bandes der *İstanbul Ansiklopedisi*. Im November 1944 begann er mit den Arbeiten zu diesem Werk, welches mit dem Tod Koçus im Jahr 1974 unvollendet blieb.

verbrachte er in einem Sommerhaus am Bosphorus. Später wohnte die Familie in einer Villa in Göztepe. Er besuchte die Konya Anadolu İntibah Mektebi (1918) sowie das Jungengymnasium von Bursa (Bursa Erkek Lisesi, 1927). Sein Studium absolvierte er an der Fakultät für Geschichte der Universität İstanbul (1931). Diese verließ er als Assistent in Zeiten der Universitätsreform auf eigenen Wunsch (1933). An den Oberschulen in Kuleli, Vefa und Pertevniyal war er viele Jahre als Geschichtslehrer tätig. Details über seine lebenslang durchgeführten historischen Forschungen veröffentlichte er in Feuilletons, Zeitschriftenartikeln und Büchern.

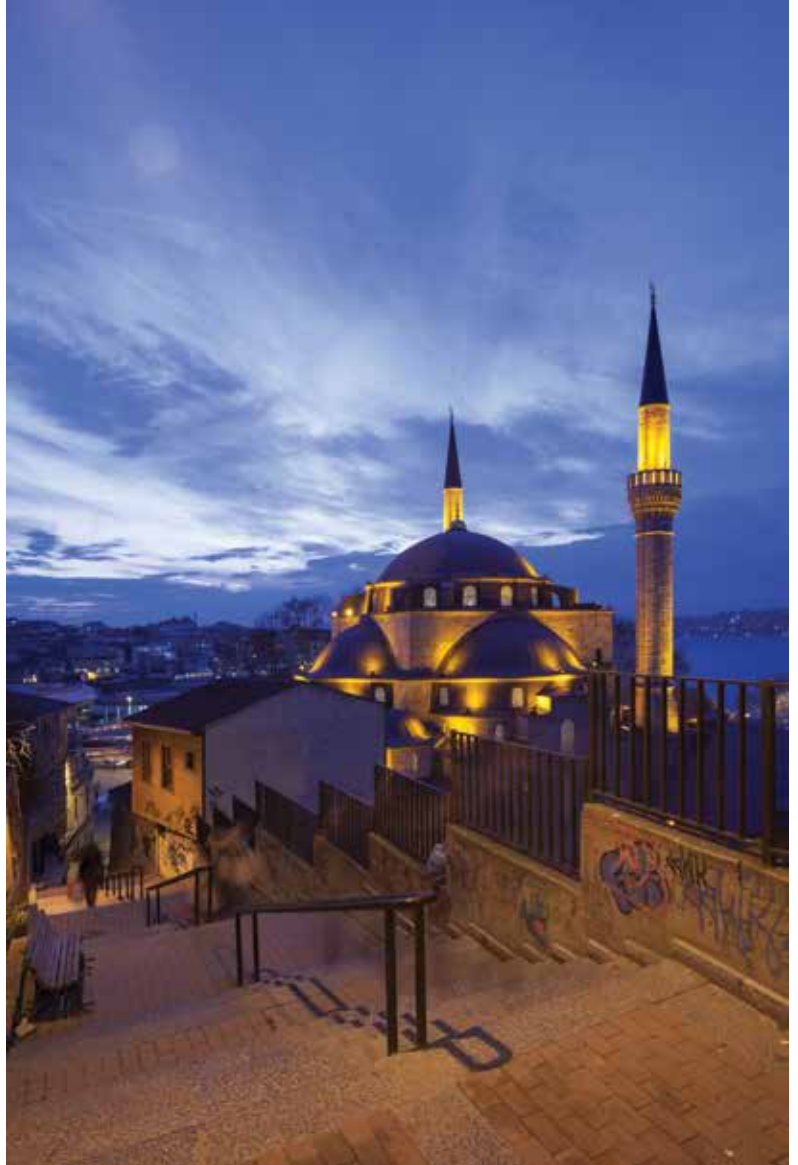
Ein Register über İstanbul anzulegen war sein größter Traum. Mit der Verwirklichung beginnt er im Jahr 1940. Aus Archiven, Aufzeichnungen staatlicher Historiker sowie Materialien von befreundeten İstanbul-Kennern sammelt er alle möglichen Informationen zusammen, um daraufhin sein eigenes Archiv zu erstellen. In Folge dessen erscheint im November 1944 sein großes und ausführliches *İstanbul Ansiklopedisi*. Mit dem 1949 erschienenen dritten Band endet zunächst der erste Abschnitt seiner Arbeit an dieser Enzyklopädie. Auf Koçus Beharren hin beginnt 1958 die zweite Phase. Das Ende dieses Anlau-



sınırlı değildir. O öğretmenlik dışında hayatını kalemiyle kazanan yazarlardandı ve romanlar, tarih kitapları, hikâyeler, tercümelemler, tefrikalar ile hayatını sürdürüyordu. Bu yüzden romandan, şiire, tarih metninden sözlük çalışmasına, folklorla kadar çok geniş bir yelpazede kalem oynatmıştı. Pertevniyal Lisesi tarih muallimi iken yazdığı ve kalınca bir cilt teşkil eden “Osmanlı Muahedeleri ve Kapitülasyonlar” gibi akademik ağırlığı herkes tarafından kabul edilen, tarihî olaylara sadık kalınarak hazırlanmış kaynak eser çalışmalarının yanı sıra Osmanlı tarihini sevdiren, halkın okuyup anlayacağı kitaplar da yayımladı.

Bütün bu kitapların içinde Reşad Ekrem Koçu'nun gözbebeği şüphesiz ki *İstanbul Ansiklopedisi*'dir. 1949 yılında ansiklopedinin içine düştüğü mali krizi aşmak için İstanbul sergisine katılan Koçu, sergi ziyaretçilerine bir broşür dağıtır. Bu broşürde İstanbullulara şöyle hitap eder:

“Aziz İstanbullu,
1949 İstanbul Sergisi'nin ziyaret eden vatandaş;
Çoğunuz beni tanımaz... Fakat, Türk matbuatında ve sanat âleminde İstan-



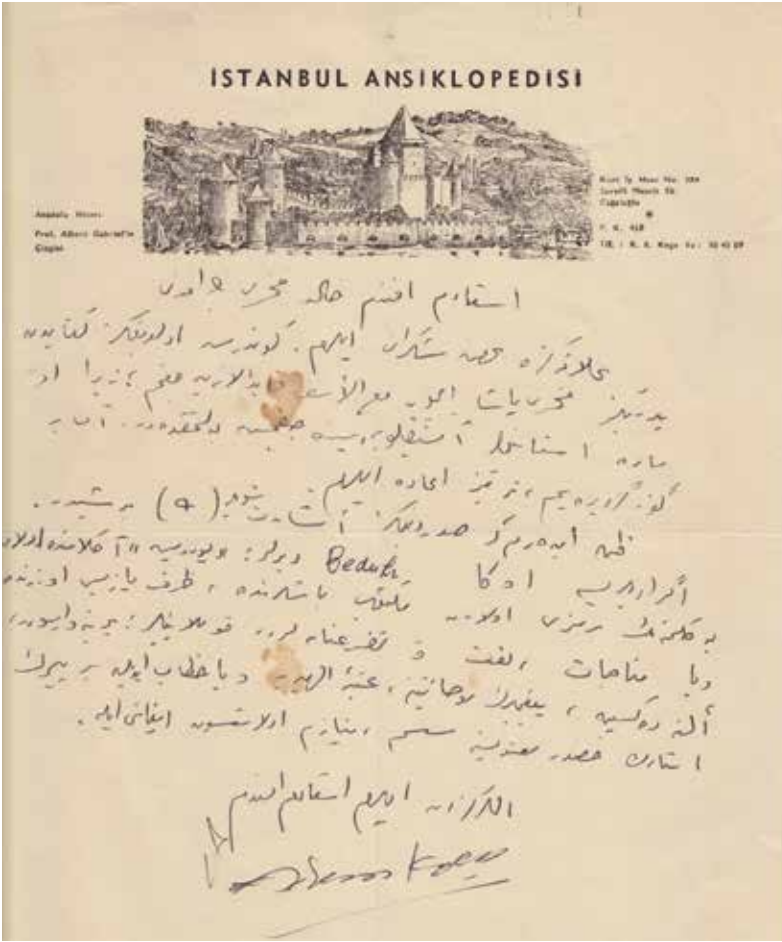
Aydın Sert

◀ Emin Nedret İşli, Reşad Ekrem Koçu'nun arşivini incelerken... Koçu'ya ilham veren İstanbul'un tarihi ilçesi Üsküdar'da Mihrimah Sultan Camii'ne doğru uzanan merdivenler (üstte).

◀ Emin Nedret İşli beim Studieren des Archives von Reşad Ekrem Koçu... İstanbuls historisches Stadtviertel Üsküdar wirkte auf Koçu inspirierend. Hier die Treppen zur Mihrimah Sultan Moschee (oben).

fes, inzwischen ist man beim elften Band und dem Buchstaben „G“ angekommen, endet in einer noch größeren Tragödie als beim ersten Mal: nämlich mit dem Tod Reşad Ekrem Beys (1975).

Natürlich sind die Arbeiten Koçus nicht auf das İstanbul Ansiklopedisi begrenzt gewesen. Neben seiner Tätigkeit als Lehrer verdiente er seinen Lebensunterhalt durch die Veröffentlichung von Romanen, Geschichtsbüchern, Erzählungen, Übersetzungen und Feuilletons und war somit ein sehr vielseitiger Schriftsteller. Während seiner Lehrtätigkeit an dem Pertevniyal Gymnasium (Pertevniyal Lisesi) schrieb er „Osmanlı Muahedeleri ve Kapitülasyonlar“; ein mehrseitiges und aufwendiges Werk, dessen akademische Gewichtung mittlerweile von Vielen anerkannt ist. Darüber hinaus verfasste er historisch sehr verlässliche Quellbücher sowie leichte



bul üzerine konuşulurken, zannedirim ki söz ve kalem salahiyetimi kabul ederler...

Çoğunuz beni tanımaz... Fakat muhakkak ki İstanbul denilen büyük şehrin alfabetik muazzam bir kütüğünü yazan biri sıfatıyla, işimin ne kadar ağır olduğunu takdir edersiniz ve *İstanbul Ansiklopedisi*'nin her nüshasının ne kadar ağır masraflara mal olduğunu tahmin edersiniz.

Dört buçuk yıldan beri çetin bir mücadele içinde, uğruna, başta sıhhatim gelmek üzere her fedakârlığı yaparak, 24 cilt üzerine tertip edilmiş olan *İstanbul Ansiklopedisi*'nin ilk üç cildi bitmiş bulunuyor ki, bir heyetin yapabileceği bu iş iki-üç kalem arkadaşı, ressam ve mimar dostun yardımıyla tek başıma ve yüz akımla başarmıştır."

Reşad Ekrem Koçu'nun ölümü yüzünden 6 Temmuz 1974'te tamamlanmadan yarım kalan *İstanbul An-*

▲ *İstanbul Ansiklopedisi* antetli kağıda yazılmış bir mektup. Belgenin üzerinde Prof. Albert Gabriel'in çizimiyle Anadolu Hisarı yer alıyor. Ansiklopedinin tarihi baskısında yer alan ön sözden bir bölüm (karşı sayfada).

▲ Ein Brief auf offiziellem Papier der Istanbul Ansiklopedisi. Auf dem Dokument ist die von Prof. Albert Gabriel gezeichnete Abbildung des Anadolu Hisari zu sehen. Ein Auszug aus dem Vorwort der Enzyklopädie (gegenüber).

Literatur für jedermann über die gute alte osmanische Zeit.

Zweifelsohne hängt Koçu Herz am meisten an seinem *İstanbul Ansiklopedisi*. 1949 steckt die Enzyklopädie in finanziellen Schwierigkeiten. Koçu besucht eine *İstanbul*-Ausstellung und verteilt dort den Besuchern folgende Broschüre:

„Werte Bürger *İstanbuls*, Besucher der diesjährigen *İstanbul*-Ausstellung,

viele von Ihnen werden mich nicht kennen. Doch wenn man in der türkischen Presse und Kunstwelt über *İstanbul* redet, denke ich, dass man meine Autorität anerkennt. Viele von Ihnen werden mich nicht kennen. Doch werden Sie sicherlich verstehen, wie schwer ich daran arbeite, ein alphabetisches Register über diese große Stadt aufzustellen. Auch werden Sie vermuten, wie kostspielig jede einzelne Seite des *İstanbul Ansiklopedisi* ist.

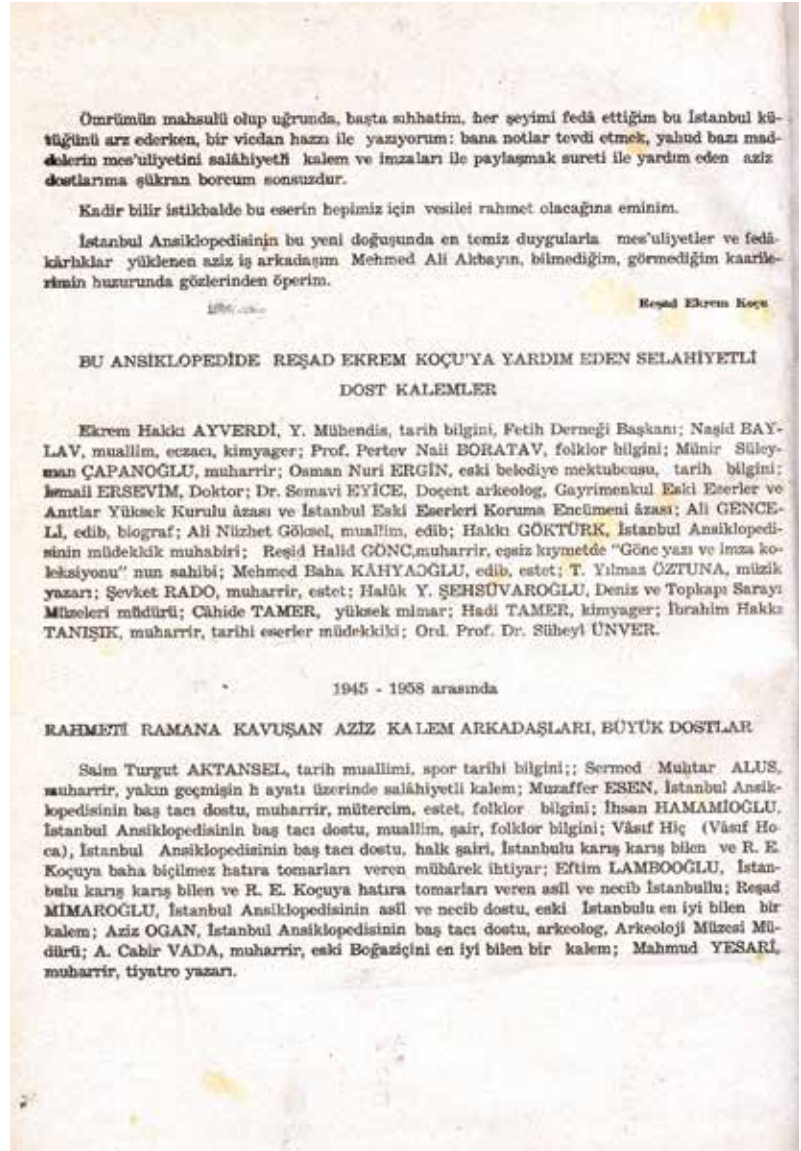
Seit viereinhalb Jahren führe ich diesen harten Kampf und habe viele Opfer erbracht – vor allen Dingen habe ich meine Gesundheit aufs Spiel gesetzt. Von den geplanten vierundzwanzig Bänden sind nun drei Bände des *İstanbul Ansiklopedisi* fertiggestellt. Ganz alleine und mit reinem Gewissen sowie nur mit der Hilfe von ein paar Schreibern, einem befreundeten Ma-



siklopedisi macerası, yani tamamının basılamayışı, bu kentte yaşayanların, İstanbul'un tarih ve kültürüne karşı gösterdikleri vefasızlığın müşahhas bir örneğidir. Reşad Ekrem Bey'in ifadesiyle "yeryüzünde hiçbir şehre nasip olmamış bir eser" olan *İstanbul Ansiklopedisi*, 7 Temmuz 1974'te Sahrayıcedit mezarlığına gömülen Reşad Ekrem Koçu ile birlikte tarihin derinliklerine sırlanmıştır.

İSTANBUL ANSİKLOPEDİSİ ARŞİVİ'NİN HİKÂYESİ

Reşad Ekrem Koçu ile gençlik döneminde tanışan ve *İstanbul Ansiklopedisi* yazarları arasında yer alan Semavi Eyice'nin "Evinde yüzlerce zarfta, ansiklopedide çıkacak maddelerin notları, resimleri ve çeşitli malzemesi toplanmıştı. Son yıllarda ümitsizliğe düşen Reşad Ekrem Koçu, bunları oturduğu apartmanın önündeki küçük düzlüğe yığıp yaktıracağını söylüyordu," şeklinde belirttiği gibi "İstanbul'un Kütüğü" olarak kabul edilecek bu büyük arşiv, üstadın ve kalem arkadaşlarının bir ömür toparladıkları muhteşem bir bilgi kaynağıydı.



1945 - 1958 arasında

RAHMETİ RAMANA KAVUŞAN AZİZ KALEM ARKADAŞLARI, BÜYÜK DOSTLAR

Saim Turgut AKTANSEL, tarih muallimi, spor tarihi bilgini; Sermed Muhtar ALUS, muharrir, yakın geçmişin h ayatı üzerinde salâhiyetli kalem; Muzaffer ESEN, İstanbul Ansiklopedisinin baş tacı dostu, muharrir, mütercim, estet, folklor bilgini; İhsan HAMAMIOĞU, İstanbul Ansiklopedisinin baş tacı dostu, muallim, şair, folklor bilgini; Vâsif Hiç (Vâsif Hoça), İstanbul Ansiklopedisinin baş tacı dostu, halk şairi, İstanbullu karış karış bilen ve R. E. Koçuya baha biçilmez hatıra tomaları veren mübarek ihtiyar; Eftim LAMBOĞU, İstanbullu karış karış bilen ve R. E. Koçuya hatıra tomaları veren asil ve necib İstanbullu; Reşad MİMAROĞU, İstanbul Ansiklopedisinin asil ve necib dostu, eski İstanbullu en iyi bilen bir kalem; Aziz OGAN, İstanbul Ansiklopedisinin baş tacı dostu, arkeolog, Arkeoloji Müzesi Müdürü; A. Cabir VADA, muharrir, eski Boğaziçini en iyi bilen bir kalem; Mahmud YESARİ, muharrir, tiyatro yazarı.

ler und einem Architekten habe ich die Arbeit eines ganzen Komitees geleistet.“ Mit dem Tod von Reşad Ekrem Koçu am 6. Juli 1975 endete das Abenteuer *İstanbul Ansiklopedisi* unvollständig. Dass dieses Werk nicht vollendet werden konnte, ist ein kulturell-historisches Armutszeugnis für die Bürger dieser Stadt. Dieses, nach den Worten von Reşad Ekrem Bey, „Werk, welches weltweit keiner anderen Stadt zuteilgeworden ist“, wurde mit der Beerdigung von Koçu am 7. Juli 1975 auf dem Sahra-yı Cedit Friedhof zu Grabe getragen.

DIE GESCHICHTE DES ARCHIVES DES İSTANBUL ANSİKLOPEDİSİ

Semavi Eyice, ein Freund Koçus aus Jugendjahren und einer der Autoren der Enzyklopädie: „In hunderten von Umschlagen lagen Notizen, Bilder und weiteres



Yazışmalar, notlar, araştırmaya dayalı metinler, planlar, çizimler madde taslakları Reşad Ekrem Bey tarafından yıllarca titizlikle toplanmış, saklanmış, biriktirilmiştir.

İstanbul Ansiklopedisi'nin bu önemli ve eşsiz arşivinin nasıl oluştuğunu anlamak için ansiklopedinin birinci cildinin kapağında "Bu ansiklopedide Reşad Ekrem Koçu'ya yardım eden salahiyyetli kâlemler" başlığıyla yer alan isim listesine bir göz atmak yeterli olacaktır.

Reşad Ekrem Koçu ve *İstanbul Ansiklopedisi* hakkında yaşanmışlıklara dayanan ve en mükemmel bilgileri ulaştıran Semavi Eyice Hoca arşivin akıbeti hakkında Tarih Vakfının çıkardığı "Geçmişten Günümüze *İstanbul Ansiklopedisi*"ndeki madde de "Ölümünden sonra Mehmet Koçu, ansiklopedinin bir depoda duran fasiküllerini tasfiye etti.

Material zur Verwendung für die Enzyklopädie. In den letzten Jahren wurde Reşad Ekrem Koçu immer hoffnungsloser und sagte, dass er eines Tages all dieses Material auf einen Haufen legen und verbrennen lassen werde." Dieses große Archiv, welches das „Register von İstanbul“ werden sollte, war eine von ihm und seinen Freunden zusammengestellte Wissensquelle. Schriften, Notizen, Artikel, Pläne, Skizzen und Entwürfe wurden von Reşad Ekrem Bey akribisch zusammengestellt, aufbewahrt und gesammelt.

Um verstehen zu können, wie dieses wichtige und einmalige Archiv zustande gekommen ist, ist es ausreichend, sich auf dem Deckblatt des ersten Bandes die Namensliste „der Reşad Ekrem Koçu bei der Fertigstellung dieser Enzyklopädie unterstützenden autorisierten Schreiber“ anzusehen.

Semavi Eyice ist eine vertrauenswürdige Quelle hinsichtlich Reşad Ekrem Koçu und dem İstanbul Ansiklopedisi. Bezüglich des Schicksals des Archives teilt er Folgendes mit: „In dem vom Tarih Vakfı



Arkasından da evde toplanan not ve dokümanları Niyazi Ahmet Banoğlu'nun aracılığı ile *Tercüman Gazetesi* arşivine sattı. Bu arşiv de dağıtılıp satıldığına göre bugün ne olduğu bilinmez. Zaten az sonra Mehmet Koçu'nun da öldüğü duyuldu. Böylece "Reşad Ekrem Koçu'nun bıraktığı her şey karanlıklarda kayboldu." şeklinde bir ifade de bulunur. Hâlbuki münferit birtakım kayıplara rağmen *İstanbul Ansiklopedisi Arşivi* İstanbul'un köklü ve soylu bir ailesi tarafından muhafaza edilmiş, günümüze kadar ulaştırılmıştır. Bugün bu ailenin müstakil bir mülkünde muhafaza edilen, kabaca tasnif edilmiş olarak korunan bu kıymetli arşiv, *İstanbul Kütüğü* adı verilen bir hazinedir. *İstanbul Ansiklopedisi Arşivi* diyebileceğimiz bu hazinenin elektronik ortama aktırılarak yeni maddelerin oluşturulması ve bu nadir ansiklopedinin tamamlanması en büyük temennimizdir.

(der Stiftung für Geschichte) herausgegebenen Artikel ‚Geçmişten Günümüze İstanbul Ansiklopedisi‘ wurde berichtet, dass Reşad Ekrem Koçus Ziehsohn Mehmet Koçu die sich in einem Lager befindlichen Teilbände der Enzyklopädie auflösen ließ. Die Zuhause befindlichen Notizen und Dokumente habe er mit Hilfe von Niyazi Ahmet Banoğlu an das Archiv der *Tercüman Gazetesi* verkauft. Da dieses Archiv heute auch nicht mehr existiert, weiß man nicht um ihr Schicksal. Kurze Zeit später erfuhr man auch vom Tod des Ziehsohns. Somit ist der gesamte Nachlass Reşad Ekrem Koçus verschwunden.“ Dennoch weiß man, dass, trotz einzelner Verluste, der Großteil des Archives des *İstanbul Ansiklopedisi* von einer adligen *İstanbul* Familie bis heute aufbewahrt wird. Dieses im Anwesen der Familie sichergestellte und grob sortierte wertvolle Archiv ist das ‚Register İstanbuls‘, ein wertvoller Schatz. Unser größter Wunsch ist, dass dieses Archiv der *İstanbul Ansiklopedisi* digitalisiert, erweitert und die Enzyklopädie vervollständigt wird.





RESMİN ŞAİRİ:

Devrim Erbil

DICHTER DES BILDES

✍ Merve Ay 📷 Mahmut Gediz



İstanbul'da gerçekleştirilen "Akademi'de 50 Yıl" adlı sergisinde ziyaret ettiğimiz çok yönlü "özgün" sanatçı Devrim Erbil'le keyifli bir söyleşi gerçekleştirdik.

Mit dem vielseitigen und „originellen“ Künstler Devrim Erbil, den wir anlässlich seiner in İstanbul stattgefundenen Ausstellung 50 Jahre in der Akademie besuchten, führten wir ein heiteres Gespräch.

Türk resim sanatının önemli isimlerinden Devrim Erbil, 1955 yılında öğrenci olarak girdiği Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesinden 2004 yılında profesör unvanıyla ayrıldı. Bu yarım asırlık zaman diliminde ortaya koyduğu eserlerini, Tophane-i Amire Kültür ve Sanat Merkezi'nde açtığı *Akademide 50 Yıl* adlı sergisinde sanatseverlerin beğenisine sunan ilk Türk ressam oldu. Ona göre sanatı sadece bir tuvale sığdırmak mümkün değil. Bu bağlamda sanatçı sadece resim değil, baskı, marküteri, mozaik, seramik, vitray ve halı resimler de yapıyor. "Resmin Şairi" olarak tanınan sanatçının, sanatla yolu ilkokul yıllarında şiir yazmaya başlamasıyla keşişmiş. Ortaokul döneminde resimle tanışan Erbil, "Nefesim tükeninceye kadar sanatçı olarak çalışacağım." diyor.

■ **Yarım asrı geride bıraktığınız sanat hayatınızdan bahsetmenizi istesek neler söylersiniz? İlkokul yıllarınızda edebiyatla ilgilendiğinizi biliyoruz. Resme olan ilginizi ne zaman ve nasıl fark ettiniz?**

79 yaşında olduğumu göz önüne alırsak, sanat yaşamımın başlangıcı için 50 yıl geriye gitmek yeterli olmuyor. Sanırım ne kadar geriye gidersek o kadar iyi olacak. Ben de her çocuk gibi ilkokula başlamadan önce resim yapardım. Tabi ki o yıl-

Devrim Erbil, einer der bedeutendsten türkischen Maler, verließ 2004 als Professor die Mimar Sinan Universität der Schönen Künste, die er einst im Jahr 1955 als Student betreten hatte. Er war der erste türkische Maler, der im Tophane-i Amire Kulturzentrum seine im Laufe eines halben Jahrhunderts angefertigten Werke unter dem Namen 50 Jahre in der Akademie ausstellte. Kunst könne man nicht einfach nur auf eine Leinwand packen, so Erbil. In diesem Zusammenhang fertigt der Künstler nicht nur Gemälde an, sondern auch Drucke, Marketerien, Mosaiken, Keramiken, Glas- und Teppichmalereien. Erbil, der auch Dichter des Bildes genannt wird, beginnt im Grundschulalter, Gedichte zu schreiben. Dies ist seine erste Bekanntschaft mit der Kunst. In der Mittelschule lernt er die Malerei kennen und schwört sich: „Bis zu meinem letzten Atemzug werde ich als Künstler arbeiten.“

■ **Was würden Sie uns erzählen wollen, wenn wir Sie bitten, uns von ihrer 50-jährigen Zeit als Künstler zu berichten? Wir wissen, dass Sie sich in ihrer Grundschulzeit für die Literatur interessierten. Wann und wie bemerkten Sie ihre Neigung zur Malerei?**

Wenn wir bedenken, dass ich 79 bin, reichen 50 Jahre Rückblick nicht aus, um über die Anfänge zu sprechen. Ich denke, je mehr wir zurückgehen, umso besser ist es. Wie jedes Kleinkind habe auch ich Bilder gemalt. Natürlich wusste ich damals noch nicht um die Besonderheit des Malens. Ich konnte ja nicht wissen, was Malerei oder Kunst ist. Die Grundschule besuchte ich in Balıkesir. Bü-



◀ **.tr dergisi olarak Devrim Erbil ile Tophane-i Amire'de yaptığımız röportaj samimi bir atmosferde geçti.**

◀ **Unser Interview mit Devrim Erbil im Tophane-i Amire führten wir in einer herzlichen Atmosphäre.**



◀ Yıl 1959. Devrim Erbil, Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesinde öğrenciyken. Erbil'i 1973 yılında atölyesinde çalışırken gösteren bir fotoğraf (altta).

◀ Devrim Erbil während seiner Studienzeit an der Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi, 1959. Erbil in seinem Atelier, 1973 (unten).

larda resmin özel bir alan olduğu aklıma gelmiyordu. Çünkü resim ya da sanat nedir? Bilme imkânım yoktu. İlkokulu Balıkesir'de okudum. Kitaplar, edebiyata olan ilgimi yoğunlaştırdı. İçimdeki sanata olan hassasiyet, şiir olarak ortaya çıktı. Şiir ve öyküler yazmaya başladım. Hatta ilkokulda kompozisyon yarışmasına katıldım ve derece aldım. Bir yandan resim de yapıyordum; ama iyi resim yaptığının farkında değildim. Ortaokul yıllarımda hocalarım benim yeteneğimi keşfettiler ve ben o günden sonra tutkulu bir sanat delisi oldum. Sürekli resim yapıyorum; edebiyatla uğraşıyorum. Yazı hep hayattımda; ama şiir o yıllarda kaldı.

■ Akademi yıllarınıza ve hayallerinize değinmenizi istesek neler söylersiniz?

Bugünkü Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesinin o dönemdeki adı İstanbul Devlet Güzel Sanatlar Akademisiydi. Akademiye girdiğimde tek hayalim sevdiğim işle uğraşmaktı, o da resimdi. O dönemde Türkiye'de devlet sanatçısı olmak gibi bir kavram dahi yoktu. Aynı zamanda resimlerin satılması da söz konusu değildi. Yurt içinde ve yurt dışındaki müzelerde eserlerimin yer alması aklımda gelmezdi. Zamanla Türkiye'de çok şey değişti ve ben hayallerimde bile ulaşamayacağım bir konuma geldim. Akademiye geldiğimde hem hayatımı kazanmak hem

cher hatten mein Interesse an der Literatur verstärkt. Meine Sensibilität zur Kunst kam mit der Lyrik zum Vorschein. Ich begann, Gedichte und Kurzgeschichten zu schreiben. In meiner Grundschulzeit nahm ich sogar erfolgreich an einem Aufsatzwettbewerb teil. Nebenbei malte ich auch; jedoch war mir nicht bewusst, dass ich es gut konnte. Meinen Lehrern in der Mittelschule fiel mein Talent auf. Danach gab es kein Halten mehr. Ich war besessen von der Kunst. Ich malte unentwegt und widmete mich der Literatur. Das Schreiben begleitete mich ein Leben lang. Mein Hang zur Lyrik endete in dieser Zeit.

■ Was möchten Sie uns über ihre Zeit in der Universität und über ihre Träume erzählen?

Damals trug die Mimar Sinan Universität für Schöne Künste noch den Namen Staatliche Akademie für Schöne Künste İstanbul. Als ich in der Akademie ankam, war es mein größter Wunsch, mich mit einer Arbeit zu beschäftigen, die mir Spaß macht – der Malerei. Zu dieser Zeit gab es in der Türkei noch nicht einmal den Titel des Staatskünstlers. Auch war es nicht üblich, die gemalten Bilder zu verkaufen. Ich hätte es mir nicht vorstellen können, dass meine Bilder in aus- und inländischen Museen ausgestellt würden. Mit der Zeit veränderte sich die Türkei sehr und ich erreichte mehr, als ich mir erträumt hatte. Mit dem Beginn meiner Studienzeit stand ich vor der Herausforderung zu studieren, meine Fähigkeiten weiterzuentwickeln und für meinen Lebensunterhalt zu sorgen. Ich habe damals sehr viele Opfer aufbringen müssen. Mein verstorbener Vater sagte stets zu mir: „Im Jenseits wird dein Körper sich über dich beschweren.“ Frühmorgens ging ich in die Akademie. Danach arbeitete ich bis Mitter-



öğrencilik yapmak hem de mesleğimde gelişmek gibi gerekliliklerle karşı karşıya kaldım. O dönem kendimden fedakârlık ettim. Rahmetli babam bana hep “Öbür dünyada bedeninin senden şikâyetçi olacak.” derdi. Sabah erkenden kalkıp okula gidiyordum. Ondan sonra da gece yarısına kadar çalışıyordum. Fuarlarda çalıştım, demiryolunda işçilik yaptım. Biryandan da ödevlerim oluyordu ve onları yapmaya gayret ediyordum. Yurda gece 03.00’te dönebiliyordum. Kısacası hayatım hep çalışmakla geçti.

■ Devrim Erbil, sanat hayatı boyunca neler yaptı?

“Şu hedefime ulaşayım sakın bir hayat yaşayacağım.” diyorum. Sonra bir bakıyorum, başka bir sorumluluk daha almışım. Emekli olduğumda daha rahat edeceğimi düşünüyordum; ama işlerim iki-üç kat daha arttı. Üniversitelerde ders veriyorum, yurt içinde ve yurt dışında sergiler yapıyorum, konferanslar veriyorum. Bir dönem İstanbul Resim Heykel Müzesi Müdürlüğü de yaptım. Akademide olduğum sürede de sanat dergileri çıkardım ve “sanat bayramları” denen kültürel etkinliklerin başında hep ben vardım. Çok şükür ki buna enerjim yetti. Nefesim tükeninceye kadar sanatçı olarak çalışacağım. Bir sergim devam ederken bile bir başka yerde sergim açılabilir. Kentler için de projeler yapmayı istiyorum. Bu bağlamda Gaziantep’le ilgili belediye başkanıyla paylaşacağım önerilerim var. Çocuklar üzerine ve Balıkesir’de bulunan Devrim Erbil Çağdaş Sanat Müzesi ile ilgili proje-



nacht. Ich betätigte mich auf Messen und als Arbeiter bei der Eisenbahn. Nebenbei hatte ich natürlich auch noch Hausaufgaben zu erledigen. Nachts um drei Uhr kam ich im Studentenwohnheim an. Kurz gesagt: mein Leben verging mit Arbeit.

■ Was hat Devrim Erbil im Laufe seiner Künstlerkarriere gemacht?

„Das Ziel erreiche ich noch, danach werde ich ein ruhiges Leben führen.“ Kurze Zeit später stellte ich fest, dass ich wieder eine neue Aufgabe angenommen hatte. Ich war der Annahme, dass ich es als Rentner bequem haben würde. Doch verdreifachte sich meine Arbeit. Lehrtätigkeiten an Universitäten, Ausstellungen im In- und Ausland sowie Konferenzen gehören weiterhin zu meinem Alltag. Eine Zeit lang war ich auch Direktor des İstanbuler Museum für Gemälde und Statuen. Während meiner Zeit in der Akademie habe ich Kunstzeitschriften herausgegeben und war stets an erster Stelle bei der Organisation von kulturellen Veranstaltungen wie zum Beispiel den „Kulturfeiern“. Gott sei Dank reichte meine Energie für all dies aus. Bis zu meinem letzten Atemzug werde ich als Künstler arbeiten. Während eine Ausstellung von mir läuft, wird an einem anderen Ort eine neue Ausstellung von mir eröffnet. Auch möchte ich in den Städten Kunstprojekte durchführen. Hinsichtlich dieser Planung habe ich auch konkrete Vorschläge, die ich dem Bürgermeister von Gaziantep unterbreiten möchte. Ideen gibt es auch für das Devrim Erbil Museum für Moderne Kunst in Balıkesir sowie verschiedene Kinderprojekte.

▲ Erbil’in Tophane-i Amire’de sanatseverlerin karşısına çıkan çalışmalarını yoğun ilgi görmüştü. Prestijli mekânlarda sergilenen Devrim Erbil eserleri, Türkiye’yi dünyaya tanıtmaya devam ediyor (altta).

▲ Erbil’in Tophane-i Amire’de sergilenen eserleri, dünyanın dört bir yanından gelen sanatseverlerin ilgisini çekti. Prestijli mekânlarda sergilenen Devrim Erbil eserleri, Türkiye’yi dünyaya tanıtmaya devam ediyor (altta).



lerim de bulunuyor. Balıkesir'deki müze-
de sadece benim resimlerim değil, yakın
arkadaşlarımla ve birçok ünlü Türk res-
samın bağışladığı yaklaşık 200 eser ser-
gileniyor. Bir de vakıf kurdum. Bu benim
en büyük hayalimdi. Ayrıca Türkiye'de
en çok sergi açan sanatçıyım. Bu konuda
yurt dışında da iddialıyım, her yıl farklı
ülkelerde üç-beş tane sergi hazırlıyorum.
Dünyanın her yerinde sergilerim açılıyor.
Özellikle yurt dışında sergi açmayı, ta-
nınmak ve tanıtmak bakımından önemsi-
yorum. Gittiğim ülkelerde Türk sanatını
anlatıyorum. Yabancı basında tam sayfa
yer aldığım oluyor. Bunlar beni hem sa-
natçı olarak hem de Türk kültürüne hiz-
met eden biri olarak mutlu ediyor. Sanat,
hiçbir zaman bir tuvalin boyutları içine
sığmaz. Bazıları bununla yetinebilirler;
ama ben sanat yaygınlaşsın istiyorum.

■ **Sanat hayatınıza başladığınız zaman-
dan gününe kadar üslubunuzda farklı-
lıklar oldu mu?**

Üslup olarak eserlerimde ortak bir payda
var; ama kendi içinde farklılıklar tabii ki
oluyor. Öğrencilik yıllarımda yaptığım
eserle son resmimin bir olması beklene-
mez. Çünkü sanatçı da çağ da değişiyor.
Resme her dönemde farklı unsurlar giri-
yor. Sanatta şöyle bir şey var: Kendi özü-
ne sadık kalmak. Ben bunu yapıyorum,
bu da benim özüm olan saygım. Bir ese-

▲ **Ertan - Oya Akıncı
koleksiyonundan
Devrim Erbil'in İstanbul
Süleymaniye kentsel
yorumu.**

▲ **Aus der Sammlung von
Ertan und Oya Akıncı:
Devrim Erbil's Werk
İstanbul Süleymaniye.**

*In dem Museum befinden sich etwa 200 Wer-
ke. Es werden nicht nur Bilder von mir, son-
dern auch Werke von meinen engen Freun-
den sowie weiteren namhaften türkischen
Künstlern ausgestellt. Außerdem gründete
ich eine Stiftung. Dies war ein großer Traum
von mir. Man sagt, ich sei der Künstler mit
den meisten Ausstellungen in der Türkei.
Auch im Ausland bin ich diesbezüglich sehr
aktiv. Weltweit finden jährlich bis zu 6 Aus-
stellungen statt. Besonders die Ausstellungen
im Ausland halte ich für sehr wichtig. In den
von mir besuchten Ländern bringe ich den
Menschen die türkische Kunst näher. Auf
ganzen Seiten berichtet die ausländische
Presse darüber. Als Künstler sowie Botschaf-
ter der türkischen Kunst macht mich das sehr
glücklich. Kunst ist nie einfach nur auf ein
Stück Leinwand zu packen. Manch einem
könnte das reichen; jedoch möchte ich, dass
sich die Kunst verbreitet.*

■ **Gab es im Laufe ihrer Künstlerkarriere
Veränderungen in ihrem Stil?**

*Der Stil in meinen Werken hat gewiss einen
gemeinsamen Nenner; doch natürlich kann
es im Detail Unterschiede geben. Man kann
nicht erwarten, dass mein erstes Bild aus
Studentenzeiten identisch wäre mit meinem
letzten Werk. Schließlich verändern sich so-
wohl der Künstler, als auch die Zeit. Immer
wieder kommen neue Elemente hinzu. In der
Kunst sagt man: seinem Ursprung treu blei-
ben. Dieses Motto befolge ich und zeige somit
meinem Ursprung den nötigen Respekt. Ich
habe alles richtig gemacht, wenn Menschen
von weitem auf mein Bild blicken und sagen
können „Das ist ein Bild von Devrim Erbil“.*

■ **Inwieweit haben die Methoden von Bedri
Rahmi ihre Kunst beeinflusst? Sie sagten
„Den Ausstellungsanfragen aus Anato-
lien kann ich nicht widersprechen“ so-
wie „Anatolien ist der Ursprung meiner
Kunst“. Welche Rolle spielt Anatolien in
ihrer Kunst?**

*Natürlich wird der Mensch von den Werten
und der kulturellen Landschaft dieses Landes
beeinflusst. Unmöglich, hier zu leben und
nicht beeinflusst zu werden. Bedri Rahmi
spielt eine große Rolle in meiner als Künstler
bewussten Wahrnehmung Anatoliens. Wäh-
rend zu meiner Studienzeit unsere Professoren
versuchten, unseren Fokus auf den Westen
zu legen, vermittelte uns Bedri Rahmi,
sich nach Anatolien und den verschiedenen
Kulturen zu orientieren. Er schaffte es, dass
wir Anatolien kennen und lieben lernten
sowie uns der Teppichkunst widmeten. Wir
gingen einen Schritt weiter und ließen uns*

re uzaktan bakıldığında “Bu bir Devrim Erbil resmi” deniliyorsa tamamdır.

■ **Bedri Rahmi ekolü, sizin sanatınız üzerinde nasıl bir etki yarattı? “Anadolu’dan gelen sergi tekliflerine hayır diyemiyorum.” “Sanatımı Anadolu’dan topluyorum.” diyorsunuz. Sanat hayatınızda Anadolu’nun yerine değinir misiniz?**

İnsan, doğal olarak bu toprakların kültürel yapısından ve değerlerinden etkileniyor. Burada yaşayıp da Anadolu’dan etkilenmemek mümkün değil. Ama sanatçı olarak Anadolu’dan bilinçli olarak etkilenmemde Bedri Rahmi’nin payı büyüktür. Sanat eğitimim içerisinde hocalarımız bize Batı kültürünü empoze ederken, Bedri Rahmi bizleri Anadolu’ya ve farklı kültürlerle bakmaya yönlendirdi. Bedri Rahmi bize hem Anadolu’yu tanıyıp sevmemizi hem de halı sanatı üzerinde durmamızı öğretti. Biz bunu biraz daha ileri götürdük ve Anadolu’nun kültür değerlerinden yola çıkarak sanat yaptık. Biz Anadolu’nun ve farklı kültürlerden gelen değerlerin toplamını kendimizden saydık ve onların mirasçısı olarak onlar üzerine yoğunlaştık.

■ **Bu duruma paralel olarak da halı resimlerine yoğunlaştığınızı söyleyebilir miyiz?**

Halı resimlere çok önem veriyorum. Çünkü halı, insanlığa Türklerin armağan ettiği bir tekniktir; Anadolu kültürünün bir parçasıdır. Batılı sanatçılar, çeşitli tekniklerle halı resimleri yaparken biz niye yapmayalım? Benim Balıkesir’de bir halı atölyem var. Ayrıca 25 eserlik bir ipek halı projem de var. Anadolu’da halı yapılan her yer, halının merkezidir. Uşak da bunlar biri. Baba tarafım Uşaklı. Bu nedenle Uşak Belediyesine “Gelenekten Çağdaş” adlı halı-kilim resim müzesi açılması ile ilgili önerim olmuştu. Kabul edildi ve şimdi orada benim de eserlerim yer alıyor. Halı sanatı artık canlandırılmalı. Büyük sergiler yapmayı, onu bütün dünyada dolaştırmayı planlıyorum. En az resimlerim kadar onların da ilgi çekici olduklarına inanıyorum.

in unserer Arbeit von den kulturellen Reichtümern Anatoliens inspirieren. Wir nahmen uns der anatolischen Kunst in all ihrer Vielfalt an und konzentrierten uns als Hüter dieses Erbes auf sie.

■ **Kann man also sagen, dass sie sich neben der Malerei verstärkt der Teppichkunst widmeten?**

Teppichmalerei bedeutet mir viel. Ist der Teppich doch ein Geschenk der Türken an die Menschheit, ein Teil Anatoliens. Warum sollten wir keine Teppichmalerei betreiben, wenn westliche Künstler dies mit verschiedensten Techniken auch tun? In Balıkesir besitze ich ein Teppichatelier. Auch arbeite ich an einem Projekt mit 25 Seidenteppichen. Jeder Ort in Anatolien, in dem Teppiche geknüpft werden, ist ein Zentrum der Teppichkunst. Beispielsweise die Stadt Uşak. Mein Vater stammt aus Uşak. Aus diesem Grunde hatte ich der Stadtverwaltung von Uşak die Eröffnung eines Museums für antike und klassische Teppichkunst vorgeschlagen. Die Verwaltung stimmte meinem Vorschlag zu. Heute kann man dort auch Werke von mir besichtigen. Die Teppichmalerei muss noch mehr verbreitet werden. Ich plane große Ausstellungen zu veranstalten und damit durch die ganze Welt zu reisen. Meiner Meinung nach sind meine Teppichmalereien mindestens genauso interessant wie meine Bilder.

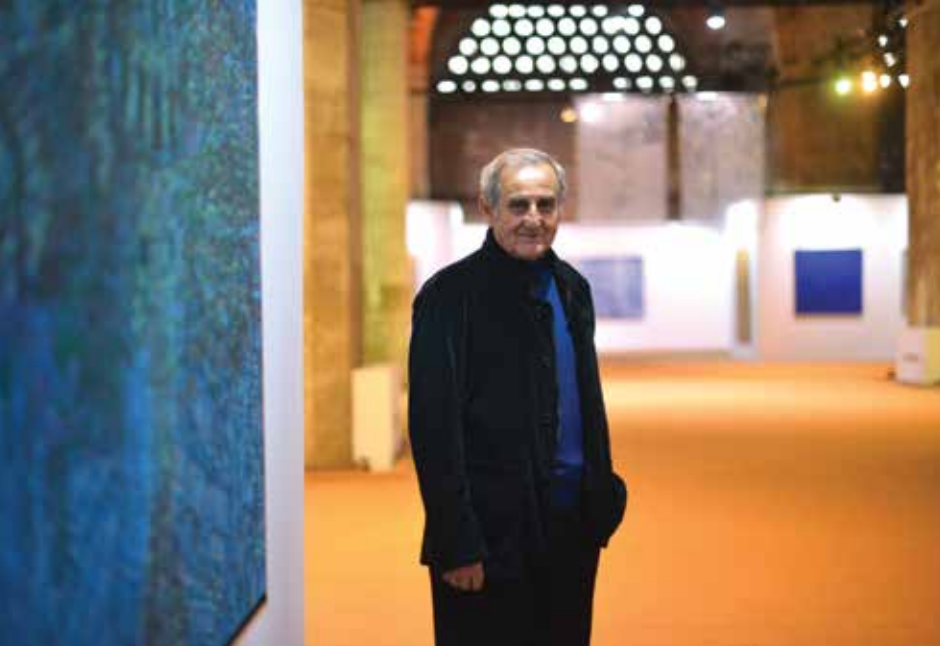
■ **In ihren Werken spielen Vögel, Istanbul und die Farbe Blau eine wichtige Rolle. Warum?**

Die Farbe Blau ist, neben ihrer psychischen Wirkung, aus Istanbul nicht wegzudenken. Die Blaue Moschee steht in Istanbul. Auch der Himmel und die Kacheln sind blau... Besonders das Türkisblau steht dieser Stadt sehr. Türkis ist ein mit grün gemischtes blau. Ich

▼ **.tr dergisini son derece kaliteli bulduğunu söyleyen Devrim Erbil, “Akademide 50 Yıl” isimli sergisi nedeniyle objektiflerimize poz verdi.**

▼ **Devrim Erbil, der die .tr mit höchsten Tönen lobte, anlässlich seiner Ausstellung „Akademide 50 Yıl“.**





▲ Erbil, sanat anlayışında İstanbul'un önemli bir yer tuttuğunu belirtiyor. Sanatçının tuval üzerine yaptığı *Meyve Toplayanlar* isimli yağlıboya tablosu (altta).

▲ Erbil betont die Wichtigkeit İstanbuls in seiner Kunst. *Meyve Toplayanlar*, ein Ölgemälde Erbils (unten).

■ Eserlerinizde mavi, İstanbul ve kuşlar önemli bir yer kaplıyor. Bu kavramlar sizin için neden önemli?

Bir kere psikolojik etkileri olan mavinin İstanbul'dan kopamayan bir yanı var. İstanbul'da Mavi Cami bulunuyor. Ayrıca göğü mavi, çinileri mavi... Özellikle de turkuaz mavi İstanbul'a çok yakışıyor. Turkuaz, yeşil bir mavidir. Ben ona biraz da ultramel katıyorum ve adına "Devrim Erbil mavisini" diyorlar. Zaten İstanbul'da yaşayıp da onu çizmemek mümkün değil. Kuşlar ise hayatın ritmidir. Onların kanat çırpışları, bir ritim geliştirir; o da hayatın akışını gösterir. Hayat ritimdedir. Yaşamın tümü, kanat seslerindeki ritimdir; kanat çırpmalarının getirdiği sestir, müziktir.

■ Genç sanatçılara örnek olması amacıyla başarı sırlarınızı paylaşır mısınız? Onlara neler önerirsiniz?

İmkânları kullanmak ve bir yerlere gelebilmek için çabalamak önemli. Ben, ufak bir memur çocuğunun sanatı sevdiği zaman nerelere gelebileceğine bir örnek. Akademide okurken bir yandan çalıştım. Daha sonra hocalık, sanatçılık, müzecilik yaptım bir yandan da kültür etkinlikleri yürüttüm, hepsinin de altından kalktım ve bu noktaya geldim. Ayrıca Akademili ol-

füge dem Ganzen noch etwas ultramel bei. Man nennt es dann das „Devrim Erbil Blau“. Es ist unmöglich, in dieser Stadt zu leben und in seinen Arbeiten kein blau zu verwenden. Vögel sind der Rhythmus des Lebens. Das Schlagen ihrer Flügel stellt den rhythmischen Lauf des Alltags dar. Das Leben ist rhythmisch. Unser ganzes Leben ähnelt dem Rhythmus und dem Klang der Flügel.

■ Würden Sie uns die Geheimnisse ihres Erfolges verraten? Junge Künstler könnten sich daran ein Vorbild nehmen. Was empfehlen Sie diesen jungen Menschen?

Um seine Chancen zu nutzen und erfolgreich sein zu können, ist Fleiß sehr wichtig. Ich, Sohn eines kleinen Beamten, bin das beste Beispiel dafür, was man alles erreichen kann, wenn man die Kunst liebt. Während meiner Studienzeit habe ich nebenbei gearbeitet. Im Laufe der Zeit habe ich als Lehrer, Künstler und Museumsleiter gearbeitet sowie auch kulturelle Veranstaltungen durchgeführt. All dies habe ich meistern können und bin nun an dem Punkt angelangt, an dem ich jetzt stehe. Glücklich schätze ich mich der Möglichkeit, an der Akademie studiert und mit besonderen Professoren gearbeitet zu haben. Auch wenn es sich vielleicht banal anhört: harte Arbeit ist der Schlüssel zum Erfolg. Mit großer Leidenschaft und Liebe muss man sich seiner Arbeit widmen. Meinen Schülern sage ich: „Die Kunst ist keine undankbare Geliebte. Gebt ihr euren Schlaf, eure Zeit, eure schönen Erinnerungen und euer Ich. Sie wird euch das geben, was ihr von ihr verlangt.“



mam ve hocalarımdan dolayı kendimi şanslı görüyorum. Sıradan bir sözcük gibi oluyor; ama başarının temelinde çalışmak yatıyor. Yaptığınız işe çılgın gibi, tutkuyla kendini yok edersesine bir aşkla bağlanmak gerekiyor. Ben öğrencilerime şunu söylüyorum. “Sanat, nankör bir sevgili değildir. Siz ona kendinizi, uykunuzu, tatilinizi, güzel anılarınızı verin. O da size ne istiyorsanız onu versin.”

■ Sanat kenti yapmak istediğiniz Bodrum’la ilgili bir projeniz olduğunu biliyoruz. Neden Bodrum?

Bodrum dünyada bir marka. Ayrıca havasıyla ve doğasıyla da sanatçılar için eser verebilecekleri olağanüstü bir kent. Kent, yazın 1,5-2 milyon kişiye ulaşıyor; yazın ise 140 bin kişilik bir nüfusa sahip ve buraya ciddi yatırımlar yapılıyor. Bu yatırımlar ve yapılanmalar daha geniş kitleleri kucaklamalı. Bu bağlamda burada bir müze projemiz var. Bodrum Ortakent’te yapacağımız bu müze projesi benim için çok önemli. Bu proje aslında doğrudan doğruya benim fikrim değil. Bodrum Belediye Başkanı Mehmet Kocadon ve iş adamı Yüksel Çağlar’ın fikriydi. Kendileri Bodrum’un kimliğinin oluşturulmasında ve kaderinde önemli isimler. Beni Bodrum’a getiren bu hareket, orayı sanat kenti yapma çabalarına bir ivme getirecek. Böyle bir çabanın parçası olmaktan dolayı çok mutluyum. Kendi yerimde, adıma çağdaş bir müze olmasını ve orada çok özel resimleri sergilemeyi çok istiyorum.

DEVİRİM ERBİL ESERLERİNE YER VEREN BAZI MÜZELER:

İstanbul Modern Sanat Müzesi, Anadolu Üniversitesi Müzesi (Eskişehir), Trakya Üniversitesi Müzesi (Edirne), Ben and Abby Grey Foundation (Minnesota, ABD), Museum of Contemporary Art (Üsküp), Benja Luka Umneticka Galeriya (Bosna Hersek), Alexandria Museum of Fine Arts (Mısır), Museum of Contemporary Arts (Bükreş), National Museum of History (Tayvan), Palacio Nacional de Ajuda (Lizbon), Georgian National Museum (Tiflis), Tirana National Museum (Tiran).

■ Wir wissen von ihrem Projekt, Bodrum zu einer Kunststadt machen zu wollen. Warum Bodrum?

Bodrum ist eine weltweit bekannte Marke. Zudem ist sie mit ihrem Klima und ihrer Natur eine für Kunstschaffende außergewöhnliche Stadt. Im Sommer kommen bis zu 2 Millionen Besucher nach Bodrum. Die Stadt zählt 140 000 Einheimische. Es werden wichtige und große Investitionen getätigt. Diese Investitionen müssen einem noch größeren Publikum zu Gute kommen. Insofern planen wir hier in Bodrum Ortakent ein für mich sehr wichtiges Museumsprojekt. Eigentlich stammt diese Idee nicht von mir, sondern von dem Bodruemer Bürgermeister Mehmet Kocadon sowie dem Unternehmer Yüksel Çağlar. Zwei sehr wichtige Persönlichkeiten für den Aufbau und die Zukunft Bodrums, die die Bemühungen zur Errichtung einer Kunststadt dynamisch vorantreiben. Ich bin glücklich, ein Teil dieses Projektes zu sein und wünsche mir sehr, dass hier mit meinem Namen ein modernes Museum errichtet wird, in dem ich meine ganz persönlichen Bilder ausstellen kann.

EINIGE MUSEEN, IN DENEN WERKE VON DEVİRİM ERBİL AUSGESTELLT WERDEN:


İstanbul Modern Sanat Müzesi, Anadolu Üniversitesi Müzesi (Eskişehir), Trakya Üniversitesi Müzesi (Edirne), Ben and Abby Grey Foundation (Minnesota, USA), Museum of Contemporary Art (Skopje), Banja Luka Umneticka Galeriya (Bosnien Herzegowina), Alexandria Museum of Fine Arts (Ägypten), Museum of Contemporary Arts (Bukarest), National Museum of History (Taiwan), Palacio Nacional de Ajuda (Lissabon), Georgian National Museum (Tiflis), Tirana National Museum (Tirana).

▼ Devrim Erbil’in resimleri, sanatçının seyahat tutkusundan izler taşıyor.

▼ Seine Begeisterung für Reisen spiegelt sich auch in seinen Bildern wider.





 Agâh Özgüç

Türk Sinemasının UNUTULMAZ KADINLARI

UNVERGESSLICHE FRAUEN DES TÜRKISCHEN KINOS

İlk dönemin tiyatrocusu - oyuncularından Yeşilçam ünlülerine, 1980 sonrası değişen beyaz perde imajından günümüz yıldızlarına Türk sinemasının dinamik yüzü.

Von den Theaterdarstellerinnen der ersten Stunde bis hin zu den Stars des Yeşilçam; der Kinorevolution der achtziger Jahre und den heutigen Berühmtheiten – das lebendige Gesicht des türkischen Films.

Bu yazıda bahsi geçen kadın oyuncuların hiçbiri birbirine benzemiyor. Birbirlerinin kopyası değil, ne tiyolojileriyle ne de sinema duruşlarıyla. Peki onlar şimdi neredeler? 1950'li yılların kitleleri etkileyen ünlü eserleri ve sarışınları, bugün çok kişinin tanımadığı Pola Morelli, Gönül Bayhan, Melahat İçli ve diğerleri.

Keine der in diesem Artikel erwähnten Frauen ist mit einer anderen vergleichbar. Sie sind keine Kopien – weder charakteristisch noch in ihrer Haltung dem Kino gegenüber. Doch wo sind diese Frauen heute? Die Blondinen und Brünetten der fünfziger Jahre, die einst die Massen anzogen und heute nahezu unbekannt sind: Pola Morelli, Gönül Bayhan sowie Melahat İçli, um nur einige zu nennen. Heyecan Başaran, Mualla Kaynak,

Ya da Heyecan Başaran, Mualla Kaynak, Ayla Karaca, Mesiha Yelda... Bir dönemin reklamlarının gözdesi Ayten Çankaya'yı, sincap lakaplı Peri Han'ı ve Cavidan Dora'yı anımsayan var mı?

GEÇİŞ DÖNEMİ

50'ye yakın filmde izlediğimiz Ajda Pekkan ya da tabiri caizse "Bin yıllık kadın." O herkese inat hâlâ ayakta ve şimdi başka bir kulvarda. Çolpan İlhan, Sema Özcan, Selda Alkor ve Türk sinemasının öteki büyülü kadınları. Sahi Türk sinemasında "yıldız" kavramı nasıl oluştu ve kadın oyuncular tipolojisi nerelerden nerelere geldi? Türk sinemasına ilk kadın oyuncuların giriş yaptığı 1923'ten 1948'e kadar uzanan süreçte Cahide Sonku'yu saymazsak, gerçek anlamda yıldız oyuncular göremeyiz. Türk sinemasının tiyatro egemenliğindeki bu "geçiş" döneminde aktrisler, tipoloji ve karakter yaratma açısından ün yapmış belli başlı oyuncularıdır. İçlerinde bazı isimler öne çıksa da Türkiye sınırları dışına pek çıkmaz. Ne var ki 1949 - 1961 yılları arasında sinemaya adımlarını atan kadın oyuncular arasında Sezer Sezin, Neriman Köksal, Muhterem Nur, Fatma Girik, Leyla Sayar ve Türkan Şoray'ın, özellikle de yönetmen sineması ağırlıklı filmleriyle diğerlerinden ayrı tutulması gerekir. Çünkü Türk sinema tarihinin yıldız çıkarma konusunda en verimli olduğu dönem bu yıllardır. Birkaç yıl daha ileriye gidersek 1961'de



▲ Türkan Şoray, 2012 yılında yayınlanan *Sinemam ve Ben* isimli otobiyografik kitabının tanıtımında. 2004 Antalya Altın Portakal Film Festivali'nde Yaşam Boyu Onur Ödülü'ne layık görülen Hale Soygazi (altta).

▲ Türkan Şoray auf der Vorstellung ihrer 2012 erschienenen Autobiographie *Sinemam ve Ben*. Auf dem Antalya Altın Portakal Film Festival wurde 2004 Hale Soygazi für ihr Lebenswerk ausgezeichnet (unten).

Ayla Karaca und Mesiha Yelda etwa... Kann sich jemand noch an den einstigen Werbestar Ayten Çankaya, an Cavidan Dora an das „Eichhörnchen“ Peri Han erinnern?

ÜBERGANGSZEIT

„Die tausendjährige Frau“ – Ajda Pekkan – bekannt unter anderem aus nahezu fünfzig Filmen. Allen zum Trotz ist sie als Sängerin weiter ein Star am Himmel. Çolpan İlhan, Sema Özcan, Selda Alkor und weitere Größen des Films. Wie ist wohl im türkischen Kino der Begriff des „Stars“ entstanden und welche Entwicklung hat die Typologie der weiblichen Darstellerin durchgemacht? Wenn wir Cahide Sonku aus der Zeit der Geburtsstunde des türkischen Kinos, dem Zeitraum zwischen 1923 und 1948 nicht berücksichtigen, würden uns wahrlich große Darsteller fehlen. In dieser „Übergangsphase“ stand das türkische Kino unter der Dominanz des Theaters. Die Darsteller dieser Zeit waren allesamt Künstler, Köpfer ihres Gebietes. Auch wenn einige Namen im Vordergrund standen, gab es keine Bestrebungen, im Ausland Karriere zu machen. Von den zwischen 1949 und 1961 auf der Leinwand erschienenen weiblichen Darstellerinnen sind insbesondere Sezer Sezin, Neriman Köksal, Muhterem Nur, Fatma Girik, Leyla Sayar sowie Türkan Şoray zu nennen. In diesen Jahren brachte das türkische Kino die größte Anzahl an Stars hervor. In den weiteren Jahren kamen 1961 Nilüfer Aydan, 1962 Filiz Akın sowie 1963 Hülya Koçyiğit hinzu. Diese Übergangszeit zwischen 1950 und



Nilüfer Aydan, 1962'de Filiz Akın ve 1963 ise Hülya Koçyiğit, Türk sinemasına arzıendam ederler. 1950 - 1965 yılları arasındaki sürecin Türk sinemasını yönlendirme ve yerli film izleyicisi üzerinde bir Yeşilçam mitolojisi oluşturma açısından büyük katkıları vardır.

YARIŞMALARIN ALTIN ÇAĞI

Moda, ülkenin içinde bulunduğu siyasal ve toplumsal koşullara göre biçimlenir ve de her tür, kendi dünyasının yıldızlarını doğurur. 1950'li yılların başlarından 1960'lı yılların sonuna kadar uzanan dönem içinde artist yarışmaları düzenleyen popüler dergiler için de bu durum geçerlidir. O yıllarda bu artist yarışmaları düzenleyen dergiler altın çağını yaşar. Yarışmaların âdeti damgasını vurduğu bu dönemde Belgin Doruk ve Sibel Göksel *Yıldız* dergisinin, Leyla Sayar *Yeni Yıldız* dergisinin, Semra Sar *Sinema* dergisinin Filiz

▲ Filiz Akın, geçtiğimiz yıl 15. Frankfurt Türk Film Festivali'nde "Onur Ödülü" kazandı. Türk sinemasında 1950-1999 yılları arasında etkin rol oynayan Neriman Köksal, dönemin prestijli dergisi *Artist*'in kapağında (sağda).

▲ Filiz Akın erhielt letztes Jahr den Ehrenpreis des 15. Türkischen Filmfestivals Frankfurt. Neriman Köksal, populäre Schauspielerin in den Jahren 1950 bis 1999; hier auf dem Titelblatt der *Artist* (rechts).

1965 war richtungsweisend für das türkische Kino und leistete einen großen Beitrag zu der Entstehung einer Yeşilçam-Mythologie unter den Kinoliebhabern.

DIE GOLDENE ÄRA DER CASTINGS

Die Mode entsteht unter dem Einfluss aktueller politischer sowie gesellschaftlicher Begebenheiten und jede Moderichtung bringt seine eigenen Stars hervor. Dies galt auch für die auflagenstarken Zeitschriften, die in den fünfziger und sechziger Jahren Schauspieler-Castings durchführten. In diesen Jahren durchlebten die Zeitschriften ihre goldene Ära. Belgin Doruk und Sibel Göksel gewannen die Castings der *Yıldız*, Leyla Sayar der *Yeni Yıldız*, Semra Sar der *Sinema*, Filiz Akın und Figen Say der *Artist*, Mine Kutlu der *Perde* sowie Zeynep Aksu der *Pazar* und wurden so die kommenden Stars der Yeşilçam-Filmindustrie. Die Zeitschrift *Ses* war zwanzig Jahre auf dem Markt und war eine der führenden Zeitschriften, die die meisten Stars entdeckte. Chronologisch aufgelistet, waren das Gülgün Ok, Ajda Pekkan, Hülya Koçyiğit, Selda Alkor, Sezer Güvenirgil, Hülya Darcan, Nil Kutval, Müjgân Agra, Alev Uğur, Fatma Belgen, Necla Nazır und Gülşen Bubikoğlu.

Neben diesen Wochenzeitschriften gab es auch die täglich erscheinende *Saklanbaç*, die 1972 für Hale Soygazi sowie 1973 für Meral Orhonsoy zum Sprungbrett wurde. Ein Ausnahmefall war Sema Özcan; ein Star mit einem Hintergrund als Theaterdarstellerin.





◀ Hülya Koçyiğit, Türk sinemasına uluslararası başarı getiren *Susuz Yaz* filminde Erol Taş ile birlikte görülüyor. Selma Güneri, *Ses* dergisinin Aralık 1974 sayısında kapakta (altta).

◀ Hülya Koçyiğit zusammen mit Erol Taş in dem international ausgezeichneten Film *Susuz Yaz*. Selma Güneri auf dem Titelblatt der Dezember-Ausgabe der *Ses*, 1974 (unten).

Akın ile Figen Say *Artist* dergisinin, Mine Kutlu *Perde* dergisinin, Zeynep Aksu *Pazar* dergisinin Yeşilçam'a kazandırdığı yıldızlardır. 20 yıl boyunca yayınlanan *Ses* dergisi ise en çok kadın oyuncu çıkaran mecralardan biridir. Zaman sırasıyla ifade edersek Gülgün Ok, Ajda Pekkan, Hülya Koçyiğit, Selda Alkor, Sezer Güvenirgil, Hülya Darcan, Nil Kutval, Müjgân Agra, Alev Uğur, Fatma Belgen, Necla Nazır ve Gülşen Bubikoğlu *Ses*'in düzenlediği yarışmalar sonucu sinemaya girer. Haftalık dergilerin dışında günlük *Saklanbaç* gazetesi de "sinema güzeli" adıyla dü-

DUNKLE AUGEN AUS KAMELLEDER

Nach 1974 entstand in der türkischen Kinowelt ein neues Genre. Kassenorientierte Low-Budget-Komödien. Diese Filme waren weder langlebig, noch brachten sie neue weibliche Filmstars hervor. Metin Erksan, der Regisseur des 1964 mit dem Goldenen Bären der Berlinale ausgezeichneten Films *Susuz Yaz* – dem ersten großen ausländischen Erfolg für einen türkischen Film –, beschrieb die damaligen weiblichen Filmstars mit den Worten „Aus Kamelleder oder Papier gemachte dunkelfarbige Augen“. Aber auch diese Augen und die billigen Filme gerieten schnell in Vergessenheit. Als nächstes erklommen Filme mit Sängern der Arabesk-





► Fakir Baykurt'un romanından uyarlanan *Yılanların Öcü* filminin yıldızı Fatma Girik. 6. Malatya Uluslararası Film Festivali'nde ödül alan yazarımız Ağâh Özgüç'ü tebrik ediyoruz.

► Fatma Girik, Hauptdarstellerin von Fakir Baykurts *Yılanların Öcü*. Wir gratulieren unserem Autor Ağâh Özgüç anlässlich seiner im Rahmen des 6. Malatya Uluslararası Film Festivals erhaltenen Auszeichnung.



zenlediği yarışmalarla 1972'de Hale Soygazi'yi, 1973'te Meral Orhonsoy'u yeni yüzler olarak Türk sinemasına kazandırır. Tiyatro çıkışlı kural dışı yıldızlardan biri de Sema Özcan'dır.

DEVE DERİSİNDEN KARA GÖZLER

1974 yılından sonra Türk sinemasında yeni bir tür oluşur. Bu, önce gişe hasılatını hedefleyen ucuz komedilerdir. Kalıcı nitelikleri olmayan bu filmler yeni kadın yıldızlar da çıkaramaz. *Susuz Yaz* adlı filmiyle 1964 Berlin Film Festivali'nde Altın Ayı Ödülü'ne layık görülerek Türk sinemasına ilk önemli başarısını kazandıran Yönetmen Metin Erksan, dönemin kadın yıldızlarını şu sözlerle tasvir eder: "Deve derisinden veya kağıttan yapılmış kara gözler." Ancak kara gözler de bu ucuz komediler de çabuk unutulur. Peşinden oyuncularını şarkıcı - türkücü olan arabesk türü filmler tırmanışa geçer. Dönemin üç büyük yıldızından Türkan Şoray, Hülya Koçyiğit ve Fatma Girik ise inişe... 1974 öncesi yılda ortalama 10 filmde rol alan Şoray, altı yıl süren ucuz komediler döneminde sadece üç yapımda boy gösterir. Peki 1980'li yıllardan sonra neler olur? Aslında çok şey... Önce yıllardır Anadolu bölge işletmelerinden aldıkları peşin avanslarla film çeken yapımcıların ekonomik ilişkileri bozulur. Ardından Türkiye'nin dört bir köşesindeki aileye dö-

und Volksmusik als Hauptdarsteller den Filmgipfel. Größen wie Türkan Şoray, Hülya Koçyiğit oder Fatma Girik hingegen befanden sich auf dem Abstieg... Wirkte Türkan Şoray vor 1974 pro Jahr durchschnittlich in 10 Filmen mit, reduzierte sich diese Zahl in den sechs Jahren der Low-Budget-Komödien auf insgesamt drei Filme. Und was geschah ab den achtziger Jahren? Eigentlich sehr viel... Zuerst verschlechterte sich die wirtschaftliche Situation der Filmproduzenten. Danach schlossen die in der Türkei sehr weit verbreitet gewesenen Sommerkinos nach und nach ihre Pforten. Die alten Beziehun-





nük yazlık bahçe sinemaları birer ikişer kapanır. Sinemada eski ilişkilerin yerini yeni bir üretim sistemi alır. Bu değişim sürecinde yıldız oyuncu yerini doğru senaryo - iyi oyuncu birlikteliğine bırakır. Türk sinemasında olgunluk çağını yaşayan aktrislerin oyunculuklarıyla konuşulmaya başladığı bir döneme girilir.

41 FİLM LİK REKOR

1980'li yılların yıldızları arasında en çok film çeviren Serpil Çakmaklı, tam 41 filmde oynayıp bir anlamda rekor kırar. Önceleri Yeşilçam filmlerinden boy gösteren Çakmaklı, sonraları giderek arabesk yapımlarda rol aldıktan sonra özgün konulara doğru yelken açar. 1982'de Kadir İnanır'la oynadığı *Tomruk*, 1985'te Yönetmen Şerif Gören'in çektiği *Kan*, Yazar Fakir Baykurt uyarlaması *Yılanların Öcü*, Çakmaklı'nın tutarlılık açısından en iddialı filmleridir. Çakmaklı, Yönetmen Sinan Çetin'e ait *Prences* filminden sonra daha çok film yapmanın hırsıyla inişe geçer. Gelelim günümüze... Süreçler, değişimler, gerilemeler ve çöküşlerden sonra sinemanın yeni koşulları yeni yıldızlar çıkaracak mı? Ne demiştik? Türler, modalar, furyalar geçerli olduğu sürece, bu yapılanmanın doğasına uygun biçimde kendi takımının yıldızlarını meydana çıkaracaktır. Çağımızın medya organlarının kendi yıldızlarını yaratması kaçınılmazdır.

▲ Hülya Koçyiğit'in Türk sinemasındaki kariyeri başarılarla dolu.

▲ Hülya Koçyiğit's große Filmkarriere ist mit Erfolgen gekrönt.

gen innerhalb der Kinowelt wichen einem neuen Produktionssystem. In dieser Phase der Erneuerungen ersetzte die Kombination „gutes Drehbuch, guter Darsteller“ den Filmstar. Es begann eine Zeit, in der man über die schauspielerischen Qualitäten der sich nun in den Reifejahren des türkischen Kinos befindenden Darsteller sprach.

DER 41 FILME-REKORD

Mit 41 gedrehten Filmen hält Serpil Çakmaklı den Rekord unter den Filmstars der achtziger Jahre. Anfangs wirkte sie in Yeşilçam-Produktionen mit. Nach einer Reihe von Arabesk-Filmen folgten im Anschluss Özgün-Filme, sogenannte Protest-Filme mit sozialen Botschaften. *Tomruk* aus dem Jahr 1982 mit Kadir İnanır als männlichem Hauptdarsteller, *Kan* (1985) unter der Regie von Şerif Gören sowie *Yılanların Öcü*, nach dem gleichnamigen Roman von Fakir Baykurt, waren qualitativ hochwertige Filme von Çakmaklı.

Çakmaklıs Ehrgeiz, noch mehr Filme zu drehen, erwies sich als Fehler. Nach *Prences* unter der Regie von Sinan Çetin begann der Abstieg ihrer Filmkarriere. Betrachten wir die heutige Situation... Werden nach Phasen, Veränderungen, Rückschlägen und Abstiegen die neuen Begebenheiten des Kinos neue Stars erschaffen können? Wie war das nochmal? Sofern Stils, Trends und Hypes bestimmend sind, werden neue Stars gemacht. Es ist unvermeidlich, dass die Medienorgane unserer Zeit ihre eigenen Stars produzieren werden.



BAŞLIKLAR Ausgewählte Titel

- **Polisiye Edebiyatın Başkenti İstanbul** İstanbul – Hauptstadt der Kriminalliteratur
- **Aşkta Devamlılık** Kontinuität in der Liebe
- **Edebiyat Sormak Demektir** Literatur bedeutet Fragen stellen
- **Bir Türkçe Sevdalı: Diyamandi** Diyamandi: Ein Liebhaber der türkischen Sprache
- **Gölgeler ve Hayaller Şehrinde** In der Stadt der Schatten und der Träume

GEÇMİŞ ZAMAN KÖŞKLERİ'NİN YAZARINDAN İSTANBUL ÜZERİNE EDEBÎ ANEKTOTLAR...

LITERARISCHE ANEKDOTEN DES AUTORS VON
GEÇMİŞ ZAMAN KÖŞKLERİ

✍ Bahtiyar Aslan

Bir Medeniyet Bekçisi

EIN HÜTER DER ZIVILISATION

Abdülhak Şinasi Hisar'ın adını anınca hemen “nostalji” kavramı gelir aklımıza. Ondan daha çok ve onunla iç içe İstanbul...

Wenn wir den Namen Abdülhak Şinasi Hisar hören, denken wir sofort an „Nostalgie“. İstanbul, noch mehr als sie und vereint mit ihr...

Hazine-i Evrak ve İnsaniyet dergilerini çıkaran Mahmud Celalettin Bey'in oğlu Abdülhak Şinasi... Adı, edebiyatımızın iki devinden; Abdülhak Hamid ve İbrahim Şinasi'den, babasının bu iki isme duyduğu hayranlıktan gelir. *Hazine-i Evrak* ilk edebî dergimizdir. Devrin meşhurlarının birçoğu yazılarını, şiirlerini, tenkitlerini bu dergide yayımlar. Nâmık Kemal, Abdülhak Hamid, Ziya Paşa, Recaiizâde Mahmud Ekrem, Halid Ziya, Nâbizâde Nâzım ve Menemenlizâde Mehmed Tahir bu isimlerden bazılarıdır.

Abdülhak Şinasi, Sohn von Mahmud Celalettin Bey sowie Herausgeber der Zeitschriften Hazine-i Evrak und İnsaniyet. Seinen Namen verdankt er Abdülhak Hamid und İbrahim Şinasi, zwei Größen der Literatur, die sein Vater verehrte. Hazine-i Evrak ist die erste Literaturzeitschrift in der Türkei. Berühmte Schriftsteller ihrer Zeit veröffentlichten darin ihre Schriften, Gedichte und Kritiken. Nâmık Kemal, Abdülhak Hamid, Ziya Paşa, Recaiizade Mahmud Ekrem, Halid Ziya, Nâbizâde Nâzım und Menemenlizâde Mehmed Tahir; um nur Einige zu nennen.

Abdülhak Şinasi, Sohn einer Aristokratenfamilie, kam 1888 in dem Sommerhaus seines Großvaters Muhtar Bey, in Rumelihisarı auf die Welt.



Abdülhak Şinasi Hisar, 1888'de dedesi Muhtar Bey'in Rumelihisari'ndaki yalısında dünyaya geldi. Aristokrat bir ailenin çocuğuydu. Üstelik annesi de aristokrat bir aileden geliyordu. Ancak doğduğu tarih, bir imparatorluğun ve buna bağlı olarak imparatorluk aristokrasisinin yavaş yavaş sahnedeki çekilişine işaret eder. Böyle bakılınca onun hayatı, hatıraları ve yazdıkları daha anlamlı bir hâl alıyor. Babası, bir süre Paris'te eğitim -ki o devirde Paris'te eğitim görmek son derece önemli ve ayrıcalıklı bir şeydir- görmüş, devrinin ileri gelen aydınlarından biridir. Hem aristokrat hem aydın... Annesi de aristokrat bir aileden gelmektedir Hisar'ın. Çocukluğu, ailenin ekonomik ve sosyal durumuna bağlı olarak Rumelihisari'ndeki yalıda, Çamlıca ve Büyükkada'daki köşklere geçmiştir.

Boğaziçi... Osmanlı aristokrasisinin ve kültürünün hayat bulduğu yer. Yalılar, imparatorluk dilinin konuşulduğu, sanatının yaşatıldığı, nezaketinin, görgü ve terbiyesinin, zevkinin sonraki kuşaklara aktarıldığı mekânlardır. O, bu büyük mirasın son temsilcilerinden biridir. İmparatorluğun ve ifade ettiği her şeyin göçüp gidişine tanıklık etmiştir. Yazdığı eserlerden bazıları bir bakıma mesut günlere, devirlere veda ve ağıt niteliğindedir. Bu yüzden o, ismiyle beraber başka kavramları da peşi sıra sürükleyen nadir yazarlardan biridir. Adını anınca hemen "nostalji" kavramı gelir aklımıza. Ondan daha çok ve onunla iç içe İstanbul... Adının yanına "İstanbul nostaljisi" ya da "eski İstanbul" yazılır

▲ 1900'lü yılların başında Kandilli sırtlarından Rumelihisari'ne bakış. Max Freuchtermann imzalı eski bir kartpostalda 1905 yılının Boğaziçi manzarası (altta).

▲ Ein Blick von den Hügeln Kandillis nach Rumelihisari, Anfang des 19. Jahrhunderts. Der Bosphorus - Max Freuchtermanns Postkarte stammt aus dem Jahr 1905 (unten).

Auch seine Mutter hatte aristokratische Wurzeln. Jedoch ist der Zeitpunkt seiner Geburt gleichzeitig der langsame Beginn des Endes eines Imperiums und seiner Aristokratie. Aus dieser Perspektive betrachtet, erlangen sein Leben, seine Erinnerungen und seine Schriften zu einer tieferen Bedeutung. Sein Vater, der einen Teil seines Studiums in Paris absolvierte - ein in dieser Zeit besonderes Privileg - war ein führender Intellektueller. Aristokrat und Intellektueller... Wie erwähnt, entstammte die Mutter von Hisar auch einer aristokratischen Familie. Seine Kindheit verbrachte er, bedingt durch diese wirtschaftliche und soziale Stellung, im Sommerhaus in Rumelihisari sowie in den Villen in Çamlıca und Büyükkada.

Der Bosphorus... Zentrum der osmanischen Aristokratie und Kultur. Die Sommerhäuser waren Orte, in denen die Sprache der Monarchie gesprochen, die Kunst und Kultur gelebt sowie Stil, Benehmen und Gepflogenheiten den nachfolgenden Generationen übertragen wurden. Er war einer der letzten Vertreter dieses Erbes, Zeitzeuge der Monarchie und ihres Untergangs. Einige seiner Werke sind gekennzeichnet mit Klagen und Abschiedsbekundungen zu glücklichen Zeiten und vergangenen Epochen. Aus diesem Grunde ist er einer der wenigen Schriftsteller, der neben seinem Namen auch mit anderen Begriffen assoziiert wird. Wenn wir den Namen Abdülhak Şinasi Hisar hören, denken wir sofort an „Nostalgie“. İstanbul, noch mehr als sie und vereint mit ihr... Bezeichnungen wie





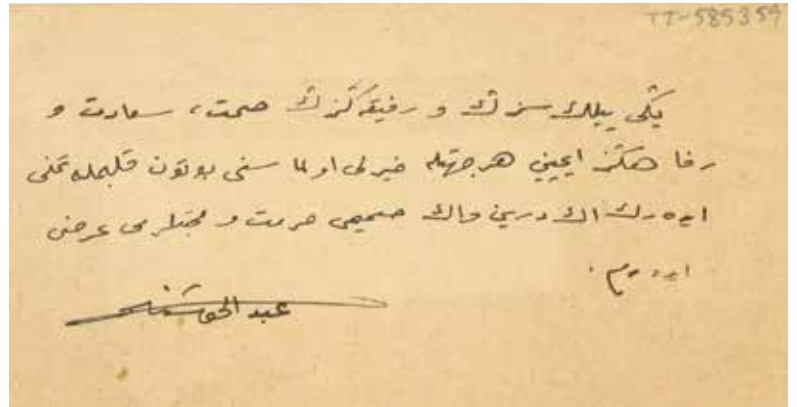
◀ Dil ve üslup açısından Meşrutiyet kuşağına bağlı olan Hisar'ın eserleri edebî türlerden hatıralara yakındır. Abdülhak Şinasi'nin kaleme aldığı bir yılbaşı kartpostalı (altta).

◀ Die Bücher von Hisar, welche in Stil und Ausdruck der Meşrutiyet-Generation treu blieben, gelten als denkwürdige literarische Meisterwerke. Eine Neujahrspostkarte von Abdülhak Şinasi Hisar (unten).

genellikle ve hiç yadırganmaz. Sonra “hatıra” kelimesi bütün çağrışımlarıyla gelir. Bunlara “geçmiş” ve “zaman” kelimelerini ayrı ayrı; ya da bir arada “geçmiş zaman” tamlamasını eklemek mümkün. Fakat bütün bunları kuşatan bir kelime daha var; hüznün. İşte bu vedalaşmanın, kaybedişin, çöküşün hüznüdür.

Edebiyatla, sanatla, şiirle ve şiirin çağrıştırdığı ince duygularla çocuk yaşta tanışır. Gerek Rumelihisarı'ndaki yalıda, gerekse Çamlıca ve Büyükkada'daki köşkte dadıların, mürebbiyelerin, kalfaların ellerinde büyür. Sürekli, hiç bitmeyecekmiş gibi bir masal atmosferinde geçer çocukluğu. İleride kaleme alacağı eserlerde sık sık o günlere dönecek, hatta sürekli o günlerden bahsedecektir. Belki de böylece o günlerin yok oluş gerçeğinin acısını hafifletmeye çalışmaktadır. Gerçeğin ağır yüküne ancak sanatla katlanabileceğinin farkındadır. Çünkü sanat ona zamanın kesintisiz devam eden bir süreç olduğunu fısıldamaktadır. Marcel Proust ile onu buluşturan da budur. Zaman süreklidir ve aslında geçmiş dediğimiz şey “şimdi”nin içinde gizlidir. Onun nostaljisi hedefsiz, maksatsız bir nostalji değildir bu yüzden.

Abdülhak Şinasi Hisar şüphesiz büyük bir üslupçudur. Eşyayı ve zamanı büyük bir titizlikle ve inanılmaz bir ayrıntıyla anlatır. Olayları ve insanları anlatırken ironiktir. Gerçekten öyle mi? Tereddütlü bir



„İstanbuler Nostalgie“ oder „Altes İstanbul“ stehen im Einklang mit seinem Namen. Auch das Wort „Erinnerungen“ taucht in all seinen Facetten auf. Hinzufügen kann man auch „Vergangene Zeit“ oder „vergangen“ und „Zeit“ als einzelne Wörter. Jedoch gibt es einen, all diese Wörter umfassenden Begriff: die Traurigkeit. Die Traurigkeit des Abschiedes, des Verlustes und des Untergangs. Im Kindesalter schließt er Bekanntschaft mit der Literatur, der Kunst und der Lyrik. Sowohl im Sommerhaus in Rumelihisarı als auch in den Villen in Çamlıca und Büyükkada wächst er, umgeben von Kindermädchen, Erziehern und Dienern, auf. Diese Kindheitstage spielen sich in einer nie enden werdenden märchenhaften Atmosphäre ab. In seinen später entstehenden Werken wird er sehr oft in diese Zeit zurückgehen; ja sogar fortwährend von ihr erzählen. Vielleicht versuchte er so, den Schmerz zu lindern, der durch den Wegfall dieser Zeit entstanden war. Er war sich bewusst, dass er nur mit Hilfe der Kunst der schweren Last der Realität standhalten konnte. Denn die Kunst war es, die ihm zuflüsterte, dass die Zeit ein sich nie unterbrechender Prozess sei. So traf er auch auf Marcel Proust. Die Zeit war etwas Fortdauerndes und die Vergangenheit eigentlich nur versteckt in der „Gegenwart“. Seine Nostalgie war somit weder grund- noch ziellos.

Abdülhak Şinasi Hisar war zweifellos ein großer Stilist. Zeit und Sache konnte er unglaublich detailliert und sorgfältig beschreiben. Ironisch wirkte sein Stil, wenn er über Menschen und Geschehnisse schrieb. War dem wirklich so? Es war eher eine zögerliche Ironie. Beispielsweise in seinem Werk Samih Bey ve Biz scheint es, als würde er sich bei der Beschreibung seines Helden der Ironie bedienen. Jedoch können wir nicht abstreiten, dass es



ironidir bu. Mesela *Samih Bey ve Biz*'de yazar, kahramanını anlatırken ironiye başvurmuş gibidir. Fakat bunun bir içli acıma olduğunu da inkâr edemeyiz. İroniyle dramın hatta melankolinin birbirinden ayırt edilmesi çok zordur onun romanlarında. Kahramanları kendi çevresinden, Osmanlı aristokrasisindendir. Osmanlı'nın çöküşüyle birlikte onlar da hayat şartlarını olumsuz anlamda değiştirmek zorunda kalırlar. Tam anlamıyla bir düşüşür yaşadıkları. İçine düştükleri yeni hayat anlayışına uyum sağlamakta güçlük çekerler. Bu, onları karikatürleştirir. Fakat bu karikatüre bakıp daima gülmek mümkün değildir. İnsanın içine dokunan, acıtan bir yanı vardır. Aslında onların yaşadıkları olaylar tek başına komiktir de. Fakat Abdülhak Şinasi'nin anlatımında hükümünü süren deneme üslubu ve içeriği bu komediyi drama hatta trajediye dönüştürür. Samih Bey'in hâline gülemeyiz bu yüzden.

Üç romanında da; *Çamlıca'daki Eniştemiz*'de veya *Samih Bey ve Biz*'de yahut *Ali Nizami Bey'in Alafrangalığı* ve

außerdem wie inniges Mitleid wirkt. Es ist sehr schwer in seinen Romanen zwischen Ironie und Drama, ja sogar Melancholie zu unterscheiden. Seine Helden kamen stets aus seinem eigenen Umfeld, der osmanischen Aristokratie. Auch sie waren gezwungen, mit dem Untergang der Monarchie ihren bisherigen Lebensstil abzulegen. Auch ihnen fiel es schwer, sich den neuen Umständen anzupassen. Dies machte sie zu Karikaturen. Dennoch ist es nicht möglich, diese Karikaturen zu betrachten und dabei stets zu lachen. Sie haben Schmerz und Mitleid erweckende Seiten an sich. Gleichwohl bergen die Erlebnisse dieser Helden in sich auch eine gewisse Komik. Die Erzählungen von Abdülhak Şinasi verwandeln sich durch ihren Stil und ihren Inhalt von Komödien zu Dramen, ja sogar zu Tragödien. Es wird uns unmöglich gemacht über Samih Bey zu lachen.

Auch in seinen drei Romanen Çamlıca'daki Eniştemiz, Samih Bey ve Biz oder Ali Nizami Bey'in Alafrangalığı ve Şeyhliği ist der Stil zu finden, den er in seinen Werken Boğaziçi Mehtapları und Boğaziçi Yahıları



Şeyhliği'nde *Boğaziçi Mehtapları'nın*, *Boğaziçi Yalıları'nın* üslubunu buluruz. O, romanlarında da deneme üslubundan kurtulamaz, belki de kurtulmak istemez. Kahramanlarının başından geçenler çok kısa yer tutar romanlarında. O kısacık olayları çıkarırsanız bu üç romanı da baştan sona bir deneme olarak okumak mümkündür. Buralarda eşyanın bütün ayrıntılarında göçüp giden bir medeniyetin izlerini sürer. Daha doğrusu o izleri sonraki nesillere aktarmak için uğraşır. Bu metinler bize hayatımızın ne kadar fakirleştiğini, sıradanlaştığını duyuran metinlerdir. Abdülhak Şinasi Hisar, bu fakirleşmeye gönüllü razı olmayanlardan biri. İstanbul'u ve orada yaşanan medeniyeti bir bütün olarak kavrayabilen, yaşayabilen son nesildendir. Hayatının Cumhuriyet Türkiye'sine denk gelen kısımlarında da o medeniyeti yaşamaktan vazgeçmedi. Eserlerinde bir bakıma kültür mirasımızı kayıt altına almaya çalıştı. Yazdıklarıyla onların bekçiliğini yapmak istedi. Medeniyetimizin son bekçilerinden biriydi o.

verwendete. Er schafft es nicht – vielleicht sogar bewusst -, sich in seinen Romanen vom Essay zu lösen. Die Erlebnisse seiner Helden nehmen nur einen kleinen Platz in seinen Werken ein. Nimmt man die kurzen Episoden heraus, ist es möglich, jeden Roman als eigenes Essay zu lesen. Er begibt sich in seinen detaillierten Erzählungen auf die Spuren einer untergegangenen Zivilisation und unternimmt den Versuch, nachfolgenden Generationen diese Spuren näher zu bringen. Es sind eben diese Texte, die uns ins Bewusstsein rufen, wie arm und einfältig unser Leben doch ist.

Abdülhak Şinasi Hisar wehrte sich gegen diese Verarmung. Er ist ein Vertreter der letzten Generation, die es schaffte, İstanbul und die dort gelebte Zivilisation als ein Ganzes zu verstehen und zu leben. Auch in seinem späteren Lebensabschnitt, den Zeiten in der Republik, gab er nicht auf, diese Zivilisation persönlich weiter am Leben zu erhalten. Mit seinen Werken versuchte er, unser kulturelles Erbe zu sichern. Seine Texte sollten dieses Erbe behüten. Er war einer der letzten Hüter unserer Zivilisation.



İSTANBUL KARA HAFTA BLACK WEEK İSTANBUL KARA HAFTA BLACK WEEK İSTANBUL KARA HAFTA BLACK WEEK İSTANBUL KARA HAFTA BLACK WEEK İSTANBUL KARA

POLİSİYE EDEBİYATIN BASKENTİ

İstanbul

İSTANBUL – HAUPTSTADT DER KRIMINALLITERATUR

📄 Zeynep Yeğiner 📷 Mahmut Gediz

Edebiyat âleminde fenomene dönüşen Kara Hafta, ilk kez Türkiye’de düzenlendi. Dünyaca ünlü polisiye yazarlarını buluşturan etkinlik, Agatha Christie’ye ilham veren İstanbul’un gizemli atmosferine çok yakıştı.

Die in der Literaturwelt zu einem Phänomen gewordene Black Week, fand zum ersten Mal in İstanbul statt. Die geheimnisvolle Atmosphäre İstanbuls, einst auch Inspiration für Agatha Christie, war ein sehr passender Schauplatz für dieses Treffen weltberühmter Krimiautoren.

İstanbul'un yağmurlu, serin ve edebiyat kokan sonbahar akşamları muhteşem bir etkinliğe ev sahipliği yaptı: Black Week Turkey. İngiliz yazar Agatha Christie'nin 125. doğum günü şerefine Pera Palas'ta düzenlenen Kara Hafta (Black Week) etkinliğine 2 bin 500'e yakın polisiye edebiyat okuru katıldı. *Doğu Ekspresi'nde Cinayet* isimli meşhur romanını İstanbul'da yazan Agatha Christie'nin torunu Mathew Prichard'ın onur konuğu olarak katıldığı etkinlikte iş, sanat ve edebiyat dünyasının önde gelen isimleri de boy gösterdi.

İLK KEZ TÜRKİYE'DE

Dünya çapında "Kara Hafta" adıyla düzenlenen polisiye edebiyat festivali, ilk kez Türkiye'ye geldi. 1988'de İspanya'nın kuzey bölgesindeki Gijon ve Asturias şehirlerinde başlayan festival, her sene Avrupa'nın farklı şehirlerine ve Güney Amerika'ya da konuk oluyor. Polisiye okurlarının buluşma noktası hâline gelen etkinlik, İstanbul'un büyümlü havasıyla buluşarak unutulmaz bir atmosfere kavuştu. Agatha Christie'nin 125. doğum gününün şerefine İstanbul'da düzenlenen Kara Hafta'da, Avrupa ve Amerika'dan gelen misafirler, Türk polisiye roman yazarları ve edebiyatseverler keyifli anlar yaşadı. Davetli yazarlar arasında İskoçya'dan Alexander McCall Smith, Amerika'dan Leslie S. Klinger, İsveç'ten Arne Dahl, İtalya'dan Roberto Constantini yer alırken Türk po-



◀ İstanbul'a özel bir önem atfettiği bilinen İngiliz Yazar Agatha Christie, torunu Mathew Prichard ile birlikte Paris - İstanbul - Paris seferleri yapan efsanevi Şark Ekspresi'ne ait 1888 tarihli bir afiş (üstte).

◀ Agatha Christie, hier mit ihrem Enkel Mathew Prichard, hatte eine besondere Beziehung zu İstanbul. Historisches Plakat des legendären Orient-Express aus dem Jahr 1888 (oben).



İstanbul war an seinen regnerischen, kühlen und nach Literatur duftenden Herbstabenden Gastgeber einer herausragenden Veranstaltung: der Black Week Turkey. Anlässlich des 125. Geburtstages von Agatha Christie nahmen an der Black Week im Pera Palas nahezu 2500 interessierte Kriminalromanleser teil. Ehrengast dieser auch von Größen der Wirtschafts-, Kultur- und Literaturwelt besuchten Veranstaltung war Mathew Prichard, Enkel von Agatha Christie, die ehemals ihren berühmten Roman *Mord im Orient-Express* in İstanbul schrieb.

ERSTMALIG IN DER TÜRKIE

Die Black Week, weltweites Festival der Kriminalliteratur, fand zum ersten Mal in der Türkei statt. Den Beginn machten 1988 die nordspanischen Städte Gijon und Asturias. Es folgten danach jedes Jahr andere Städte aus Europa und Südamerika. Die zauberhafte Kulisse İstanbuls bot diesem Treffen der Kriminalromanleser eine unvergessliche Atmosphäre. Besucher aus Europa und Amerika, türkische Kriminalromanautoren und Literaturinteressierte erlebten schöne Augenblicke während der Black Week, welche zu Ehren des 125. Geburtstages von Agatha Christie in İstanbul stattfand.

Unter den eingeladenen Autoren befanden sich Namen wie Alexander McCall Smith aus Schottland, Leslie S. Klinger aus den USA, der Schwede Arne Dahl sowie Roberto Constantini aus Italien. Auch führende türkische Romanautoren wie Ahmet Ümit, Algan Sezgintüredi, Celil Oker, Erol Üyepazarıcı, Esmahan Aykol und Sevil Atasoy nahmen an diesem Festival teil. Führende Themen



▲ Polisiye edebiyatın önde gelen isimlerinden biri olan Agatha Christie'nin 138 dile çevrilen kitaplarının bugüne dek iki milyar adede ulaşan bir satış rakamına ulaştığı varsayılıyor.

▲ Mit 2 Milliarden verkauften Büchern in 138 Sprachen ist Agatha Christie die weltweit bedeutendste Autorin der Kriminalliteratur.

lisiye edebiyatının başlıca yazarlarından Ahmet Ümit, Algan Sezgintüredi, Celil Oker, Erol Üyepazarcı, Esmahan Aykol ve Sevil Atasoy da etkinliğe katıldı. Etkinlikte polisiye edebiyatının başta gelen konularından “Kadın Detektifler”, “Katilin Peşinde”, “Agatha Christie: Suç ve Ceza”, “Popüler Bir Tür Olan Polisiye” ve “Roman Kahramanı Olan Detektif” söyleşileri işlenirken, Beyoğlu'ndaki seçkin kitabevlerinde düzenlenen imza etkinlikleri de festivale renk kattı.

Büyükannesi hakkında önemli biyografiler hazırlayan ve ondan miras kalan kütüphaneye ev sahipliği yapan Mathew Prichard, Agatha Christie hakkında bilinmeyenlerden bahsetti. Ünlü yazarın romanlarında kurbanlarını genelde

der Kriminalliteratur wie z.B. Detektivinnen, Dem Mörder auf der Spur, Agatha Christie: Schuld und Buße, Die populäre Kriminalliteratur sowie Romanheld Detektiv wurden im Rahmen von Diskussionsveranstaltungen erörtert. Autogrammstunden in ausgewählten Buchhandlungen im Stadtteil Beyoğlu waren weitere Highlights dieses Festivals.

Mathew Prichard, Leiter und Gastgeber der Agatha-Christie-Bibliothek und Verfasser von wichtigen Biographien, erzählte bisher noch nicht bekannte Anekdoten über seine Großmutter. Prichard sagte, dass die Opfer in den Büchern Christies zumeist vergiftet wurden und dass seine Großmutter den Begriffen Schuld und Buße große Bedeutung zukommen ließ. Sevil Atasoy, auch Rednerin dieser Themenveranstaltung, bemerkte, dass Agatha Christie während des Ersten Weltkrieges als Krankenschwester arbeitete und somit über weitreichende Kenntnisse zur Toxikologie verfügte. Dies sei der Grund, warum sie in ihren Romanen die Thematik Gift derart gekonnt einsetzen konnte. Dieses von Çiğdem Öztekin moderierte Gespräch mit Prichard und Atasoy bot den Zuschauern interessante Einblicke in die Welt von Agatha Christie. Die Anfänge des Schreibens dieser weltweit bekannten Romanautorin gingen auch in die Jahre um den Ersten Weltkrieg herum zurück, so Atasoy. Während des Krieges schrieb Agatha öfters ihrer Schwester Madge. In einem ihrer Briefe bat Madge ihre Schwester, einen Detektivroman zu schreiben. Diesem Wunsch folgend, veröffentlichte Christie 1920 ihr erstes Buch Das fehlende Glied in der Kette. Dies war der erste Schritt in die Welt der Literatur.

Agatha Christie, weltweit bedeutendste



İSTANBUL KARA HAFTA BLACK WEEK

İSTANBUL KARA HAFTA BLACK WEEK



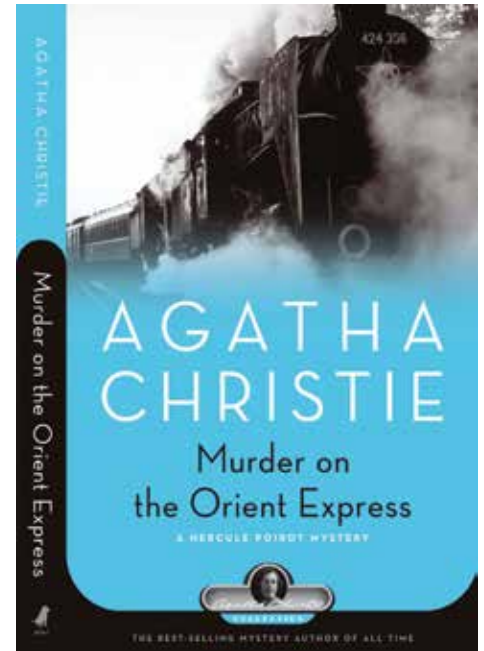
zehirleyerek öldürdüğünü belirten Prichard, kendisinin suç ve ceza kavramlarına çok önem verdiğini ifade etti. Aynı oturumda yer alan Sevil Atasoy, Christie'nin Birinci Dünya Savaşı sırasında hemşirelik yaptığını, bu nedenle toksikoloji bilgisinin çok gelişmiş olduğunu ve romanlarında zehirlenme temasını bu denli profesyonelce işleyebildiğini söyledi. Moderatörlüğü Çiğdem Öztekin'in yaptığı oturumda söz alan Prichard ve Sevil Atasoy'un Agatha Christie hakkında verdikleri bilgiler, polisiye roman severlerin hayal dünyasını aydınlattı. Romanları tüm dünyada büyük bir il-

▲ Black Week polisiye edebiyat etkinliği, Christie'nin İstanbul'da konakladığı Pera Palas'ta düzenlendi.

▲ Gastgeber der Black Week, dem weltweit berühmten Festival der Kriminalliteratur, war das historische Pera Palas – hier weilte einst Agatha Christie in ihrer Zeit am Bosphorus.

Person in der Kriminalromanliteratur und Schöpferin der Figur des Detektives Hercule Poirot, wurde zur Autorin geheimnisvoller Romane des 20. Jahrhunderts gewählt und ist mit den meistverkauften Romanen nach Shakespeare in die Geschichte eingegangen. Auch die Romanfigur Miss Marple hat die Literaturwelt Christie zu verdanken, die gleichzeitig auch Inspiration für weltweit berühmte Schriftsteller war.

Sie schuf Werke wie Zehn kleine Negerlein, Kurz vor Mitternacht, Mord auf dem Golfplatz, Der ballspielende Hund oder Das Geheimnis der Schnallenschuhe. Abwechslung in ihre Schriftstellerinnenkarriere brachte





▲ İstanbul Kara Hafta Günleri'nde bir söyleşi anı. Soldan başlayarak sıra ile Mathew Prichard, Moderatör Çiğdem Öztekin ve suç öyküleriyle tanınan Yazar Sevil Atasoy.

▲ Diskussionsrunde auf der Black Week. Mathew Prichard, die Moderatorin Çiğdem Öztekin sowie die berühmte Kriminalromanautorin Sevil Atasoy.

giyle takip edilen başarılı yazarın roman yazmaya başlamasının ise yine bu yıllara dayandığını belirten Atasoy'un anlattığı hikâyeye göre, Birinci Dünya Savaşı sırasında kız kardeşi Madge ile mektuplaşan Christie, kız kardeşinden bir mektup alır. Madge, mektubunda kız kardeşinden bir detektif kitabı yazmasını ister. Bu istek üzerine 1920 yılında ilk kitabı olan *Ölüm Sessiz Geldi*'yi yayımlayan Christie, yazarlık dünyasına ilk adımını atar.

Dünya polisiye edebiyatının en önemli ismi olan ve Dedektif Hercule Poirot'un yaratıcısı olan Agatha Christie, "Yirminci Yüzyılın Gizemli Romanlar Yazarı" seçilmiş, bu unvanla Shakespeare'den sonra kitapları en çok satılan kişi olarak tarihe geçmiştir. Poirot dışında Miss Marple karakterini de polisiye edebiyata kazandıran Christie, dünya çapında pek çok yazara da ilham kaynağı olmuştur. *On Küçük Zenci*, *Gece Gelen Ölüm*, *Derdimiz Cinayet*, *Sessiz Tanık*, *İskelede Beş Ceset* gibi önemli dedektiflik hikâyelerine hayat veren Agatha Christie aynı

sie mit ihrem Pseudonym Mary Westmacott.

ZIMMER 411

Ihre Werke wurden in 138 Sprachen übersetzt und 2 Milliarden Mal verkauft, damit ist Agatha Christie die weltweit bedeutendste Autorin mit den meistverkauften Werken. İstanbul hatte im Leben Christies einen besonderen Stellenwert, schrieb sie doch eines ihrer berühmten Werke Mord im Orient-Express in dieser Stadt. Christie, die in den Jahren 1926 bis 1934 öfters im Pera Palas quartierte, übernachtete bei einem ihrer Besuche im Zimmer 411 und schrieb hier diesen Roman. Die zauberhafte Atmosphäre des Pera Palas, zum weltweit luxuriösesten historischen Hotel gewählt, wurde zur Inspiration für die Entstehung dieses Bestsellers. Christie befand sich in bester Gesellschaft. Erlagen doch auch berühmte Persönlichkeiten wie Ernest Hemingway, Greta Garbo, Mata Hari oder Sarah Bernhardt dem Charme und dem Glanz dieser Weltmetropole, als Inspiration für weltberühmte Klassiker aus Film und Literatur. In Phasen besonders schwieriger Momente in ihrem Leben begab sich Christie nach İstanbul. Hier fand sie die Möglichkeit zu genesen und wieder zu sich zu finden. Für Christie hatte İstanbul

zamanda Mary Westmacott takma ismini kullanarak yazarlık kariyerine farklı renkler eklemiştir.

411 NOLU ODA

Dünyanın gelmiş geçmiş en önemli polisiye yazarlarının başında gelen Agatha Christie'ye bu ünü kazandıran romanları bugüne dek 138 dile çevrilerek toplamda 2 milyar adet satılmış ve ona dünyanın en çok satan yazarı unvanını kazandırmıştır. En çok bilinen kitaplarından *Doğu Ekspresi'nde Cinayet* adlı romanını İstanbul'da yazması, onun için İstanbul'u çok farklı bir yere taşıyor. 1926 ve 1932 yılları arasında pek çok kez Pera Palas'ta konaklayan Christie, bu ziyaretlerinden birinde 411 nolu odada kalmış ve *Doğu Ekspresi'nde Cinayet* romanını bu odada yazmıştır. Dünyanın en lüks tarihî oteli olarak seçilen Pera Palas'ın büyüğü havası Christie'ye ilham vermiş ve bu başarıya doğmasına vesile olmuştur. Agatha Christie'nin dışında Ernest Hemingway, Greta Garbo, Mata Hari ve Sarah Bernhardt gibi dünyaca ünlü birçok kişiye ilham vererek ev sahipliği yapan İstanbul, dünya klasiklerine ilham olması yönünden farklı bir



▲ Agatha Christie, Wallingford'taki evinin yakınlarında nehir kıyısında. Christie'nin ünlü Dedektif Hercule Poirot karakteri, İngiliz Aktör David Suchet tarafından canlandırılıyor (altta, solda). Black Week İstanbul'dan (altta).

▲ Agatha Christie am Rande des Flusses nahe ihrem Haus in Wallingford. Detektiv Hercule Poirot, Christies berühmte Romanfigur, wurde von dem britischen Darsteller David Suchet gespielt (unten, links). Die Black Week in Istanbul (unten).

stets einen besonderen Platz in ihrem Herzen. Ihre ersten glücklichen Tage mit ihrem zweiten Ehemann, dem in Syrien und dem Irak arbeitenden Archäologen Max Mallowan, verbrachte sie in İstanbul. Mysteriös und immer noch nicht gelöst, ist das Rätsel um das elftägige Verschwinden von Christie. Dieser im Dezember 1926 sich ereignende Zwischenfall schlug hohe Wellen in der englischen Presse. Noch immer rätselt man, was an diesen Tagen wirklich geschah. Die damaligen Vermutungen, sie hätte ihr Gedächtnis verloren oder sie sei von ihrem Ehemann umgebracht worden, bestätigten sich nicht. Sicher ist man sich nur, dass sie während dieser elf Tage in İstanbul war. Die drei Tage andauernde Black Week bot den Liebhabern der Kriminalliteratur unvergessliche Tage, schloss mit den Autogrammstunden in den





önem taşımaktadır. Hayatının en zorlu dönemlerini geçirirken kendini İstanbul'a atan Agatha Christie burada iyileşme sürecine girmiş ve kendini toparlama fırsatı bulmuştur. Irak ve Suriye'de arkeolog olarak çalışan ikinci eşi Max Mallowan ile mutlu günlerine burada başlayan Christie için İstanbul'un yeri hep ayrıydı. Agatha Christie ile İstanbul'u tekrar ortak noktada buluşturan ancak gizemi hâlâ çözülemeyen olay ise ünlü yazarın ortadan kaybolduğu 11 gündür. 1926 yılının Aralık ayında birdenbire sırta kadem basan yazarın bulunamaması İngiliz basınında büyük yankı bulmuştu. Hafızasını kaybettiği ya da kocasının sevgilisini öldürmek için ortadan kaybolduğu söylenen Christie'nin o günlerde nerede olduğu hâlâ büyük bir sır olarak durmaktadır. Ancak bu süre içinde kendisinin İstanbul'da kaldığına inanılır. Açılış etkinliği de dâhil üç gün boyunca edebiyat tutkunlarına büyümlü bir şölen yaşatan Kara Hafta İstanbul etkinlikleri, ünlü polisiye yazarlarının Beyoğlu'ndaki kitabevlerinde kitaplarını imzalamasıyla sona erdi. Hem de İstanbul'u polisiye edebiyatın başkenti ilan ederek...

Buchhandlungen von Beyoğlu ab – und kürte obendrein İstanbul zur Hauptstadt der Kriminalliteratur...

*DER PERA PALAS WAR FÜR AGATHA ETWAS GANZ BESONDERES
MATHEW PRICHARD (VORSITZENDER
DER AGATHA CHRISTIE STIFTUNG)*

İstanbul und der Pera Palas waren für meine Großmutter von immenser Bedeutung. Bildete İstanbul doch die einzige Brücke zu ihrem in Syrien als Archäologe arbeitenden zweiten Ehemann, mit dem sie frisch verheiratet war. Hier erlebte sie die schönsten Augenblicke ihres Lebens. Agathas erster Roman trug den Namen Das fehlende Glied in der Kette, geschrieben in den schwersten Zeiten des Ersten Weltkrieges. In diesen Zeiten arbeitete sie als Krankenschwester in einem Krankenhaus. Hier begegnete sie auch dem belgischen Flüchtling, der durch seinen eiförmigen Kopf und einen sehr merkwürdigen Bartwuchs auffiel. Dieser Mann war die Inspiration für den zukünftigen belgischen Detektiv Hercule Poirot, die berühmte Roman- und Filmfigur. In den ersten Jahren ihres Wirkens als Schriftstellerin dachte meine Großmutter, ihre Romane wären ihr nicht geglückt. Sie schrieb jedoch weiter, war sie doch nach Kriegsende in Geldnöten. Ihren weltweiten Erfolg verdankt sie ihrer Profes-

**PERA, AGATHA İÇİN BAMBAŞKAYDI!
Mathew Prichard (Agatha Christie Vakfı'nın Başkanı)**

İstanbul ve Pera, büyükannem Agatha Christie için çok önemliydi. Çünkü Suriye'de arkeolog olan ikinci eşimle evlenmesinin ardından bu şehir, ikisi arasında bir köprü görevi görüyordu. Hayatının en mutlu günlerine burada başlayan Christie için İstanbul'un yeri bambaşkaydı. Agatha'nın ilk romanı *Ölüm Sessiz Geldi* adını taşıyordu. O, bu kitabı Birinci Dünya Savaşı'nın en zorlu günlerinde yazmıştı. O dönemde bir hastanede hemşire olarak çalışan büyükannem, yumurta kafalı ve çok tuhaf sakalları olan Belçikalı bir mülteciden ilham almıştı. Böylece edebiyatta ve sinemada Belçikalı meşhur bir dedektifi olan Hercule Poirot karakteri doğdu. Büyükannem yazırlığa başladığı ilk yıllarda, yazdıklarının başarılı olduğunu düşünmüyordu. Ancak savaş sonrasında paraya ihtiyacı olduğu için yazmaya devam etti. Profesyonelliğe olan bağlılığı ve zekâsı sayesinde dünya çapında başarı yakaladı. Onun için "suç ve ceza" kavramları hep ilk sırada gelmekteydi. Özellikle *Doğu Ekspresi'nde Cinayet* ve *On Küçük Zencici* romanlarında işlediği suç ve adalet olgusu kendisinin bu değerlere verdiği önemi göstermekteydi. 30'lu yaşlarıma geldiğimde onu kaybetmenin acısını yaşadım. Agatha, müziğe çok düşkündü. Ayrıca aile kurumuna önem veriyordu. Belki de bu sebeple aramızdaki ilişki hayatımda büyük bir yer kaplıyordu. Büyükannem için çok önemli olan İstanbul'da ve özellikle onun kaldığı odayı görmekten dolayı büyük mutluluk duyduğumu belirtmeliyim.

sionalität und ihrer Intelligenz. Die Begriffe Schuld und Buße standen für sie stets an erster Stelle. Dies sieht man im Besonderen in ihren Werken Mord im Orientexpress sowie Zehn kleine Negerlein. Den Schmerz über ihren Verlust erlebte ich als 30-jähriger. Agatha liebte die Musik. Die Institution der Familie war ihr sehr wichtig, vielleicht auch einer der Gründe meiner besonderen Bindung zu ihr. Ich möchte betonen, dass ich sehr glücklich darüber bin, diese für meine Großmutter so wichtige Stadt und insbesondere ihr Hotelzimmer im Pera Palas gesehen zu haben.

**ZURÜCK ZU ABEL UND KAIN
AHMET ÜMİT (AUTOR)**

Zuerst möchte ich als einer der Ideengeber für das Black Week İstanbul meine Freude kundtun, dass dieses Festival in der Türkei stattfindet. An diesem letzten Tag unserer sehr gut besuchten Themenreihe geht es um den Romanheld Detektiv. Anfangen möchte ich mit einem kleinen Abstecher in die Vergangenheit, in die Ursprünge dieser Literaturform. Nicht das im Jahre 1841 von Edgar Allan Poe geschriebene Werk Die Morde in der Rue Morgue, sondern die Geschichte aus der Thora von Kain und Abel ist der Beginn der Kriminalliteratur. Der Mord von Sophokles an Ödipus, von Shakespeare an Hamlet und Macbeth beschreiben im Grundsatz das Verbrechen. Kriminalromanautoren behandeln in ihren Werken das Verbrechen. Es ist keine Erklärung einer mathematischen Unbekannten. Die Mission eines Krimiautoren ist eine andere: das Beschreiben der menschlichen Seele. Die Seele ist abstrakt und veränderbar. Niemand kann die Seele definieren, zeigen oder bestimmen. Dies ist auch der Grund, warum niemand fähig ist, sich vollständig wiederzugeben. Jeder Mensch trägt eine Maske, die nur in Krisensituationen fällt. Der Moment des Mordes ist ein sol-



◀ Mathew Prichard, İstanbul'da büyükannesi Agatha Christie'nin izini sürüyor.

◀ Mathew Prichard auf den Spuren seiner Großmutter Agatha Christie.



▲ Ahmet Ümit, Türk edebiyatının sevilen isimlerinden.

▲ Ahmet Ümit gilt als ein populärer Vertreter der türkischen Literatur.

HABİL İLE KABİL'E UZANIYOR Ahmet Ümit (Yazar)

Öncelikle Kara Hafta İstanbul'un fikir sahiplerinden biri olarak, bu organizasyonu Türkiye'de görüyor olmaktan dolayı çok mutlu olduğumu belirtmeliyim. Yoğun bir katılıma sahne olan programın son gününde konumuz, "Roman Kahramanı Olan Dedektif". Ama ben filmi biraz daha geriye sarıp bu edebiyat türünün kökenine uzanmak istiyorum. Polisiye edebiyatın geçmişi aslında Edgar Allan Poe'nun 1841'de yazdığı *Morgue Sokağı Cinayeti*'ne değil, Tevrat'taki *Habil ile Kabil* hikâyesine kadar dayanıyor. Edebî eserlerde geçen Sofokles'in *Kral Oedipus*'u, Shakespeare'in *Hamlet* ve *Macbeth*'i öldürmesi, temel olarak suçu anlatır. Polisiye yazarları eserlerinde "suçu" işler. Suç, matematikteki bilinmezliği açıklama getirmez. Polisiye edebiyatının misyonu, insan ruhunu anlatmaktır. İnsan ruhu soyut ve değişkendir. Hiç kimse insan ruhunu tanımlayamaz, gösteremez ya da belirleyemez. Bu nedendir ki hiç kimse tam anlamıyla kendini yansıtamaz. İnsanların her birinin maskesi vardır. Bunlarsadece kriz anında düşer. Herkesin maskesinin düştüğü anlar, cinayet anlarıdır. Cinayet romanlarında da maskeler düşürülerek insan ruhunu anlatmak amaçlanır. Teknoloji geliştikçe de bu kurgu daha sofistike hâle geliyor. Teknoloji geliştiği için de polisiye edebiyatının sonu gelmez. Tarih boyunca polisiye yazarları cinayeti matematik, ekonomik, psikolojik ve tarihî zeminlere katmışsa bizler de farklı temellere dayandırabiliriz. Belki adli tıp ya da bilim kurguyla suçu ilişkilendirebiliriz. Aslında doğru şartlar oluştuğu sürece her insan cinayet işleyebilir. Suç, insanın içinde olduğu için her zaman, herkes için bu ihtimal vardır. Bu nedenle polisiye roman hep devam edecektir. Suç kavramını işleyen polisiye yazarları bu sayede insan ruhunun derinliklerine inmiş oluyor. Özellikle polisiye edebiyat yazarlarının roman ya da öykü kahramanlarına kendilerinden mutlaka bir şeyler kattıklarını düşünüyorum. Açıkçası ben de kendi hayal dünyamı roman karakterlerime yansıttığımı itiraf etmeliyim. Suç olgusu, bir toplumun sosyolojik yapısını yansıtan en önemli faktörlerden biri. Buradan hareketle polisiye edebiyat sayesinde o toplumun yapısı hakkında pek çok fikir elde edilebilir.

cher. Ziel eines Mordromans ist es, Masken fallen zu lassen, um die Seele beschreiben zu können. Mit der Entwicklung der Technologie wird das Szenario auch kniffliger und spitzfindiger. Dank dieses Fortschrittes wird es auch kein Ende der Kriminalromanliteratur geben. Seit jeher haben Krimiautoren die Morde auf mathematischen, wirtschaftlichen, psychologischen und historischen Motiven basieren lassen. Heute können wir neue Grundlagen hinzufügen. Beispielsweise könnten wir das Verbrechen mit der Gerichtsmedizin oder der Wissenschaft verknüpfen. Sofern die richtigen Bedingungen vorliegen, kann im Grunde genommen jeder Mensch zum Mörder werden. Diese Wahrscheinlichkeit ist vorhanden, da der Drang zum Verbrechen stets in einem Menschen schlummert. Demzufolge wird es immer Kriminalromane geben. Mit der Behandlung des Themas Verbrechen tauchen die Autoren somit in die Tiefen der menschlichen Seele ein. Ich vermute, dass insbesondere die Krimiautoren ihren Romanhelden etwas Persönliches mitgeben. Zugegeben, auch ich neige dazu, meine Traumwelt auf meine Romancharaktere zu übertragen. Das Verbrechen als Tatsache ist einer der wichtigsten Faktoren, die das soziologische Gebilde einer Gesellschaft widerspiegelt. Dank der Kriminalliteratur kann man sich folglich zahlreiche gesellschaftliche Einblicke verschaffen. Meiner Meinung nach schafft sich jede Gesellschaft und jede Kultur ihre eigene Kriminalliteratur. So werden Sie beispielsweise in England nicht auf Handlungen über Ehrenmordfälle stoßen, in der Türkei wiederum auf keine Serienmorde. Ohnehin sind Serienmorde ein soziologischer Fall für sich. Die Menschen in der Türkei leben im Allgemeinen nicht allein. Die zwischenmenschlichen Beziehungen sind in diesem Land stark ausgeprägt. Demzufolge stößt man in der Türkei auf vergleichsweise weniger Verbrechen dieser Art.

İSTANBUL IST FÜR KRIMINALROMANE WIE GESCHAFFEN!

ALEXANDER MCCALL SMITH (AUTOR)

In der Vergangenheit wurden Verbrechen von gewöhnlichen Menschen unter gewöhnlichen Umständen begangen. Mit dem Fortschritt der technischen Möglichkeiten reduzierten sich auch die Handlungsfelder von uns Kriminalautoren. In meinen Romanen mache ich sehr oft von der Technik der DNA-Analyse Gebrauch. Sowohl um die Spannung aufrecht zu erhalten, als auch um der Handlung etwas Interessantes hinzuzufügen. Trotz alledem denke ich nicht, dass die Entwicklung der Technologie die Zukunft der Kriminalromane negativ beeinflussen

İSTANBUL POLİSİYE EDEBİYAT İÇİN HARIKA BİR ŞEHİR!

Alexander McCall Smith (Yazar)

Polisiye kurgu romanları, çağdaş ve klasik polisiye romanlarına göre daha zengindir. Klasik polisiye romanları ölümün kurgusu ve tanımı açısından daha klasik temellere dayanır. Bu durum, suç romanlarında çok daha farklıdır. Ölümün kurgusu ve tanımı açısından polisiye kurgu romanlarında betimleme daha zengin ve ilgi çekicidir. Kendi ülkemden örnek verecek olursak İskoç okurlar, alışık olmadıkları mekânlarda işlenen olayları okumayı ve çözmeyi daha çok severler. Bu nedenle de İskandinav edebiyatı İngiltere ve İskoçya'da oldukça popülerdir. İskandinav şehirlerinin polisiye romanlarda bu denli kullanılmasının sebebinin sahip oldukları gizemli havanın etkisine bağlıyorum. Bu anlamda İstanbul'un polisiye edebiyat için harika bir şehir olduğunu düşünüyorum. Bu kentin sahip olduğu atmosferin edebiyat-severler için inanılmaz derecede ilgi çekici olduğunu söylemem gerek. Polisiye romanlar için mekânın yanında, işlenen tesadüfi sosyal olaylar da kurguyu geliştiren önemli faktörler arasındadır. Özellikle karakter farklılıkları, kurbanın olay yerine geç kalması, oradan geçen bir kişi gibi tesadüfi olaylar, polisiye kurgu romanlarını zenginleştirir, kurguyu daha da karmaşılaştırır. Bu sayede de polisiye; siyasi, sosyal ve ekonomik yönlerden geliştirilmiş olur. Polisiye yazarları mutlaka karakterlerine kendilerinden bir şeyler katarlar. Aynı zamanda yaşadıkları dönemin sosyal ve politik durumunu yansıttıkları için gelecek nesillere o dönemle ilgili çok fazla bilgi verirler.

wird. Ganz im Gegenteil – wir werden davon profitieren. Im Gegensatz zu den zeitgenössischen und klassischen Kriminalromanen sind die fiktiven Kriminalromane in der Handlung vielfältiger. Die Inszenierung und Definition des Mordes beispielsweise basiert in klassischen Romanen auf herkömmlichen Methoden. Ganz anders sieht es bei Romanen über Verbrechen aus. Bezogen auf das Mordscenario ist die Beschreibung in fiktiven Kriminalromane vielfältiger und interessanter. Um Ihnen das an einem Beispiel aus meinem Land zu verdeutlichen: Schottische Leser lieben es, Handlungen an ihnen nicht bekannten Orten zu lesen und diese zu lösen. Aus diesem Grund ist die skandinavische Literatur in England und Schottland sehr populär. Skandinavische Städte sind als Drehorte äußerst beliebt. Ich führe das auf die geheimnisvolle Atmosphäre in diesen Städten zurück. Zugegeben wirkt die Atmosphäre dieser Orte auf die Literaturliebhaber unglaublich interessant. Weitere wichtige Faktoren für eine erfolgreiche Inszenierung von Kriminalromanen sind neben dem Handlungsort in die Handlung mit eingebaute zufällige soziale Geschichten. Verschiedene Charaktere, das verspätete Eintreffen des Mordopfers am Tatort, ein dort vorbeilaufender Passant sind Beispiele von zufälligen Komponenten, die den Roman vielseitiger und das Szenario noch undurchsichtiger machen. Dies führt auch dazu, dass der Kriminalroman an politischen, wirtschaftlichen sowie sozialen Aspekten gewinnt. Kriminalromanautoren lassen immer Persönliches in die Romancharaktere mit einfließen. Auch ist zu erwähnen, dass sie die aktuelle soziale und politische Lage in ihre Handlungen integrieren und somit den nachfolgenden Generationen vielfältige Informationen über die damalige Zeit liefern. Insofern ist die Arbeit eines Kriminalromanautors auch aus sozialer Sicht besonders wertvoll.



► Edebiyata olan katkılarının dolayı İngiliz Şövalyelik Nişanı alan Alexander McCall Smith, İstanbul'da. Smith'in Türkçe baskısı da bulunan *Bertie Blues Çalıyor* isimli kitabı (üste).

► Alexander McCall Smith, Träger des englischen Ritterordens für seine Verdienste um die Literatur, bei seinem Aufenthalt in İstanbul. Smiths auch ins Türkische übersetztes Werk *Bertie Plays The Blues* (oben).



Aşkta

DEVAMLILIK

KONTINUITÄT IN DER LIEBE

✍ İskender Pala



Türk Dil Kurumu, Türkiye Yazarlar Birliği Dil ve İnceleme ödüllерinin sahibi olan; *Babil'de Ölüm İstanbul'da Aşk, Katre-i Matem, Şah ve Sultan* adlı romanların yazarı Profesör İskender Pala, *.tr* dergisi için yazdı.

Professor İskender Pala, Preisträger der Auszeichnungen des Türk Dil Kurumu sowie Türkiye Yazarlar Birliği Dil ve İnceleme und Autor von *Babil'de Ölüm İstanbul'da Aşk, Katre-i Matem* sowie *Şah ve Sultan*, schrieb für *.tr*.

Şimdiki gençler evlilikte “görücü usulü”nün ne olduğunu muhtemelen bilmiyorlardır. Ben sonlarına yetiştim. Hele bir tanesini hatırlıyorum, şehirde olay olmuş, herkes “gençlere yazık edecekler, bu çağda hâlâ mı” gibi eleştirilerle söylenip durmuşlardı. Evlenen delikanlı okul arkadaşımın ağabeyiydi ve insanlar onların geçimsizlikten boşanacakları zamanı bekleyip durdu. Bense o ikisi kadar birbirlerine tutkun bir karı koca daha tanımadım. Yıllar sonra bir ziyaretimde bunun sırrını araştırdım. Görücü usulünden değil, aşkın hakikatine ermekten kaynaklandığını fark ettim. İkisinin de duyguları birbirinden bağımsız ama birbirine yönelikti. Her ikisi de eşinin onu sevip sevmediğini sorgulamadan yekdiğerini seviyordu. Sanki her ikisi de birbirinin ardından “Ben eşimi seviyorum, onun beni sevip sevmediği bunu değiştirmez!” diyordu. Aşkın niteliğini, niceliğini açıklamak için bu karı kocadan daha yetkin kimi bulabilirdim. Anlattırdım:

“Kalbim” dedi, “Allah’ın elinde. Bu sevgiyi kalbime koyan O. Kitab’ında sevmeyi yasaklamamış. Onun için kalbimde eşime dair hissettiğim her şeye şükrediyor ve bunları Allah’ın lütfu olarak görüyorum.”

Diğerine kulak verdim:

“Ben zannediyorum ki aşk, bir ruhun iki

Die Jugend von heute kennt womöglich nicht den Begriff des „görücü usulü“, der Heirat mit Hilfe von Brautschauerinnen. Ich war noch einer der letzten Zeugen dieses Brauches. An eine „Verkupplung“ von damals kann ich mich noch gut erinnern. Diese fand in der Stadt statt. „Die armen Jugendlichen; und das in der heutigen Zeit“, hörte ich die Leute sagen. Der Bräutigam war der ältere Bruder meines Schulfreunds und die Leute warteten nur auf die mögliche Scheidung seiner zerrütteten Ehe. Ich wiederum habe bis heute kein harmonischeres Paar gesehen. Jahre später wollte ich bei einem Besuch dem Geheimnis auf die Spur kommen. Ich merkte, dass der Grund des Glücks nicht in der Form des Kennenlernens, sondern in dem Erreichen der wahren Liebe liegt. Jeder der beiden hegte eigenständige Gefühle, die jedoch einander zugewandt waren. Jeder liebte den anderen, ohne die Liebe des anderen zu hinterfragen. Als würden sie über den anderen sagen wollen: „Ich liebe meinen Partner. Dass ich von ihm geliebt werde oder nicht, ändert nichts an dieser Tatsache.“ Wen hätte ich besseres finden können als dieses Paar, um den Kern der Liebe zu erklären.

Ich ließ ihn erzählen:

„Mein Herz“, sagte er, „ist in den Händen Allahs. Er legte mir diese Liebe in mein Herz. In seinem Buch, dem Koran, verbietet er die Liebe nicht. Ich bin also dankbar für alles was ich in meinem Herzen für meine Frau empfinde und sehe es als ein Geschenk des Schöpfers.“





ayrı kişi arasında bölüştürülen parçalarının birleşmesidir. Eğer ruhlarımız bölüştürülmeseydi insan mükemmel olmanın peşinde koşup durmazdı. Her parça bütününü arar ya, ruhlar da kendilerini bütünleyecek öteki parçalarını arayıp durur. Eğer doğru yerde arar, doğru birleşmeyi yapabilirse kemale ermiş olur. Her şeklin, kendine uygun ve benzeyen şekli araması gibi... Kâinata ne varsa, aklın alabildiği her şey, her varlık hep misli mislinedir.”

“Karşıtların birbirini itmesi” diye ilave etti kocası, nazıkçe elini eşinin elinin üstüne dokunup izin isteyerek, “yahut benzerlerin birbirini çekmesi, hemcinslerin de birbiriyle uyum sağladığını göstermez mi zaten? Ruhlar birbiri içinde eriyecek kadar uyum gösterdiğinde (bu arada parmağı, eşiyle kendisini işaret ediyordu) aşk kendini gösterir. Âşıklar arasında benzeşmeler ne derece fazlaştırlabilirse aşk o derece yükselir, benzeşmeler küçüldükçe ve kayboldukça aşk da alıp başını gider.”

“Sizler” dedim, “İbn Hazm’ın Güvercin Gerdanlığı’nı sık okuyorsunuz galiba?”

“Kim?” dedi.

“İbn Hazm! Hani bin yıl önce Endülüs’te yaşayan allame. Aşk üzerine en zengin bilgilerin ve incelemelerin sahibi.”

“Adını duymadım! O ne diyor ki?!”

Und ich hörte ihr zu:

„Ich denke, Liebe ist die Zusammenfügung zweier Seelenhälften. Wenn unsere Seelen nicht geteilt worden wären, würde der Mensch nicht nach Vollkommenheit streben. Jedes zerbrochene Teil sucht seine Ergänzung. Genauso verhält es sich mit den Seelen – sie sind immer auf der Suche nach dem fehlenden Stück. Das Glück findet man, wenn man zur richtigen Zeit das richtige Gegenstück findet. Wie die Suche nach der passenden Hälfte... Nichts auf dieser Welt kommt nur einmal vor.“

„Dass sich Gegensätze abstoßen“, fuhr der Mann fort, während er seine Hand sanft auf die seiner Frau legte, „oder sich Gleiches anzieht – ist das nicht der Beweis dafür, dass Gleichgeschlechtliche auch harmonisieren können? Wenn zwei Seelen miteinander verschmelzend harmonisieren (und zeigte mit seinem Finger auf sich selbst und seine Frau) kommt die Liebe von sich zum Vorschein. Je mehr Gemeinsamkeiten man findet, umso stärker wird die Liebe. Verringern oder verschwinden gar diese Gemeinsamkeiten, so geht auch die Liebe verloren.“

„Ihr“, sagte ich, „ihr lest wohl öfters die Güvercin Gerdanlığı von Ibn Hazm?“

„Wer?“ fragte er.

„Ibn Hazm! Der große Gelehrte, der vor tausend Jahren in Andalusien lebte und ein sehr großes Wissen über die Liebe innehatte.“

„Ich habe noch nie von ihm gehört. Was sagt er denn zur Liebe?“

„So wie ihr war er der Ansicht, dass Liebe in der Seele entsteht aber durch einen

“O, tıpkı sizin gibi aşkın ruhta oluştuğunu ama dışarıdan bir sebeple meydana geldiğini söylüyor. Bir insan diğerini herhangi bir sebepten dolayı seviyorsa, o sebebin artmasıyla aşkın yoğunlaşacağını, azalmasıyla da sığlaşacağını söylüyor. Güzellik, zenginlik, bilgi vs.”

“Bu mantıkla düşünersek biri öldükten sonra diğerini sevmeye devam eden aşıkları nereye koyacağız?”

“O da bunu soruyor ve eğer aşkında sadık ise sevgilinin arkasından fazla beklemeyip yanına gideceğini söylüyor. Leyla’dan sonra Mecnun’un can vermesi gibi hani.

Kadın ilave etti:

“Aslı’dan sonra Kerem gibi heee?”

“Juliet’ten sonra Romeo gibi” dedim içimden.

Kadın, kocasının gözlerinin içine baktı:

“Sen böyle bir şey yapmazsın ya bey?!”

“Allah şu fani dünyada beni senden sonraya bırakmasın... Ama öyle olursa bilesin ki sana olan şu sevgim ne artacak, ne eksilecek, cennette tekrar buluşuncaya kadar böylece sürüp gidecek!..”

äußeren Faktor zustande kommt. Wenn ein Mensch einen anderen Menschen aus irgendeinem Grund lieben würde, würde mit Steigerung dieses Grundes die Liebe auch stärker werden und mit der Reduzierung genau das Gegenteil eintreten. Gründe können Schönheit, Reichtum, Bildung etc. sein.“

„Wenn wir diese Theorie weiterverfolgen, wo ordnen wir dann die Fälle der Menschen ein, die nach dem Tod des Partners den Verstorbenen weiterlieben?“

„Auch er stellte sich diese Frage und kam zu dem Entschluss, dass dieser treue Mensch nach dem Tod des Partners diesem zeitnah folgen würde. Ähnlich wie in der Geschichte von Leyla und Mecnun.“

Die Frau fügte hinzu:

„Oder wie bei Aslı und Kerem, ja?“

„Oder wie bei Romeo und Julia“, dachte ich mir.

Die Frau schaute fragend in die Augen ihres Mannes:

„Du würdest so etwas nicht machen, nicht wahr?!“

„Möge Allah in dieser endlichen Welt mich nicht nach dir gehen lassen... Aber falls dies doch geschehen sollte, so sei dir sicher, dass meine Liebe weder mehr noch weniger werden, sondern bis zu unserem Wiedersehen im Paradies weiterbestehen wird...!“



▲ Türk Patent Enstitüsü Marka Ödülü sahibi Yazar İskender Pala, Divan edebiyatı alanındaki çalışmalarıyla tanınıyor.

▲ İskender Pala, Preisträger des Türk Patent Enstitüsü Marka Ödülü, ist bekannt für seine Arbeiten in der Divan-Literatur.



Edebiyat

SORMAK DEMEKTİR

LITERATUR BEDEUTET FRAGEN STELLEN



✍ Mario Levi

Kitaplar... İyi edebiyat zaten gereken soruları da sordurtur sonuçta. Ben hayatın bu tarafını düşündüğümde, her geçen gün biraz daha çok alan kaybeden edebiyata daha çok ihtiyaç duyduğumuz kanaatine varıyorum.

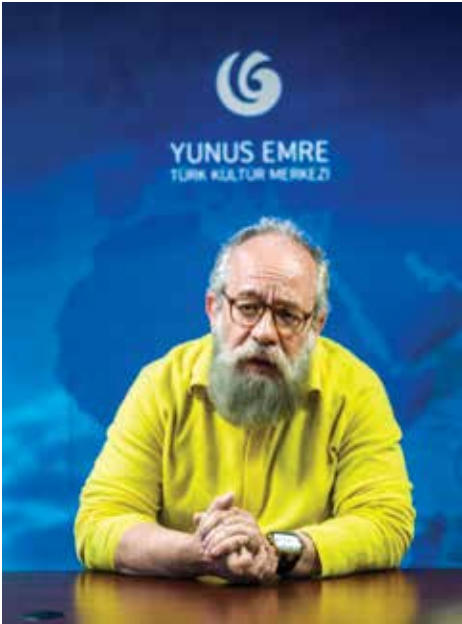
Bücher... Ein gutes Buch schafft es ohnehin, dass man sich notwendige Fragen stellt. Aus dieser Perspektive betrachtet, gelange ich zu der Ansicht, dass unser Bedarf an Literatur, die immer mehr an Existenz und somit Bedeutung verliert, stärker wird.

Artık herkes bir yerlere yetişmeye çalışıyor! Çağımız hız çağı diyenlerin hızına yetişmek zorundayız. Bir sitem mi var bu sözlerde? Belki. Öyle ya, bizim kuşak çocukluk yıllarında bilgisayarı bilmedi, daktiloyu gördü. Çevirmeli sabit telefonları, bu telefonlarla şehir dışıyla görüşebilmek için

Heutzutage will jeder rechtzeitig irgendein Ziel erreichen! Im Zeitalter der Geschwindigkeit müssen wir diesem Tempo folgen können. Hört man einen Vorwurf aus diesen Zeilen heraus? Wahrscheinlich. Nun, unsere Generation kannte in Kindesjahren die Schreibmaschine; nicht den Computer. Eine Generation, die Telefone mit Wählscheibe, mit denen man stundenlang auf ein Ferngespräch warten musste; Häuser ohne Fern-

saatlerce beklemeyi, televizyonsuz evleri, buna mukabil lambalı büyük radyoları, haberleşmek için mektup yazmayı da gördü. Boğaz'ın iki yakasını birleştiren köprülerin olmadığı bir İstanbul'da yaşamayı da... Başka ayrıntılara girmem mümkün. Ama bu kadarı bile hayatların nasıl değiştiğini göstermeye yetebilir.

Sitemin kaynağında bu fark mı var? Olabilir. Şurası kesin: Anlatmaya ve paylaşmaya çalıştığım geçmişe yönelik bir özlemim yok. İstesem o günlere dair bir şiir bulabilirim. Ama "O" zamana tekrar dönmek ister misin diye sorsalar, bu gördüklerimden sonra kesinlikle dönmek istemem derim. Neyi, nasıl yaşadysak yaşadık. Bilmiyorduk, bugünkü kolaylıkları aklımıza bile getiremeden, daha doğrusu hayal bile edemediğimiz yapabileceklerimizi yaptık. Zaten üzerinde durmak istediğim bu farkın hatırlattıkları değil. Ben doğrusunu söylemem gerekirse hıza, günümüzün hızına ve bu hızın doğurduklarına takılıyorum. Bazen soruyorum kendime. Aslında nereye yetişmeye çalışıyorum diye. Bu soruyu siz de arada sırada kendinize sordunuz mu? Ya çevrenizdekilere? Ben istedim ama başaramadım. Hiç kimsenin o anlarda beni dinleyecek hâli yoktu ki... Hem ben başkalarının hayatlarına karışmayı da kendime yakıştırmadım. Herkes istediği gibi yaşama hakkına sahip dedim, geçtim. Soru sorma hak-



seher aber mit großen, beleuchteten Radios und Briefe als Kommunikationsmittel kannte. Und in einem İstanbul lebte, welches noch keine Brücken über den Bosphorus hatte. Weitere Beispiele sind aufzählbar. Doch reichen diese schon aus, um darstellen zu können, wie sehr sich unser Leben verändert hat?

Liegt etwa dieser Unterschied im Kern meines Vorwurfes? Womöglich. Sicher ist: Ich sehne mich nicht nach der Vergangenheit, die ich zu erzählen oder mit anderen zu teilen versuche. Wenn ich wollte, könnte ich ein Gedicht aus dieser Zeit hervorholen. Doch wenn man mich fragen würde, ob ich in diese alte Zeit zurückkehren möchte, würde ich dies nach all dem, was ich bisher sah, kategorisch verneinen. Wir haben alles gelebt und erlebt, wie es sein sollte. Wir kannten ja nichts Anderes. Wussten damals nicht von den Dingen, die heute unser Leben erleichtern. Ich möchte auch nicht auf die Erinnerungen dieser Unterschiede meinen Schwerpunkt legen. Zugegeben, ich störe mich an der Geschwindigkeit unserer jetzigen Zeit



◀ Levi'nin son kitabı *Size Pandispanya Yaptım*, Yunus Nadi Roman Ödüllü İstanbul Bir Masal'dır izinden giden, akıcı ve duygulu yüklü bir roman.

◀ Levis letztes, gefühlvolles und spannendes Werk, *Size Pandispanya Yaptım*, reiht sich an seinen mit dem Yunus Nadi Preis ausgezeichneten Roman İstanbul war ein Märchen an.

➤ Levi'nin "iskelesine yanaştığınızda önünüzde martılarla dolu bir rıhtım ve hemen peşinde hareketli caddeler açılır" dediği Kadıköy'de akşam. Yazarın 20'den fazla dilde yayınlanan kitaplarından biri de İspanyolca (karşı sayfada).

➤ Kadıköy am Abend. Levi beschreibt diesen Ort folgendermaßen: „Wenn man sich dem Hafen nähert, erblickt man die mit Möwen gefüllte Uferstraße, hinter der sich lebhafteste Straßen öffnen.“ Eines seiner in mehr als 20 Sprachen übersetzten Werke ist in Spanisch (gegenüber).



kımı her zaman sakladım ama.

BURADAN NEREYE VARABİLİRİZ?

Hayattan kopmaktan söz etmeyeceğim. Bu hayatı reddetmekten de söz etmeyeceğim. Kimi vakitlerde aklıma takılanı soracağım sadece. Yavaşlığın da bazen bir erdemi yok mu? Mesela yavaş yavaş, tane tane konuşmanın... Daha iyi anlatabilmek için. Duyulanlara hemen karşılık vermemenin, biraz beklemeyi bilmenin... Daha iyi dinleyebilmek için. Hemen değil, ağır ağır pişen bir yemeğin. İçindekilerin tadına daha çok varabilmek için. Bir

und an dem daraus resultierenden Umstand. Manchmal frage ich mich, was ich eigentlich denke, rechtzeitig erreichen zu müssen. Stellen Sie sich manchmal diese Frage? Oder Ihrem Umfeld? Ich wollte es, aber schaffte es nicht. Denn niemand war in diesem Moment imstande, mir zuzuhören. Außerdem liegt es mir fern, mich in das Leben anderer einzumischen. Jeder hat das Recht, nach seinen Vorstellungen zu leben. Das Recht zu fragen, bewahrte ich mir jedoch stets.

WAS SCHLIESSEN WIR DARAUS?

Es geht mir nicht darum, diese Lebensform abzulehnen oder mich von ihr zu verabschieden. Nur möchte ich die Fragen stellen, die mir dann und wann in den Sinn kommen. Ist nicht auch die Langsamkeit mitunter eine Tugend? Beispielsweise das langsame Sprechen. Silbe für Silbe – des besseren Erklärens wegen. Oder auf das soeben Gehörte nicht sofort zu antworten. Lernen, warten zu können – des besseren Zuhörens wegen. Ein langsam vor sich her kochendes Essen – des besseren Geschmacks wegen. Laufen statt zu fahren – der besseren Wahrnehmung wegen. Wie fühlt sich das an? Sie könnten sagen, dass Sie eines Tages auch dafür Zeit haben werden. Und wenn nicht?

ALSO?

Jeder ist seines Glückes Schmied. Wie ich





araçla bir yerden bir yere gitmektense yürümenin. Etraftakileri daha iyi görebilmek için... Nasıl geliyor? Bir gün buna da vakit ayıracağım diyebilirsiniz. Ya ayıramazsınız?

ÖYLEYSE

Herkes kendi yolunun yolcusudur. Dediğim gibi, kimseye karışmak gibi bir niyetim yok. Ben sadece kendime sorduğum soruları sizinle paylaşmak istiyorum. Bakın tam da burada bir ihtimal çıkıyor karşımıza: Edebiyat... Kitaplar... İyi edebiyat zaten gereken soruları da sordurtur sonuçta. Ben hayatın bu tarafını düşündüğümde, her geçen gün biraz daha çok alan kaybeden edebiyata daha çok ihtiyaç duyduğumuz kanaatine varıyorum. Bir cümlenin, tek bir cümlenin bile hayatımıza yeni bir bakış açısı getirmesi mümkün mü? Sorunun cevabını vermekte zorlanıyorum. Ama ihtimale inanmak bana bir umut veriyor, gizleyemem.

Ayrıca edebiyatın varlık sebebinde sormak ve sordurtmak var. Belki de asıl mühimi bu hızda kaybettiğimiz soruları sormak ve sadece sorabilmektir belki ne dersiniz?



bereits sagte, liegt es mir nicht, mich in die Dinge anderer einzumischen. Mir geht es lediglich darum, die Fragen, die ich mir selber stelle, mit Ihnen zu teilen. Genau an dieser Stelle bietet sich uns eine Möglichkeit: Die Literatur... Bücher... Ein gutes Buch schafft es ohnehin, dass man sich notwendige Fragen stellt. Aus dieser Perspektive betrachtet, gelange ich zu der Ansicht, dass unser Bedarf an Literatur, die immer mehr an Existenz und somit Bedeutung verliert, stärker wird. Ist es möglich, dass es ein einziges Wort vermag, unserem Leben eine neue Sichtweise zu geben? Mir fällt es schwer, eine Antwort auf diese Frage zu finden. Jedoch verheimliche ich nicht, dass es mir Hoffnung gibt, an diese Möglichkeit zu glauben.

In der Frage liegt die Existenz der Literatur begründet. Vielleicht ist es das Wichtigste, in diesem Zeitalter der Geschwindigkeit, die Fähigkeit des Fragens wiederzuerlangen.



Sadık Yalsızuçanlar

BİR TÜRKÇE SEVDALISI: *Dişamandı*

DIŞAMANDİ: EIN LIEBHABER DER TÜRKISCHEN SPRACHE

19. yüzyılda Kayseri Talas'ta dünyaya gelmiş, Rum iken Müslümanlığı seçmiş bir avukat. Öğrencilerine Türkçe öğreten, Mevlânâ okutan bu âşığın hayatından pasajlar...

Geboren im 19. Jahrhundert in Talas, Kayseri. Anwalt und zum Islam konvertierter oströmischer Christ. Abschnitte aus dem Leben eines Liebhabers, der seinen Schülern Türkisch lehrte und sie aus Mevlana lesen ließ...

Yaman Dede adını, bir kitapta, yakıcı bir mektubuna rastladığımda duymuştum. 1884 yılında Kayseri, Talas'ta dünyaya gelmiş, ailesiyle bebek iken Kastamonu'ya göçmüş, İstanbul Hukuk Fakültesinden mezun olup avukatlık yapmış, Rum iken Müslümanlığı seçmiş bir âşık. "Gönül hûn oldu şevkin-

Auf den Namen Yaman Dede stieß ich zum ersten Mal, als ich einen herzerreißenden Brief aus einem Buch las. 1884 in Talas, Kayseri geboren, zog er als Kleinkind mit seiner Familie nach Kastamonu. Dieser Liebhaber war Absolvent der Istanbuler Fakultät für Rechtswissenschaften, praktizierender Rechtsanwalt sowie ein zum Islam konvertierter oströmischer Christ. „Gönül hûn oldu şevkinden...“ Mein Herz blutete deiner Liebe wegen... Der Beginn

den...” diye başlayan ünlü naat ona ait. Diyamandi, elmas demek. Anadolu’da “Yamandi” olarak telaffuz ediliyor. Sonradan Müslüman olan bu Mevlânâ âşığı güzel insana, üstadı Ahmed Remzi Dede, “Yaman” adını verir. Yaman Dede olur. Sonra Hak aşkıyla yandığı için Yanar Dede derler. Birçok azınlık okulunda hocalık yapar. Öğrencilerine Türkçe öğretir. Mevlânâ’yı okutur. Yaman Dede’nin bu yakıcı yaşamını roman olarak yazdım. Mektup formatını tercih ettim. Kendi mektuplarından da yararlandım. Size kısa bir bölümünü sunuyorum. Roman, yakında yayımlanacak.

GÖNLÜ GÜZEL ÇOCUĞUM,

Anneciğim Kastamonu’da bir derneğin üyesiydi. Babamın söylenmelerine rağmen sık sık toplantılarına giderdi. Akılımın erdiği günlere kadar indigimde hatırlıyorum, bizi, ısrarla dininin erkânına uydurmaya çalışırdı. Yılda dört kez perhiz yapar, et ve balık yemezdi, sadece paskalyadan önce yerdi. Çarşamba ve cuma günleri çok önemliydi. Bir gün önce mutlaka oruçlu olurdu. Cumartesi günlerini daha keyifli geçirirdi. Günlerin en kutsalı cumartesiydi. Bize yarım kollu cüppe giydirir, aynı renkte bir başlık takardı. Kendisi daima siyah, uzun bir elbise giyerdi. Birkaç defa düğüne de gittiğimi hatırlıyorum. Gelin nasıl da özenle süslenmiş. Günlerce düşünülen, saatlerce uğraşılan bir netice. Beyazlar içinde... Melek gibi. Herkesin gözleri ışıltıyor. Ebeveynlerin içi eziliyor. Hüzünle gurur karışmış. Gelinle damat, saygılı bir şekilde papaz efendinin önüne doğru yürüyor, yüzüğü veriyor, vaftiz anne ve babası da onlara

▼ **Diyamandi’nin bebekken ailesi tarafından götürüldüğü Kastamonu şehrine panoramik bakış.**

▼ **Ein Panorama von der Stadt Kastamonu. Hier verbrachte Diyamandi seine Kindheit.**

dieser berühmten Lobpreisung, die aus seiner Feder entstammte. „Diyamandi“ bedeutet Diamant und wird in Anatolien „Yamandi“ ausgesprochen. Sein Lehrer Ahmed Remzi Dede gibt ihm, dem zum Islam konvertierten Liebhaber Mevlanas, den Namen „Yaman“. Aus Yaman wird nachher Yaman Dede. Später wird er seiner Gottesliebe wegen Yanar (der Brennende) Dede genannt. Er lehrt an zahlreichen Minderheitenschulen, bringt seinen Schülern die türkische Sprache bei und lässt sie Mevlana kennenlernen. Über das aufregende Leben von Yaman Dede habe ich einen Briefroman geschrieben und einige seiner Briefe auch verwendet. Ich präsentiere Ihnen Passagen aus diesem in Kürze erscheinenden Roman.

„MEIN GUTHERZIGES KIND, meine geliebte Mutter war in Kastamonu Mitglied eines Vereines. Auch wenn es meinem Vater missfiel, nahm sie regelmäßig an den Versammlungen teil. Soweit ich mich an meine Kindheit zurückerinnern kann, versuchte sie beharrlich, sich und uns an die Regeln ihrer Religion anzupassen. Viermal im Jahr fastete sie, aß weder Fleisch noch Fisch – außer vor Ostern. Mittwoch und Freitag waren sehr wichtige Tage. Stets fastete sie an den jeweiligen Vortagen. An den Samstagen war sie fröhlich. Die Samstage waren auch die heiligsten Tage. Wir mussten an diesen Tagen kurzärmlige Umhänge mit gleichfarbigen Mützen tragen. Auch kann ich mich erinnern, dass ich ein paar Mal auf Hochzeiten gegangen bin. Wie liebevoll die Braut geschmückt wurde. Ergebnis tagelanger Arbeit. Ganz in Weiß...wie ein Engel. Die Augen der Anwesenden glänzen. Die Eltern sind beeindruckt; Trauer und Stolz wechseln sich ab. Das Brautpaar läuft respektvoll dem Pfarrer entgegen und reicht ihm die Ringe. Begleitet von Taufpatin und Taufpate, warten sie gemeinsam. Während der Pfarrer betet, halten die Taufpaten eine goldfarbene Krone über die Häupter des Brautpaares. Mit dem Ende des Gebetes läuft das Brautpaar Hand in Hand ein





▲ Yaman Dede'nin mezun olduğu İstanbul Üniversitesi'nin anıtsal kapısı. Diyamandı'nın dünyaya geldiği Kayseri'nin Talas ilçesinden mimari bir detay (altta).

▲ Das denkwürdige Tor der İstanbul Üniversitesi, dessen Absolvent Yaman Dede war. Ein architektonisches Detail aus Talas bei Kayseri, dem Geburtsort Diyamandis (unten).

eşlik ediyor, birlikte bekliyorlar. Papaz dua ederken, altın sarısı bir yaprakla birbirine geçmiş tacı gelinle damadın başının üzerine tutuyorlar. Duadan sonra çiftler, el ele, arkada vaftiz anne babaları birkaç tur atıyorlar. Bir kadeh şarap getiriliyor. Önce damat içiyor, geline veriyor, o da içtikten sonra ikinci kez sırayla tekrarlanıyor, kadeh papaza uzatılıyor, kalanı da o içtikten sonra kadehi kırıyor. En çok bu hoşuma giderdi, kadehin kırılması... Heyecanla onu beklerdim.

GÜZEL EVLADIM,

Hâlimi soruyorsun. Ben de bilmiyorum. Artık eskisi kadar itirazlarım kalmadı. Gönlümü dinliyorum. Neredeyse hiç itiraz kalmamış. Düşünüyorum da, Talas'tan Kastamonu'ya göçmemiz, canımın ulaştığı yeni bir durakmış meğer... Aşktan başka bir sermayemiz yokmuş. Şimdi neden öğrencilerime sık sık "mesele imam ya da papaz olmakta değil evladım, imam camide, papaz kilisede vaaz verirken taşlar dile gelebiliyor mu? Mesele bu. Çalışın böyle bir vaz verin, ben de övünçle gelir, elinizi öperim." dediğimi daha iyi anlıyorum. Kastamonu, hayatımda yeni bir sayfanın ilk kelimesiydi. Bir zamanlar Bolu sancağına bağlıymış. Şeyh Şaban-ı Veli Kastamonu'ya Bolu ocağından geldi. Hiçbir şey tesadüf değil. Hiçbir şey yeni de değil kızım, her şey ezelde olmuştur. Şimdi görüntü perdeye yansıyor ve biz onu yeni görüyoruz. Olan olmuş, olacak olan da olmuş... Biz yeni idrak ediyoruz. Bugün üzücü bir haber geldi. Eniştem zatürededen umutsuz bir hâlde

paarmal in der Kirche herum, gefolgt von den Taufpaten. Ein Glas Wein wird gebracht. Erst trinkt der Bräutigam, dann die Braut. Nachdem beide wieder einen Schluck nehmen, wird das Glas dem Pfarrer gereicht. Dieser trinkt schließlich das Glas aus und zerbricht es dann. Das Zerbrecen des Glases mag ich am meisten. Aufgeregt wartete ich stets auf diesen Augenblick.

MEIN SCHÖNES KIND,

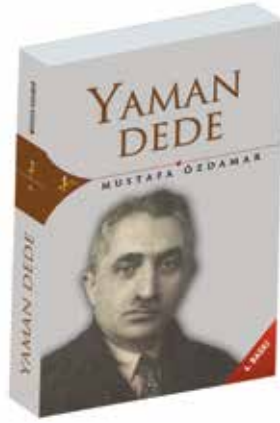
Du fragst, wie es mir geht. Ich weiß es selber nicht. Ich habe nicht mehr die Widerstände wie einst. Ich höre mein Herz. Kaum ein Widerstand ist übriggeblieben. Ich denke, dass unser Umzug von Talas nach Kastamonu wohl eine neue Haltestation in meinem Leben ist. Wir besitzen keinen Reichtum außer der Liebe. Jetzt weiß ich, warum ich meinen Schülern stets sage „Es ist nicht wichtig, ob man Imam oder Pfarrer wird, mein Kind. Wichtig ist, ob die Steine zu sprechen beginnen, während der Imam in der Moschee und der Pfarrer in der Kirche predigt“. Ich verstehe nun besser, warum ich meinen Schülern sagte „Lernt so zu predigen, und ich werde kommen und mit Stolz eure Hände küsse“. Kastamonu war das erste Wort der neuen Seite meines Lebens. Einst war diese Stadt dem Bezirk Bolu unterstellt. Der Gelehrte Şaban-ı Veli kam aus Bolu nach Kastamonu. Nichts im Leben ist Zufall. Und nichts im Leben ist neu, meine Tochter. Alles ist bisher schon geschehen gewesen. Auf dem Vorhang ist die Erscheinung bereits sichtbar, welche wir erst jetzt sehen können. Was geschehen ist, ist geschehen. Und es geschah, was geschehen sollte. Wir begreifen es erst jetzt. Heute erhielt ich eine traurige Nachricht. Mein Onkel ist an einer unheilbaren Lungenentzündung erkrankt. Auch der Arzt habe keine Hoffnung mehr. Ich flehte meinen Heiligen an, ersuchte um seine Hilfe. Als ich zurückkehrte, fand ich den Kranken sehr verändert vor. Auch der Arzt wunderte sich über dessen Besserung. Auch wenn er ein Christ ist, glaubte mein Onkel doch daran, dass er Hilfe von dem Heiligen bekam. Am Freitag besuchte er ihn zusammen mit mir und teilte ihm seinen Dank mit. Auch werde er ihn öfters besuchen. Als in dieser Nacht vor dem Freitagsgebet in



yatıyormuş, doktor da ümidi kesmiş. Gidip Aziz'ime yalvardım, himmetini istedim. Döndüğüm zaman hastayı yüzde yüz farklı buldum, o akşam doktor da şaşırды. Kendisi Hristiyan olmakla birlikte hazretin himmetine nail olduğuna inandı. Cuma günü benimle birlikte ziyaretine geldi, şükranlarını sundu. Zaman zaman ziyaret edeceğini söyledi. O gece Eyüp Sultan'da cuma namazından önce Kuran okunurken içimde şu emel yanmaya başlamıştı, gece boyu bu sürdü. Kendi kendime şöyle demiştim: "Namazdan sonra herkesten önce camiden çıkayım, kendimi kaldırıp mermere fırlatayım, şöyle feryat edeyim: "Ey müminler, Allah'ı ve sevgilisini seven beni çiğnemedi geçmesin!" Bu mutluluğu sanki hayalen yaşadım. Bütün Müslümanlar sanki beni çiğneyip geçtiler. O mutlulukla kendimden geçtim. Taşlar saadetime gıpta ettiler, güvercinler bunu nağmelerle bestelediler. Bu satırları şimdi kalbimin kanıyla yazıyorum. Öğrencilerim içinde bu satırları en çok kim anlar acaba? Ben yazdıklarımı anlayacak hâlde değilim. Sultanın eşğinde boğazlanmakta olan bir kurbanda, anlayıştan eser kalır mı? Bu haşre kadar sürecek, yeniden dirileceğim ana kadar beni boğazlayacaklar, kanım haşre kadar akacak... Ulu bir sultanın kutsal kılıcı kanlı boynumda işledikçe dayanılmaz saadetlerle can veriyorum. Her an bir can veriyorum. Allah bana yeni bir can gönderiyor, o canlar geldikçe birer birer o sultana sunuyorum. Karşınızda gördüğünüz, o sultanın kılıcı ile o yüceler yücesinin eşğinde kalıbından ayrılmış ruhumdur, o canlardan sadece birisidir... Ne kadar anlatsam da boş canım kızım, çünkü asıl konuşan o. Asıl kişiliğim o sultanın ayakları ve kılıcı altında hiç durmadan can veren kurbandır.

CANIM KIZIM,

Bugün Taksim'de bir dostumu ziyarete gittim. Dönüşte Alman sefaretinin yanındaki mescide uğradım. Ezanı dinleyince fenalaştım, namazı güçlükle kıldım. Çıktığımda ayakta durmakta zorlanıyordum. Bir ara mescidin duvarına yaslandım. Soluklarım sıklaştı. Mecalsizdim. Başımı tutamıyordum. Bir öğrencim belirdi, hâlimi görünce şaşırды: "Hocam hayırdır, neyiniz var, hasta mısınız?" diye sordu. Gözyaşlarıma



der Eyüp Sultan Moschee Koran gelesen wurde, überkam mich ein Wunsch, der die ganze Nacht andauerte. Ich sagte zu mir: „Nach dem Ende des Gebetes möchte ich als Erster die Moschee verlassen, mich auf die Marmorsteine werfen und schreiend der Menge zurufen: Muslime, wenn ihr Allah und seinen geliebten Propheten liebt, so gehet nicht über diesen Weg, ohne mich zu zertreten!“ Mir war so, als hätte ich dieses Glücksmoment im Traum erlebt, als hätten mich alle Muslime zertreten. In diesem Moment muss ich vor Glück ohnmächtig geworden sein. Die Steine beneideten mich meines Glückes wegen. Die Spatzen komponierten Strophen. Diese Zeilen schreibe ich nun mit dem Blute meines Herzens. Wer wohl von meinen Schülern diese Zeilen verstehen würde? Ich bin nicht in stande, mein Geschriebenes zu verstehen. Wie kann jemand verstehen, dem, vor der Tür des Sultans liegend, der Hals umgedreht wird? Es wird bis zum Jüngsten Tag andauern; bis zu diesem Tag wird man mir die Kehle durchschneiden und mein Blut wird fließen – bis zum Jüngsten Tag.

Während ein großer Sultan mit seinem heiligen Schwert meinen Hals durchtrennt, verliere ich überglücklich mein Leben. Jeden Moment verliere ich ein Leben. Allah gibt mir ein neues Leben und ich stelle jedes einzelne dieser Leben dem Sultan zur Verfügung. Was Sie sehen, ist meine Seele. Vor den Toren des Allmächtigen vom Sultan durchtrennt ist dieser Körper. Nur eins von vielen Leben. Wieviel ich auch erzähle, meine geliebte Tochter, es ist umsonst. Denn eigentlich redet er. Mein wahres Ich ist dieses immer wieder sterbende Opfer unter den Füßen und mit dem Schwerte des Sultans.



➤ **Diyamandi'nin Taksim ile Galata arasındaki sokakları arşınlayıp dostlarını ziyarete giderdi.**

➤ **Die Straßen von Taksim und Galata. Oft besuchte Diyamandi seine hier lebenden Freunde.**



hâkim olamıyordum. “Hayır, evladım hayır” dedim, “İyiyim. Bir şeyim yok. Az önce ezan-ı Muhammedî okundu. Onun ismini duyunca kendimi kaybediyorum. Ayakta duracak gücüm kalmıyor. Ya bir yere dayanmam ya da oturmam gerekiyor.” Zavallı çocuğun gönlüne de ateş düşürdüm. İnsan kimseyi üzmemeli. Ben de eşimi ve çocuğumu incitmemek için çok uğraşım. Onlara acı vermemek için ibadetlerimi gizli yapmaya çalıştım. Evde rahat yapamayınca herkesin uğramadığı camilere giderdim, namaz kılmak için. İstanbul’un sapa yerlerindeki mescitleri benim kadar bilen yoktur. Bazen bu camilerde de bir tanıdığı görerek, namaz kılmadan boynum bükük geri döndüğüm çok olurdu. Gerçi Müslüman olduğunu açıklamadan da namaz kılmakta bir sakınca yok, ama bunu nasıl anlatmalı... İnsanın başkasının gönlünü görecek gözü olmayınca ne yapmalı?

Canım kızım, ne yazayım bilmiyorum ki! Kelimeler giderek tükeniyor. Sessizlik daha manalı hâle geliyor. Anlatacak çok şey var ama sessiz kalmak hâlimi daha güzel anlatıyor. Bugün derste Mevlânâ ve Fuzuli’den okudum. Zil çalınca öğrencileri seyrettim... Bazıları hançer darbesine uğramış gibi inliyordu. *Mesnevî*’nin ilk on sekiz beytini yaparak okuyandılar...



▲ Mevlânâ’nın türbesinin bulunduğu Konya’daki Yeşil Türbe. Fuzuli’nin heykelinin yükseldiği İstanbul’daki Bebek Parkı (altta).

▲ Die Yeşil Türbe in Konya. Grabstätte von Mevlana. Der Bebek-Park in İstanbul mit der Statue von Fuzuli (unten).

MEINE GELIEBTE TOCHTER,

heute besuchte ich einen Freund in Taksim. Auf dem Rückweg ging ich in eine Moschee neben der deutschen Botschaft. Während des Gebetsrufes ging es mir nicht gut. Mit Mühe konnte ich das Gebet verrichten. Draußen konnte ich kaum auf den Beinen stehen. Ich lehnte mich an die Moscheemauer. Mein Atem wurde schneller, ich wurde kraftlos und konnte meinen Kopf kaum halten. Einer meiner Schüler erschien und sorgte sich um meinen Zustand. „Mein Lehrer, was ist mit Ihnen? Sind Sie krank?“, fragte er. Ich kämpfte mit den Tränen. „Nein, mein Sohn. Es geht mir gut. Ich habe nichts“, sagte ich. „Soeben rief der Muezzin zum Gebet. Wenn ich bei dem Gebetsruf den Namen unseres Propheten Muhammad höre, verliere ich mich selbst und kann kaum auf den Beinen stehen. Dann muss ich mich entweder irgendwo anlehnen oder mich hinsetzen“, sagte ich. Ich merkte, dass ich das Herz dieses armen Jungen betrübt. Der Mensch sollte niemanden kränken und traurig machen. Auch versuchte ich sehr, meine Frau und meine Tochter nicht zu kränken. Heimlich verrichtete ich meine Gebete, um ihnen keinen Schmerz zuzufügen. Als es zu Hause immer schwieriger wurde, ging ich zum Beten in abgelegene und einsame Moscheen. Niemand kennt diese entfernten Moscheen İstanbuls besser als ich. Auch kam es öfters vor, dass ich die Moschee traurig und unverrichteter Dinge wieder verließ, weil ich einen Bekannten entdeckte. Natürlich ist nichts dabei, wenn man betet, ohne offenbart zu haben, dass man Muslim geworden ist. Aber wie sagt man so etwas? Was macht man bloß, wenn man kein Auge besitzt, um das Herz seines Gegenübers sehen zu können? Meine geliebte Tochter, was bloß könnte ich noch schreiben; ich weiß es nicht! Wörter verschwinden zusehends. Die Stille gewinnt mehr denn je an Bedeutung. Zwar gibt es viel zu erzählen, doch gibt die Stille meinen Zustand am ehesten wieder. Heute habe ich im Unterricht von Mevlana und Fuzuli vor-

CİĞERPAREM,

Saadetin Ölmez çiçekleri gözyaşlarıyla sulanırsa büyümüş. Gelin evindeyiz, annem bir Rum düğününde kınaya götürdü bizi, içerde bağdaş kurmuş, çenemi iki elimin arasına almış geline bakıyorum. Sağdııcı elindeki küçük mendille gelinin terini siliyor. Sonra, “an ksanagatso nifi, ksero na gamaroso” diyor, eğilip gelinin yüzüne bakıyor, terini silerken imayla tekrar etmesini söylüyor, gelin tekrar ediyor: “An ksanagatso nifi, ksero na gamaroso...” “Bir daha gelin olursam nasıl kurumlanacağımı biliyorum...” En çok fesleğen türküsünü sevdim: “Fesleğenim, ufak tefeğim manzuranam benim. Beni anamdan babamdan ayıracak olan sensin. Fesleğenim, ufak tefeğim karanfilim benim. Beni babamdan ayıracak olan sensin. Gel seni bir öpeyim, sen de beni öp ve ben itiraf edersem, sen de et! Gel seni öpeyim ve hemen gidiver. Seni biri görmesin, beni seven demesin. Senin dudaklarında benim yanağım da ben var. Gel güzel kuşum seni bir öpeyim, fesleğenim ufak tefeğim cilvelim, camlı pencereye gel ki simit gibi olan yüzünü göreyim.” Birkaç kez neşeyle söylediler. Pazartesi günü başlamış düğün, hâlâ sürüyor, kaç gün olmuş? Bir ara çeyiz odasına girdim, yorganlar çalgılar eşliğinde kaplanıyor, yorgan iğnesiyle elde kaplıyorlar. Başu bütün, yani başından sadece bir nikâh geçmiş olan bir kadın başlatıyor işi. Sonra diğer hanımlar yardıma geliyorlar. İstanbul yemenisi denilen bir kumaşla yapıyorlar. Bugün, çarşamba. Düğünün en hararetli günü. İki gün kaldı. Konuklara sık sık kahve, lokum, bisküvi, şerbet ve sigara ikram ediliyor. Fesleğen türküsünü çok sevdim. Simit gibi olan yüzünü göreyim...



► Yaman Dede'nin sevdiklerine lokum ikram etmekten hoşlandığı biliniyor. Diyamandı, İstanbul camilerini sık sık ziyaret ederdi. İşte onlardan biri: Eminönü'ndeki Yeni Valide Camii (altta).

► Gerne servierte Yaman Dede seinen Besuchern Lokum. Diyamandı besuchte zahlreiche Moscheen İstanbuls. Eine davon war die Yeni Valide Moschee im Stadtteil Eminönü (unten).



gelesen. Beim Läuten der Pausenklingel beobachtete ich die Schüler. Manch einer krümmte sich in diesem Moment vor Schmerz: diejenigen nämlich, die die ersten 18 Doppelverse von Mevlanas Mesnevi voller Inbrunst lasen...

MEIN LIEBLING,

die Sandgoldblume wachse, wenn sie mit Augentropfen begossen werde. Wir sind im Haus der Braut. Meine Mutter nahm uns mit zu einer Hochzeit oströmischer Griechen. Es ist der Hennaabend. Ich sitze im Schneidersitz, habe mein Kinn in meine Hände gelegt und beobachte die Braut. Die Brautjungfer wischt der Braut mit einem kleinen Tuch den Schweiß weg. Danach sagt sie, „an ksanagatso nifi, ksero na gamaroso“ beugt sich der Braut zu, schaut sie an, wischt ihr wieder den Schweiß weg und zeigt mit einer Geste, dass die Braut das Gesagte wiederholen soll. Die Braut wiederholt: „An ksanagatso nifi, ksero na gamaroso...“. Wenn ich wieder eine Braut werden sollte, weiß ich wie ich zu stolzieren habe... Das Basilikum-Lied mochte ich am liebsten. Mein Basilikum, meine Niedliche, oh du meine Manzurana...

Du bist die, die mich von Mutter und Vater trennen wird...

Mein Basilikum, meine Niedliche oh du meine Nelke...

Du bist die, die mich von meinem Vater trennen wird...

Komm, lass mich dich küssen und küsse du mich auch... Und wenn ich es zugebe, tue du es auch...

Komm, lass mich dich küssen und gehe gleich fort... Keiner soll dich sehen und sagen, dass er dich liebt...

Auf deinen Lippen und auf meiner Wange liegt ein Muttermal...

Komm, mein schöner Vogel und lass mich dich



KIYMETLİ EVLADIM,

Bu sabah Divân'dan senin için bir sayfa açtım. "Sen gönlümün çevresinde dönüp duruyorsun. Ben de senin kapının önünde dönüp dolaşıyorum. Elinde bir pergel gibiyim. Çevrende dönüp duruyorum. Başım dönüyor. Sudayım, topraktayım, ateşler içindeyim. Rüzgârlarla üzülüyorum. Dört unsurum çevrende. Fakat ben bu dördünden de değilim. Ben, sendenim...'

CANIM EVLADIM,

Yine zor sorular sormuşsun. Haklısın. İnsan geleceğini merak ediyor. Bazen istediğimizi olmuyor. Bazen istemediğimizi oluyor. Bazen hiç düşünmediğimizi karşımıza çıkıyor. Nasip nedir diyorsun? Kısmet nedir? Takdir, kader, kaza... Bunlar benim boyumu aşiyor evladım. Nasip ve kısmet varsa her şey kendiliğinden ortaya çıkıyor, yollar açılıyor. İnsan o yola çağrılıyor. Çağrılmadan gelen gerek derler ama nasip insanı çağırıyor. Sonunda içime güneş Üsküdar'da doğdu, sultanıma orada eriştim. Doğancılar Caddesi'ndeki Mevliahane'de. Ruhaniyetine selam olsun Numan Halil Dedemizin... Diğer azizlerin... Çelebilik makamı zamanında, zaviye olarak burayı uyandırmış. Anadolu'dan gelen dervişler burada konaklarmış. İki katlı, ahşap bir bina... Türbe, mescit, yanında zaviye. Doğancılar Caddesi'ne açılan kapısından giriyorum, o geniş güzel bahçeye... Sanki cennete

➤ Yaman Dede'nin "güneş içime orada doğdu" dediği Üsküdar'dan enstantaneler (karşı sayfada).

➤ Momentaufnahmen aus Üsküdar. „Die Sonne ging hier in mir auf“, beschreibt Yaman Dede diesen Ort (gegenüber).

küssen...

Mein Basilikum, meine Niedliche, oh du meine Grazie...

Komm ans Fenster, so dass ich dein schönes rundes Gesicht erblicken kann...

Ein paar Mal wurde freudig dieses Lied gesungen. Am Montag hat diese Hochzeit begonnen; sie dauert immer noch an. Wie viele Tage sind es bereits? Irgendwann betrat ich das Zimmer mit der Aussteuer. Begleitet von Musik, wurden Decken bezogen. Das Beziehen geschieht per Hand mit einer Deckennadel. Begonnen wird diese Arbeit von einer Frau, die nur einmal verheiratet war. Dann kommen weitere Frauen zur Hilfe dazu. Der Stoff, der benutzt wird, nennt sich İstanbuler Yemeni. Heute ist Mittwoch. Der hektischste Tag der Hochzeit. Noch zwei Tage. Den Besuchern werden immer wieder Kaffee, Lokum, Kekse, Süßgetränke und Zigaretten angeboten. Das Basilikum-Lied mochte ich sehr. Lass mich dein schönes rundes Gesicht erblicken...

MEIN WERTVOLLES KIND,

Heute habe ich für dich in meinem Divan (Sammlung poetischer Werke) eine neue Seite geöffnet. „Du drehst dich um mein Herz herum. Und ich vor deiner Türe. Ich bin wie ein Zirkel in deinen Händen. Drehe mich stets um dich herum. Mir schwindelt es. Ich bin im Wasser, in der Erde und im Feuer. Mit den Winden trauere ich. All meine vier Elemente sind in deinem Umkreis. Doch ich bin keins dieser vier Elemente. Bin gemacht aus Dir...“

MEIN GELIEBTES KIND,

Du stellst wieder schwierige Fragen. Du hast Recht. Der Mensch ist neugierig auf seine Zukunft. Manchmal geschieht nicht unser Wille. Und manchmal geschehen ungewollte Dinge. Manchmal tritt etwas ein, an das wir nie gedacht haben. Was ist unser Anteil? Was





giriyorum. Bahçe tarafındaki duvarda ahşap bir niş minare görevi yapıyor. Mescidin camlarından düşen ışıkla içerisi bir renk ve ışık cümbüşüne dönüşüyor. Taş merdivenden çıkıyorum. Soldaki bahçede bir kuyu, sağda, on bir kabrin yer aldığı hazire. Semahanenin karşısında iki katlı şeyh evi. Sultanım orada. Kapının üstünde iki sütunun taşıdığı bir çıkma bulunuyor, celal cemal gibi ikisini birleştirmiş sultan içerde. Kapıyı açıyorum. Sanki bir okyanusa dalıyorum. Niçinlerden, nasillardan, zanlardan, vehimlerden kurtuluyorum. Akıldan soyunuyorum akıldan soyununca baştan aşağı akıl oluyorum. Kovamı daldırıyorum, sanki okyanusa bir hortum salıyor, hakikati kana kana içiyorum.”



Schicksal? Gottes Wille, Bestimmung, Unfall... Das alles übersteigt mein Wissen, geliebtes Kind. Wenn einem ein Anteil zusteht und das Schicksal es so will, geschieht alles von selbst und Wege öffnen sich. Und der Mensch wird auf diesen Weg gerufen. Man sagt, gebraucht, werden Kommende, die nicht gerufen werden. Aber das Schicksal ist es, was einen ruft. Schließlich stieg in mir die Sonne in Üsküdar auf. Dort fand ich zu meinem Sultan. In dem Mevlevi-Orden in der Doğancılar-Straße. Gegrüßt seien die Seelen von Numan Halil Dede und den übrigen Heiligen. In seiner Zeit als Ordensführer machte er diesen Ort zu einem Derwischkloster. Die aus Anatolien kommenden Derwische konnten hier wohnen. Ein zweistöckiges Holzhaus. Ein Grabmal, eine Moschee und ein Kloster. In den großen schönen Garten gelange ich über die Doğancılar-Straße...als würde ich ins Paradies eintreten. An der Mauer zur Gartenseite steht ein hölzernes Minarett. Die Lichter, die durch die Fenster der Moschee eintreten, verbreiten im Inneren ein kleines Spektakel aus Farben und Licht. Ich steige die steinerne Treppe hinauf. Links im Garten steht ein Brunnen; rechts ein aus elf Gräbern bestehender Moscheefriedhof. Gegenüber vom großen Klostersaal das zweistöckige Haus des Scheichs, dem Oberhaupt des Ordens. Mein Sultan. Oberhalb der Tür ist ein auf zwei Säulen stehender Vorsprung zu sehen. Im Inneren der Sultan, der Erhabenheit und Schönheit in sich vereint. Ich öffne die Tür. Als würde ich in einen Ozean fallen, befreie ich mich von den Warums und den Weshalbs, den Vermutungen sowie den Einbildungen. Ich entkleide mich des Verstandes und bin nun Verstand von Kopf bis Fuß. Lasse meinen Eimer eintauchen, als wäre er ein in den Ozean eingelassener Schlauch. Wie ein Verdursteter trinke ich die Wahrheit.





Gölgeler ve Hayaller ŞEHRİNDE

IN DER STADT DER SCHATTEN UND DER TRÄUME

Kitapları İngilizceden Arapçaya, Almandan Çinceye birçok dile çevrilen Yazar Murat Gülsoy, Sedat Simavi Edebiyat Ödüllü son romanı *Gölgeler ve Hayaller Şehrinde*'den yansıyan 1908'li yılların İstanbul'unu anlattı.

Der Autor Murat Gülsoy, dessen Bücher in zahlreiche Sprachen wie Englisch, Arabisch, Deutsch und Chinesisch übersetzt wurden, erzählt in seinem, mit dem Sedat Simavi Literaturpreis ausgezeichneten letzten Roman aus dem Leben in İstanbul um das Jahr 1908.

19. yüzyılda İstanbul'a gelmiş ve gördüklerini yazmış olan çok sayıda yabancı seyyah var. Bunların bir kısmı oryantalist gezginler. Bir kısmı ise başka amaçlarla buraya gelmiş insanlar. İçlerinde büyükelçilik ya da öğretmenlik yapıp anılarını yazanlar da bulunuyor. *Gölgeler ve Hayaller Şehrinde* adlı romanımı yazmadan önce bu insanların yazdığı hemen her şeye ulaşımaya çalıştım. Bütün bu anılar arasında belirgin temalar dikkat çekiyor. Bunlardan biri mezarlıklar. Bir zamanlar İstanbul'daki mezarlıklarda piknik yapılmış. Hatta bazı mezar taşlarında küçük delikler bulunur, insanlar yanlarında getirdikleri kuru köftelerden, sarmalardan birkaçını buralara bırakırlarmış. İstanbul'un köpekleri de belirgin bir tema olarak yabancı seyyahların anılarında göze çarpıyor. Kitapta bu konulara ben de yer verdim. Çünkü hikâyemin bir açıdan da geçtiği dönemin rehberi gibi olmasını istedim. Bunun için kahramanlarımı 1908 yılının İstanbul'unda gezdirmem gerekiyordu. İşe dönemin gözde yerlerinden başladım. Üsküdar'daki tekelerden birinde yaşananları anlattım. Gerçekliği bozmamak için yabancı seyyahların anılarından yararlandım. Mesela, "ayakkabıları duvarın dibine diziyorlardı" diye yazılmışsa ya da post nerede duruyor, duvara ne asılı, şeyh nerede oturuyor, ben de bu ayrıntıları mutlaka kullandım. Tekkedeki zikir ve kendinden geçiş anılarını ise bir Batılı'nın hissedebileceği şaşkınlık eşliğinde verdim.

*Einst gab es zahlreiche ausländische Wanderer, die im 19. Jahrhundert nach İstanbul kamen und ihr Erlebtes niederschrieben. Viele davon waren reisende Orientalisten. Manch einer kam auch aus anderen Beweggründen in diese Stadt und schrieb seine Erinnerungen auf – Botschafter oder Lehrer beispielsweise. Bevor ich den Roman *Gölgeler ve Hayaller Şehrinde* schrieb, habe ich mich mit diesen Memoiren und Berichten beschäftigt. Betrachtet man die Gesamtheit dieser Schriften, fällt auf, dass bestimmte Themen im Vordergrund stehen. Eines davon sind die Friedhöfe. Einst hat man in den Friedhöfen İstanbuls gepicknickt. Einige Sargsteine besaßen sogar kleine Löcher, in denen die Menschen einige der mitgebrachten Bouletten und gefüllten Weinblätter hineinlegten. Auch İstanbuls Hunde kamen sehr oft in den Erzählungen der europäischen Wanderer vor. Auch ich widmete mich in meinem Buch diesen Themen. Denn mir war wichtig, dass mein Roman zu einem Führer durch die damalige Zeit wird. Ich musste also meine Helden im İstanbul des Jahres 1908 leben lassen. Zuerst beschäftigte ich mich mit den beliebten Lokalisationen dieser Zeit. Das Derwisch-Kloster in Üsküdar war eines dieser Orte. Um die Originalität zu wahren, nahm ich die Erinnerungen der Wanderer als Vorlage. So übernahm ich Details wie, „dass man die ausgezogenen Schuhe an die Wand anlehnte“ oder etwa, wo der Stuhl des Ordensmeisters stand, was an den Wänden hing und wo der Scheich seinen Platz hatte. Auch das religiöse Ritual des Zikir und dessen Momente der Ekstase habe ich aus der verwirrten und erstaunten Gefühlswelt des ausländischen Betrachters heraus beschrieben. Während meiner Recherchearbeiten im Vorfeld habe ich viele alte Postkarten aus İstanbul*



◀ Murat Gülsoy'un tasvir ettiği 19. yüzyıl İstanbul'undan bir fotoğraf: Eski Galata Köprüsü.

◀ Die alte Galata-Brücke im 19. Jahrhundert, Darstellung von Murat Gülsoy.



➤ Boğaz'a açılan dar bir vadiye kurulmuş Kuzguncuk'ta restore edilmiş eski İstanbul evleri.

➤ Wiederhergestellte alte Häuser İstanbuls in Kuzguncuk, in einem engen Tal nahe dem Bosphorus.



Yavuz Sarıyıldız

Romanın araştırma sürecinde çok sayıda eski İstanbul fotoğrafı inceledim. Bulduğum tüm kartpostallara baktım, filmler izledim. Bu görsel malzemelerin ille de 1908'li yıllardan olması gerekmedi. 1940'lardan, 1950'lerden, hatta 1960 ve 1970'lerin İstanbul'una ait olsalar bile dikkate aldım. Bazen eski bir belgeselle karşılaşmışsam onu da izledim. Çocukluğumun geçtiği 1970'li yılların İstanbul fotoğraflarına bakarken anılarıma dair birçok detayı hatırladım. Sonuç olarak gördüm ki İstanbul'un değişimi belli bir zamandan sonra çok hızlanmış. Özellikle de 1980'li yıllardan sonra. Bugünkü İstanbul ise bambaşka! Geçmişte olmayan semtler var artık. Ama yine de eski semtlerde geçmişe dair izler kolay kolay yok olmuyor. Özellikle de şehrin Anadolu yakasında. Romanda geçen Kandilli'yi biraz da bu bakış açısıyla seçtim. Orada çalıştığım yıllarda Kandilli'de zamanın âdeta durduğunu fark etmişim. Karşı kıyıda gökdelenler alıp başını giderken, Kandilli'de her şey ısrarla aynı kalıyordu. Çeşme aynı, iskele aynı, binalar hep aynıydı. Semtin havası da öyle... Tıpkı insanların yavaşlığı ve ritim gibi... Kandilli'de hâlen otomobilin geçmediği zamanlar oluyor. Rıhtımda balık tutanlar ve her daim telaşsızlık. Bunlar tabii eski İstanbul'un Kandilli'ye sızması ve tekrar dönüşüp başka bir şey hâline gelmesiyle ilgili şeyler.

Bu anlamda yaşadığım yerler, romanıma

näher betrachtet und mir Filme angeschaut. Es war mir nicht wichtig, ob dieses Bildmaterial aus dem Jahr 1908 stammte. Auch Bilder und Filme aus den späteren Jahren und Jahrzehnten habe ich berücksichtigt und analysiert. Dokumentarfilme vergangener Zeiten stoßen auch auf mein Interesse. Wenn ich mir Bilder İstanbuls aus der Zeit meiner Kindheitsjahre, den 70er Jahren anschau, kann ich oft Details aus meinen eigenen Erinnerungen wiedererkennen. Ich stelle fest, dass die Veränderung dieser Stadt besonders ab den 80er Jahren rasant zunahm. Das heutige İstanbul ist überhaupt nicht mit der Vergangenheit vergleichbar! Neue Stadtviertel sind entstanden. Jedoch sind die Spuren der alten Zeit in den traditionellen Vierteln immer noch sichtbar – insbesondere in den Bezirken auf der asiatischen Seite İstanbuls. Den Ort Kandilli habe ich auch aus diesen Gesichtspunkten heraus ausgewählt und in meinen Roman eingebettet. In den Jahren, als ich in Kandilli arbeitete, merkte ich, wie die Zeit an diesem Ort nahezu still steht. Während auf der anderen Seite des Bosphorus ein Wolkenkratzer nach dem anderen entstand, blieb in Kandilli alles mit einer sturen Beständigkeit so, wie es ist. Brunnen, Hafen und Häuser. Ja sogar die Luft in diesem Bezirk. Einhergehend mit der Langsamkeit der Menschen. In Kandilli gibt es immer noch Zeiten, in denen keine Autos fahren. Die Angler am Wasser und die nicht enden wollende Gelassenheit und Ruhe der Menschen. Natürlich ist dies alles ein Abbild des alten İstanbuls, nur in einer veränderten Form. Meine eigene erlebte Vergangenheit übertrug sich also in meinen Roman. Einerseits meine Zeit in Rumelihisarı, Bebek und

sirayet etmiş oldu. Bir tarafta Avrupa yakasında oturduğum Rumelihisarı, Bebek ve Aşyan. Diğer tarafta işe gittiğim Kandilli buna eklendi. Romandaki kahramanlarım İstanbul'un diğer semtlerine biraz da zorunluluktan gitti diyebilirim. Çünkü 1900'lerin başında İstanbul'a gelen bir yabancı Galata çevresinde kalması akla yatkındı. Yabancı bir kadının Kuzguncuk'taki çok kültürlü ortamı tercih edip oraya yerleşmesi de. İstanbul tabii roman için yazarlara zengin bir doku sağlıyor. İçinde o kadar geniş imkânlar var ki... Bir yandan da zorluklar oluşturuyor. Üzerine çok fazla şey yazılıp çizilmiş bir şehir çünkü. Herkes İstanbul'dan bir biçimde bahsediyor ve herkesin de kendi bakış açısıyla tasvir ettiği bir İstanbul var. Kitabın bir yerinde kahramanlarımdan biri Kuzguncuk'u Paris'in taşrasına benzetiyor. Bu gerçekçi bir benzetme, çünkü o dönemde semtin gerçekten böyle bir görünümü var. Hatta bugün bile yer yer bunun doğruluğu iddia edilebilir. Benim Kuzguncuk'la tanışmam, 1980'li yılların ortalarında Şair Can Yücel'i ziyaret etmek amacıyla semte gelişimle oldu. Ondan sonra semte çeşitli nedenlerle birçok kez geldim. O yüzden Kuzguncuk'un özel bir yeri vardır bende.

Romanda İstanbul üzerine yazarken kafamda hep bir su meselesi vardı. Boğaz'ın suları, evlerin bahçelerindeki su kuyuları, dereler... Eski zaman gezginleri İstanbul'u anlatırken şehrin sularından övgüyle bahsederler. Mesela Göksu deresine Küçük Asya'nın tatlı suyu derler. Herhâl-



Aşyan auf der europäischen Seite sowie Kandilli auf der anderen Seite. Ich kann sagen, dass meine Romanhelden ungern die anderen İstanbuler Viertel besuchten. Denn es war logisch und verständlich wenn ein um das Jahr 1900 herum nach İstanbul kommender Reisender in Galata wohnte. So, wie es genauso verständlich war, dass eine ausländische Dame ein Leben im multikulturellen Kuzguncuk bevorzugte. İstanbul ist für Romanautorinnen natürlich eine unendliche Quelle und Inspiration. Neben den vielfältigsten Möglichkeiten birgt es jedoch auch Nachteile. Ist sie nämlich Thema von abertausenden Romanen und Geschichten. Jeder erzählt von İstanbul sowie jeder auf seine eigene Art und Weise der Interpretation. An einer Stelle in meinem Roman vergleicht einer meiner Helden Kuzguncuk mit den Vororten von Paris. Ein realistischer Vergleich; ähnelte dieses Viertel damals tatsächlich einem Armenviertel. Noch heute kann man in einigen Gassen Spuren dieser alten Zeit erkennen. Meine erste Begegnung mit Kuzguncuk hatte ich Mitte der 80er Jahre, bei einem Besuch des Dichters Can Yücel. Danach stattete ich diesem Viertel, das einen besonderen Platz in meinem Herzen hat, noch weitere Besuche ab. Als ich in meinem Buch über İstanbul schrieb, hatte ich stets die Sache mit dem Wasser im Kopf. Das Wasser des Bosphorus, die Brunnen in den Häusergärten, die Bäche... Wenn die Wanderer aus den alten Zeiten über İstanbul berichteten, lobten sie das Wasser dieser Stadt in den höchsten Tönen. Den Göksu Bach nannten sie beispielsweise das Süßgewässer Kleinasiens. Wie schön muss wohl damals dieser Bach gewesen sein, dass man ihm dieses Prädikat gab. Sie möchten auch auf Folgendes aufmerksam machen: Es sind Süßgewässer. Das Wasser,

▲ İlkbahar ve yaz aylarında Göksu deresi üzerinde fasıllı sandal turları düzenleniyor. Sultanahmet At Meydanı'ndaki Yılanlı Sütun'un kopan üç başından biri İstanbul Arkeoloji Müzesi'nde sergileniyor (altta).

▲ Im Frühjahr und Sommer werden auf dem Göksu-Fluss musikalische Bootsfahrten veranstaltet. Im İstanbul Arkeoloji Müzesi kann man einen der Köpfe aus der am Hippodrom stehenden Schlangensäule besichtigen (unten).



➤ 6. yüzyılda inşa edilen Yerebatan Sarnıcı, çapraz tonozlu tuğla tavana sahip bir sütun ormanını andırıyor.

➤ Die im 6. Jahrhundert errichtete Yerebatan Sarnıcı (Cisterna Basilica) ähnelt einem Säulenwald innerhalb eines Quergewölbes mit Decken aus Ziegelsteinen.



de bu su ne kadar güzeldi ki o zamanlar böyle bir şey söylemişler. Bir açıdan da şuna dikkat çekmek istiyorlar: Onlar tatlı su. Ama şehrin ortasından akan su ise tuzlu. Birçok yabancı İstanbul'a geldiğinde Boğaz'a "river", yani nehir derler biz de rahatsız oluruz. Hayır o denizdir deriz. Ama onlar için aslında o nehirdir, çünkü Berlin, Londra, Paris gibi bütün büyük şehirler, nehirlerin üzerinde kurulmuştur. İstanbul da sanki nehir üzerine kurulmuş gibi ama değil. Bu bir tuzlu su şehridir aslında. Balığıyla, balıkçılığıyla, her şeyiyle... O yüzden son İstanbul Bienali "Tuzlu Su" başlığı altında düzenlenince hem çok şaşırdım hem de bu tercih hoşuma gitti. Neyse sonuçta romanda basit bir kuyudan yola çıkarak meseleyi İstanbul efsanelerine, şeytan akıntılarına ve Hazar Denizi'ne uzanan bağlantılara varmak istedim.

Bir de romanda geçen Yerebatan Sarnıcı var tabii. Çok ilginç bir yerdir. Sonuçta yerin altına inersiniz ve orada kayıkla gezinebilirsiniz. Sınırları müphem bir yerdir. 1908'de bu sarnıcın büyüklüğü hakkında kimsenin bir fikri yoktu. Sarnıcın uzak bir köşesinde ters bir Medusa Başı vardır. Bunu büyük bir keyifle romanıma yerleştirdim. Sonra artık romanın baskı aşamasına geldiğimizde bir yerde Yerebatan Sarnıcı ile ilgili bir kitaba rastladım. Kitabı bir açtım, Medusa Başı'ndan bahsediyor. Meğer bu baş, 1970'lerde keşfedilmiş. Romanım 1908-1909 İstanbul'unda geçtiği için kitaptan Medusa

das mitten durch die Stadt fließt ist salzig. Viele Ausländer die nach İstanbul kommen, bezeichnen den Bosphorus als Fluss. Uns Einheimische wiederum stört diese Definition und wir kontern, dass dies ein Meer sei. Für sie bleibt der Bosphorus aber ein Fluss, denn große europäische Städte wie Berlin, London oder Paris sind um einen Fluss herum erbaut worden. Auch wenn İstanbul den Eindruck erweckt, um einen Fluss herum errichtet worden zu sein, ist diese Annahme jedoch falsch. Diese Metropole ist eine Salzwasserstadt. Mit ihren Fischen, Anglern durch und durch... Deswegen wunderte ich mich zwar auf der einen Seite sehr, dass die letzte Biennale İstanbul unter dem Motto „Salzwasser“ stattfand, fand auf der anderen Seite jedoch Gefallen an dieser Wahl. Wie dem auch sei. In meinem Roman wollte ich, mit einem einfachen Brunnen beginnend, einen Zusammenhang zu den Legenden İstanbuls, den berühmten Teufelsströmungen des Bosphorus bis hin zum Kaspischen Meer herstellen. Und auch die Yerebatan Sarnıcı, die Cisterna Basilica, kommt im Buch vor. Ein sehr interessanter Ort. Schließlich können Sie tief unter die Erde laufen und dort eine Floßfahrt machen. Die Grenzen dieser Zisterne sind nicht bekannt. 1908 hatte niemand eine Vorstellung über die vollständige Größe dieses historischen Ortes. In einem entfernten Winkel der Zisterne ist der Kopf der Medusa zu sehen. Mit großer Freude hatte ich die Medusa in meinen Roman eingebaut. Als das Buch fertig geschrieben und für den Druck vorbereitet wurde, stieß ich auf ein Buch über die Yerebatan Sarnıcı. Ich las, dass die Medusa erst Anfang der 70er Jahre entdeckt wurde. Zwangsläufig musste ich den Part mit der Medusa aus meinem in

Başı ile ilgili olan bölümleri çıkarmak zorunda kaldım. Burada ilginç bir detay var. Demek ki 1970'lere kadar sarıcın o köşesine kimse gitmemiş. İstanbul'un o yıllardaki dokunulmamışlığını düşünabiliyor musunuz? Bir de İstanbul'un anıt taşlarından bahsetmek gerekir. Sultanahmet'teki At Meydanı'nda bulunan Yılanlı Sütun ilginç bir örnektir. Bu sütunun geçmişte üç tane yılanbaşı varmış. Bugün bunlardan sadece biri günümüze kalabilmiş. Buluntu, İstanbul Arkeoloji Müzesi'nde sergileniyor. Özetle İstanbul efsaneleri, anıtsal yapıları ve renkli karakterleriyle hayranlık uyandırıcı bir zenginliğe sahip. *Gölgeler ve Hayaller Şehrinde* adlı romanının kahramanlarından Charles'ın sözleri yüz yıl kadar önce yabancıların İstanbul ile ilgili duygularını açığa çıkarıyor. Şöyle söylüyor: "İnanın dostlarım, bu şehir şu anda dünya üzerindeki en enteresan yerdir. İnsanlığın geçirdiği bütün aşamaları bu şehirde, bir gün içinde yaşayabilirsiniz. Misal, bugün yüzlerce sene evvel tatbik edilen bir ayine şahitlik ettik, akşama Tepebaşı'nda son moda operetlerden birini seyrebilirsiniz." Ne kadar doğru değil mi?

* Yazarın Kuzguncuk Nail Kitabevi'ndeki söyleşisinden derlenmiştir.

*den Jahren 1908-1909 spielenden Roman herausnehmen. Ein interessantes Detail ist hier die Tatsache, dass bis in die siebziger Jahre niemand diese Bereiche der Zisterne gekannt und betreten hatte. Können Sie sich diese Unberührtheit des alten İstanbuls vorstellen? Zu erwähnen sind auch die Gedenksteine der Millionenstadt. Die Schlangensäule im Hippodrom nahe der Sultanahmet-Moschee ist ein interessantes Beispiel. Einst befanden sich auf der Säule drei Schlangenköpfe. Heute ist nur noch ein Kopf im unbeschädigten Zustand und im Archäologischen Museum in İstanbul zu besichtigen. Zusammenfassend ist zu sagen, dass İstanbul mit seinen Legenden, Denkmälern und bunten Persönlichkeiten eine Stadt von bewundernswertem Reichtum ist. In *Gölgeler ve Hayaller Şehrinde* spiegeln die Worte von Charles, einem meiner Romanhelden, die Gefühle der damals vor hundert Jahren in İstanbul lebenden Ausländer wider. Er sagt: „Glaubt mir meine Freunde; diese Stadt ist momentan der interessanteste Ort der Welt. Sämtliche Stufen der Menschheitsgeschichte können Sie hier an einem einzigen Tag besteigen. So waren wir heute Zeuge eines Gottesdienstes, wie er vor mehreren hundert Jahren zuvor praktiziert wurde. Am Abend können wir in Tepebaşı eine moderne Operettenaufführung besuchen.“ Hat er nicht Recht, der Charles?*

* Zusammenfassung der Reportage mit dem Autor im Nail Kitabevi, Kuzguncuk



▲ Yazar Murat Gülsoy, son romanı *Gölgeler ve Hayaller Şehrinde* ile Sedat Simavi Edebiyat Ödülü'nü almaya hak kazanmıştı.

▲ Für sein Buch *Gölgeler ve Hayaller Şehrinde* wurde Murat Gülsoy mit dem Sedat Simavi Literaturpreis ausgezeichnet.



◀ Yerebatan Sarnıcı'nın uzak köşesindeki iki Medusa başından biri yan diğeri ters yatıyor. Bu ilginç sütun kaideleri 1970'li yıllarda keşfedilmiş.

◀ Die in einer entfernten Ecke des Yerebatan Sarnıcı 1970 entdeckten beiden Medusenhäupter liegen in unterschiedlicher Ausrichtung – die eine seitlich und die andere umgekehrt.



✍ Hanife Çelik 📷 Ravza Apaydın

HUZURUN ADRESİ

Tanpınar Müzesi

EINE OASE DES SEELENFRIEDENS – DAS TANPINAR-MUSEUM

Tarihinin tüm görkem ve güzelliğini taşıyan Alay Köşkü, Türk edebiyatının en değerli yazarlarından Ahmet Hamdi Tanpınar'ın ismiyle "Edebiyat Müze Kütüphanesi" olarak hizmet veriyor.

Die historische Villa Alay, ein prachtvolles und glänzendes Exemplar ihrer Zeit, ist Gastgeber eines „Literaturmuseums“, benannt nach einem der bedeutendsten türkischen Schriftsteller, Ahmet Hamdi Tanpınar.

En eski yerleşim birimlerinden biri olan şehr-i İstanbul, her köşesinde tarihî eser, kültür ve sanat öğeleri barındırıyor. Fatih Sultan Mehmet'in yaptırdığı Sur-i Sultani duvarı üzerinde bulunan Alay Köşkü de bunlardan bir tanesi. Bu zarif köşk, 19. yüzyılın başlarında Batı Avrupa mimari anlayışıyla yapılmış. Topkapı Sarayı'nın pencereleri İstanbul sokaklarına bakan tek yapısı olan Alay Köşkü, padişahların geçit yapan alayları izlemeleri için kullanılmış. 1928 yılında Edebiyat Şûrası toplantıları da burada gerçekleştirilmiş. Tarihinin tüm görkem ve güzelliğini taşı-

In İstanbul, einer der ältesten Städte der Welt, kann man in nahezu jedem Winkel der Stadt Werke und Elemente aus Kunst, Kultur und Geschichte finden. Eines dieser Kunstwerke ist die Villa Alay, errichtet auf der vom Sultan Fatih Mehmet erbauten Sur-i Sultani – der Mauer um den Topkapı-Palast herum. Vorbild für diese im 19. Jahrhundert entstandene elegante Villa war die europäische Architektur. Dieses Bauwerk ist das einzige im Palast befindliche Gebäude, dessen Fenster auf die Straßen İstanbuls zeigen. Einst beobachteten von hier aus die Sultane die vorbeiziehenden Militärparaden. 1928

yan köşk, günümüzde edebiyatımızın en değerli yazarlarından Ahmet Hamdi Tanpınar'ın ismiyle Edebiyat Müze Kütüphanesi olarak hizmet veriyor. Gülhane Parkı'nın girişinde sol tarafta bulunan müze, daha içine girmeden şehrin saklı güzelliklerinden biri olduğunu hissettiriyor.

TANPINAR'IN GÖZLÜĞÜ

2011 yılında açılan kütüphanenin müze kısmını edebiyatçılara ait şahsi eşyalar, el yazmaları ve ilk kitap baskıları oluşturuyor. Tanpınar'ın öğrencilik yıllarından hocalık zamanlarına ve özel yaşamına ait fotoğrafların duvarlarını süslediği müze, meraklılarına tarihî bir yolculuk yaşıttırıyor. Ayrıca Tanpınar'ın ilginç bir tasarıma sahip gözlüğü ve mebus iken kullandığı şapka da koleksiyonun parçaları arasında bulunuyor. Müzenin kütüphane kısmı ise zengin bir arşivle edebiyatseverlere sunuluyor. Kütüphanede 1000'den fazla yazara ait, 1000 tanesi İstanbul konulu olmak üzere, 8 bin 325 kitap bulunuyor. Köşke ilk girişte hemen solda bulunan oda, ödüllü eserlere ayrılmış. Bu bölümde Behçet Necatigil Şiir, Haldun Taner Öykü, Duygu Asena Roman, Sedat Simavi Edebiyat, TRT Sanat ve TDK Roman gibi prestijli ödüllerin de aralarında bulunduğu 60 ayrı kurumdan alınmış 700'ü aşkın ödüllü kitaba ulaşılabilir. Müzenin giriş salonunda bulunan Türk edebiyatı kitaplarının yanı sıra Ahmet Hamdi Tanpınar, Yahya Kemal Beyatlı, Necip Fazıl Kısakürek ve Nazım Hikmet'e

fanden hier auch die Sitzungen des Literaturrates statt. Diese historische Villa, ein prachtvolles und glänzendes Exemplar seiner Zeit, ist Gastgeber eines „Literaturmuseums“, benannt nach einem der bedeutendsten türkischen Schriftsteller, Ahmet Hamdi Tanpınar. Noch bevor man in dieses nahe dem Gülhane Park liegende Museum eintritt, spürt man die geheimnisvolle Schönheit dieses Ortes.

TANPINARS BRILLE

In dem musealen Bereich der 2011 eröffneten Bibliothek sind persönliche Gegenstände von Literaten, handschriftliche Dokumente sowie historische Buchausgaben zu besichtigen. Die Wände des Museums sind mit Photographien von Tanpınar aus seiner Schul- und Lehrzeit sowie privaten Aufnahmen geschmückt und entführen den interessierten Besucher auf eine Zeitreise. Auch eine Brille Tanpınars mit einem ungewöhnlichen Design sowie der Hut aus seiner Zeit als Abgeordneter sind Teil dieser Sammlung. Im Bibliotheksbereich steht den Literaturliebhabern ein großes Archiv zur Verfügung: 8325 Bücher von mehr als 1000 Schriftstellern – davon allein 1000 Bücher mit dem Thema İstanbul. In dem Raum links neben dem Eingang in die Villa stehen die preisgekrönten Werke. Hier sind nahezu 700 prämierte Bücher ausgestellt, verliehen von etwa 60 verschiedenen Institutionen, darunter namhafte wie Behçet Necatigil Şiir, Haldun Taner Öykü, Duygu Asena Roman, Sedat Simavi Edebiyat,



◀ Edebiyat müzesine dönüştürülen tarihî Alay Köşkü, yuvarlak bir hünkâr salonu ile hizmet binalarından oluşuyor.

◀ Die zu einem Literaturmuseum umgebaute Villa Alay besteht u.a. aus einem runden Sultanssaal sowie weiteren Gebäuden.



ait özel bölümlerde yazarların mektup ve elyazmaları bulunuyor. Ayrıca İstanbul'da yaşamış olan büyükelçi ve yabancı yazarların mektuplarını da görmek mümkün.

ZENGİN ARŞİV

Edebiyat kokan bu tarihî müzenin her bir odası ayrı bir bölüm olarak düzenlenmiş. Nobel ödüllü kitaplara ayrılan odada bulunan Nobel Ödüllü Türk Yazar Orhan Pamuk ve Şair Nedim'in kitaplarından ya da diğer ödüllü kitaplardan tercih yaparak pencere önündeki divanda sessizlik ve huzur içinde okuyabilirsiniz. Estetik ve edebiyat kuramlarının bulunduğu kitaplara ayrılan Gülhane Parkı'na bakan odada ise huzurunuzla parktan gelen su ve insan sesleri size eşlik edebilir. Kütüphanede 100'e yakın güncel sanat edebiyat dergisi de bulunuyor. Bir dergi takipçisi iseniz, onlarca süreli yayının güncel sayılarına ulaşabilirsiniz. Dahası 1932 tarihli *İçtihat* dergisi, 1936 tarihli *Ağaç* dergisi, 1938 tarihli *İnsan* dergisi, 1957 tarihli *Yenilik* dergisi ve daha birçok derginin kapaklarını görebilir, Türk basın tarihinde renkli bir yolculuğa çıkabilirsiniz. Köşkte padişahın kullandığı bölüm olan Kubbeli Salon ise dünya edebiyatına ayrılmış. Aynı zamanda TEDA projesi kapsamında basılan kitapların da yer aldığı bölüm de burası. TEDA, Türk kültür - sanat ve edebiyatına ait klasik ve çağdaş eserlerin, ilgili ülkelerin tanınmış yayınevlerince, Türkçe dışındaki dillere çevrilmesi, o dilin konuşulduğu ülke veya ülkelerde yayınlanması esasına dayalı, özünde bir "çeviri ve yayım" destek projesi olarak biliniyor. Müze yetkililerinden Tuncay Bey'den aldığımız bilgiye göre, müzeyi ziyarete gelip kendi dillerinde birçok eser gören turistler, bu kitaplar hakkında bilgi almak

TRT Sanat sowie TDK Roman. Im Foyer kann man neben den ausgestellten Werken türkischer Literatur in jeweils gesonderten Bereichen Briefe sowie andere handschriftliche Dokumente von Ahmet Hamdi Tanpınar, Yahya Kemal Beyatlı, Necip Fazıl Kısakürek und Nazım Hikmet sowie von ausländischen Botschaftern und Schriftstellern besichtigen.

DAS GROSSE ARCHIV

Jeder Raum dieses nach Literatur duftenden historischen Museums ist ein Bereich für sich. In dem Zimmer mit den nobelpreisgekrönten Büchern findet man Werke von Orhan Pamuk, dem Dichter Nedim sowie andere prämierte Bücher. In einer ruhigen Atmosphäre kann man, auf dem Divan neben dem Fenster sitzend, Platz nehmen und in diesen Büchern blättern. Bücher über ästhetische und literarische Theorie findet man in dem zum Gülhane Park blickenden Raum – vermischt mit Wasser- und Menschenklängen. Den Kennern und Liebhabern stehen des Weiteren ca. einhundert aktuelle sowie historische Zeitschriften der Kunstliteratur zur Verfügung. Die ausgestellten Titelblätter der *İçtihat* aus 1932, der *Ağaç* aus 1936, der *İnsan* aus 1938 sowie der *Yenilik* aus 1957 sind Zeitzeugen der türkischen Presse. Der einst vom Sultan genutzte Kubeli Saal ist Stätte der Weltliteratur und zugleich der im Rahmen des TEDA-Projektes veröffentlichten Bücher. Das TEDA-Projekt



► Köşkün bugünkü binası, Sultan İkinci Mahmut tarafından Topkapı Sarayı'nın dış suru üzerine padişahların geçit yapan alayları seyretmesi için yaptırılmış.

► Diese auf den Mauern des Topkapı-Palastes von Sultan Mahmut II. erbaute Villa diente einst als Aussichtsgebäude der Herrscher. Von hier aus beobachteten sie die davonziehende Militärparade.



istiyorlarmış. Turistler, ziyaret sonrasında ise en yakın kitapçıya giderek Türk edebiyatı ile ilgili kitaplar satın alıyorlarmış. İşlemeli yüksek tavanları ve geniş pencereleri ile aydınlık ve ferah bir okuma ortamı sunan kütüphanede, edebiyat söyleşileri, şiir dinletileri ve uluslararası etkinlikler de düzenleniyor. Okuma gruplarının ağırlandığı mekânda, halkı edebiyatçılarla buluşturma amacındaki müze yetkilileri etkinlikleri arttırmayı amaçlıyor. Alt kattaki geniş salon etkinlikler ve sergiler için kullanılırken, oda içerisinde yer alan piyanoda dileyen ziyaretçiler performanslarını sergileyebiliyorlar. Giriş ve etkinliklerin ücretsiz olduğu, personelin misafir anlayışıyla sizinle ilgilendiği bu müze hem edebî hem tarihî açıdan keşfedilmeyi bekliyor.

ZİYARET İÇİN

Mekân, pazar günleri hariç, haftanın altı günü 10.00 - 19.00 saatleri arasında ziyaret edilebilir. Adres: Alemdar Mah, Gülhane Parkı İçi, Alay Köşkü, Fatih - İstanbul. Tel: 0212 520 20 81.

macht es sich zum Ziel, Werke der klassischen und modernen Kunst- und Kultur-literatur der Türkei in verschiedene Sprachen zu übersetzen und in den jeweiligen Ländern herauszugeben. Nach Auskunft eines der Museumsverantwortlichen, Herrn Tuncay, würden sich insbesondere ausländische Besucher für die Bücher in ihrer jeweiligen Landessprache interessieren und sich Informationen über die türkische Literatur einholen. Mit seinen verzierten Decken und breiten Fenstern ist diese helle und geräumige Bücherei nicht nur ein Ort des Lesens, sondern auch Austragungsort von Literaturabenden, Gedichtlesungen sowie internationalen Aktivitäten. Auch Lesegruppen finden hier öfters zusammen. Die Museumsleitung plant, die Aktivitäten zu erweitern und somit umso mehr die Literatur und ihre Schaffenden den Bürgern näher zu bringen. Der im Erdgeschoss befindliche große Saal wird für Ausstellungen und Aktivitäten genutzt. Das Klavier in diesem Raum lädt zum Spielen ein. Der Eintritt in das Museum sowie zu den Aktivitäten ist kostenlos. Das besucherfreundliche Personal und diese historische Stätte warten darauf, entdeckt zu werden.

BESUCHSZEITEN

Montag bis Samstag von 10:00 bis 19:00 Uhr.

Alemdar Mah, Gülhane Parkı İçi, Alay Köşkü, Fatih - İstanbul.

Tel: 0212 520 20 81.



Benim Maras'ım

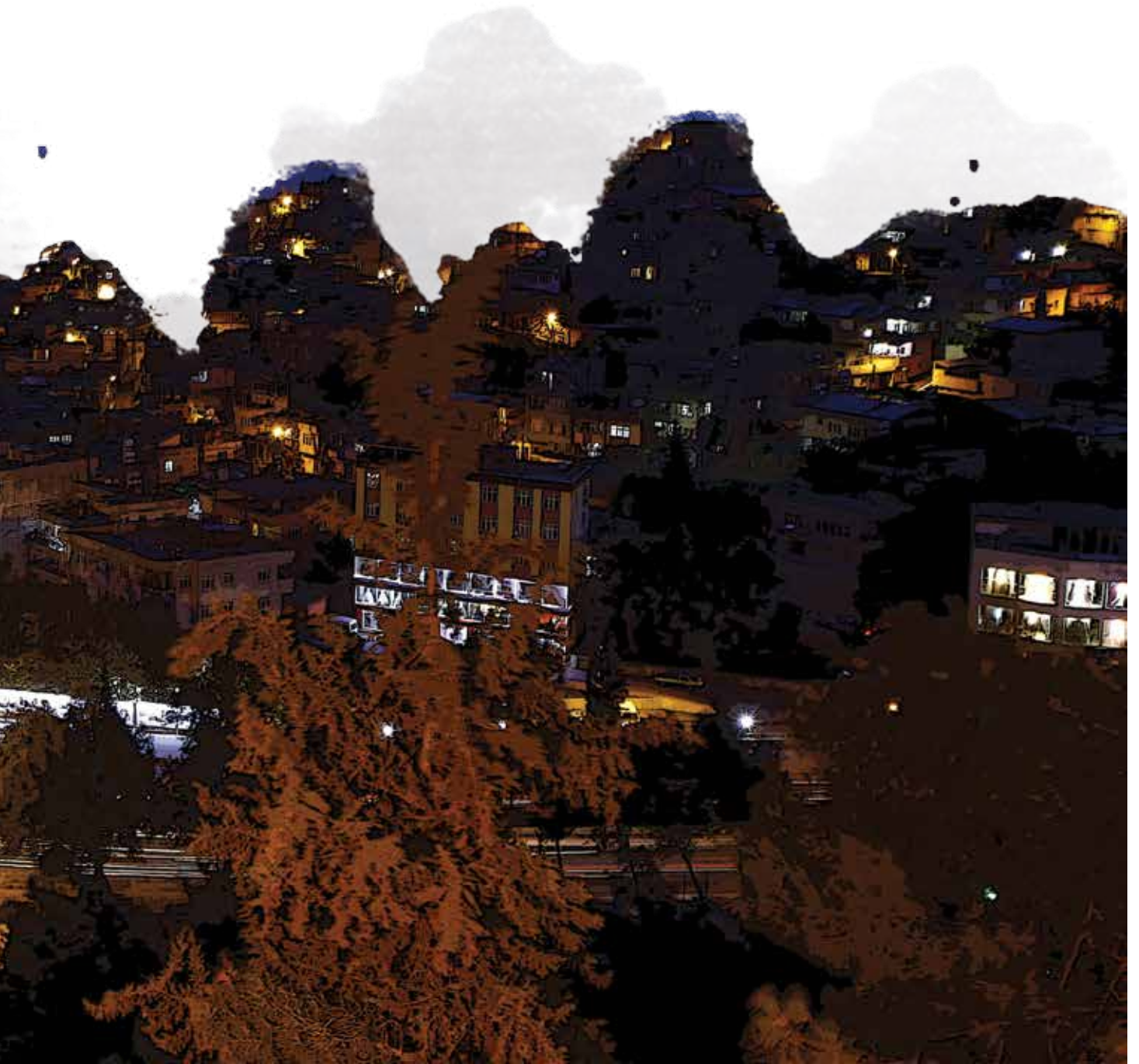
MEIN MARAŞ

✍ Rasim Özdenören 📷 Ahmet Apaydın



Bir Maraşlı olarak zaman zaman karşılaştığımız bir soru var: Nasıl oluyor da diyorlar, Maraş gibi küçük bir kentten bu kadar çok edebiyatçı bir anda ortaya çıkabiliyor?

Öfters wird uns, die wir aus Maraş stammen, die Frage gestellt, wie es sein kann, dass so eine kleine Stadt wie Maraş so viele Schriftsteller hervorbringt.



► Dört minareli Abdülhamid Han Camii, 46 metre yüksekliğindeki kubbesi.

► Die Abdülhamid Han Camii, mit ihren vier Minaretten und ihrer 46 Meter hohen Kuppel.

İnsanın yolu Maraş'tan tesadüfen geçmez. İnsan, Maraş'a azmederek gider. Çünkü Maraş, geçiş yolları üzerinde kurulmuş bir kent değildir. Onun, coğrafya olarak özgün bir konumu var. Haritada her ne kadar ana geçiş yollarının üzerinde imiş gibi görünürse de bu görünüş aldatıcıdır. Gerçekten de haritaya bakıldığında Maraş'ın doğusunda Malatya ve Adıyaman, batısında Kayseri ve Adana, kuzeyinde Sivas, güneyinde Gaziantep yer almaktadır. Bütün bu geçiş yollarının tam orta yerinde konumlanmış olan Maraş'ın kendisinin güzergâh üzerinde bulunmayı ilginç bir olay sayılmalıdır. Maraş, Ahır Dağı'nın eteklerinde kurulmuş, son birkaç on yıl öncesine kadar dünyayla, çevresiyle pek ilişkisi olduğu söylenemeyecek; daha açık bir söyleyişle dünyayla ilişki kurmamış, belki ilişki kurmaya "tenezzül etmemiş" bir konum sergilemekteydi.

Benim Maraş'ım, doğduğum kent, işte bu dünyayla ilgisini koparmış olan kentti. Benim Maraş'ım derken, çocukluğumun ve ilk gençlik yıllarıma geçtiği, 1940'lı ve 50'li yılları hatırımda tutuyorum. Ve o yılların Maraş'ını... 35 bin nüfuslu, kent merkezi olarak doğusunda Pınarbaşı'ndan, batısında Batı Park'a kadar uzanan, kuzeyi Arkbaşı kırlarının başladığı sınırdan güneyde Kahramanmaraş'a kadar uzanmayan (şimdiki tren istasyonunun iki kilometre kadar kuzey içlerine düşen) dar bir alan içindeki Maraş...

Benim Maraş'ım sadece karayolları güzergâhının değil, demiryolu güzergâhının da dışına düşerdi (hâlen de öyledir). Batıdan gelip doğuya giden demiryolu, Narlı'da kuzeybatıya bir dirsek yaparak Maraş tren istasyonunu bulur ve orada kalır. Oradan öteye demiryolu da gitmez ve Maraş tren istasyonu kördür.

Coğrafya olarak çevreye böylesine kapalı olan Maraş'ın insanları da çevrelerine uzun yıllar kapalı kalmışlardır ve onların karakterini kendine özgü bu kapalılık yoğurmuş, oluşturmuştur. Bu itibarla Maraş insanı, hep kendine yeter olmayı, hep kendi yağıyla kavrulmayı istemiştir. Daha doğrusu, kentin tabiatı belki de onu böyle olmaya zorlamıştır: Tekrar edeyim, ben, benim Maraş'ımdan bahsediyorum, benim çocukluğumun Maraş'ından...



Niemand fährt zufällig durch Maraş. Man muss also entschlossen sein, nach Maraş zu wollen.

Sie ist nämlich keine Stadt, die an einer Durchfahrtsstraße liegt und hat eine besondere geographische Lage. Es täuscht, wenn es beim Blick auf die Landkarte den Anschein erweckt, dass eine Hauptverbindungsstraße durch die Stadt führt. Es ist tatsächlich so, dass die Städte Malatya und Adıyaman im Osten und Kayseri sowie Adana im Westen liegen. Nördlich der Stadtgrenzen liegt Sivas und südlich von Maraş die Stadt Gaziantep. Ein sehr interessanter Umstand also, dass Maraş es inmitten dieses Straßennetzes geschafft hat, nicht auf dieser Route zu liegen. Diese Stadt wurde zu Füßen des Berges Ahır gegründet und man hatte noch vor ein paar Jahrzehnten den Eindruck, dass sie abgeschnitten vom Rest der Welt war. Genauer gesagt, keinen Kontakt zur Außenwelt hergestellt hatte – oder vielleicht nicht wollte.

Meine Geburtsstadt Maraş war also diese, vom Rest der Welt abgenabelte Stadt. Meine Kindheit und meine Jugend verbrachte ich hier. Es waren die vierziger und fünfziger Jahre. Das Maraş dieser Tage war eine Kleinstadt mit 35000 Einwohnern. Eine kleinflächige Stadt, deren Zentrum sich über Pınarbaşı im Osten bis zum westlichen Batı Park erstreckte. Nördlich verlief



Benim sözünü açtığım Maraş, kendine yetme ruhunun doruk noktasına 1920 yılının Şubat ayında ulaşmıştı: O yılın 20 Ocak'ında, Sütçü İmam'ın Fransız askerlerini kurşunlamasıyla başlayıp, tam 21 gün süren Maraş Kurtuluş Savaşı, bu kendi kendine yetme ruhunun somutlaşmasını ortaya koyar. Maraş, o savaşta sadece kendi insanından, sadece kendi çetesinden, sadece kendi yerel örgütünden yararlanır. Dışardan hiçbir yardım almaz. İşgalcileri toprağından kovduğunda da bunu sadece kendisi bilir. Modern zamanlara yeni bir destan eklemek için yapılmamıştır bu savaş, sadece dinin buyruğına uymak için yapılmıştır, o kadar.

Benim Maraş'ım genelde ve esasta bir tarım kentidir. Tarımla uğraşan insanların temel ırası benim insanımın ruhuna sinmiştir: Kendine yeterli olmak. Başkasına muhtaç olmamak, kimseye el açmamak, kula kulluk yapmamak bu kişiliğın asal öğeleridir. Bu insan ticarete fazla başarılı değildir. Ticaret dışı açılmayı gerektirir. Ticaret komşu kentlerle, komşu ülkelerle ilişki kurmayı, oralara gitmeyi, oralardan mal almayı, oralardan mal getirmeyi gerektirir. Oysa Maraş'ın konumu (coğrafyası) uzun yıllar buna müsait olmamıştır. Ve Maraşlılar, ticarete lüzum

die Grenze bis zu den Feldern bei Arkbaşı und südlich bis knapp vor Karamaraş (nördlich bis zu 2 Kilometern vom heutigen Bahnhof entfernt). Mein Maraş lag nicht nur abseits der Fernstraßen. Auch die Eisenbahnstrecke verläuft (bis heute) nicht durch Maraş. Die Züge die von Westen kommend ostwärts fuhren, machten in Narlı einen Bogen nach Nordwesten; fuhren von dort in den Bahnhof von Maraş ein und stoppten hier ihre Fahrt. Endbahnhof.

Geographisch derart abgeschnitten, lebten auch die Menschen von Maraş lange Zeit isoliert. Diese Verschlossenheit prägte sie. Sich sein eigener Herr und nicht auf die Hilfe anderer angewiesen zu sein, waren besondere Charakterzüge der Menschen aus Maraş. Möglicherweise trug auch das Wesen der Stadt hierzu bei. Ich betone; wir reden von meinem Maraş - dem Maraş meiner Kindheit. Mein Maraş nämlich erreichte den Höhepunkt dieser Charakterzüge im Februar 1920. Am 20. Januar desselben Jahres wurde mit der Erschießung französischer Besatzer durch Sütçü İmam der 21 Tage andauernde Befreiungskrieg von Maraş begonnen. Der gewonnene Krieg war u.a. eine Bestätigung des Wesens der Menschen von Maraş: An dem Kampf gegen die ausländischen Besatzer waren nur Einheimische beteiligt. Von außen wurde keine Hilfe angefordert, auch wusste niemand von außerhalb unmittelbar nachher von der Befreiung der Stadt. Dieser Krieg wurde nicht geführt um der modernen Zeit eine weitere Heldengeschichte hinzuzufügen. Man befolgte nur die religiöse Anweisung des Rechtes auf Selbstverteidigung.

Im Grunde genommen lebte mein Maraş von der Landwirtschaft. Der Charakter des Bauern setzte sich in den Seelen meiner Landsleute fest: sich sein eigener Herr zu sein. Auf niemanden angewiesen zu sein, niemandem gegenüber die Hand aufzuhalten und niemandem zu dienen sind die Grundmerkmale dieser Eigenschaft. Diese Menschen sind jedoch im Handel nicht erfolgreich. Ein Handel verlangt die Öffnung nach außen. Beziehungen zu anderen Städten und Ländern zu pflegen, dort zu kaufen und zu verkaufen sind die Aufgaben eines Händlers.

Maraş war jedoch bereits durch seine geographische Lage jahrelang hierfür ungeeignet. Die Menschen aus Maraş hatten zudem keinen Bedarf daran. Natürlich gab es den einen oder anderen kleinen Krämerladen in der Stadt. Dabei blieb es



hissetmemişlerdir. Kent içindeki ufak tefek bakkaliye işleri elbette yapılmıştır, ama bu bile kendine yetmenin tecellisi olarak ve o kadarla kalmıştır.

Maraş, dışarıya kapalı olduğu için, hele o benim Maraş'ımın sert ve uzunca kışları düşünülürse, o mevsimlerde ne yiyip ne içtiği sorusu akla gelebilir. Maraşlılar, yazın bağlara göçerler. Bu bağlar, kent merkezine 8-10 kilometre, en uzağı bilemedin 20 kilometre mesafede, Ahır Dağı'nın etekleri boyunca batıdan doğuya uzanan, rakımları kent merkezine göre birkaç yüz metre daha yüksekte olan küçük yaylacıklardır. Bu bağlarda bol ve çeşitli türlerde üzüm yetişir. Keza ceviz, badem, fıstık gibi kabuklu yemişler yetişir. Maraşlılar üzümünden samsa, sucuk gibi, kendilerine yıl boyunca yetecek şıralarını yaparlar. Kış armudu, nar gibi meyvelerini özel yöntemlerle kış için saklarlar. Dut, incir gibi yemişlerini, keza kaysıalarını kurutup saklarlar. Bütün bu yemişler, yemiş kuruları, samsa, sucuk gibi özel prosesten geçirilerek hazırlanan şıraları onlara, özelde kış mevsimini, geneldeyse bütün bir yılı rızık kaygısı çekmeden geçirmelerini sağlar. Aynı şekilde et sucuğu (buna Maraş'ta irişkit denir) yapılır. Ve en önemlisi, evet en önemlisi Maraş'ın kendine özgü tarhanasıdır. Bu tarhana Türkiye'nin, dolayısıyla dünyanın başka hiçbir yerinde yapılmaz. Maraş'ın dondurması gibi, bu tarhanası da sadece kendine mahsustur. Zahmetli, meşakkatli bir yapılış şekli vardır ama bu zahmete herkes keyifle katılır. Bu tarhananın nasıl yapıldığının anlatılması ayrı bir yazıya konu teşkil edecek kadar uzun

▲ **Kahramanmaraş kırsalından Toros dağlarına panoramik bakış.**

▲ **Ein Blick von den Tälern Kahramanmaraş zu den Toros-Bergen.**

jedoch – getreu ihrem Wesen.

Die Winter in meinem Maraş waren lang und streng. Man fragt sich sicherlich, von was sich diese von der Außenwelt isolierte Stadt in dieser Jahreszeit ernährte. Die Sommermonate verbrachten die Menschen von Maraş in der Hochebene des Berges Ahır, etwa 20 Kilometer vom Stadtzentrum entfernt und mehrere hundert Meter über dem Meeresspiegel gelegen. Hier wachsen in zahlreicher und vielfältiger Menge Trauben. Aber auch Hülsenfrüchte wie etwa Walnüsse, Mandeln und Pistazien. Die Trauben benutzen die Menschen zur Herstellung von Süßspeisen aus Traubenmost. Obstsorten wie Granatäpfel oder die Winterbirne werden in speziellen Verfahren für den Winter konserviert. Das gleiche gilt auch für Früchte wie Aprikosen, Feigen und Maulbeeren. All diese Nahrungsmittel reichten für das ganze Jahr, insbesondere für den Winter aus. Auch stellte man Fleischwaren wie Sucuk (in Maraş irişkit genannt) her.

Am wichtigsten ist jedoch die in Maraş ganz speziell zubereitete Tarhana; eine vergorene und getrocknete Mischung aus Mehl, Joghurt und Gemüse zur Zubereitung von Suppen. Diese spezielle Art der Zubereitung ist weltweit einzigartig. In seiner Exklusivität vergleichbar mit dem Maraş Dondurma, dem weltberühmten Speiseeis. Die Zubereitung ist sehr aufwendig und mühselig, wird aber von Jedermann gern auf sich genommen. Um diesen interessanten und langwierigen Prozess zu erklären, bedarf es der Verschriftlichung eines eigenen Buches.

Man verwendet bei der Zubereitung regional spezielle Materialien; beispielweise Şapta und Çığ. Şapta ist die Bezeichnung für die langen und dünnen Äste der Pappel. Unter Çığ versteht man eine aus dünnem Schilfrohr hergestellte Matte. Diese Matten werden auf die dünnen Äste gelegt. Die frische Tarhana wird zur Trocknung auf dieses Çığ gelegt.

Alle dieser für Maraş speziellen Lebensmittel sind wiederum eine äußerlich sichtbare Form des eingangs erwähnten Wesenszugs der Menschen dieser Region: nämlich der Wunsch, sein eigener Herr und nicht auf die Hilfe anderer angewiesen zu sein. Der Herbst ist die Zeit der Traubenlese und somit auch die Zeit der Herstellung von verschiedenen Süßspeisen. Ağüzüm (Aküzüm), Marhabaşı, Bandırma, Külefi, Yıldız, Kabarcık und natürlich Azezi sind einige der Traubensorten. Jede dieser Sorten hat ihre eigene Reifezeit und individuelle Verwendung.

ve ilgi çekicidir. Mesela şapta ve çığ, Türkiye'nin başka yerlerinde kullanılmayan, tarhananın iki dış malzemesinin adıdır: Şapta kavak ağacından yapılmış sırlıklara, çığ da ince kamışlardan örülmüş bir tür hasıra verilen addır. Çığlar, şaptaların üzerine yayılır, taze tarhana da çığların üzerine serilerek kurutulur.

Maraş'ın kuru yemişleri, şırası, tarhanası ve öteki kışlık zahiresi, onun kendine yetme arzusunun, dahası kendine yetme ırasının dışavurumlarıdır. Sonbahar, üzümün olgunlaştığı, dolayısıyla üzümden bastık, pestil, sucuk, samsa gibi kışlık şıranın yapılma mevsimidir. İşte bazı üzüm çeşitlerimiz: Ağüzüm (aküzüm), marhabaşı, bandırma, külefi, yıldız, kabarcık... Ha, tabi azezi... Bunların her birinin olgunlaşma mevsimi, kullanılma yeri ayrıdır. Söz gelimi şıra için kabarcıkla azezi kullanılır; ağüzümden yapılan şıra biraz daha beyaz ve yumuşak düşer. Yazın, yaylak olarak çıkılan merkez köylerimizin adları şairanedir: Kazma, Üngüt, Ayakçıluluk, Kerhan, Güzlek, Gafarlı, Ağyar (Akyar), Sarız (Sarıkız'dan bozma), Kozludere, Tekerek ve benzeri... Dağlarımız daha az şairane değil: Maraş'ın eteklerine yayıldığı Ahır Dağı'ndan başka, kentin uzaklarında, ama havasıyla Maraş'ı besleyen öteki dağlar: Engizek Dağı, rakım: 2814 m., Armut Dağı, rakım: 2450 m., Berit Dağı, rakım: 3027 m., Nurhak Dağı, rakım: 3081 m. Ve mahallelerimiz: Devecili, Mağaralı, Nahırönü, Tekke, Kayabaşı, Çiçekli, Kuyucak, Divanlı, Kümbet, Şekerli, Ekmekçi, Uzunoluk, Boğazkesen, Kanlıdere, Kaladibi, Aladan, Küçükçavuşlu, Atoluğu, Seriyaltı (Sarayaltı'dan bozma), Arkbaşı, Pınarbaşı, Abarabaşı... Bunlar, gelişigüzel aklıma gelen semt, mahalle veya mevki adları.

Maraş, coğrafi konumuna rağmen, son yıllarda, kentleşme yönünden inanılmaz bir patlama gerçekleştirmiştir. 1950'lerin 35 binlik kenti nerede, bugünün 350 binlik kenti nerede? Bu kentleşmenin yedeğinde taşıdığı sorunları aktarmanın, bu yazının konusu dışına düştüğünü düşünüyorum. O, ayrı bir konu. Olayın beni ilgilendiren yanı şu: Ben, şimdi benim Maraş'ımı tanımakta acze düşünüyorum. Kırk küsur yıldır (1958'den bu yana) sürekli kalmadığım Maraş'ı her yıl, kısa sü-

Zur Zubereitung von Traubenmost benutzt man Kabarcık und Azezi; der aus den Aküzüm-Trauben hergestellte Most ist heller und sanfter. Die Dörfer der Hochebene haben poetisch klingende Namen wie Kazma, Üngüt, Ayakçıluluk, Kerhan, Güzlek, Gafarlı, Ağyar (Akyar), Sarız (Sarıkız), Kozludere, Tekerek u.ä.... Unsere Berge stehen dem in nichts nach: Neben dem Berg Ahır befinden sich in der weiteren Umgebung der Engizek (2814 m), der Armut (2450 m), der Berit (3027 m) sowie der Nurhak (3081 m). Nicht zu vergessen die Namen unserer Wohn- und Stadtviertel sowie der Gemeinden und Bezirke: Devecili, Mağaralı, Nahırönü, Tekke, Kayabaşı, Çiçekli, Kuyucak, Divanlı, Kümbet, Şekerli, Ekmekçi, Uzunoluk, Boğazkesen, Kanlıdere, Kaladibi, Aladan, Küçükçavuşlu, Atoluğu, Seriyaltı (Sarayaltı), Arkbaşı, Pınarbaşı und Abarabaşı sind einige, der mir auf Anhieb eingefallenen Namen.

Trotz seiner geographischen Lage explodierte die städtebauliche Entwicklung von Maraş regelrecht. Betrug die Einwohnerzahl 1950 noch 35 000, sind es heute bereits 350 000 geworden. Auf Nachteile dieser rasanten Verstädterung möchte ich hier nicht eingehen. Das ist ein Thema für sich. Für mich persönlich kann ich feststellen, dass ich Mühe habe mein Maraş wiederzuerkennen. Seit 1958 lebe ich zwar nicht mehr in dieser Stadt; besuche sie jedoch zumindest jährlich. Bei jedem meiner kurzen Besuche sehe ich neue Straßen und Bezirke entstehen. Mit jedem Jahr verschwindet mehr und mehr mein



◀ Yöreye özgü evler, yüksek bahçe duvarları ve kemerli pencereleriyle dikkat çekiyor.

◀ Die typischen Häuser dieser Gegend fallen mit ihren hohen Gartengemäuern und ihren Fenstern auf.



relere de olsa, ziyaret ediyorum. Her defasında, tanımadığım bir yeni caddenin, bir yeni semtin kurulmakta olduğunu görüyorum. Benim Maraş'ımsa, her yıl biraz daha kayboluyor; yeni kurulmakta olan Kahramanmaraş'ın yanında küçülüyor, bu yeni Maraş'ın nerdeyse eski bir mahallesi hâline dönüşüyor. Eskiden her köşe başında rastladığımız su tulumbalaları sökülmiş, çeşmeler, pınarlar kurumuş. Eskiden bir Pınarbaşı'nın suyu 35 binlik kente yeterdi; şimdi yetmiyor, barajlar kuruluyor. Kentimizin çevresinde baraj göletleri oluşmuş durumda. Bu, Maraş'ın havasını oldukça değiştirmiş diyeceğim. Bu yılki ziyaretimde kentin havasını hayli rutubetli hissettim.

Bu olağanüstü kentleşmeye rağmen Maraş kendine özgü özelliklerini korumayı sürdürüyor. Söz gelimi köfte çeşitlerimiz: İçli köfte, çiğ köfte, kısır, mercimek köfte (yavan köfte de denir), ekşili köfte, yoğurtlu köfte, sulu yağlı köfte, simit köftesi (simit, ince öğütülmüş bulgurdur) ve yerel düğünlerin başyemeği olarak keşkek aşısı ile kabaklı hâlen rağbettedir. Karakucak güreşleri de hâlen sürdürülmektedir. Maraş, dünya ve Avrupa'ya olimpiyat yarışmalarına şampiyon güreşçiler sunmuştur. Ama Maraş bence güreşçiden çok pehlivanların yurdudur. Bakırcılık, sırma işlemeciliği, ağaç oymacılık gibi el sanatlarının ihya edilmesi gerektiğini düşünüyorum.



◀ Bir tür deri ayakkabı olan yemeniler, Maraşlı zanaatkarların elinde değer kazanıyor.

◀ Die ledernen Halbschuhe (yemeni), geschaffen von Künstlern aus Maraş.

Maraş. Neben dem neu entstehenden Kahramanmaraş wird es immer kleiner und wirkt wie ein altes Wohnviertel dieser neu entstandenen Stadt. Die einst an jeder Straßenecke stehenden Wasserpumpen wurden entfernt und Brunnen ausgetrocknet. Einst reichte das Wasser des Pınarbaşı für 35 000 Einwohner. Heute müssen zur Wasserversorgung Staudämme erbaut werden. Um die Stadt herum sind Stauseen entstanden, die meiner Meinung nach auch die Stadtluft verändern. Bei meinem diesjährigen Besuch empfand ich die Luft als sehr feucht.

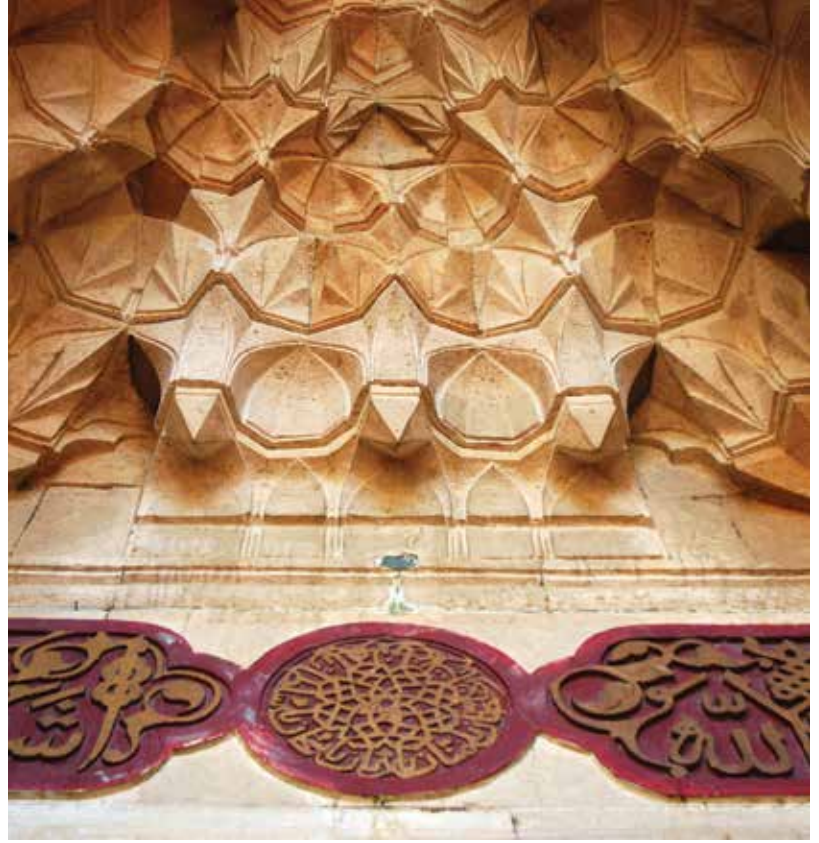
Trotz dieser rasanten Entwicklung schafft es Maraş, seine Besonderheiten zu bewahren. Noch immer haben unsere traditionellen Bouletten wie İçli Köfte, Çiğ Köfte, Kısır, Mercimek Köfte (auch Yavan Köfte genannt), Ekşili Köfte, Yoğurtlu Köfte, Sulu yağlı Köfte, Simit Köfte (Simit ist eine fein gemahlene Grütze) sowie die Hauptspeise der Hochzeiten, das Keşkek Aşısı und das Kabaklı weiterhin ihren festen Platz. Auch das Karakucak Ringerfestival findet weiterhin statt. Die Ringer aus Maraş haben bei Europa- und Weltmeisterschaften sowie bei den Olympischen Spielen Meisterschaften errungen. Jedoch ist meiner Meinung nach Maraş eher die Heimat der Öl-Ringkämpfer, nicht die der Ringer. Handkunstwerke wie die Kupferverarbeitung, Stickerei und der Holzschnitt müssen wiederbelebt werden.

Keineswegs unerwähnt lassen möchte ich an dieser Stelle zwei wertvolle Verdienste unserer Stadtverwaltung. Der von Kayseri stadteinwärts führenden großen Straße hat man den Namen des Dichters und Schriftstellers Necip Fazıl Kısakürek verliehen. Eine große, im Zentrum neu entstandene Straße wurde nach einem anderen Schriftsteller, Cahit Zarifoğlu benannt. Zwei große Namen der Literatur aus der ersten Zeit der Republik sowie der zeitgenössischen Literatur. Natürlich ist die Aufzählung der Schriftsteller aus Maraş mit diesen beiden Namen nicht abgeschlossen. Hayati Vasfi, Mustafa Zülkadıroğlu, Derdiçok, Âşık Memmet (Mehmet) sind berühmte Volksdichter. Weitere Namen der zeitgenössischen Literatur sind Nuri Pakdil, Şeref Turhan, Erdem Bayazıt, Alaeddin Özdenören, Akif İnan, İsmail Kılhoğlu, Osman Sarı, Kadir Tanır, Bahattin Karakoç, Abdurrahim Karakoç, Şevket Yücel, Şevket Bulut, Tahsin Yücel, Kamil Aydoğan, Adnan Tekşen, Sezai Uğurlu, Bünyamin K. und zahlreiche andere Künstler, die die heutige Literatur prägen.*

Ve belediyemizin iki değerbilir davranışını burada anmadan geçmek nankörlük olacaktır: Kayseri yönünden Maraş'a girişte açılan bulvara Necip Fazıl Kısakürek adı verilmiş; kent içinde açılan geniş, yeni bir caddeye de Cahit Zarifoğlu Caddesi denilmiştir.* Bunlardan biri Cumhuriyet dönemi edebiyatımızın, öbürü günümüz edebiyatının önde gelen adlarındandır. Ama Maraşlı şair, hikâyecisi ve yazarlar bu ikisinden ibaret değil elbette. Hayati Vasfi, Mustafa Zülkadiroğlu, Derdiçok, Âşık Memmet (Mehmet) hemen akla gelen halk şairlerimizdir. Ayrıca günümüz edebiyatında yerleri olan şair ve yazarlarımız: Nuri Pakdil, Şeref Turhan, Erdem Bayazıt, Alaeddin Özdenören, Akif İnan, İsmail Killoğlu, Osman Sarı, Kadir Tanır, Bahattin Karakoç, Abdurrahim Karakoç, Şevket Yücel, Şevket Bulut, Tahsin Yücel, Kamil Aydoğan, Adnan Tekşen, Sezai Uğurlu, Bünyamin K. ve daha onlarca ad... Bütün bu saydığım ve şimdi saymadığım adları, günümüz edebiyatını besleyen damarlardan kabul ediyorum.

Bir Maraşlı olarak zaman zaman karşılaştığımız bir soru var: Nasıl oluyor da diyorlar, Maraş gibi küçücük bir kentten bu kadar çok ad bir anda ortaya çıkabiliyor? Maraş'ın esas itibarıyla dışa kapalı bir coğrafyada konumlandığını söylemiştim. Dışarıya doğru açılmayı ve genişlemeyi düşünmeyen Maraşlı, içe ve kendine doğru derinleşmede mesafeler kat etmiştir. Maraş, şimdi üniversitesiyle de kendine yeterli olmak istiyor. Kentleşmeyle birlikte sanayide de atılımlar sağladı. Maraş'ın bu yenilenme hareketini, bir yanıla kendisi Türkiye ile bütünleşirken, bir yanıla da kendi kültürünü Türkiye bütününe iletme çabası olarak yorumluyorum. Ve benim Maraş'ımın kültüründen yeni bir Kahramanmaraş'ın doğduğunu görmek istiyorum, görüyorum.

* Bu yazı yazıldıktan sonra bir mahalleye M. Akif İnan Mahallesi, bir liseye Erdem Bayazıt Anadolu Lisesi, Doğumevi civarında bir sokağa Alaeddin Özdenören Sokağı ve Kültür Merkezine Necip Fazıl Kısakürek adlarının verildiğini gördüm. Belki görmediğim başka yazarların, şairlerin adları da mevcut olabilir.



Öfters wird uns, die wir aus Maraş stammen, die Frage gestellt, wie es sein kann, dass so eine kleine Stadt wie Maraş so viele Schriftsteller hervorbringt. Ich hatte erwähnt, dass Maraş geographisch nach außen hin verschlossen positioniert ist. Die Menschen aus Maraş strebten insofern keine Öffnung oder Erweiterung an. Vielmehr widmeten sie sich der Erforschung ihres eigenen Ursprungs. Auch mit ihrer eigenen Universität möchten sie sich Herr ihrer selber sein. Mit dem Städtebau einhergehend, wurde auch die Industrie aufgerüstet. Diese Entwicklung von Maraş sehe ich einerseits als Verschmelzung mit der restlichen Türkei sowie andererseits als Bestreben, seine eigene Kultur der türkischen Gesellschaft näher zu bringen. Ich möchte sehen können, ja ich sehe sogar, dass aus der Kultur meines Maraş das neue Kahramanmaraş entstanden ist.

**Nach Entstehung dieses Artikels wurde u.a. ein Stadtviertel nach M. Akif İnan, ein Lyzeum nach Erdem Bayazıt, eine Straße nach Alaeddin Özdenören und das Kulturzentrum nach Necip Fazıl Kısakürek benannt; allesamt verdienstvolle Literaten.*

▲ Ulu Camii'nin kapısı, göz alıcı bir taş işçiliği ile bezeli. "Gül Yetiştiren Adam" olarak tanınan Yazar Rasim Özdenören, geçtiğimiz yıl edebiyat alanında Cumhurbaşkanlığı Kültür ve Sanat Ödülü kazanmıştı (altta).

▲ Das Tor der Ulu Moschee besticht durch seine Verzierungen. Der als „Rosenzüchter“ bekannte Schriftsteller Rasim Özdenören gewann in der Kategorie Literatur den letztjährigen Cumhurbaşkanlığı Kultur- und Kunstpreis (unten).



Köroğlu ve Robin Hood

KÖROĞLU UND ROBIN HOOD

Doç. Dr. (Assistent Prof.) Halit Karatay



Hem Köroğlu'nun hem de Robin Hood'un en önemli ve ortak özelliği insanlık tarihi kadar eski olmaları ve baskıcı otoriteye, haksız kazanç elde eden baronlara ve beylere karşı halkı, kadınları ve masum çocukları korumalarıdır.

Die wichtigste Gemeinsamkeit von Köroğlu und Robin Hood ist es, dass sie beide so alt wie die Menschheitsgeschichte sind sowie Volk, Frauen und Kinder vor Unterdrückung und Betrug durch die Lords und Gutsbesitzer beschützten.

Türk dünyasının ortak kahramanı Köroğlu; Azerbaycan ve Türkistan coğrafyasında Goroğlu, Anadolu'da ise Köroğlu olarak bilinir. Türkistan coğrafyasındaki inanışa göre annesi Cembil Hatun ışıktan hamile kalır ve diri diri gömülerek öldürülür. Annesinin mezarında doğduğu ve ölen annesini emerek büyüdüğü için mezarın oğlu anlamına gelen Goroğlu adıyla bilinir. Anadolu'da ise 16. yüzyılda yaşadığı ve Bolu Beyi tarafından babasının gözüne mil çekilip kör edildiği için Köroğlu olarak bilinir. Doğumu ile

Köroğlu ist der gemeinsame Held der türkischsprachigen Welt: in Aserbaidshan und in Turkestan Goroğlu und in Anatolien Köroğlu genannt. In Turkestan glaubt man, dass Goroğlus Mutter vom Licht geschwängert und bei lebendigem Leib in der Erde vergraben wurde. Geboren wurde er im Grabe seiner Mutter und wuchs mit ihrer Milch auf. Goroğlu bedeutet Sohn des Grabes. In Anatolien sagt man, dass er im 16. Jahrhundert gelebt habe. Der Fürst von Bolu habe seinem Vater die Augen ausgestochen. Deswegen wurde er Köroğlu genannt (Sohn des Blinden). Wenn man den Glauben um seine Geburt betrachtet, sieht man Parallelen zu den mythologischen Symbolen von Oğuz Kağan

İlgili inanışa bakılırsa Köroğlu, Oğuz Kağan destanındaki mitolojik sembollerini taşır ve kökeni daha eskilere dayanır. Anadolu'da Köroğlu olarak bilinen ve 16. yüzyılda Ruşen Ali adını taşıyan kahramanla aynı kişidir.

Robin Hood'un ise İngiliz halk hikâyelerinde 10. yüzyılda ortaya çıktığı tahmin edilmektedir. Robin Hood bir rivayete göre de Aslan Yürekli Richard'ın yanında Haçlı Seferleri'ne de katılmış, Kutsal Kitap'ta geçen "Samson"dur. Bir rivayete göre de Fulk Fitzwaryn isimli bir Norman soylusudur ve aşırı vergi koyan İngiliz Kralı John'a (1199-1216) karşı çıktığı için eşkıya olmuştur. Bir başka rivayete göre de Robin Hood, Haçlı Seferleri nedeniyle İngiltere'de ortaya çıkan otorite boşluğundan yararlanarak halkı vergilere boğan Baronlara karşı savaşan bir çiftçidir. Bu yönüyle Robin Hood hem *soylu* hem de *halktan bir kişi*; Köroğlu hem ulvi hem de *halktan bir kişi* olarak kabul edilir.

Ahmet Kutsi Tecer'in halk hikâyelerinden derlediği, *Koçyiğit Köroğlu* eserindeki kahraman ile Howard Pyle'in derlediği *Robin Hood* adlı eserinde geçen kahramanın benzer özellikleri şunlardır:

1. Köroğlu, Bolu Beyi'nin babasının gözlerini kör etmesi ve halka zulüm yapması üzerine onunla mücadele etmeye başlar. Robin Hood da Nottingham Baronunun önce annesini daha sonra babası ve dayısını öldürmesi üzerine onunla mücadele etmeye başlar.

2. Köroğlu, 16. yüzyılda Anadolu'da haksız kazanç elde etmeye çalışan Bolu Beyi'ne karşı, halkın çıkarlarını savunur, Robin Hood da İngiltere'de Nottingham Baronu'na karşı aynı mücadeleyi verir. Her iki kahraman da aynı nedenlerden ötürü eşkıya olmuştur. Fakat Köroğlu da Robin Hood da bütün savaşlarında halkı, masum çocuk ve kadınları korurlar. Bu yönüyle her ikisi de değerleri olan birer *soylu eşkıya*dır.

3. Köroğlu ve Robin Hood hikâyelerinde lirizmi sağlayan *kadınlar* vardır. Köroğlu hikâyesinde, saz ustasının kızı ve Köroğlu'nun sevgilisi, Bolu Be-

und stellt somit fest, dass er ältere Wurzeln gehabt hat. Der in Anatolien als Köroğlu bekannte Held ist identisch mit dem im 16. Jahrhundert gelebten Ruşen Ali.

Man vermutet, dass Robin Hood erstmals im 10. Jahrhundert in den englischen Volksgeschichten auftauchte. Nach einer Überlieferung habe er an der Seite von Richard Löwenherz an den Kreuzzügen teilgenommen und sei kein anderer als der im Heiligen Buch genannte „Samson“. Eine weitere Überlieferung behauptet, er sei der normanische Adlige Fulk Fitz Warin gewesen und in Auflehnung gegen die ungerechte Steuerpolitik vom englischen König John (1199-1216) zum Räuber geworden. Wiederum eine andere Überlieferung besagt, dass Robin Hood ein Bauer gewesen sei, der den Lords den Krieg erklärte. Diese hätten nämlich die Zeiten der geschwächten Staatsmacht während den Kreuzzügen genutzt, um das arme Volk mit hohen Steuern zu unterdrücken. Nimmt man diese Überlieferungen als Grundlage, ist Robin Hood ein Adliger sowie Volksmensch und Köroğlu ein Erhabener und auch Volksmensch gewesen.

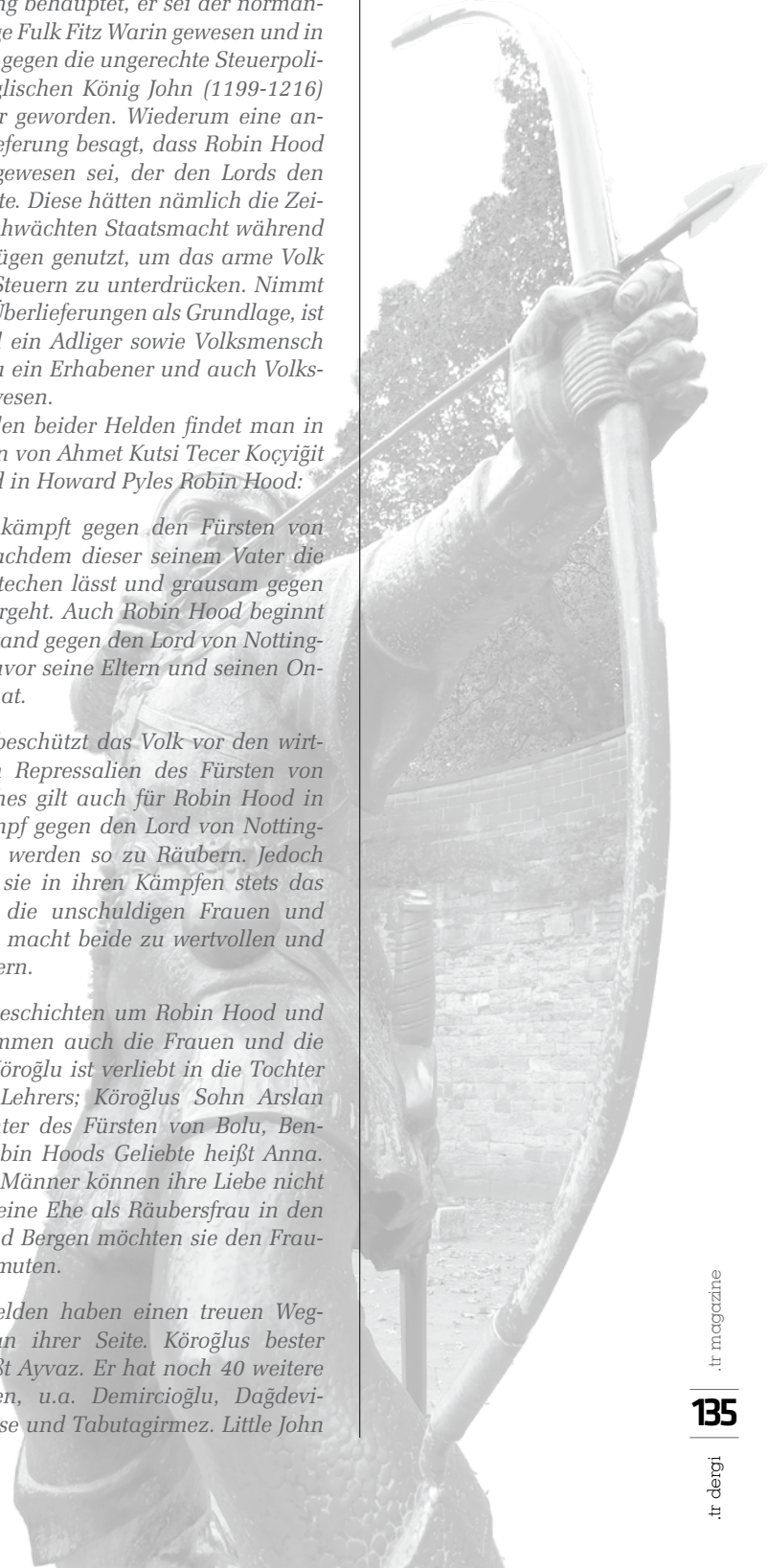
Die Parallelen beider Helden findet man in den Büchern von Ahmet Kutsi Tecer *Koçyiğit Köroğlu* und in Howard Pyles *Robin Hood*:

1. Köroğlu kämpft gegen den Fürsten von Bolu an, nachdem dieser seinem Vater die Augen ausstechen lässt und grausam gegen das Volk vorgeht. Auch Robin Hood beginnt den Widerstand gegen den Lord von Nottingham, der zuvor seine Eltern und seinen Onkel getötet hat.

2. Köroğlu beschützt das Volk vor den wirtschaftlichen Repressalien des Fürsten von Bolu. Gleiches gilt auch für Robin Hood in seinem Kampf gegen den Lord von Nottingham. Beide werden so zu Räubern. Jedoch beschützen sie in ihren Kämpfen stets das Volk sowie die unschuldigen Frauen und Kinder. Das macht beide zu wertvollen und edlen Räubern.

3. In den Geschichten um Robin Hood und Köroğlu kommen auch die Frauen und die Liebe vor. Köroğlu ist verliebt in die Tochter seines Saz-Lehrers; Köroğlus Sohn Arslan in die Tochter des Fürsten von Bolu, Benli Nigar. Robin Hoods Geliebte heißt Anna. Doch beide Männer können ihre Liebe nicht verewigen: eine Ehe als Räubersfrau in den Wäldern und Bergen möchten sie den Frauen nicht zumuten.

4. Beide Helden haben einen treuen Weggefährten an ihrer Seite. Köroğlus bester Freund heißt Ayvaz. Er hat noch 40 weitere Weggefährten, u.a. Demircioğlu, Dağdeviren, Yarimese und Tabutagirmez. Little John



ynin kızı Benli Nigar ve Köroğlu'nun oğlu Arslan'ın sevgilisi vardır. Robin Hood'un da Anna isimli bir sevgilisi vardır. Köroğlu, saz ustasının kızına âşiktir, onunla evlenmek ister. Fakat ormanda evli barklı olmanın mümkün olamayacağını düşünür. Robin Hood da Anna'ya âşiktir fakat onu ormanda yaşamaya razı edemeyeceğini düşünür.

4. Her iki hikâyede kahramanların birlikte mücadele verdikleri yoldaşları vardır. Köroğlu'unun en yakın arkadaşı Ayvaz'dır. Bununla birlikte Demircioğlu, Dağdeviren, Yarımese, Tabutagirmez gibi 40 yoldaşı daha vardır. Robin Hood'un en yakın arkadaşı Küçük John'dur. David, Willy ve Sakson gençlerden oluşan yoldaşları vardır.

5. Köroğlu hikâyesinde, yoldaşlar arasında bağlılık ve dayanışma sözü için kılıç, topuz, ok ve yay üstüne yemin edilir. Robin Hood hikâyesinde de aynı savaş aletleri üstüne yemin edip bağlılık sözü verme vardır.

6. Köroğlu'nun savaşları kazanmasını sağlayan atıdır. Bu at sıradan bir hayvan değildir, Burak dölünden bir 'kır attır'. Robin Hood'un ise her attığını vuran kutsal bir 'ok'u vardır. Her ikisi de savaşları bunlar sayesinde kazanır.

7. Köroğlu ve arkadaşlarının savaşta düşmanı korkutma ve kendi aralarında haberleşme çalgıları mehterdir. Robin Hood ve arkadaşlarının da haberleşme araçları ve çalgıları geyik boynuzudur.

8. Köroğlu Bolu Beyine karşı savaşmak için Çamlı Bel'de yüksek ve ormanlık bir alanda Robin Hood, Nottingham Baronuna karşı savaşmak için de benzer özelliklere sahip Sherwood Ormanı'nda gizlenir.

9. Köroğlu, Kaman Ata adında ruhani bir kişinin yönlendirmesi ile kendini hak, adalet ve güçsüzlere korumak gibi ulvi değerler için mücadele etmeye adanır; Robin Hood'un zor zamanlarında kendisine *Rahip Gilles* rehberlik ve yardım eder.

10. Bolu Beyi, Köroğlu'ndan arkadaşı Ayvaz'a karşılık kır atı almak için babasını tanımayan Köroğlu'nun oğlu Arslan'ı, gönderir. Bolu Beyi, kır atı getirmesi karşılığında Arslan'a kızı Benli Nigar'la evlenme sözü verir. Robin Hood'a tutuklama emrini bildirip onu tutuklamak için Tenekeci'yi gönderirler. Bunun için çok



ist der beste Freund Robin Hoods. David, Willy und die Sexton-Brüder sind seine weiteren treuen Weggefährten.

5. In den Geschichten von Köroğlu werden für einen Treueschwur Schwerter, Keulen, Pfeile und Bögen verwendet. Bei Robin Hood handelt es sich um die gleichen Waffen.

6. Köroğlu gewinnt seine Kämpfe dank seines Pferdes. Es ist kein gewöhnliches Pferd, sondern ein Grauschimmel des Burak-Geschlechtes. Robin Hood wiederum ist im Besitz eines treffsicheren heiligen Pfeiles. Beide besiegen so ihre Gegner.

7. Köroğlu und seine Freunde benutzen zur Verständigung untereinander und zur Abschreckung der Feinde Handtrommeln. Das Jagdhorn ist das Kommunikationsmittel von Robin Hood und seinen Weggefährten.

8. Köroglus Heimat sind die hohen Wälder von Çamlı Bel. Von hier aus führt er seinen Kampf gegen den Fürsten von Bolu. In den Wäldern von Sherwood versteckt sich Robin Hood im Widerstand gegen den Lord von Nottingham.

9. Beide Helden haben auch himmlischen Beistand in menschlicher Form. Köroğlu erhält diese von Kaman Ata und schwört sich so, für Gerechtigkeit, Recht und Schutz von Bedürftigen einzutreten. Pfarrer Gilles steht Robin Hood in schweren Zeiten bei.



güçlü bir kahraman olan Tenekeci'ye 80 altın ödül sözü verilir. Her iki anlatıda ana kahramanları tutuklamak için onları tanımayan başka kahramanlar gönderilmesi ve bu iş için değerli ödüller verilmesi benzer özelliklerdir.

11. Köroğlu hikâyeleri konusunu İç ve Dış Oğuz Beyleri arasındaki mücadelelerden alır; Robin Hood hikâyelerinin konusu ise Sakson ve Norman Baronları arasındaki mücadelelerdir.

12. Köroğlu'nda Bolu Beyi öldürülmek yerine herkese ibret olsun diye eşeğe ters bindirilip teşhir edilir; Robin Hood'da haksız mal edinen zalim Baron veya uyanık tüccarlar her olaydan sonra kurdukları tuzaklara kendileri düşürülerek bir ders almaları sağlanır veya onlara doğrudan bir öğüt verilir.

13. Köroğlu, hikâyenin sonunda en yakın arkadaşı Ayvaz'a görevini devreder ve kır atına binerek kaybolur. Robin Hood ise Londra'da Huntingdon kontluğuna getirilir, Anna ile evlenir. Bu yönüyle Köroğlu, Robin Hood gibi sıradan bir hayat sürmek yerine, daha önce Kaman Ata'dan aldığı öğütle kendini daha ulvi görevlere adanmış olduğundan kayıplara karışır.

10. Der Fürst von Bolu hat Ayvaz, den Weggeführten Köroğlu, gefangengenommen. Als Bedingung für die Freigabe verlangt er den Grauschimmel und schickt Arslan, den Sohn Köroğlu, zu seinem Vater. Der weiß jedoch nicht, dass Köroğlu sein Vater ist. Als Belohnung verspricht der Fürst Arslan seine Tochter Benli Nigar zur Heirat. In Robin Hoods Geschichte wird ein Blechschmied beauftragt, ihn festzunehmen. Diesem Blechschmied werden hierfür 80 Goldstücke als Belohnung in Aussicht gestellt. In beiden Handlungen werden somit zwei den Helden unbekannte Personen mit der Festnahme beauftragt und mit hohen Belohnungen gelockt.

11. Als Vorlage für die Geschichten von Köroğlu dienen die einstigen Kämpfe der Oghusen. Die Geschichten von Robin Hood handeln von den Kriegen zwischen den normannischen und sächsischen Freiherrn.

12. Köroğlu lässt den gefangenen Fürsten von Bolu nicht töten sondern stellt ihn zur Schau, indem er ihn vor der Menge verkehrt auf einem Esel sitzen lässt. Robin Hood schafft es, dass Lords und gierige Geschäftsleute immer in ihre eigenen Fallen tappen und so ihre Lehren aus ihrem schlechten Verhalten ziehen können.

13. Zum Ende der Geschichte überträgt Köroğlu seinem engen Freund Ayvaz den Auftrag und verschwindet mit seinem Grauschimmel für immer. Robin Hood wird in die Grafschaft Huntingdon bei London gebracht und heiratet dort Anna. Hier unterscheiden sich unsere beiden Helden. Robin Hood wählt das zivile Leben. Köroğlu befolgt die Ratschläge von Kaman Ata, taucht unter und widmet sich himmlischen Aufgaben.



◀ **Kuzey Yorkshire'da Robin Hood Körfezi'nin plajı. Köroğlu'nun yaşadığı rivayet edilen Bolu dağları (altta).**

◀ **Die Robin Hood's Bay im nördlichen Yorkshire. In den Bergen von Bolu, so die Überlieferung, soll Köroğlu gelebt haben (unten).**

1 Albüm 3 Kitap

1 Album 3 Bücher



Yusuf Meriç



KÖPRÜ - THE BRIDGE / ANADOLU QUARTET & SAKINA KÖPRÜ - DIE BRÜCKE / ANADOLU QUARTETT & SAKINA

Müzikal yolculuğuna 2008 yılında başlayan Anadolu Quartet, kültürlerin çatısı olagelmış Anadolu'da, halkların yıllarca dilden dile söylenerek bugüne ulaşmış ezgilerini, klasik Batı müziğinin yaylı enstrümanlarıyla sıra dışı bir müzikal form benimseyerek ele alıyor. Yerel ezgileri yeniden yorumlamayı esas alan dörtlü, sadece klasik Batı müziği türlerini seslendirmek üzere oluşturulan bir topluluk olduğuna dair inancı yıkmayı hedefliyor. Bu albüm, klasik ile modern, Doğu ile Batı, farklı ezgiler ve coğrafyalar arasında kurulan bir köprü niteliğinde.

Seine musikalische Reise begann das Anadolu Quartett 2008. Mit Streichinstrumenten der westlichen Musik interpretiert es auf ungewöhnliche Weise die seit Jahren mündlich überlieferten Volkslieder Anatoliens, der Heimat verschiedenster Kulturen. Das Quartett macht es sich zum Ziel, traditionelle Volkslieder neu zu interpretieren und möchte die Annahme widerlegen, sie würden ausschließlich klassische westliche Musik spielen. Dieses Album wirkt wie eine Brücke zwischen Ost und West, Klassik und Moderne sowie verschiedenen Ländern und Liedern.



KUTÜ'L-AMARE KAHRAMANI / HALİL KUT HALİL KUT / DER HELD VON KUT AL-AMARA

Birinci Dünya Savaşı'nda Britanya İmparatorluğu'nun yaşadığı en büyük hezimet olan Kutü'l-Amare Muharebesi, Osmanlı - Türk askerî tarihinde çok önemli bir yere sahip. Zaferde Altıncı Ordu Komutanı sıfatıyla başrol oynayan Halil Paşa ise üzerinde durulması gereken, fakat izleri silinmeye çalışılmış önemli bir şahsiyet. 1916 yılında içlerinde 13 bin İngiliz askerini esir alan Osmanlı ordusunun komutanı Halil Kut Paşa, hatıralarında Enver Paşa'dan Mustafa Kemal'e, Kazım Karabekir'den İngiliz casus Lawrence'a kadar birçok kişi hakkındaki bilinmeyenleri anlatıyor.

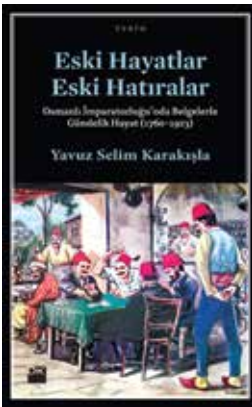
Die Schlacht von Kut al-Amara gilt als die verheerendste Niederlage des Britischen Imperiums während des Ersten Weltkrieges und hat einen sehr besonderen Platz in der türkisch-osmanischen Heeresgeschichte. Eine Hauptrolle spielte in diesem Triumph der Kommandant der 6. Armee, Halil Paşa. Eine wichtige Persönlichkeit, dessen Spuren man versuchte zu vertuschen. Im Jahr 1916 nahm Halil Kut Paşa 13.000 britische Soldaten in Gefangenschaft. In diesem Buch liest man Erinnerungen von ihm; u.a. bisher nicht bekannte Seiten über Enver Paşa, Mustafa Kemal Atatürk, Kazım Karabekir und den englischen Spion Lawrence.



TÜRK ZİHNİYET DÜNYASI VE HAYAT FELSEFESİ / FATİH M. ŞEKER DER TÜRKISCHE INTELLEKTUALISMUS UND DIE LEBENSPHILOSOPHIE / FATİH M. ŞEKER

"Herkes bilir ki bir millet her şeyden evvel tarihinden ibarettir. Düşünce bir birikim eşliğinde yol alır." fikrinden yola çıkan kitap, "en zayıf yanımız burada toplandığına göre bizi en güçlü kılabacak damarın neresi olduğu meçhul değildir." diyor. Geleceğe inanmayan birinin geçmişe perestîş etmesinin bir kıymet-i harbiyesi olamayacağını söyleyen 410 sayfalık eser, kendisini mazide arayan bir kimsenin aslında dünü bugüne ve geleceğe aktardığını anlatıyor. Kitap, geçmiş olmadan gelecek tasavvurunun imkânsız olduğunu ifade ediyor.

„Jedermann weiß, dass ein Volk von seiner Geschichte geprägt ist. Gedanken und Meinungen entwickeln sich durch Erfahrungen“, könnte die Überschrift dieses 410-seitigen Werkes sein. „Wenn unsere schwächste Seite sich hier trifft, dann sollte es kein Rätsel sein, wo die Ader liegt, die uns Kraft verleiht.“ Der Autor ist der Ansicht, dass „es nutzlos sei, in der Vergangenheit zu schwelgen, wenn man nicht an die Zukunft glaube“. Wer sein Ich in der Vergangenheit suche, würde im Grunde genommen das Gestrige in die Gegenwart und Zukunft übertragen. Ohne die Vergangenheit sei es unmöglich sich eine Zukunft vorzustellen.



ESKİ HAYATLAR ESKİ HATIRALAR / YAVUZ SELİM KARAKIŞLA ALTE LEBEN, ALTE ERINNERUNGEN / YAVUZ SELİM KARAKIŞLA

Osmanlı arşivi belgelerinde sıradan insanların ilginç hikâyelerini duymanın, hatta gündelik hayata ilişkin beklenmedik bilgilere rastlamanın mümkün olduğunu gösteren bir çalışma. 462 sayfalık kitap, Osmanlı İmparatorluğu'nda gündelik hayatın tarihini belgeleriyle anlatıyor. Gündelik hayata dair her şeyin tarihinin ilgi alanına girdiğini ortaya koyma amacı taşıyan eser, güneş tutulmasından depreme, yağmur duasından yapışık ikizlere, rüyalardan kartpostallara, araba plakalarının geceleri fenersiz sokakta dolaşma yaşağına kadar pek çok farklı konuyu gündeme getiriyor.

Das Buch beweist die nicht für möglich gehaltene Tatsache, dass man in den osmanischen Archiven Geschichten über ganz normale Menschen lesen kann und sogar Einblicke in das alltägliche Leben findet. Dieses 462-seitige Werk erzählt anhand vorhandener Belege von dem Alltag im Osmanischen Reich. Alle Facetten des alltäglichen Lebens würden den Historiker interessieren, vermittelt uns dieses Buch. Thematisiert wird Verschiedenes: u.a. von der Sonnenfinsternis bis zum Erdbeben, den Bittgebeten für den Regen und den siamesischen Zwillingen, von Träumen und Postkarten sowie Autokennzeichen und dem Verbot, nachts ohne Licht nicht zu spazieren.



Araştırmacı Yazar Mustafa Armağan

KAHİRE'DE KONFERANS VERDİ

KAIRO: VORTRAG DES SCHRIFTSTELLERS MUSTAFA ARMAĞAN

Osmanlı ve Türkiye Cumhuriyeti yakın tarihi konusunda verdiği eserlerle bilinen araştırmacı yazar Mustafa Armağan bir konferans verdi. Kahire Yunus Emre Enstitüsü'ndeki "Gazi Mustafa Kemal ve Cumhuriyet" konulu konferansa çok sayıda davetli katıldı.

Mustafa Armağan, bekannter Autor von Werken über die nahe Vergangenheit des Osmanischen Reiches sowie der Türkischen Republik, hielt im Yunus Emre Enstitüsü Kairo einen Vortrag mit dem Titel „Gazi Mustafa Kemal und die Republik“.

Osmanlı ve Türkiye Cumhuriyeti yakın tarihi konusunda verdiği eserlerle bilinen araştırmacı yazar Mustafa Armağan bir konferans verdi. Kahire Yunus Emre Enstitüsü'ndeki "Gazi Mustafa Kemal ve Cumhuriyet" konulu konferansa çok sayıda davetli katıldı.

Konferansın ardından konuşan Armağan, Kahire'ye Yunus Emre Enstitüsünün daveti ile geldiğini dile getirerek; "Yunus

Nach dem unter reger Beteiligung stattfindenden Vortrag sagte Armağan, dass er der Einladung des Yunus Emre Enstitüsü gefolgt sei, „um hier den türkischen Schülern sowie den türkischlernenden ägyptischen Schülern von Gazi Mustafa Kemal zu erzählen. In Ägypten versucht man, Wissenswertes über Gazi Mustafa Kemal aus Büchern und anderen Quellen zu erhalten. Jedoch stehen viele Fragen offen. Ich war an diesem schönen Abend bemüht, mit meinem Wissen Antworten auf diese Fragen zu liefern.“

„Ich habe versucht mich in einer für alle

Emre Enstitüsüne devam eden Türk öğrenciler ve Türkçe öğrenen Mısırlı öğrencilere Gazi Mustafa Kemal'i anlatmak üzere davet edildim. Çünkü çok merak edilen bir konu. Mısır'da da kitaplardan ve çeşitli kaynaklardan bu konu takip ediliyor. Kafalarında cevabını öğrenmek istedikleri birçok soru var. Bunlara elimizden geldiğince bu güzel Kahire akşamında bu hoş mekânda cevap vermeye gayret ettik” dedi.

Armağan; “Olabilirdiğince onların anlayabileceği bir şekilde anlattım. Büyük bir dikkatle dinlediler. Kesinlikle Türkiye hakkında çok şey öğrenmek istiyorlar. Bu tür konferansların devam etmesini istiyorum. Burada bu tür bilgilere aç çok geniş bir kitle var. Ben çok memnun oldum bu kadar ilgiyi beklemiyordum doğrusu.” şeklinde konuştu.

Kahire Yunus Emre Enstitüsü Müdürü Selahattin Emre Çelebi ise, Mısır'da daha fazla faaliyet yapmayı hedeflediklerini ifade etti. Çelebi; “Eğitim çalışmalarımız dışında kültür, sanat ve ilim alanlarındaki etkinliklerimize de devam ediyoruz. Bu çerçevede Mehmet Akif Ersoy için Prof. Dr. Mehmet Akay Bey gelecek. Ocak, şubat ve mart aylarında konserlerimiz ve bazı sergilerimiz olacak. Mısır'daki Osmanlı eserleri ile ilgili bir katalog çalışması yapmayı hedefliyoruz. Eserleri profesyonel bir fotoğrafçı ile fotoğraflayıp bir katalog haline getirmeyi istiyoruz. Bu konuda bir eksiklik olduğuna biliyoruz.” dedi.

Mustafa Armağan tarafından Türkçe yapılan konferansa, Yunus Emre Enstitüsü Türkçe öğrencilerinin büyük ilgi gösterdiği gözlemlendi.



Anwesenden verständlichen Sprache auszu drücken. Man hörte mir mit größter Aufmerksamkeit zu. Sie wollten sehr viel über die Türkei erfahren. Wünschen würde ich mir, dass ähnliche Vorträge folgen können. Der Bedarf an Wissen dieser Art ist hier groß. Ich bin positiv überrascht über die große Nachfrage“, so Armağan.

Der Leiter des Yunus Emre Enstitüsü in Kairo, Herr Selahattin Emre Çelebi teilte mit, dass es das Bestreben des Institutes sei, die Aktivitäten zu erweitern. „Neben unseren Bildungsangeboten führen wir kulturelle, künstlerische und wissenschaftliche Veranstaltungen durch. In diesem Rahmen wird zum Beispiel Herr Prof. Dr. Mehmet Akay demnächst einen Vortrag über Mehmet Akif Ersoy halten. Im Januar, Februar sowie März werden Konzerte und Ausstellungen stattfinden. Auch planen wir die Erstellung eines Katalogs in Zusammenarbeit mit einem professionellen Photographen über osmanische Werke in Ägypten. Uns ist der Bedarf an einem derartigen Werk bewusst“, so Çelebi.

Der in türkischer Sprache gehaltene Vortrag von Mustafa Armağan wurde von den zahlreich anwesenden türkischlernenden Schülern mit großer Spannung verfolgt.





Kerbela Şehitleri

BAKÜ'DE ANILDI

IN BAKU GEDACHTE MAN DER MÄRTYRER VON KERBELA



Bakü Yunus Emre Enstitüsünün organize ettiği “Osmanlı Kültüründe Kerbelâ Mâtemi” programı 13 Kasım 2015 tarihinde Bakü Reşit Behbudov Devlet Mahnı Tiyatrosu’nda izleyiciyle buluştu.

Mit der Initiative des Yunus Emre Enstitüsü in Baku fand am 13. November 2015 die Veranstaltung „Osmanlı Kültüründe Kerbelâ Mâtemi“ im Bakü Reşit Behbudov Devlet Mahnı Theater statt.

Etkinliğe Türkiye'nin Bakü Büyükelçisi İsmail Alper Coşkun, Yunus Emre Enstitüsü Başkanı Prof. Dr. Hayati Develi, KKTC Bakü Temsilcisi Sadettin Topukçu, büyükelçilik çalışanları, Azerbaycanlı milletvekilleri ve pek çok davetli katıldı. Reşit Behbudov Devlet Mahnı Tiyatrosu'nda yapılan etkinliği, çeşitli toplantılar vesilesiyle Bakü'de bulunan Aile ve Sosyal Politikalar Bakanlığı Müsteşar Vekili Ebubekir Şahin, Kamu Deneticisi Mehmet Elkatmış ve Türkiye İnsan Hakları Kurumu Başkanı Hikmet Tülen de izledi. Yunus Emre Enstitüsü Başkanı Prof. Dr. Develi, yaptığı konuşmada kurumunun Bakü'deki faaliyetlerinin temel noktasının kardeş

Teilnehmer dieses Abends waren der türkische Botschafter in Baku, Herr İsmail Alper Coşkun, der Präsident des Yunus Emre Enstitüsü, Herr Prof. Dr. Hayati Develi, der Vertreter der türkischen Republik Nordzypern in Baku, Herr Sadettin Topukçu, Botschaftsangehörige, aserbajdschanische Parlamentarier sowie zahlreiche Gäste. Ebenso waren Ebubekir Şahin, stellvertretender Staatsminister im Familienministerium, der Ombudsmann Herr Mehmet Elkatmış sowie der Leiter des Amtes für Menschenrechte in der Türkei, Herr Hikmet Tülen, die sich alle aufgrund von anderen Veranstaltungen in Baku befanden, anwesend.

In seiner Ansprache betonte der Präsident des Yunus Emre Enstitüsü, Herr Prof. Dr. Hayati Develi, dass der Schwerpunkt der Arbeiten des Yunus Emre Enstitüsü in Baku die

Azerbaycan halkı ile kültürel köprüleri genişletmek, asla eksik olmayan manevi birlikteliği gelecek yüzyıllara taşımak için yeni yollar aramak olarak açıkladı. Azerbaycan ve Türkiye'nin kültürel olarak birlikte yaşadığı bir hadiseyi anmak için toplandıklarını söyleyen Develi, iki ülke arasında yüzlerce ortak değer olduğunu, gelecek yüzyıllarda yeni nesillerin bugün olduğu gibi ortak bir anlayışla bir arada olmasını ümit ettiğini kaydetti.

Proje Genel Sanat Yönetmenliği ve Küratörlüğünü Murat Özer'in üstlendiği etkinlik, Ayan Musiki Topluluğu tasavvuf müziği konseriyle devam etti. Gece kapsamında düzenlenen "Türk Sanatında Ehl-i Beyt ve Kerbela İzleri" isimli sergide ise Kerbela olayının yansıtıldığı hat ve minyatürler sergilendi.

Prof. Dr. Develi, basın mensuplarına yaptığı açıklamada, Yunus Emre Enstitüsünün dünyanın birçok yerinde faaliyet gösterdiğini ve 45'e yakın kültür merkezlerinin olduğunu söyledi. Bu merkezlerde öncelikle Türkçeyi öğretmek ve Türk kültürünü dünyaya tanıtmak olduğunu belirten Develi: "Bakü ofisimiz Bakü Devlet Üniversitesinin bünyesinde faaliyet gösteriyor. Önümüzdeki dönemde burayı müstakil bir merkez haline getirmeyi ve çalışmalarımızı bütün Azerbaycan halkına ulaştırmayı hedefliyoruz. Azerbaycan kültürüyle ortak birçok noktamız var. Bu değerlerimizi üçüncü ülkelerde birlikte tanıtmak için Azerbaycan kültür müesseseleriyle ortak projeler geliştirmeyi arzu ediyoruz." sözlerini kaydetti.

*Vertiefung der Beziehungen zum verbrüder-
ten aserbajdschanischen Volk und die Fort-
setzung der geistigen Gemeinsamkeit beider
Völker in die kommenden Jahrhunderte sei.
Man sei heute hier zusammengekommen,
um eines gemeinsam erlebten kulturellen
Ereignisses zu gedenken. Beide Völker seien
im Besitz zahlreicher gemeinsamer Werte.
Diese gelte es, den nächsten Generationen
zu übertragen, so Develi.*

*Künstlerischer Gesamtleiter sowie Kurator
dieses Abends war Murat Özer. Neben dem
Sufi-Konzert der Ayan Musiki Topluluğu
wurde den Besuchern die Ausstellung „Türk
Sanatında Ehl-i Beyt ve Kerbela İzleri“ mit
Kalligraphien und Miniaturen dargeboten.*

*In seiner Presseerklärung wies Prof. Dr. Hay-
ati Develi darauf hin, dass das weltweit akti-
ve Yunus Emre Enstitüsü mittlerweile an 45
Standorten vertreten sei. Das Erlernen der
türkischen Sprache und das Näherbringen
der türkischen Kultur stehe im Vordergrund,
so Develi. „Unser Zentrum in Baku steuert
seine Aktivitäten unter dem Dach des Staat-
lichen Krankenhauses Baku. Unser Ziel ist
es, in der nächsten Periode zu einem eigen-
ständigen Zentrum zu werden und unsere
Angebote der einheimischen Bevölkerung
zur Verfügung zu stellen. Uns verbinden vie-
le Gemeinsamkeiten mit der aserbajdscha-
nischen Kultur. Wir wünschen uns, diese
Gemeinsamkeiten im Rahmen von kulturel-
len Gemeinschaftsprojekten dritten Ländern
präsentieren zu können.“*

*Nach dem Konzert kam Sayyad Salahlı,
stellvertretender Vorsitzender im Komitee
des aserbajdschanischen Außenamts, zu
Wort. Salahlı bedankte sich beim Yunus
Emre Enstitüsü Baku für die Ausrichtung
dieser Gedenkveranstaltung anlässlich eines
so schmerzvollen Ereignisses wie der Kerbe-
la und betonte, dass er die musikalischen
Darbietungen als eine freundschaftliche Bot-
schaft werte und dankend annehme.*





“Sultanlar Üsküp'te”ydi

DIE AUSSTELLUNG „SULTANLAR ÜSKÜP'TE“

Üsküp Yunus Emre Enstitüsünün organizasyonunda ressam İsmail Acar'ın “Sultanlar Üsküp'te” temalı resim sergisi, 16 Kasım 2015 tarihinde Üsküp Çifte Hamam Sanat Galerisi'nde sanatseverlerin beğenisine sunuldu.

Das Yunus Emre Enstitüsü in Skopje präsentierte den Kunstliebhabern die Ausstellung „Sultanlar Üsküp'te“ des Malers İsmail Acar.

Sergi açılışına Türkiye Cumhuriyeti Üsküp Büyükelçisi Ömür Şölendil, T.C. Üsküp Büyükelçiliği Kültür Müşaviri Hakan Özçelik, Makedonya Cumhuriyeti Anayasa Mahkemesi Üyesi Salih Murat, Makedonya Cumhuriyeti Kültür Bakanlığı Müsteşarı Behicuddin Şehabi, Üsküp Yunus Emre Enstitüsü Müdürü Yard. Doç. Dr. Mehmet Samsakçı, Uluslararası Balkan Üniversitesi Rektörü İsmail Kocayusufoğlu ve çok sayıda sanatsever katıldı. Serginin açılış töreninde yapmış olduğu konuşmasında T.C. Üsküp Büyükelçisi Ömür Şölendil, “Ortak tarihimizi ve ortak kültürümüzü çok güzel bir sanatla yansıtan bu sergi hepimizi duygulandırdı.” ifadelerini kullandı.

An der Ausstellungseröffnung in Skopje, Herr Ömür Şölendil; der Kulturreferent der Türkischen Botschaft in Skopje, Herr Hakan Özçelik; Herr Salih Murat, Mitglied des Verfassungsgerichtes der Republik Mazedonien; der Kulturreferent des Kultusministeriums der Republik Mazedonien, Herr Behicuddin Şehabi; der Leiter des Yunus Emre Enstitüsü in Skopje, Herr stellv. Doz. Dr. Mehmet Samsakçı; der Direktor der Uluslararası Balkan Üniversitesi, Herr İsmail Kocayusufoğlu sowie zahlreiche Kunstinteressierte teil. An der Ausstellungseröffnung nahmen der Türkische Botschafter in Skopje, Herr Ömür Şölendil; den Anwesenden mit, dass „diese künstlerische Darbietung unserer gemeinsamen Geschichte sowie Kultur, uns sehr bewegte.

A woman with curly brown hair, wearing a yellow and red striped traditional Turkish blouse and red pants, is seated on a patterned rug. She is playing a large wooden harp (Çeng) with her hands. The background features a dark blue wall with floral patterns and a wooden structure. The overall scene is set in a traditional Turkish interior.

Çengnağme

(The Song of the Çeng)

Samstag 13.02.2016 19:30 Uhr

Çengnağme (The Song of the Çeng)

Konzert mit Şirin Pancaroğlu und Bora Aymaz

Eintritt frei

Reservierung:

Tel.: 0711 2022-444

anmeldung@lindenmuseum.de



Yunus Emre Enstitüsü
Türkisches Kulturzentrum
Köln



LINDEN-MUSEUM STUTTART
Staatliches Museum für Völkerkunde

Ort

Linden-Museum Stuttgart

Hegelplatz 1

70174 Stuttgart



Hediyeler Bosna Hersekli Çocuklarla Buluştu

GESCHENKE FÜR KINDER AUS BOSNIEN-HERZEGOWINA



Bosna-Hersek'teki devlet okullarında Türkçe öğrenen öğrencilere yönelik Çorum Belediyesinin destekleriyle Saraybosna Yunus Emre Enstitüsü tarafından hazırlanan hediyeler, Türkçe öğrenen öğrencilere 17 Kasım 2015 tarihinden itibaren ulaştırılmaya başlandı.

In Zusammenarbeit der Stadtverwaltung von Çorum und des Yunus Emre Enstitüsü in Sarajevo wurden Geschenke für Schüler, die an staatlichen Schulen in Bosnien-Herzegowina Türkisch lernen, zusammengestellt und ab dem 17. November 2015 verteilt.

Saraybosna Yunus Emre Enstitüsü, Bosna-Hersek'te devlet okullarında Türkçenin yabancı dil olarak okutulmasıyla ilgili olarak beş yıldan beri "Tercihim Türkçe" projesini sürdürüyor. Proje kapsamında Türkçe öğrenen öğrencilere yönelik çeşitli eğitim desteği veriliyor. Bu eğitim desteklerinden biri de kırtasiye seti ve sırt çantasından oluşan hediye paketi oldu. Saraybosna Yunus Emre Enstitüsü, Çorum Belediyesi sponsorluğunda Bosna Hersek devlet okullarında Türkçe öğrenen 6.000 öğrenciye içleri kırtasiye malzemeleriyle dolu okul çantaları Türkçe öğrenen öğrencilere dağıtmaya başlandı. Bosna Hersek'in çeşitli bölgelerinde düzenlediği programlarla dağıtmaya başlayan Saraybosna Yunus Emre Enstitüsü, programların ikincisini Zenica şehrine bağlı Nemila Ćamil Sijarić İlköğretim Okulunda gerçekleştirdi.

Das Yunus Emre Enstitüsü in Sarajevo führt seit fünf Jahren das Projekt „Tercihim Türkçe“ durch. Ziel dieses Projektes ist es, Türkisch als Fremdsprache an den staatlichen Schulen in Bosnien-Herzegowina zu etablieren. Die türkischlernenden Schüler erhalten vielseitige pädagogische Unterstützung, unter anderem in Form von Geschenkpaketen mit Schreibwaren und Schultaschen.

In Zusammenarbeit mit der Stadtverwaltung von Çorum konnte durch das Yunus Emre Enstitüsü in Sarajevo mit der Übergabe von mit Unterrichtsmaterial befüllten Schultaschen an 6000 Schüler begonnen werden.

Im Rahmen von landesweiten Veranstaltungen wurden die Geschenke durch das Yunus Emre Enstitüsü in Sarajevo den Schülern überreicht. Eine dieser Veranstaltungen fand an der Nemila Ćamil Sijarić Grundschule in Zenica statt.



Yunus Emre Enstitüsü
Türkisches Kulturzentrum
Köln



Gülsin Onay & Erkin Onay

Yeni Yıl Konseri | Neujahrskonzert

Montag / Pazartesi 15.02.2016 Uhrzeit / Saat 19:30

Eintritt frei

Reservierung:

Tel.: 0221 - 222 123 - 0

köln@yee.org.tr



Düsseldorf

Ort

Palais Wittgenstein

Bilker Straße 7-9

40213 Düsseldorf



"Gelibolu" Sema Bicik Resim Sergisi

İPEK'TE AÇILDI

ERÖFFNUNG DER BILDERAUSSTELLUNG „GELIBOLU“ VON SEMA BICIK IN IPEK



İpek Yunus Emre Enstitüsü kültür-sanat faaliyetleri kapsamında Çanakkale Savaşları'nın 100. yılı anısına ünlü ressam Sema Bicik'in "Gelibolu" isimli koleksiyonunu İpekli sanatseverlerle buluşturdu.

İpek Sanat Galerisi'nde açılan sergi burada yaşayan değişik kesimler tarafından ilgi gördü. Sergiye İpekli sanatçılar, resmi kurum yetkilileri, öğretmenler ve öğrenciler katılım sağlayarak Sema Bicik'i yakından tanıma ve eserleri hakkında bilgi alma şansı buldular.

Kendisi de ressam olan İpek Sanat Galerisi Müdürü Zymer Mulluqi açılıшта yaptığı selamlama konuşmasında Sema Bicik'in "Gelibolu" koleksiyonunun şimdiye kadar gördüğü en iyi savaş konulu çalışma olduğunu aktardı ve Sema Bicik'e takdir ve teşekkürlerini sundu.

In Gedenken an den 100. Jahrestag der Çanakkale-Kriege fand im Rahmen der kulturellen und künstlerischen Aktivitäten des Yunus Emre Enstitüsü in Ipek die Bilderausstellung „Gelibolu“ von Sema Bicik statt.

Die Ausstellung in der Kunstgalerie Ipek stieß auf großes Interesse. Unter anderen nahmen lokale Künstler, Offizielle der Stadt, Lehrer sowie Schüler teil. Sie hatten die Gelegenheit Sema Bicik kennenzulernen und sich mit ihr über ihre Kunstwerke auszutauschen. Der Leiter der Kunstgalerie Zymer Mulluqi, selber auch ein Maler, bedankte sich bei Sema Bicik und sagte in seiner Eröffnungsrede, dass „Gelibolu“ die gelungenste Ausstellung zum Thema Krieg sei, die er bisher gesehen habe.

Sema Bicik bedankte sich beim Yunus Emre Enstitüsü in Ipek für diese Veranstaltung und betonte, das sie sich sehr freue, in dieser Stadt zu sein.

DOĞUDAN

Esintiler

Oriental Breeze



ŞİİR
ÇEVİRİ
YARIŞMASI

Tarih: Ocak – Aralık 2016

Daha fazla bilgi almak için: <https://www.facebook.com/yeevarsova>
+48 22 891 25 13 / varsova@yee.org.tr - Al. Jerozolimskie 55 /3 Varşova



Yunus Emre Enstitüsü
Centrum Kultury Turckickiej
Warszawa



Saraybosna Yunus Emre Enstitüsü ve Una-Sana Kantonu

EĞİTİM BAKANLIĞI PROTOKOL ANLAŞMASI

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM YUNUS EMRE ENSTITÜSÜ SARAJEVO SOWIE DEM BILDUNGSMINISTERIUM DES
KANTONS UNA-SANA

Bosna Hersek'te Türkçe öğrenimi yaygınlaşırken; imzalanan protokole göre Türkçe, Una-Sana Kantonundaki ilk ve orta dereceli okullarda seçmeli ders olarak okutulacak.

Parallel zum steigenden Interesse in Bosnien – Herzegowina am Erlernen der türkischen Sprache, wird gemäß dieses Abkommens Türkisch an Grund – und Mittelschulen des Kantons Una-Sana als Wahlfach eingeführt.

Bosna Hersek Federasyonu'ndaki Una-Sana Kantonundaki ilk ve orta dereceli okullarda Türkçenin seçmeli ders olarak okutulmasıyla ilgili Saraybosna Yunus Emre Enstitüsü ile Una-Sana Kantonu Eğitim Bakanlığı arasında protokol imzalandı. Türkiye Cumhuriyeti Saraybosna Büyükelçiliğinde gerçekleştirilen törene Büyükelçi Cihad Erginay, Bosna Hersek Federasyonu Eğitim Bakanı Elvira Dilberoviç, Una-Sana Kantonu Eğitim Bakanı Adis Muharemoviç, Çorum Belediye Başkanı Muzaffer Külcü, Yunus Emre Enstitüsü Başkan Yardımcısı Prof. Dr. Şeref Ateş, Yunus Emre Enstitüsü Saraybosna Türk Kültür Merkezi Müdürü Mehmet Akif Yaman ve çok sayıda davetliler katıldı. Program, Büyükelçi Cihad Erginay, Bosna Hersek Federasyonu Eğitim Bakanı Elvira Dilberoviç, Una-Sana Kantonu Eğitim Bakanı Adis Muharemoviç'in açış konuşmalarıyla başladı. Program arkasından yapılan imza töreninin ardından son buldu.

Zwischen dem Yunus Emre Enstitüsü Sarajevo sowie dem Bildungsministerium des Kantons Una-Sana wurde ein Abkommen zur Einführung des Wahlfaches Türkisch an den Grund – und Mittelschulen des Kantons unterzeichnet. An den in der Botschaft der Türkischen Republik in Sarajevo stattgefundenen Feierlichkeiten nahm der Botschafter Herr Cihad Erginay; die Bildungsministerin von der Föderation Bosnien – Herzegowina Frau Elvira Dilberoviç; der Bildungsminister des Kantons Una-Sana, Herr Adis Muharemoviç, der Bürgermeister von Çorum, Herr Muzaffer Külcü, der stellv. Präsident des Yunus Emre Enstitüsü, Herr Prof. Dr. Şeref Ateş, der Leiter des Yunus Emre Enstitüsü Sarajevo Türk Kültür Merkezi, Herr Akif Yaman sowie zahlreiche Gäste, teil. Die Veranstaltung begann mit den Eröffnungsreden des Botschafters der Türkischen Republik in Sarajevo, Herrn Cihad Erginay, der Bildungsministerin der Föderation Bosnien – Herzegowina, Frau Elvira Dilberoviç sowie dem Bildungsminister des Kantons Una-Sana, Herr Adis Muharemoviç. Die Veranstaltung endete mit dem unterzeichneten Abschluß.